

FÉLIX SAN VICENTE

Bibliografía de la lexicografía
Española del siglo XVIII

Piovan Editore
1995

BIBLIOTECA DI "SPICILEGIO MODERNO"

COLLANA BIBLIOGRAFICA

6

FÉLIX SAN VICENTE

Bibliografía de la Lexicografía
Española del Siglo XVIII

Piovan Editore
1995

*Publicato con un contributo
del Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica*

Copyright © 1995 by the Author
All Rights Reserved

ÍNDICE

Prefácio	pag.	7
Abreviaturas	"	8

MONOLINGÜES

Arcaísmos "		14
Autores y Obras "		15
Etimológicos "		17
Fraseológicos y de proverbios "		20
Germanía	"	26
Lengua (General) "		27
Neologismos "		33
Regionalismos "		33
Rima "		34
Sinónimos "		35
Lenguajes especiales: "		39
Agricultura "		39
Arquitectura "		40
Artes y Ciencias "		44
Biología "		46
Derecho	"	51
Economía	"	58
Equitación	"	58
Farmacía "		59
Filosofía "		60
Física "		61

Geografía e Historia "	62
Gramática y Literatura "	71
Heráldica "	72
Medicina "	72
Militar "	74
Náutica "	75
Numismática "	79
pesca "	80
Política "	81
Química "	81
Religión "	83
Sociedad "	87
Veterinaria "	88

BILINGÜES

Alemán "	89
Trabe "	91
Aragonés "	95
Arameo "	96
Asturiano "	97
Catalán "	99
Chino "	103
Francés "	103
Gallego "	114
Gótico "	117
Griego "	117
Hebreo "	118
Inglés "	118
Italiano "	126
Japonés "	129
Judeoespañol "	130
Latín "	130
Mallorquín "	148
Maltés "	148
Portugués "	149
Ruso "	149
Valenciano "	150
Vasco "	152

TRILINGÜES	157
CUATRILINGÜES	164
PLURILINGÜES	167

LENGUAS INDÍGENAS DE AMÉRICA

Bilingües	173
Trilingües	187
Cuatringües	190

LENGUAS INDÍGENAS DE FILIPINAS

Índice de autores	193
Índice de lenguas	199
Repertorios bibliográficos	201
Bibliografía crítica	211

PREFACIO

En este intento de catalogar la bibliografía relativa a la lexicografía española del siglo XVIII, se presentan las obras de los autores, españoles y extranjeros, que publicaron, dentro y fuera de España, de 1700 a 1808; en el variado material lexicográfico, realizado por lexicógrafos, lingüistas, eruditos y científicos de distinta condición, se incluyen tanto diccionarios y vocabularios como nomenclaturas o glosarios, incluidos en gramáticas u obras de distinta naturaleza, como pueden ser un manual de química o un relato de viajes. Son obras monolingües de español, o bien bilingües, trilingües y plurilingües en las que el español es lengua de referencia para su traducción o conocimiento, y figura por lo tanto como lengua fuente o lengua resultante.

Para ofrecer un panorama completo de la lexicografía dieciochesca, hemos tenido en cuenta a los lexicógrafos de los siglos precedentes (ej. Nebrija) y también las obras de autores del XVIII en sus reediciones sucesivas y también en las reediciones facsímiles actuales. Las particulares filiaciones que se establecen entre los diccionarios, presenta en esta época algunos ámbitos, como el del latín o el del español en América, en los que hay una fuerte dependencia de épocas anteriores y en el que, por lo tanto, una identificación preliminar de este tipo aparecía como imprescindible; del mismo modo, resulta imprescindible la identificación de las ediciones decimonónicas y del presente siglo para poder valorar la entidad de la producción lexicográfica dieciochesca, generalmente conocida sólo en cuanto obras derivadas de la Real Academia de la lengua.

En su conjunto, con la perspectiva de la lengua española como referencia, figuran las lenguas utilizadas en España durante el siglo XVIII: español, catalán, gallego, asturiano, vasco, y sus variedades geográficas: andaluz, valenciano, mallorquín; las lenguas extranjeras: francés, inglés, italiano, etc.; el español como lengua extranjera; el español en el mundo y en particular en América y Filipinas; el español como referencia también para las lenguas clásicas, semíticas u orientales.

Hemos excluido, aunque el descarte haya sido mínimo, por su práctica inexistencia, aquellos textos que hacen exclusiva referencia a una lengua que no es el español; por ej., en latín sobre peculiaridades del latín, o diccionarios monolingües de vasco, francés o italiano, o de dos lenguas que no fueran el español, a pesar de pertenecer a la península, por ej. vasco-francés.

Se trata de materiales de distinto origen y naturaleza a los que hemos dado entrada con numeración progresiva; en la medida que nos ha sido posible, presentamos la transcripción completa del título -con exclusión de la

dedicatoria-, autor, editor, año, y ubicación en una biblioteca, en la que hemos podido efectuar la consulta; cuando esto no ha sido posible, se da una referencia bibliográfica textual. Con el objetivo puesto fundamentalmente en filólogos y lingüistas ofrecemos también con entrada numerada las obras de lexicografía manuscritas; cuando se trata de manuscritos de obras editadas, en este caso, figuran sólo como anotación y no como entrada.

Completamos la obra con un apartado de *Catálogos Bibliográficos y otro de Bibliografía Crítica*. El primero ha constituido la base fundamental de consulta para la realización de la obra, mientras que el segundo nos ha servido para aclarar la naturaleza de las obras identificadas; a partir de él y de la lectura de los prólogos de las obras, presentamos anotaciones a las entradas para permitir aclarar algunas dudas sobre la importancia de los diccionarios en cuestión y fijar su relevancia en un mundo en el que la omisión y el plagio son bastante frecuente.

Abarcar el conjunto de la lexicografía española no deja de ser un intento arriesgado, que hemos afrontado, en primer lugar, por haber constatado la existencia de numerosas zonas de interferencia entre latín y español en las obras del período. Las líneas esenciales, trazadas por Nebrija, aparecen evidentes en las reelaboraciones de Salas y Requejo, generosamente reeditadas. Equivalencias latinas se recogen en *Autoridades*, Larramendi, Terreros e importantes diccionarios en las que el español es sólo lengua extranjera. También las restantes lenguas románicas peninsulares aproximaron al latín los renovados intereses a la hora de ahondar en ricas tradiciones. Aunque el entramado no sea tan fuerte, otras lenguas clásicas y orientales aparecen en tomo a unos mismos hombres e instituciones, y sirven de fondo para la recuperación que el siglo emprendió en tomo a la historia de la lengua.

Nuevos saberes sustituyen tanto a la expresión latina como a la española, y en su reconstrucción hemos identificado los glosarios que acompañaban a las obras fundamentales de las nuevas disciplinas, junto a un amplio muestrario de vocabularios traducidos, en buena parte, del francés. A esta lengua hemos acudido también para desenmarañar el conjunto de vocabularios bilingües, trilingües, plurilingües y de glosarios de menor entidad, encubiertos gramáticas, diálogos y obras de enseñanza de la lengua española en general. No faltan tampoco las referencias' al italiano, la presencia cada vez más pujante del inglés y la constatación de lenguas europeas como el alemán o el ruso.

Con más de quinientos títulos y unas novecientas entradas, tanto el filólogo como el estudioso de la lengua y de la literatura, puede disponer de un perfil bastante detallado de la lexicografía española del siglo XVIII; también

el historiador de las ideas, el antropólogo y el erudito tienen a su disposición un amplio conjunto de referencias para indagar sobre el nacimiento del pensamiento moderno en España.

Las deudas contraídas con obras y autores son numerosas, y es suficiente con abrir estas páginas para verlas constatadas. Sin pretender omitir a nadie, es el momento de agradecer a quienes han tenido la amabilidad de ayudarme a resolver las cuestiones que la investigación iba proponiendo

Abreviaturas

B. C. Bo.	Biblioteca Comunale di Bolonia
B. B. C.	Biblioteca Central de Cataluña
B. D. F.	Biblioteca Foral de Bilbao
B. N.	Biblioteca Nacional
B. U. B.	Biblioteca Universitaria de Barcelona
B. U. Bo	Biblioteca Universitaria de Bolonia
C. S. S. S.	"Centro di Studi sul Settecento Spagnolo" (Bolonia)

[Aguilar, *Bibliografía*] AGUILAR PIÑAL Francisco, *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, C.S.I.C., (1981-...).

[Alvar, *Dialectología*] ALVAR Manuel, *Dialectología española*, Cuadernos Bibliográficos, VII, Madrid, C.S.I.C., 1962.

[Aragón Fernández, *Traducciones*] ARAGÓN FERNÁNDEZ Aurora, *Traducciones de obras francesas en la Gaceta de Madrid en la década revolucionaria (1790-1799)*, Univ. de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1992.

[Ayala Castro, *Nomenclatures*] «Nomenclatures de l'espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures», *Cahiers de Lexicologie*, 61 (1992), 2, pp. 127-160.

[Barrero García, *Repertorios y diccionarios jurídicos*] BARRERO GARCÍA Ana María, «Los repertorios y diccionarios jurídicos desde la Edad Media hasta nuestros días. (Notas para su estudio)», *Anuario de Historia del Derecho Español*, 43 (1973), pp. 311-351.

[Battisti, *Note bibliografiche*] BATTISTI Carlo, *Note bibliografiche alle traduzioni italiane di vocabolari enciclopedici e tecnici francesi nella seconda metà del settecento*, Firenze, Institut Français de Florence, 1955.

[Bonet Correa, *Biblioteca de Arquitectura*] BONET CORREA Antonio (director), GARCÍA MELERO José Enrique, DIÉGUEZ PATAO Sofia, LORENZO FORNIES Soledad, (colaboradores), *Bibliografía de*

Arquitectura, Ingeniería y Urbanismo, Madrid/Vaduz, Tumer Libros/ Topos Verlag, 1980, 2 vols.

[Brunori, *Catalogo BRUNORI Livia*,] *Catalogo del fondo ispanístico antiguo della Biblioteca del Collegio di Spagna di Bologna*, Imola, Galleati, 1986.

[Capell, *Diccionarios geográficos*] CAPELL Horacio, «Los diccionarios geográficos de la ilustración española», *Geo Crítica*, Univ de Barcelona, n. 31, enero 1981, pp. 3-49.

[Castañeda, *Bibliografía manuales*] CASTAÑEDA Y ALCOVER Vicente, *Ensayo de una bibliografía comentada de manuales de artes, ciencias y oficios, costumbres públicas y privadas de España (siglos XVI al XIX)*, Madrid, Maestre, 1955.

[*Catálogo Manuscritos R.A.E.*] CRESPO Carmen (Coord.), *Catálogo de manuscritos de la Real Academia Española*, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, Anejo L, Madrid, 1991.

[C. B. U. S.] BUSTAMANTE Y URRUTIA J.M., *Catálogos de la Biblioteca Universitaria IV. Impresos del Siglo XVIII*, Universidad de Santiago de Compostela, Tip. el Eco Franciscano, 1954-1956.

[Colon & Soberanas, *Panorama*] COLON Germ. & SOBERANAS Amadeu-J., *Panorama de la lexicografía catalana. De les glosses medievals a Pompeu Fabra*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, S.A., 1986.

[Contreras García] CONTRERAS GARCÍA Irma, *Bibliografía sobre la castellanización del la República mexicana (Siglos XVI--XX)*, México, UNAM, 1986, 2 vols.

[C. U. G.] *Catálogo de libros de Lingüística de la Universidad de Granada. Obras de tema lingüístico en la biblioteca universitaria Manuscritos, incunables e impresos de los siglos XVI al XVIII*, Univ. de Granada, MCMLXXI.

[De] Olmo Lete, *Semitistas*] DEL OLMO LETE G., *Semitistas catalanes del siglo XVIII*, Sabadell, Ed. AUSA, 1988.

[Del Río, *Los estudios de Jovellanos sobre el dialecto asturiano*] DEL RÍO Angel, «Los estudios de Jovellanos sobre el dialecto asturiano (Notas acerca de la dialectología en el siglo XVIII)», *Revista de Filología Hispánica*, V (1943), pp. 209-243.

[Fabbri, *Bibliography*] FABBRI Maurizio, *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish. Spanish in Latin America and the Philippines (Appendix: A Bibliography of Basque Dictionaries)*, Imola, Galeati, 1979.

[Fabbri, *Bibliography of Portuguese*] FABBRI Maurizio, *A Bibliography of Portuguese and Luso-Brazilian Dictionaries*, Abano Terme, Piovani Editore, 1994.

[Gabrielli & Romero, *Catálogo*] GABRIELLI Ornella & ROMERO FRÍAS Marina, *Catálogo degli Antichi Fondi Spagnoli della Biblioteca Universitaria di Cagliari. III Stampe settecentesche*, Pisa, Giardini, 1985.

[Gallina, *Contributi*] GALLINA Anna Maria, *Contributi alla storia della Lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, Leo S. Olschki, MCMLIX.

[García Moreno, *Catálogo*] GARCÍA MORENO Melchor, *Catálogo paremiológico*, Madrid, San Bernardo, MCMXVIII.

[Gili Gaya, *Tesoro*] GILI GAYA Salvador, *Tesoro lexicográfico, T. I (A-E)*, Madrid, C.S.I.C., 1960.

[Hernando, *Helenismo*] HERNANDO MARTÍN Concepción, *Helenismo e Ilustración (El griego en el siglo XVIII español)*, Madrid, F. U. E., 1975.

[INVENTARIO GENERAL] de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid, 1953-1987, XI vols.

[Karttunen, «Nahuatl Lexicography»] KARTTUNEN Frances, «Nahuatl Lexicography», F. J. Hausmann, O. Reichnamann, E. Wiegand & L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher/ Dictionaries / Dictionnaires*, vol. 5.3, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1991, pp. 2657-2661.

[Labarre, *Bibliographie*] LABARRE Albert, *Bibliographie du Dictionarium d'Ambrogio Calepino (1501-1779)*, Baden-Baden, Eds. V. Koerner. 1975.

[Mannheim, «Lexicography of Colonial Quechua»] MANNHEIN Bruce, «Lexicography of Colonial Quechua», F. J. Hausmann, O. Reichnamann, E. Wiegand & L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher/ Dictionaries /Dictionnaires*, vol. 5.3, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1991, pp. 2676-2684.

[Mcquown, «Lexicographie der Mayasprachen»], MCQUOWN Norman A., «Lexicographie der Mayasprachen», F. J. Hausmann, O. Reichnamann, E. Wiegand & L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher/ Dictionaries /Dictionnaires*, vol. 5.3, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1991, pp. 2661-2670.

[Martínez Alcalde, *Gregorio Mayans*] MARTÍNEZ ALCALDE M.J., *Las ideas lingüísticas de Gregorio Mayans*, Valencia, Publicaciones del Ayuntamiento de Oliva, 1992.

[Michelena, *Historia*] MICHELENA Luis, *Historia de la literatura vasca*, Madrid, Minotauro, 1960.

[Miquel Rosell, *Inventario*] MIQUEL ROSELL Francisco, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1958, 4 vols.

[Palau] PALAU DULCET A., *Manual del librero hispano-americano*, Barcelona-Madrid, J.M. Viader, 1948-1987, 28 vols., + 7 vols. de *Indices*, 1981-1987.

[Peeters Fontainas, *Bibliographie*] PEETERS FONTAINAS Jean, *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux. Mise au point avec la collaboration de A.-M. Frédéric*, Nieuwkoop / Pays Bas, B. De Graaf, 1965, 2 vols.

[Quemada, *Dictionnaires*] QUEMADA Bernard, *Les dictionnaires du français moderne: 1539-1863*, Paris, 1968.

[Ruiz Lasala, *Joaquín Ibarra*] RUIZ LAS ALA Inocencio, *Joaquín Ibarra Marín (1725-1785)*, Zaragoza, 1968. J

[Sánchez, *Historia de la enseñanza del español*], SÁNCHEZ PÉREZ Aquilino, *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL, 1992.

[Sbarbi, *Refranero*] SBARBI M., *El refranero general español. Parte recopilada y parte compuesta*. Madrid, Impr. de H. Gómez Fontenebro, 1874-1878. (Reimpresión, Madrid, Atlas, 1980)

[Serís, *Bibliografía*] SERÍS Homero, *Bibliografía de la lingüística española*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964.

[Somoza, *Inventario*] SOMOZA DE MONTSORIU Julio, *Inventario de un Jovellanista con variada y copiosa noticia de impresos y manuscritos, publicaciones periódicas, traducciones, dedicatorias, epigrafía, grabado, escultura, etc. etc.* Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1901.

[Somoza, *Manuscritos*] SOMOZA DE MONTSORIU Julio, *Jovellanos. Manuscritos inéditos, raros o dispersos*, Madrid, Hijos de Gómez de Fuentenebro, 1913.

[Steiner, *Two centuries*] STEINER R., *Two centuries of Spanish and English bilingual lexicography 1590-1800*, The Hague, Paris, 1970.

[Sommervogel, *Bibliothèque*] SOMMERVOGEL C., *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus. Première Partie: Bibliographie par les Pères Augustin et Aloys de Becker. Seconde Partie: Histoire par la Père Auguste Cacayon*, Nouvelle ed, par -- Bruxelles, MDCCCXC-MCM, 12 vols.

[Verdonk, «La lexicographie bilingue espagnol-français, français-espagnol»] VERDONK Robert, «La lexicographie bilingue espagnol-français, français-espagnol», F. J. Hausmann, O. Reichnamann, E. Wiegand & L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher/ Dictionaries /Dictionnaires, vol. 5.3*, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1991, pp. 2976-2987.

[Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*] VIÑAZA Conde de la, *Bibliografía española de lenguas indígenas de América*, Madrid, 1892. (Reed. con estudio preliminar de Carmelo Sáenz de Santa María, Madrid, Atlas, 1977).

[Viñaza, *Biblioteca*] VIÑAZA Conde de la, *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid, 1893. (Reimpr. Madrid, Atlas, 1977).

[Zarco Cuevas, Catálogo] ZARCO Y CUEVAS Julián, Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, Madrid, 1924-1929, 3 tomos.

MONOLINGÜES

ARCAÍSMOS

- 1 CAPMANY Antonio de, *Teatro histórico-crítico de la eloquencia española. Por Don --*, Madrid, Antonio Sancha, 1786-1794, 5 vols., T. I, 1786, CCXCIII + 224 pp.; T. II, 1786, XIV + 447 pp; T. III, 1787, XV + 591 pp.; T. IV, 1788, XIII + 510 pp; T. V, 1794, XXVI + 482 pp. [B. B. C.]

[Contiene «Índice alfabético de las voces antiquadas, obscuras, y desusadas que se leen en las muestras de romance contenidas en el presente tomo», T. I. pp. 213-233; T. II, pp. VI-XV; T. III, pp. IX-XV; T. IV, pp. VIII-XIII; T. V, pp. VIII-X; en el T. I: «Observaciones sobre la excelencia de la lengua castellana», pp. CXXIII-CCXCIII; contiene numerosas etimologías provenientes de raíces godas, arábicas y lemosinas]

- 1.1 Barcelona, Juan Gaspar, 1848, 5 vols.
- 1.2 «Observaciones sobre la excelencia de la lengua castellana», Edición introducción y notas de Carlos Cabrera Morales, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1991.
- 2 JIMÉNEZ DE ALFARO José Antonio, [Ms.] *Colección de voces antiguas*, 1773, Madrid, Archivo Histórico Nacional, Consejos, 5534 (24).
- 3 MARTÍNEZ DE LA PUENTE José, *Epítome de la cronica del rey Don Juan el segundo de Castilla hecho por Don --, añadidas varias noticias pertenecientes a esta Historia y declarados muchos vocablos de la Lengua Antigua castellana, que todo va incluso entre dos señales + y ** Valencia, 1779.

[Contiene voces explicadas y al final «índice de voces anticuadas»; la 1ª ed. es de 1678 [B.N.]; v. Palau; obra utilizada por Vicente Salvá en *su Nuevo diccionario* (1846)]

- 4 QUIRÓS Agustín de, [Ms.] *Breve Discurso contra el abuso de afectar vocablos antiguos y desusados, que escurecen la oración. Colegido de lo que cerca de esto escribieron Autores Clásicos, por el P. --, Ms. 112 de la RAE.*

[Catálogo Manuscritos R. A. E., p.118]

- 5 SÁNCHEZ Tomás Antonio, *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*; Madrid, Sancha, 1779-1790, 4 vols., T. I, 1779, LXII + 404 pp. + 1 h.; T. II, 1780, XXIV + 559 pp.; T. III, 1782, LVI + 443 pp.; T. IV, 1790, XXXVIII + 333 pp. [B. D. F.]

[«Índice de voces y frases desusadas» T. I, pp. 374-404; T. II, pp. 475-559; T. IQ, pp. 358-443; T. IV, pp. 289-333]

- 5.1 *Colección... publicadas por D. TA. Sanchez, Nueva edición, hecha bajo la dirección de D. Eugenio de Ochoa. Con notas al pie de las páginas, una introducción y un vocabulario de voces anticuadas y aumentada con un suplemento que contiene tres poemas nuevamente descubiertos, París, Baudry, 1842, 632 pp. [B. D. F.]*

[«Índice de voces anticuadas», pp. 581-632; utilizado y comentado por Vicente Salvá en su *Nuevo diccionario* (1846), p. XXV]

[V. 137, 150, 162, 216]

AUTORES Y OBRAS

LAS AVENTURAS DE TELÉMACO

[V. n. 33]

BENITO EEIJOO

- 6 ' MARQUÉS Y ESPEJO, *Diccionario Feyoniano: o Compendio metódico de varios conocimientos críticos, eruditos y curiosos, utilísimos al pueblo, para quien le dispuso por orden alfabético el*

doctor Don -- [Madrid] Imp. de la calle Capellanes, MDCCCIII, 2 vols. [B. B. C.]

- 7 SANTOS Joseph, *Indice general afabetico de las cosas notables que contienen todas las obras del muy ilustre señor D. F. Benito Geronimo Feiyóo*, incluidas las dedicatorias, Aprobaciones, y Prólogos, y tambien los dos tomos, que en defensa del Teatro Crítico escribió el Rmo. p. M D. Fr. Martin Sarmiento. Dispuesto por D. -- vecino de esta Corte, Madrid, Sancha, MDCCLXXIV. [B. D. F.]
- 7.1 Pamplona, B. Cosculluela, MDCCLXXXVII. [Deusto Universidad]

DON QUIJOTE DE LA MANCHA

[V. 27, 34, 248, 272]

L. FERNÁNDEZ DE MORATÍN

- 8 PÉREZ MAGALLÓN Jesús, «Addenda al Vocabulario de Moratín», *Boletín de la Real Academia Española*, LXX (1990), pp. 475-492.
- 9 RUIZ MORCUENDE F., *Vocabulario de D. Leandro Fernández de Moratín (1760-1828)*, Madrid, [s. i.], 1945, 2 vols.

QUINTANA

[L. Fernández de Moratín, *n. 319*]

P. RICCI

- 10 MICÓN Francisco de Paula, [Tr.] *Diccionario Ricciano y Anti-Ricciano*, publicado por Severino Dessero, impreso en italiano en Sora, año de 1793, y traducido al español por el Marqués de Méritos, ya difunto; dalo a la luz el autor de la Verdadera filosofía del alma, [Madrid], Francisco Martínez Dávila, 1796, 2 vols. [B. N.]

[Battisti, en *Note bibliografiche*, p. 42, señala el *Dizionario Ricciano ed Antiricciano* de F. Eugenio Marqués de Guasco di Alessandria]

ETIMOLÓGICO

- I
- 409 pp., Ms. de la B. N. [R. Fernández Pousa, *Los manuscritos gramaticales latinos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1947, n. 13.]
- 12 CABRERA Y RUBIO Ramón, Diccionario de etimologías de la lengua castellana. Obra póstuma de D. -- Prior de Arroniz, Consejero de Estado y Director que fue de la Real Academia Española, individuo de la historia, y de Honor de la de San Fernando, Madrid, Calero, 1837, 2 vols., XXIV, 316 pp. + 2 hs. + 837 pp.
- [Del *Diccionario* de R. Cabrera y Rubio (1754-1833), se conserva el manuscrito [Ms.] *Diccionario del lenguaje antiguo castellano*, por D. --, Madrid, Academia Española, (s.a.), 2 hs. + 196 ff + 15 hs., Mss. 3-A-5; v. *Catálogo Manuscritos R.A.E.*, p. 185]
- 13 GONZÁLEZ DE LA RASILLA Vicente, [Ms.] Disertación sobre la antigüedad y origen de los nombres que ha tenido en diversos tiempos Sevilla. Leído por Don. -- en 15 de Diciembre de 1793 en la Academia de Letras Humanas de esta Ciudad, 4 hs., Sevilla, Universitaria, Ms. 332-158.
- 14 JOVELLANOS Gaspar Melchor, [Ms.] *Proyecto literario sobre la formación de un Diccionario radical de la lengua castellana*.
- [J. Somoza, *Inventario*, p. 96]
- 15 JOVELLANOS Gaspar Melchor, «Carta a don Francisco de Bruna sobre etimología de algunas voces castellanas» (1779).
- [Somoza, *Inventario*, ord. 358]

- 16 NASARRE Y FERRIZ Blas Antonio, [Ms.] *Disertación sobre la etimología, origen y uso de la Higa*, 4 hs. ms. Copiado del original por el Conde del Aguila, Sevilla, Colombina, 82-3-16 (2).
- 17 PÉREZ BAYER Francisco, [Ms.] *Etimología de la lengua española derivada de la hebrea y griega, contra el afrancesamiento del lenguaje*, Ms. British Museum.
- 18 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA «Discurso proemial sobre las etimologías», *Diccionario de la lengua castellana, T. I*, Madrid, F. del Hierro, MDCCXXVI, pp. XLVIII-LX [v. n. 69]
- 19 SARMIENTO Fray Martín, [Ms.] *Conjeturas para establecer algunas etimologías de diferentes voces que se usan en España según la observación de -- monge benedictino y profeso*, en San Martín de Madrid [s.a.] 411 ff., Madrid, Academia Española, Ms. 3-a-8.
- [Aguilar, *Bibliografía*: «Acompañado de 5 ff. de «Costumbres, etiquetas, ceremonias, supersticiones, vulgaridades y refranes de España»; en la col. Medina Sidonia T. II fol. 27 hay un manuscrito con título semejante; v. J. Filgueira Valverde, *Fray Martín Sarmiento (1695-1772)*, La Coruña, Fundación P. Barrié de la Maza, 1994, p. 97]
- 20 SARMIENTO Fray Martín, [Ms.] *Discurso escrito por -- sobre el origen de la voz Meco* [copia] 7 hs., Pontevedra, Museo de Pontevedra, Ms. 1279.
- 21 SARMIENTO Fray Martín, «Elementos etimológicos, según el método de Euclides», *Escritos filológicos del padre Sarmiento, Boletín de la Real Academia Española, XV (1928), pp. 670-684; XVI (1929), pp. 244-255 y pp. 367-382; XVII (1930), pp. 275-290, pp. 571-592 y 721-742; XVIII (1931), pp. 119-135.*

[El manuscrito en Real Academia Española, fechado en Madrid, 1758-1766, 2 vols. en fol., Ms. 3-A-8.]

- 22 SARMIENTO Fray Martín, «Origen de la voz Escorial». *Almacén de Frutos literarios*, II, Madrid, 1818, n. 8.
- 22.1 *Ciudad de Dios*, XXVII (1892), pp. 100-106.
- 23 SIESSO Y BOLEA José, [Ms.] *Diccionario español etimológico*, Ms. de la Biblioteca Nacional, sign. F f-123.

[Vhaza, *Biblioteca*, «atribuido por Pellicer al aragonés D. José Siesso y Bolea; v. Gil; Gaya, *Tesoro*, p. XXIV]

[V. Aragónés] .

- Otras referencias de interés para la historia y origen del léxico: Martín Fernández de Navarrete, *Sobre la formación y progresos del idioma castellano. Discurso leído por D. -- al tomar posesión de su plaza de Académico honorario*, (Leído el 29 de marzo de 1792), *Memorias de la Real Academia Española*, III, 1871, pp. 230-241. [B. B. C.]; Gregorio Mayans y Siscar, *Orígenes de la lengua española, compuestos por varios autores, recogidos por --*, Madrid, J. Zúñiga, 1737, 2 vols., [reed. con «Prólogo» de J.E. Hartzenbusch, Madrid, V. Suárez, 1873; sucesivamente: Madrid, Atlas, 1981, y A. Mestre (ed.), G. Mayans y Siscar, *Orígenes de la lengua española, Obras completas, II*, Valencia, Publicaciones del Ayuntamiento de Oliva, 1984, pp. 313-4191; José Mora y Catà (Marqués de Llió), «Observaciones sobre los principios elementales de la Historia», Real Academia de Buenas Letras de la Ciudad de Barcelona, *Origen, Progressos, y su primera Junta general bazo .la proteccion de su Majestad con los papeles que en ella se acordaron*, Barcelona, T. I, Francisco Suriá, [1756], pp. 561-648. [B. B. C.]; Real Academia Española, «Discurso proemial sobre el origen de la lengua castellana», *Diccionario de la lengua castellana*, T. I, Madrid, F. del Hierro, MDCCXXVI, pp. XLII-XLVII. [V. Real Academia Española n. 69]; Benito de San Pedro, «Del Origen i epocas de la lengua española», *Arte del Romance castellano dispuesta segun sus principios i el uso de los mejores autores*, Valencia, B. Monfort, 1769, T. I. pp. 1-123; Fray Martín Sarmiento, *Memorias, para la historia de la Poesía y poetas españoles*, Madrid, J. Ibarra, 1775, 2 lis. + XXVIII + 429 pp. [reed. Buenos Aires, 1942]; Esteban de Terreros y Pando, *Paleografía Española, que contiene todos los*

modos conocidos, que ha habido de escribir en España, desde su principio... juntamente con una historia sucinta del idioma común de Castilla, y demás lenguas, o dialectos, que se conocen como propios en estos reynos: Sustituida en la obra del Espectáculo de la Naturaleza en vez de la Paleografía francesa, Madrid, J. Ibarra, 1758., 2 hs + 160 pp. + 18 láms.; Juan de Valdés, Dialogo de las lenguas, de incierto autor, G. Mayans, Orígenes, cit., T. II, pp. 1-210; [del Diálogo de Valdés, que incluimos en este apartado por las voces antiguas de sus numerosos refranes, existen varias eds. modernas]; Luis José de Velázquez, Ensayo sobre los alphabetos de las letras desconocidas, que se encuentran en las más antiguas Medallas, y Monumentos de España, por --, Madrid, Antonio Sanz, 1752; Idem, Orígenes de la poesía castellana, Málaga, F. Martínez de Aguilar [1754].

FRASEOLÓGICO Y DE PROVERBIOS

- 24 ANÓNIMO, [Ms.] Proverbios y adagios castellanos, Ms. en 8° de 36 hs., 1738, Biblioteca de D. José María Sbarbi.

[Viñaza, Biblioteca]

- 25 ANÓNIMO, Papel nuevo. Despues de comer, dormir, y de cenar, passos mil. Refran español, Physico Médico, Sentencioso, Economico, Politico, y Moral, sobre el sueño del medio día, su duracion, y modo, con la mejor esplicacion, y muy provechoso para todo genero de estados, para Philosophos, Medicas,. Theologos, Juristas, Papelistas, y todas personas curiosas de uno, y otro sexo, y de todas edades, añadida nuevamente para el buen régimen de la salud, y mas larga vidas Su autor un Professor Physico, Madrid, 1742, un pliego doblado.

[Viñaza, Biblioteca, «se publicaron despues de este pliego otros varios, explicando diversos refranes, dichos y cantares»]

- 26 ANÓNIMO, [Ms.] Refranes del Diccionario, Real Academia de la Historia, 1780.

[Viñaza, Biblioteca]

- 27 ANÓNIMO, [Ms.] *Explicación de los Refranes, Frases y Palabras más diles, contenidas en la historia del Ingenioso Don Quixote de la Mancha*, British Museum, 1781, 53 ff.
[Viñaza, *Biblioteca*, «atribuido al Dr. Bowles, el cual publicó en 1781 su conocida edición del *Quijote*»]
- 28 ANÓNIMO, [Ms.] [Libro de refranes glosados] 61 ff., S. XVIII, RAE, Ms. 230.
[V. Catálogo Manuscritos R.A.E., p.205]
- 29 ARCOS Fray Francisco de los, *Conversaciones instructivas entre el padre Fray Bertoldo, capuchino, y Don Terencio; en los cuales se tratan varios y muy diversos asuntos, los cuales pueden servir de recreo e instruccion a quantos los leyeren ...*, Pamplona, Antonio Castilla, 1786, 6 hs. + 316 pp. + 4 hs. [B. D. F.]
[García Moreno, Catálogo, n. 11: «contiene una numerosa colección de sentencias político morales, clasificados por orden alfabético de materias»]
- 30 BASO José Joaquín, [Ms.] *Refranes de Medicina compilados por --, vecino y residente en Segovia, á 14 de agosto de 1807*, Ms. en 4º de 40 hs., Real Academia Española.
[Viñaza, *Biblioteca*, «extracto sucinto en extremo de la Medicina española en proverbios del Doctor Sorapán de Rieros»]
- 31 CALDERÓN DE LA BARCA José María, *Diálogo entre el Amor y un caballero viejo, hecho por el famoso autor Rodrigo Cota, el tío, natural de Toledo, el qual compuso la Egloga, que dicen de Mingo Rebulgo, y el primer autor de Celestina, que algunos falsamente atribuyen a Juan de Mena. Siguen dos Cartas en refranes de Blasco de Garai, Racionero de Toledo. Publicalas para recreo y utilidad de los buenos españoles aficionados a su lengua* J. MC. B., Madrid, Aznar, 1785, 3 hs. + 58 pp.
[Reedición de dos obras antiguas. V. también C. Oudin, n. 44]

- 32 FLORANES ENCINAS Y ROBLES Rafael de, [Ms.] *Proverbios en metro del Marqués de Santillana D. Iñigo López de Mendoza, escritos por encargo del Rey D. Juan II para instrucción del Príncipe D. Enrique, su hijo, con algunas glosas del mismo Marqués. Todo corregido por un MS. antiguo e ilustrado con varias notas por D. -- en obsequio de su Amigo el señor Doctor D. Francisco Cerdá, de la Bibliotheca de S.M. (s.a.), 4 hs., Madrid, Academia de la Historia, 9-5099 (177-317).*
- 33 GARCÍA DE ARRIETA Agustín, *El espíritu de Telémaco, o máximas y reflexiones políticas y morales del célebre poema intitulado: Las aventuras de Telémaco. Sacadas fielmente, dispuestas por orden alfabético de materias e ilustradas con varias notas, para su mejor inteligencia, por D. --, Madrid, Benito Cano, 1796, XXX + 234 pp. [B. N.]*
- 34 GARCÍA DE ARRIETA Agustín, *El espíritu de Miguel de Cervantes y Saavedra, o la filosofía de este grande ingenio, presentada en máximas, reflexiones, moralidades y agudezas de todas especies, y sobre todos los asuntos más importantes de la vida civil, sacadas de sus obras y distribuidas por orden alfabético de materias. Va añadida al fan de él una novela cómica, intitulada La Tía fingida, obra póstuma del mismo Cervantes, hasta ahora inédita, y la más amena, festiva y correcta de todas las de este inmortal e incomparable autor. [S. XVIII]*
- 34.1 Madrid, Vda. de Vallin, 1814, XLII + 228 pp. [B. N.]
- 34.2 París, Gaultier-Laguionte, 1827, 226 pp. [B. N.]
- 34.3 Madrid, J. del Ojo y Gómez, 1885.
- 35 GÓMEZ ORTEGA Casimiro, *Fundamentos botánicos de Carlos Linneo, que en forma de aforismos exponen la teoría de la ciencia botánica, Madrid, 1788.*
- 36 GUIJARRO Fray Francisco, *Manual para entender y hablar el castellano, por el P. --, del Sagrado Orden de Predicadores, Valencia Benito Monfort, 1796, 160 pp. [Valencia. Universitaria]*

[Sbarbi: «Este opúsculo que, como dice su autor, es un diccionario de aquellas palabras que son más necesarias para el uso común, contiene desde la página 111 hasta la 160 y última, una colección de 870 refranes castellanos [...] Es digna de ser consultada por cuanto se hallan en ella algunos refranes que no consigna el Diccionario de la Academia ni algunas otras compilaciones», p. 238»]

- 37 IRIARTE Juan de, [Ms.] *Refranes castellanos*, 14 vols., Madrid, Bartolomé March, 15-2-1.'
- 38 IRIARTE Juan de, [Ms.] *Geografía proverbial de España*, 3 vols. Madrid, B. March, 17-3-14.
- 39 LÓPEZ DE MENDOZA Iñigo, «Refranes de -- », 'Gregorio Mayans, *Orígenes de la lengua española, compuestos por Varios autores, recogidos por --*, Madrid, J. de Zúñiga, 1737,11, pp. 179-210.
- 40 MAYANS Gregorio, [Ms.] *Anotaciones por orden alfabético de refranes, frases, etc.* Valencia, Biblioteca del Real Colegio 'Seminario del Corpus Christi, Real Colegio del Patriarca. Biblioteca-Archivo-
Gregorio Mayans, p. 4491
- 41 MAYANS Gregorio, «Origen y aplicacion` del refran 'castellano. Éntrale por la manga, i sácale por el cabezon», *Orígenes de la lengua española, compuestos por varios autores, recogidos por --*, Madrid, J. de Zúñiga, 1737,11, pp. 211-222.
- 42 NAVARRO José Patrizio, *El jardinero de los planetas y piscator de la Corte para el año de 1744. Pronóstico, político histórico... con un cathalogo de refranes conducentes al tiempos* Madrid, [s. ' . , [1743"],° 13 hs. + 67 pp. [B. N.]
- 43 NIFO Y CAGIGAL Francisco Mariano, *Caxon de sastre, o monton de' muchas cosas, buenas, mejores, y medianas, utiles; graciosas, y modestas para ahuyentar el ócio, sin las rigideces del trabajo; antes bien á caricias del gusto*, Madrid, Gabriel Ramírez, 1761, 7 tomos.

[Se incluyen varios trabajos paremiológicos v. Garda Moreno, *Catálogo*, n. 209]

- 44 OUDIN César & GARAY Blasco de, Refranes o proverbios españoles, traducidos en lengua española por Cesar Oudin. Con Cartas de Refranes de Blasco de Garay. Nueva edición, Bruselas, Francisco Foppens, MDCCII, 269 pp. [B. N.]
- [V. 31]
- 45 PARDIÑAS VILLALOBOS José, [Ms.] Colección de refranes sueltos recogidos por varios autores por Don -- desde el año de 1771 hasta el año de 1780, que son en todo 6. 248 refranes.
- [Viñaza, *Biblioteca*, Ms. original en 4º sobre 300 hojas»]
- 46 P. y G., *Instrucciones económicas y políticas, dadas por el famoso Sancho Panza, gobernador de la Insula Barataria, á un hijo suyo, apoyándolas con refranes castellanos, en que le prescribe el método de gobernarse en todas las edades y empleos. Segunda impresión aumentada con otra Instrucción. La da á luz D. A. A. P. y G., Madrid, Imprenta Real, MDCCXCI.*
- 46.1 Sbarbi, *Refranero español*, V, pp. 1-41.
- 47 PÉREZ DE HERRERA Critóbal, Proverbios morales y consejos cristianos, muy provechosos para concierto, y espejo de vida, adornados de Lugares, y Textos de la divinas, y Humanas letras y Enigmas Philosophicas naturales y Morales, con sus Comentarios: Adornados con trece emblemas, y sus Estampas mui curiosas, apropiadas à sus asuntos, Madrid, Herederos de Francisco del Hierro, 1733. [B. D. F.]
- 48 RAMÍREZ Y BLANCO Alejandro, Respuestas de Sanchico Panza, á dos cartas que le remitió su padre desde la ínsula Barataria; que consta por tradicion se custodiaron en el archivo de la Academia argamasillesca. Primera que publica en honor de la verdad, y de la fama, y, familia de los Panzas, Ramon Alexo de Zidra [Ramírez y Blanco] Madrid, Isidro López, 1791, XII + 38 pp. [Es respuesta a P y G., n. 44]
- 48.1 Sbarbi, *Refranero español*, V, pp. 187-196.

- 49 ROS Carlos, Corrección de "vozes" y "phrases", que el "'vulgo'; en "comun", de Valencia, úsa, ó ha introducido, hablando, (ú queriendo hablar) en su Materno Ydioma por --, Valencia, F. Burguete, 1771, 45 pp.
- 50 RUBÍN DE CELIS Manuel Santos, Discursos políticos y morales sobre adagios *castellanos, obra periódica, compuesta por --, residente en esta corte*, Madrid, Antonio Muñoz del Valle, 1767, 172 pp
- [Aguilar, *Bibliografía*: «publicó en total 12 números»]
- 51 SARMIENTO Fray Martín, [Ms.] *Carta de -- a D. Antonio Jacobo del Barco, sobre el origen de los hispanismos*, Madrid, 19 de noviembre de 1760. Madrid, Biblioteca Nacional, Ms. 17.642.
- 52 SARMIENTO Fray Martín, «Costumbres, etiquetas, ceremonias, juegos, observaciones, supersticiones y vulgaridades que se practican en diferentes partes de España. Refranes, frases, dichos y hechos que hoy se aplican á otros, y de los que hay alguna noticia en autores antiguos, etc. Advertíalo Yo fray -- Monje benedictino y profeso en San Martín de Madrid. Año de 1730», Sbarbi, *Refranero español*, VII, pp. 167-173.
- [Sbarbi: «copiado textualmente del tomo. 2º de sus obras manuscritas existentes en la Real Academia de la Historia»]
- 53 TORRES VILLARROEL Diego, *Trienio astrológico para los años 1759, 1760 y 1761. Explicados los sucessos políticos, aulicos y militares de toda la Europa en refranes castellanos, títulos de comedias, y enigmas ó acertijos: con unos preceptos naturales y morales para conservar la salud y serenidad del alma, en quintillas al fin de cada mes. Ajustadas las lunaciones á la Ilmaa é Insigne ciudad de México por el Gran Piscator de Salamanca el Dr. D. --, Cathedrático de Prima de Matemáticas, jubilado por el Rey, N.S. El que lo dedica á la misma Ilustríssima ciudad y capitulares de México*, en la oficina de Joachin Ibarra, 8hs + 174 pp.

[Viñaza, *Biblioteca*: Colección de 113 refranes castellanos]

- 54 VALLADARES DE SOTOMAYOR Antonio, *Colección de Seguidillas ó Cantares de los más instructivos y selectos. Enriquecida con notas y refranes en cada uno, para hacer más fácil su inteligencia, y la lección más fértil y agradable. Se ilustran con anécdotas, Apólogos, Cuentos y sentencias morales, políticas y jocosas. Todo recogido, dispuesto y exornado, para acreditar que ninguna nación tiene un ramo de Literatura tan exquisito, y lacónico, tan abundante de conceptos sublimes, de elegantes máximas, y de morales sentencias en la Poesía, como el que componen nuestras seguidillas: por -- T. I* Madrid, Impr. de Franganillo, 1799, 16 hs. + 430 pp.
- 54.1 Sbarbi, *Refranero español, T, IV, XV + 235 pp.* (Contiene 644 refranes)
- 55 ZAMACOLA Juan Antonio, «Coplas que concluyen en juegos de palabras y refranes», *Colección de las mejores coplas de Seguidillas, Tiranas y Polos que se han compuesta para cantar á la guitarra. Por D. Preciso [Zamácola], Tercera edicion corregida y aumentada*, Madrid, Hija de D. J. Ibarra, MDCCCXV.
- 55.1 Sbarbi, *Refranero español, T. IV.* pp. 236-240.
- [V. n. 69; Hay numerosas referencias a refranes y proverbios en los diccionarios bilingües]

GERMANÍA

- 56 HIDALGO Juan (pseud. de Cristóbal de Chaves), *Bocabulario de Germanía*, compuesto por --, Gregorio Mayans, *Orígenes de la lengua española*, compuestos por varios autores, recogidos por --, Madrid, J. de Zúñiga, 1737, vol. 2º, pp. 273-320.
- [1⁸ ed. del Bocabulario, Barcelona, Comellas, 1609]
- 56.1 Romances de germanía de varios autores, con el vocabulario por la orden del a. b. c. para declaracion de sus términos y lengua.

Compuesto por -- el Discurso de la expulsión de los gitanos, que escribió el Doctor Sancho de Monada, catedrático de Sagrada Escritura en la Universidad de Toledo, y los romances de la germanía que escribió don Francisco de Quevedo, Madrid, A Sancha, 1779, 295 + 7 hs. [B. B. C.]

[El Bocabulario en las pp. 151-200]

LENGUA (GENERAL)

- 57 *ÁLVAREZ CIENFUEGOS Narciso, [Ms.] [Apuntes para un Diccionario de lengua castellana y para un Diccionario árabe castellano] S. XVIII-XIX, 30 ff, ms. 396 de la R.A.E.*
- [V. Catálogo Manuscritos R.A.E., p. 388]
- 58 *FERRERAS Juan de, «Artículos para el Diccionario de la lengua castellana». ff. 284-305 del Ms. 9.232 de la B. N., papeles de «loanes de Ferreras, Parrochialis S. Andres Rector».*
- [Apuntes utilizados por Ferreras, redactor de-Autoridades (letra G), que Gil; Gaya, Tesoro, p. XX, fecha convencionalmente en 1700]
- 59 *GARCÍA DE LA HUERTA Vicente, [Ms.] Diccionario antibárbaro de la Lengua Castellana. Su autor el Gusto de la Nación Española, (1785), 189 ff.*
- [Aguilar: «propiedad en 1901 del Sr. Foulché Delbosc, Revue Hispanique, VIII, pp. 523-524», hoy en la Biblioteca de la Universidad de Utrecht; v. para su-atribución, E. Palacios Fernández, «El Padre Andrés Merino de Jesucristo y la cultura española del siglo XVIII», Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, XLVII (1991), 1-2, p. 23]
- 60 *GUIJARRO Fray Francisco, Manual para entender y hablar el castellano, por el P. --, del Sagrado Orden de Predicadores, Valencia Benito Monfort, 1796, 160 pp. [Valencia Universitaria]*

[Sbarbi: «Este opúsculo ... es un diccionario de aquellas palabras que son más necesarias para el uso común»]

- 61 IRIARTE Juan, [Ms.] «Discurso sobre la imperfección de los diccionarios», *Papeles de la Real Academia Española*, Madrid, B. March 14-2-2.

[C. Hernández González., «Juan de Iriarte y el *Diccionario de Autoridades*», *Studia Zamorensia*, X, (1989), pp. 199-204]

- 62 JOSSE Augustin Louis, *El tesoro español*, London, 1802.

[Seris, *Bibliografía*, n. 12567; Josse fue autor *de Elements of Spanish Grammar*, London 1799, obra reeditada varias veces en Boston durante el S. XIX, v. Palau]

- 63 MERINO Andrés, [Ms.] Diccionario antibarbaro de la lengua castellana Su autor el P. *Andres de Jesu Christo, religioso de las Escuelas Pías*, Madrid, a 6 de marzo, año de 1786. Biblioteca Nacional, Ms. 20.532, 320 ff.

[V. n. 59; cfr. E. Palacios Fernández, «El Padre Andrés Merino de Jesucristo y la cultura española del siglo XVIII», *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, XLVII (1991), 1-2, p. 23]

- 64 MURILLO P., [Ms.] «Lista de vocablos castellanos que fallaban [sic] en el Diccionario de la Academia española», 1767, B. N. [falta]

[Sommervogel, *Bibliothèque*, T. V, 1455 a]

- 65 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Planta y Método, que por determinación de la Academia Española deben observar los academicos en la composición del nuevo Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, J. Rodríguez y Escobar, 1713, 8 pp.

- 66 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Reglas que formó la Academia en el año de 1743 para la corrección y aumento del Diccionario*, (s. l.), 1743, 8 pp.

- 67 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevas reglas... para la corrección y aumento del Diccionario*, (Madrid), 1757, 36 pp.
- 68 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevas reglas...* (h. 1760).
- 69 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases ó modos de hablar, los proverbios ó refranes y otras cosas convenientes al uso de la lengua...*, *Compuesto por la --* Madrid, F. del Hierro, 1726-1729, 6 vols., T. I, 1726, LXXXI + 736 pp. + 3 hs.; T. II, 1729, 5 hs. + 714 pp.; T. III, 1732, 5 hs. + 816 pp.; T. IV, 1734, 5 hs. + 696 pp.; T. V, 1737, 5 hs. + 656 pp.; T. VI, 1739, 17 hs. + 578 pp.
- 69.1 Ed. facsímil, Madrid, Gredos, 1976.
- 70 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario [...] segunda impresión, corregida y aumentada, T. I (A-B)*, Madrid, Joaquín Ibarra, 1770, IX + 525 pp.
- [No se publicaron otros tomos]
- 71 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua castellana [...] reducido á un tomo para su más fácil uso*, Madrid, Joaquín Ibarra, 1780, 4 hs. + 953 pp. + 12 hs. de Suplemento.
- 71.1 Ed. facsímil, Madrid, 1991, con «Prólogo» de M. Seco.
- 71.2 *Segunda edición*, Madrid, Ibarra, 1783, 3 h. + 968 pp.
[Ms. [Suplemento a los diccionarios de 1780 y 1783] v. *Catálogo Manuscritos R.A.E.*, p. 407]
- 71.3 *Tercera edición en la qual se han colocado en los lugares correspondientes todas las voces de los suplementos que se pusieron al fin de las ediciones de los años 1780 y 1783, y se han intercalado en las letras D. E. y F. nuevos artículos etc.*, Madrid, Vda. de don Joaquín Ibarra, 1791, 2h. + 867 pp.
- 71.4 4ª ed., Madrid, Vda. Ibarra, 1803, 930 pp.

71.5 5^ª ed., Madrid, Vda. de Ibarra, 1817, 912, pp.

71.6 6^ª ed., Madrid, Vda de Ibarra, 1822, 870 pp.

71.7 7^ª ed., (suplantada), Versalles, 1824.

[Hasta llegar a la 13^ª en 1899; y a la Vigésima primera en 1992; v. Fernando Lázaro Carreter, *Crónica del Diccionario de Autoridades (1713-1740)*. Discurso de recepción en la Real Academia Española,

Academia Española ante el uso de la lengua, Madrid, S.G.E.L., pp. 79-85]

72 SARMIENTO Fray Martín, «Reflexiones sobre el Diccionario de la lengua castellana que compuso la Real Academia de la lengua en 1726», *Escritos filológicos del padre Sarmiento, Boletín de la Real Academia Española, XV* (1928), pp. 23-38.

73 SIESSO Y BOLEA Joseph, [Ms.] *Apuntes para el diccionario de la lengua castellana*, Real Academia Española, 9.423.

[Gil; Gaya, *Tesoro*, p. XXIV; Aliaga Jiménez, «La autoría del 9.423, en entredicho hasta ahora, no ofrece dudas», *El léxico aragonés en el Diccionario de Autoridades (Real Academia Española)*, Zaragoza, Institución "Fernando El Católico", 1994, p. 39]

74 TERREROS Y PANDO Esteban de, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas Francesa, Latina e Italiana*, Madrid, Impr. de la Viuda de Ibarra, T. I, 3 hs. +XXXIV + 1786 pp.; T. U, 1787, 734 pp.; T. DI, 1788, 857 pp; T. IV, 1793, XIV + 260 + 394 + 334 pp.

[Se trata de un diccionario general de la lengua española con las voces de las ciencias y artes conocidas por los doctos. De la edición definitiva se ocuparon los bibliotecarios reales F. Meseguer y Arrufat y M. De Manuel Rodríguez. Los tres primeros tomos contienen equivalencias en latín, francés e italiano; el cuarto tomo es cuatrilingüe: español-italiano, francés y latín.

- 74.1 Ed. facsímil de los cuatro tomos con una «Presentación» de M. Alvar Ezquerro, Madrid, Arco Libros, 1987.

En relación con *Autoridades*, vid. Juan F. Manrique de Ayala, *Tesoro de la lengua castellana en que se añaden muchos Vocablos, Etimologías y Advertencias, sobre el que escribió el Doctísimo Don Sebastian de Cobarruvias*. Ms. 1234 de la Biblioteca Nacional fechado en 1693, al que su autor fue añadiendo correcciones con *Autoridades*; cfr. Gili Gaya, *Tesoro*, p. XVIII

- Las menciones sobre el estado de la lengua española en obras dieciochescas son numerosas, a partir, sobre todo, de la segunda mitad de siglo. Algunos núcleos de interés pueden ser los siguientes:

- Benito Feijoo: «Paralelo de las lenguas castellana y francesa», *Teatro Crítico Universal*, Madrid, T. I, 1726, Cap. XV, y en relación con esta obra, Ernesto Frayer, *Discurso philológico-crítico sobre el corolario del Discurso XV del Teatro Crítico Universal*, Madrid, Juan de Moya, 1727, y Fray Martín Sarmiento, *Demonstración Crítico Apologética de el Theatro Crítico Universal que dio a luz... Fr Benito Geronimo Feyjoo... Quarta impresion*, Madrid, D. Fernández de Arrojo, 1757, pp. 186-192; del mismo Sarmiento, «Dictamen sobre una oracion de Don Tomás Fernández de Mesa en alabanza de la lengua española», *Escritos filológicos del Padre Sarmiento, Boletín de la Real Academia* 1929, pp. 447-457.

- Apologías de la lengua española:

G. Mayans y Siscar, «Oración en que se exhorta a seguir la verdadera idea de la eloquencia española», *Orígenes*, cit. T. I, 1737, pp. 199-219 y guarda relación con el erudito de Oliva la obra del escolapio Benito de San Pedro, «De la excelencia de la lengua española i necesidad de su estudio», capítulo del *Arte del Romance castellano dispuesta segun sus principios i el uso de los mejores autores*, T. II, Valencia, B. Monfort, 1769, pp. 213-228; del catalán Antonio de Capmany son las «Observaciones sobre la excelencia de la lengua castellana» en *Teatro histórico-crítico de la eloquencia española* (1786), Madrid, Sancha, T. 1, pp. CXXIII-CCXCIII.

- Denuncia de abusos:

Gerardo Hervás y Cobo, «Sátira I. Contra los malos escritores de este siglo», *Diario de los Literatos de España*, VII (1742), pp. 196-214; otras muestras de este tipo frecuentes en obras literarias, como la de José Francisco de Isla, *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas*, 1758; Tomás de Iriarte, *Los literatos en Quaresma, Por D. Amador de Vera y Santa-Clara*, Madrid, donde la *Gazeta* (1773); José Cadalso «Cartas marruecas escritas por un imparcial político», *Correo de Madrid*, núm. 233, 14 de febrero de 1788, pp. 1481-84. (Prosigue la publicación en números sucesivos hasta el núm. 280, 29 de julio de 1789); Luis Marcelino Pereyra [Ms.], *Discurso sobre las mejoras y menoscabos que recibió la lengua castellana en los siglos XVII y XVIII*, Ms. 112 de la RAE.

- Sátira literaria:

Leandro Fernández de Moratín, *Lección poética. Sátira contra los vicios introducidos en la poesía castellana* (1782) y *La derrota de los pedantes* (1789) de las que hay eds. modernas; son también conocidas las obras de Juan Pablo Fomer, *Exequias de la lengua castellana* (1786), *Los Gramáticos. Historia chinesca*. Edición crítica de J. H. Polt, Madrid, Ed. Castalia, 1970, y *La Corneja sin Plumas. Fragmento del Licenciado Pablo Ipnocesto*, Puerto de Santa María. Por Don Luis de Luque y Leyva, (1795).

- Apología académica:

José Vargas Ponce, *Declamación contra los abusos introducidos en el castellano, presentada y no premiada en la Academia Española* (1791). Síguela una disertación sobre la Lengua castellana, Madrid, Viuda de Ibarra, 1793; de Nicasio Álvarez Cienfuegos, quien más adelante registramos su preocupación por los sinónimos, mencionamos el «Discurso de Don - al entrar en la Academia, (20 de octubre de 1799)», *Memorias de la Real Academia Española*, T. I, 1870, pp. 352-367; de Juan Meléndez Valdés, «Discurso en que da gracias á la Academia Española, al tomar asiento en ella como académico numerario» (1810), *Memorias de la Real Academia Española*, T. II, Madrid, Impr. Rivadeneyra, 1870, pp. 629-632, y de Ramón Cabrera y Rubio, ya mencionado por sus intentos lexicográficos, «Armonía gravedad y abundancia del idioma castellano». Discurso de D. -- al entrar en la Academia, *Memorias de la Real Academia Española*, I, 1870, pp. 547-555]

NEOLOGISMOS

- 75 FEIJOO Fr. Jeronimo Benito, «Algunas observaciones sobre la introducción de voces nuevas en nuestro idioma», *Teatro Crítico Universal*, 1726,1, pp. 306-308.
- 76 FEIJOO Fr. Jeronimo Benito, «Defiende el autor el uso, que hace de algunas voces, ó peregrinas, ó nuevas en el Idioma Castellano», *Cartas Eruditas, y curiosas*, Madrid, 1742, T. I, *Carta XXXIII*.
[Reeds. y traducciones del *Teatro Universal* (1726-1739) y de *Cartas eruditas y curiosas* (1741-1760) en Aguilar, *Bibliografía T. III*, nn. 1871 y ss.]
- 77 IRIARTE Juan de, [Ms.] *Diccionario de voces nuevamente introducidas en la lengua castellana*, Madrid, Bartolomé March, 17.
- 78 REINOSO Félix José, *Reflexiones sobre el uso de las palabras nuevas en la lengua castellana. Leídas a la Academia de Letras Humanas*, de Sevilla, en 24 de junio del 798, por D. F. J. R, su secretario, publicadas por Miguel Artigas: «Reynoso y el purismo», Cruz y Raya, (diciembre,1934), pp. 11-66.

REGIONALISMOS

- 79 ALCEDO Antonio, *Vocabulario De Las Voces Provinciales de la América usadas en el Diccionario Geográfico-Histórico de ella; y de los Nombres propios de plantas aves y animales; T. V del Diccionario Geográfico Histórico De Las Indias Occidentales ó América de Alcedo*, Madrid, Impr. Manuel González, MDCCLXXXIX. [B. D. F.]
[El *Vocabulario* lleva numeración aparte con un total de 186 pp.]
- 79.1 Reed. en *Diccionario Geográfico de las Indias Occidentales o América*. Edición y Estudio preliminar por D. Ciriaco Pérez-

Bustamante, Madrid, Atlas, Biblioteca de Autores Españoles, 1967, T. 208, pp. 259-374.

- 80 ECHAVARRÍA Manuel de, [Ms.] Diccionario etimológico de voces provinciales de Rioja, ÑU. del S. XVIII, Calahorra, Biblioteca del Convento de los PP. Misioneros del Inmaculado Corazón de María.

[Fabbri, Bibliography, n. 43]

- 81 RODRÍGUEZ PEDROSA, Andalucismos de concepto, Sevilla, 1791.

[Serís, *Bibliografía* a, n° 14186]

RIMAS

- 82 IRIARTE Tomás, «Lista de terminaciones varias de la lengua castellana que deben considerarse como otras tantas fuentes diversas de consonantes y contribuyen á probar la variedad de nuestro idioma», *Memorias de la Real Academia*, VIII (1902), pp. 373-491. [B. B. C.]

[Lista A-UZ en las pp. 373-485; esdrújulos de p. 485 a 491. Señala las «terminaciones y voces que no son frecuentes ni propias de la lengua castellana»]

- 83 VICENS Joseph, *Arte Poética Española, con una Fertilissima y un Divino Estimulo del Amor de Dios. Su autor Juan Diaz Rengifo natural de Avila... Aumentada en esta última impresion, con dos Tratados; uno de Avisos, y Reglas; otro de Asonantes; con quarenta y ocho Capítulos; con un Compendio de toda el Arte Poética, y casi cinco mil Consonantes. Declarada con nuevos exemplos, famosas autoridades, mas facil disposicion, explicacion de Consonantes difíciles; con dos copiosos Indices: y todo quanto ballarás de Estrella á Estrella es lo añadido*, Barcelona, Teixidò, 1703 [B. B. C.]

[La ed. *princeps* es de 1592; reeditada numerosas veces en el siglo XVII, a partir de 1700, Barcelona, Teixidò, (Palau) recibió los añadidos de J. Vicens]

- 83.1 Barcelona, A. Martí, 1724. [B. B. C.]
 83.2 Barcelona, A. Martí, 1726.
 83.3 Barcelona, M. Martí, 1727, 483 + 5 pp. [B. D. F.]

[A partir de la p. 222 hay varios Indices: «Silva comun de consonantes», pp. 222-351; «Fuente de consonantes» pp. 352-372; «Silva de consonantes esdruxulos», pp. 373-397; «Silva de consonantes reflexos» pp. 398-422; «Explicacion de los consonantes propios y Apelativos mas difíciles que' van en esta Sylva» pp. 423-471; «Explicacion de los consonantes y Assonantes Esdruxulos», pp. 471-483]

- 83.4 Barcelona, 1738.
 83.5 Barcelona, Martí, 1759, 14 hs. + 483 pp. [B. B. C.]

[Hay reed. de J. Díaz Rengifo, Arte poética, Colección Primeras Ediciones, 1977.]

SINÓNIMOS

- 84 ALEA ABADÍA. José Miguel, «Comparación de las voces genio, ingenio, talento», Variedades de Ciencias, Literatura y Artes, I, 1803, n. 5, pp. 298-305.
 85 ALVAREZ CIENFUEGOS Nicasio, [Ms.] Sinónimos castellanos. Compuesto por D. --, Madrid, 1799, 46 hs. Madrid, B. N., Ms. 17886 (4).
 86 ÁLVAREZ CIENFUEGOS Nicasio, [Ms.] Observaciones sobre los sinónimos, (1809), 60 hs., Madrid, Academia Española.

- 87 ANÓNIMO, «Sobre el libro de sinónimos de Dendo de 1756», *Mercurio de España*, feb de 1800, pp. 176-204; *Ibíd.*, marzo, pp. 276-294; abril, pp.356-386; y mayo, pp. 35-55.
- 88 CAPMANY Y MONTPALAU Antonio, [Ms.] Plan alfabético de un Diccionario de sinónimos castellano.

[Ms. mencionado por La Viñaza en la p. 864 de su Biblioteca; se ignora el paradero]
- 89 DENDO Y ÁVILA Manuel, *Ensayo de los Synónimos*, Madrid, Antonio Muñoz del Valle, 1757, 15 hs. + 136 pp. [B. N.]
- 90 IRIARTE Tomás de, [Ms.] Diccionario de sinónimos y equivalentes, que contiene distribuidas en gran número de artículos las voces y frases castellanas cuya significación es igual o semejante: y por apéndice los nombres propios de hombre, dioses, países, ríos, etc. de que ha; equivalentes o sinónimos. *Prontuario útil para los que desean escribir con propiedad y elegancia en prosa y verso: Por D. --, (h. 1775), 17 hs., Madrid, B. N., Ms. 12965 (30).*
- 91 IRIARTE Tomás de, «Sobre la voz presidenta», . Colección de obras en verso y prosa, Madrid, Imprenta Real, 1805.
- 92 JONAMA Santiago, *Ensayo sobre la distinción de los sinónimos de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta Real, 1806, XXIV + 192 pp.
- 92.1 Barcelona, Oliva, 1836. [B. B. C.]
- 93 JONAMA Santiago, *Defensa del ensayo sobre la distinción de los sinónimos de la Lengua castellana, en contestación a las críticas públicas y privadas que hasta ahora han llegado a noticia del autor, en provechoso desengaño de los que hubiesen juzgado con precipitación, y para mayor ilustración de la obra*, Gerona (s.l., s.a. ¿1806?), 32 pp.

- 94 LÓPEZ DE LA HUERTA José, Examen de la posibilidad de fijar la significación de los sinónimos de la lengua castellana. Por D.-- Caballero de la Real Orden de Carlos III, Oficial de la primera Secretaría de Estado y del Despacho Universal y Secretario de Embajada en la Corte de Viena, Viena, I. Alberti, 1789, XII + 2 hs + 225 pp. + 7 hs. [B. B. C.]
- 94.1 Madrid, 1796.
- 94.2 2^o ed., Madrid, Imprenta Real, 1799, XIV + 246 pp. + II láms. [B. N.]
- 94.3 3^o ed., Valencia, Esteban Hnos., 1807-1811, 2 vols. XXXII + 2 hs + 216 pp.; 224 pp. [B. N.]
- 94.4 4^o ed., Valencia, Esteban Hnos, 1811, 2 vols. [B. N.]
- 94.5 [También 4^o ed.] Barcelona, Brusi, 1819, 7 hs. + 321 pp. [B. B. U.]
- 94.6 [También 4^o ed.] Valencia, 1821, XXIV + 270 pp. [B. N.]
- [Aguilar: «Palau menciona erróneamente Valencia 1707 y Madrid 1779» Res. en Memorial Literario, 1790 pp. 433-436; v. J. A. Tamayo, «Fortuna de un libro sobre sinónimos españoles», Bibliografía Hispánica, IV (1945) 4, pp. 242-253 y Bernard Levi, «Libros de sinonimia española», Hispanic Review, X (1942), pp. 285-313.]
- 95 LÓPEZ DE LA HUERTA José, & ÁLVAREZ CIENFUEGOS Nicasio, Sinónimos castellanos de..., Madrid, Imp. Real, 1830.
- 95.1 Madrid, 1835. [B. B. U.]
- 96 MARCH J., Sinónimos de la Lengua Castellana Por -- Adición a los publicados por D. José López de la Huerta y D. S. Jonama, Barcelona, Imp. Antonio y Francisco Oliva, 1834, 4h + 198 pp. [B. B. C.]

LENGUAJES ESPECIALES

AGRICULTURA

- 97 ÁLVAREZ GUERRA Juan, [Tr.] Curso completo, ó Diccionario Universal de Agricultura, Teórica, Práctica, Económica, y de Medicina Rural y Veterinaria Escrito en francés, por una Sociedad de agrónomos, y ordenado por el abate Rozier. Traducido al castellano por D. -- Individuo en la Clase de Agricultura de la Real Sociedad Económica de Madrid, Madrid, Imp. Real, por Pedro. Julian Pereyra, 1797-1803, 16 vols., T. I, 1797, IV + LII + 422; T. II, 1798, 409 pp.; T. III, 1798, 470 pp.; T. IV, 1799, 483 pp.; T. V, 1799, 463 pp.; T. VI, 1799, 488 pp.; T. VII; 1800, 494 pp.; T. VII[, 1800, 482 pp.; T. IX, 1801, 463 pp.; T. X, 1801, 464 pp.; T. XI, 475 pp.; T. XII, 1801, 496 pp.; T. XIII, 1801, 436 pp.; T. XIV, 1802, 480 pp.; T. XV, 1802, 548 pp.; T. XVI, 1803, 474 pp. [B. B. C.]

[En las pp. II-IQ, leemos la siguiente aclaración: «he reducido al alfabeto castellano el índice del original, añadiendo además todas las voces de los diversos ramos de Agricultura, los de química é historia natural que tienen relacion con ella, los de botánica, medicina y veterinaria que he podido hallar tanto en nuestros diccionarios de la lengua como en nuestras obras relativas á estos ramos; porque he procurado, no solo presentar voces que explicasen las diversas operaciones y nombres propios de la agricultura francesa, sino también los de la nuestra»]

- 97.1 *Nuevo diccionario de Agricultura, teórica práctica y económica y de Medicina doméstica y veterinaria*, Madrid, Boix, 1842-1845, 13 vols., 141 láms.

[Res. Critica a *Nuevo diccionario de Agricultura, Variedades de Ciencias, Literatura y Artes, I*, 1803, n. 1, pp. 36-40].

- 98 BATELOU Claudio & BATELOU Esteban, Tratado de la huerta, ó método de cultivar toda clase de hortalizas, por Don Claudio Batelou, jardinero y arbolista mayor del Real Sitio del Buen Retiro y del Real Jardin Botánico, y D. Esteban Batelou, ayudante

del jardinero y arbolista mayor en el Real Sitio de Aranjuez; individuos de mérito en la clase de agricultura de la Real Sociedad Económica de Madrid, y socios de la Historia de París, Madrid, Villalpando, 1801.

[Obra escrita en orden alfabético; v. Braulio Antón Ramírez, *Diccionario de bibliografía agronómica*, Madrid, Rivadeneyera, 1865]

98.1 2' ed., Madrid, Dávila, 1813.

[Realizada sólo por Claudio Batelou]

ARQUITECTURA Y BELLAS ARTES

99 BAILS Benito, «Declaración de algunos términos», *De la arquitectura civil*, Elementos de Matemáticas, vol. IX, Parte la, Madrid, Ibarra, MDCCXXXIII, pp. IX-XV [B. B. C.]

[Varias eds. v. Aguilar, Bibliografía]

100 BAILS Benito, *Diccionario de Arquitectura civil*. Obra póstuma de Don -- primer Director que fue de Matemáticas de la Real Academia de San Fernando, Académico de las Reales Academias Española y de la Historia, y de la de Ciencias y Artes de Barcelona, Madrid, Vda. de Ibarra, MDCCCII, 2 lis. + 131 pp. [B. D. F.]

100.1 Ed. facsímil, con prólogo de E. Rodríguez Balbín, Oviedo, 1973, 131 pp.

101 CAXESI Patrizio, [Tr.] *Regla de los cinco ordenes de Arquitectura de Iacome Barozzi da Vignola*, obra de nuevo traducida por --, Madrid, 1722.

[Contiene «diccionario de arquitectura». A la primera ed. de la Regla de 1593 siguieron varias en los siglos XVI y XVII; v. Palau]

101.1 Madrid, 1736-1738.

- 101.2 Madrid, González, 1792.
- 102 CEÁN BERMÚDEZ Juan Agustín, [Ms.] [Varios vocabularios de arquitectura:] 1.- «Copia de voces antiguas, derivadas del árabe, pertenecientes a la arquitectura, y de las que todavía se usan en algunas de las provincias de España», 8 hs. 2. «Copia de voces técnicas de Arquitectura que tienen origen árabe, y uso en varias provincias de España», 4 hs. 3- [Otro vocabulario recogiendo los términos traducidos del árabe más libremente] 2 hs., Ms. S. XIX, 14 hs.
- [Julián Martín Abad, «Obras manuscritas de Ceán Bermúdez en la Biblioteca Nacional», *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII. N. 1 (Segunda Epoca de Bocas. XVIII)*, Oviedo, Inst. Feijoo de Estudios del siglo XVIII, 1991, n.18, pp. 3-42]
- 103 CEÁN BERMÚDEZ Juan Agustín, [Ms.] «Catálogo de los profesores más distinguidos de las bellas artes en España, acreedores a que se les (sic) graben inscripciones en los templos», S. XIX, 32+2hs.
- [V. Julián Martín Abad, «Obras manuscritas de Ceán Bermúdez en la Biblioteca Nacional», *op., cit., n. 29*]
- 104 CEÁN BERMÚDEZ Juan Agustín, Diccionario histórico de los más ilustres profesores de las Bellas Artes de España, Madrid, Ibarra, 1800, 6 vols.; I, LX + 383 pp.; II, 365 pp.; III, 285 pp.; IV, 397 pp.; V, 352 pp.; VI 385 pp. [B. B. U]
- 104.1 Ed. facsímil, Madrid, Real Academia de Bellas Letras, 1965.
- 105 CEÁN BERMÚDEZ Juan Agustín, Noticias de los arquitectos y arquitectura de España desde su restauración por el Excmo. señor D. Eugenio Llaguno y Amírola. Ilustradas y acrecentadas con Notas, Adiciones y Documentos por -- Madrid, [s.n.] 1829. [B. D. F.]
- [El documento N. XIX contiene «Copia de voces y términos técnicos de arquitectura de origen árabe, que se usan en varias

provincias de España, especialmente en Andalucía», T. I., pp. 243-251]

105.1 Ed. facsímil, Madrid, Tumer, 1977.

106 MARTÍNEZ Francisco, Introducción al conocimiento de las Bellas Artes o Diccionario de Pintura, Escultura, Arquitectura y Grabado, etc. Con la descripción de sus más principales asuntos: Dispuesto y recogido de varios autores, así nacionales como extranjeros, para uso de la juventud española. Por el Doctor Don --, presbítero, Dignidad de la Santa iglesia de Pamplona, Madrid, Vda. de Escribano, MDCCLXXXVIII, VIII + 419 pp.

[Res. Memorial Literario, 11(1789), pp. 253- 256]

106.1 Ed. facsímil, al cuidado de M. Alvar Ezquerro, Madrid, Real Acad. Española y Col. Oficial de Aparejadores y Arquitectos Técnicos de Málaga, 1989.

107 PALOMINO de CASTRO Antonio, El Museo pictórico y escala óptica. Theórica de la Pintura, en que se descubre su origen, esencia, especies y qualidades, con todos los demás accidentes que la enriquezen e ilustran. Y se prueban, con demostraciones matemáticas y filosóficas, sus más radicales fundamentos, Madrid, Lucas Antonio de Bedmar, [1715-1724], 2 vols. [B. D. F.]

[El Vol. I pp., 337-360, lleva un «Índice de los términos privativos del arte de la Pintura y sus definiciones, según el orden alfabético, con la versión latina, en beneficio de los extranjeros». En el Vol. II: «Índice de las cosas más notables contenidas en este segundo tomo» pp. 735-744. Obra mencionada en *Autoridades*]

107.1 Madrid, Sancha, MDCCXCV-MDCCXCVII, 2 vols., XVI + 396 pp y VIII + 755 pp. con láminas. [Res. *Memorial Literario XII* (1796), pp. 403-405]

107.2 Madrid, Aguilar, 1947.

107.3 Madrid, Aguilar, 1988.

- 108 MARTÍNEZ DE LA TORRE Fausto & ASENSIO Josep, [Tr.] Tratado elemental de los cortes de cantería ó arte de la montea, obra en que se enseña á montar, y labrar las Bóvedas simples; los Capialzados; las Trompas; los Arcos... Escrito en Trances por Mr. Simonin prof. de Matemáticas dado a luz por Mr. de Delargadette... y traucido al español por D. -- y -- Profesores de Arquitectura y gravado, Madrid, J. García, MDCCXCV, 2 hs. + 64 pp. [B. B. C.]
- [Contiene: «Diccionario del corte de las piedras ó definicion de las voces del arte de la Montea, y de los términos de geometria, Arquitectura, etc. empleados en esta obra, pp. 5-15»]
- 109 ORTIZ Y SANZ José Francisco, [Tr.] Los diez libros de Arquitectura civil de M Vitruvio Polion traducidos del latín, y comentados por Don -, Madrid, Impr. Real, 1787. [B. D. F.]
- [«Indice de las cosas mas notables» en las pp. 267-277; del mismo autor [Tr.] Los quatro libros de arquitectura de Andrés Paladio, Madrid, Imprenta Real, Julián Pereyra, 1797. [B. D. F.]
- 110 REJÓN DE SILVA Diego Antonio, Diccionario de las Nobles Artes para instruccion de los Aficionados, y uso de los Profesores. Contiene todos los terminos y frases facultativas de la Pintura, Escultura, Arquitectura y Grabado, y los de la Albañileria ó Construccion, Carpintería de obras de fuera, Montea y Canteria etc. con sus respectivas autoridades sacadas de Autores Castellanos, segun el método del diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española por D. D. A. R D. S., Segovia, Impr. de A. Espinosa, 1788. [B. C. B.]
- 110.1 Ed. facsímil, Murcia, Consejería de Cultura, 1985. [C. S. S. S.]
- 111 RODRÍGUEZ DE VILLAFANE Santiago, Suplemento o Adiciones a el Compendio de la Carpintería de lo blanco, y tratado de Alarifes, de el Maestro Diego López de Arenas. Lo escribe Don.-- Professor de Mathemáticas..., Sevilla, Manuel de la Puerta, 1727, 2hs.+ 16pp.

- 111.1 *Carpintería de lo Blanco y Tratado de Alarifes y de Relojos de Sol, por D.L.A., Sevilla, 1633, con el suplemento que escribió Don Santiago Rodríguez De Villafañe, en Sevilla, 1727, al publicar la segunda edición. Anotado y glosado por D. Eduardo de Mariátegui, Madrid, Imp. de Manuel Galiano, 1867.*
- 111.2 Madrid, 1912, Imprenta de los Hijos de R. Alvarez, XXXIV + 187 pp. [B. B. C.]
- [Contiene un glosario, pp. 171-187, v. Bonet Correa, *Biblioteca de Arquitectura*, nn. 395-399]
- 112 ROQUE Francisco de la, [Ms.] *Diccionario de Arquitectura. Simulacro universal de la Arquitectura militar y representación en sólido y relieve de la planta y perfil y elevación de todas sus obras, etc. Diccionario para la mas fácil instrucción de los militares*, La Habana, 1776, 9 ff.
- [B. N., *Inventario general, T. XI*, n. 6527]

ARTES Y CIENCIAS (GENERAL)

- 113 CARBONELL Antonio, [Tr.] *Encyclopedia metódica. Fábricas, artes y oficios. Traducido del francés al castellano por D. -*, Madrid, Sancha, MDCCXCIV, 2 tomos, T. I, A-M, 1h. + 64 pp. + 598 pp.; T. U, M-S, 628 pp. [B. B. C]
- 114 CROSET F.T. [Tr] *Universo abreviado, a donde están contenidas en diversas listas, casi todos los nombres de las obras de la Naturaleza de todas las ciencias y de todas las artes, con sus principales Términos... Traducido en espagnol par le P. F. T. Croset*, Lyon, P, Valfray, 1705, 6h + 438 pp. + 4 hs. [B. N.]
- [El autor francés es François Antoine Pomey; v. Brunori, *Catalogo*, n. 646; C. B. U. S., IV, 382]
- 114.1 *El mundo abreviado de el P. Pomey de la Compañía de lesus*, Caller, Borro, 1724. [Palau]

[Gabielli & Romero n 596: El mundo abreviado de el P. Pomey de la Compañía de Iesus, Traduzido en Italiano, Alemán, Inglés, Flamenco y agora nuevamente en Español, Caller, R. Gelabert, 1724]

- 115 SALANOVA Pedro, [Ms.] Varios nombres de oficios, tributos y monedas antiguas de España, por orden alfabético, Madrid, Biblioteca Nacional, Dd-148, pp. 9 y 116.

[Viñaza, Biblioteca: «Autógrafo del conocido P. Marcos Burriel»]

- 116 SINNOT Pedro, [Ms. Tr.] Diccionario de Ciencias y Artes, de John Barrow, Trad por --, 1767, Madrid Academia de la Historia, 11-1-6-80646 (5)

[Aguilar: «El original se publicó en inglés en 1755. Se conservan las censuras de Montiano, Campomanes, Samaniego (Felipe), Jorge Juan y otros», Bibliografía, VII, n. 5025; P. Sinnot fue autor del Breve tratado sobre los puntos más delicados y difíciles, en que consiste la elegancia de la lengua latina, Madrid, 1756. [B. N.]

- 117 SUÁREZ Y MUÑOZ Miguel Gerónimo, [Tr.] Arte de cerero, escrito en francés por Mr. Duhamel de Monceau aumentado con varias notas, el Diccionario de voces facultativas y una noticia en donde se puede hacer acopio de ella, etc. Por Don -, individuo de mérito de la Real Sociedad Económica de Amigos del País de esta Corte..., Madrid, Pedro Marín, 1777, XVI + 420 pp. + 9 láms.

[Castañeda, Bibliografía manuales, n° 170]

- 118 TOSCA Vicente, Compendio Mathematico en que se contienen todas las materias mas principales de las ciencias que tratan de la Cantidad, que compuso el Dotor -- Presbitero de la congregacion del Oratorio de San Felipe Neri de Valencia y dedicado al Señor D. Felipe Quinto el animoso Rey de las Españas, Valencia, 9 tomos, T. I Antonio Bordazar, 1707, 7 hs + 482, pp.; T. II, Bordázar, 1709, 3 hs. + 342 pp.; T. III, Bordázar, 1710, 3 hs. + 342 pp.; T. IV, Vicente Cabrera, 3 hs. + 412 + 2 hs.; T. V., Cabrera, 2 hs + 610 pp.; T. VI, Cabrera, 1713, 2 hs. + 542 pp. + 2 hs.; T. VII, Cabrera, 1715, 3 hs. + 576 pp.; T. VIII, Cabrera, 1715,

2 lis. + 416 pp. + 2 hs.; T. IX, Cabrera, 1715, 2 lis. + 480 pp. + 2 lis. [B. B. C.]

[La fecha del primer tomo en Palau. Obra de gran interés lexicográfico. Abarca geometría, aritmética, algebra, música, trigonometría, maquinaria estática, arquitectura civil y militar, óptica, astronomía, geografía y náutica. En el T. I, pp. 8-10 y en el T. V, pp. 257-262, hay «Explicación de términos». Viñaza, Biblioteca: «La Academia Española la tuvo presente para la redacción de muchas definiciones de matemáticas puras y aplicadas»]

118.1 Madrid, Marín, 1727.

BIOLOGÍA (Botánica / Historia Natural)

119 BADÍA Y LEBLICH Mariano, (pseudón. "AliBey al-Abbasi") [Tr.] Diccionario de las maravillas de la Naturaleza, que contiene, indagaciones profundas sobre extravíos de la naturaleza, ecos, evacuaciones, fecundidad, enfermedades, hombres marinos, comedores, buzos, imaginación, instinto, antipatía, cadáveres, luz, mar, mofetas, petrificaciones, mudos, enanos, lluvias, magnetismo, terremotos, cavernas, fuentes, incendios, terror, muerte aparente, rayos, nieves, huracanes, sueño, volcanes, vejez, etc... por el Sr. Sigaud de La Fond. Traducido por D. --, individuo de vanos cuerpos patrióticos de España, T. I, Madrid, Imp. Real, 1800, XII + 331 pp.

120 BAHÍ Juan Francisco, [Tr.] Elementos de nomenclatura botánica y sistema sexual de las plantas, Barcelona, 1802.

[Trad. de la obra de Plenck, Elementa terminologicae botanicae]

121 BARNADES Y MAYNADER Miguel, Principios de Botánica. (Parte primera), Madrid, A. Pérez de Soto, MDCCLXVII. 4hs. + 220 pp. + XIII láms.

[Barnades profesor de Botánica del Real Jardín Botánico introdujo el sistema clasificatorio y nomenclatural linneano, incorporando al

castellano los términos latinos; Font y Quer en *su Diccionario de botánica* [.1 *seguido de un Vocabulario ideológico*, afirma que los términos propuestos, «medio millar», «más parecen de pura inventiva suya que aplicación adecuada de vocablos populares» pp. XI-XIII]

- 122 CLAVIJO Y FAJARDO José Gabriel, [Tr.] *Historia natural, general y particular, escrita en frances por el Conde de Buffon, Intendente del Real Gabinete y del Jardín Botánico del Rey Christianísimo y miembro de las Academias Francesa y de las Ciencias, traducida por --*, Madrid, Vda. de Ybarra, 1785-1805, 21 vols. [B. B. C.]

[Toda la obra es de interés lexicográfico. Los tomos XIX y XX son de Cedepe y también fueron traducidos por Clavijo; el T. XIX lleva una «Concordancia é Índice alfabético de los nombres de los animales cuadrúpedos por Mr. de Buffon», pp. 15-358; en el XX una «Tabla alfabética de todos los nombres dados á los cuadrúpedos ovíparos, de los cuales se hace mención en esta obra», pp. 1-16 e «Índice de las materias contenidas en los tomos XX y XXI que comprehenden la Historia natural de los Quadrúpedos ovíparos», pp. 17-68.

Se conserva el Ms.: *Historia Natural General y particular de Buffon, trad. por D. --*, 20 tomos, Madrid, Archivo Histórico Nacional, Consejos, leg. 5795-96]

[Res. en *Memorial Literario*, VII (1785), p. 432 y VIII (1786), p. 283]

- 123 ECHEANDÍA Pedro Gregorio, *Catálogo de la Flora Cesaraugustana, de Echeandía*. ed. presentada por Vicente Tejero, Zaragoza, 1985, 6 hs. + 50 pp.

[Del mismo autor señalamos por su interés lexicográfico: *Curso elemental de botánica*, Madrid, 1795, 2⁸ ed., y las siguientes traducciones: [Tr.] *Tratado de las siembras y plantíos de Duhamel de Monceau*, Madrid, 1773; Idem, *Compendio del Tratado del célebre Duhamel de Monceau sobre siembras y plantíos de árboles y su cultivo*, Madrid, 1805; Idem, [Tr.] *Viage del Comandante Byron alrededor del Mundo, hecho ultimamente de orden del*

Almirantazgo de Inglaterra: en el qual se da noticia de varios Países, de las costumbres de sus habitantes, de las Plantas, y animales extraños que . se crían en ellos, juntamente con una Descripción muy circunstanciada del estrecho de Magallanes, y de cierta nación de Gigantes, llamados Patagones, con una lamina fina que los representa etc. traducido del ingles e ilustrado con notas sobre muchos puntos de Geographia, de physica, de Botánica, de Historia Natural, de Comercio, etc., y con un nuevo Mapa del estrecho, por el Doct. D. de la Sociedad Botánica de Florencia, y de la Real Academia de Madrid etc. Segunda edición en que se añade el resumen histórico del Viáje emprendido por Magallanes y concluido por el Capitán Español Juan Sebastian del Cano, Madrid, Imprenta Real de la Gazeta, 1769, 170 + 455 pp. [B. U. B.]

- 124 JUAN Jorge & ULLOA Antonio, *Relación histórica del viage a la América meridional hecho de Orden de S. Mag. Para medir algunos grados de Meridiano Terrestre, y venir por ellos en conocimiento de la verdadera figura y Magnitud de la Tierra, con otras varias observaciones Astronomicas, y Phisicas*, Madrid, Antonio Marín, MDCCXLVIII, 4 vols., 10 hs + 278 pp.; pp. 279-682; 5 hs + 379 pp.; pp. 380-603. [B. B. C.]

[En el II vol. «Índice de las Materias y cosas notables contenidas en esta primera parte» pp. 641-682 ; en el IV «Índice general de las cosas notables contenidas en esta segunda Parte»; al final de la obra: «Resumen historico del origen, y sucession de los Incas», CLXXXIV pp., y un «Índice de las cosas notables contenidas en este Resumen», pp. CLXXXV-CXCV]

- 124.1 Ed. facsímil de José P. Merino Navarro y Miguel M. Rodríguez San Vicente, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1978, 2 vols.

[De los mismos autores vid también: *Noticias secretas de América*, 2 vols., Londres, R Taylor, 1826. [Reed., Madrid, Tumer, 1978, por su interés para el estudio del americanismo en la lexicografía española en cuanto fueron utilizadas por Terreros, Alcedo y V. Salvá; v. D. Azorín Fernández y R. Baquero Mesa, «Los americanismos en *el Nuevo Diccionario de la Lengua Castellana*

de Vicente Salvá», *Actas del H Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Tumer, I, pp. 963-970.

- 125 LLOBET Francisco, *Diccionario de Historia natural*.
[V. Capell, *Los diccionarios geográficos*, p. 8.]
- 126 MARTRAS Antonio, [Ms.] *Dilatada Historia de Animales, Plantas y Minerales*
[V. Capell, *Los diccionarios geográficos*, p. 8.]
- 127 QUER José, *flora española*, Madrid, Ibarra, 1762-1764.
[Contiene en el T. II «Diccionario alfabético en que se explican los términos y voces mas usuales de la Botánica, muy útil y conducente para que los dedicados a esta Ciencia logren facilmente y sin el socorro de los infinitos autores que han escrito sobre ella, la instrucción que necesitan para su inteligencia»]
[Los tomos 5º y 6º fueron publicados por C. Gómez Ortega en 1784]
- 128 ROJAS CLEMENTE Y RUBIO Simón de, [Ms.] Lista alfabética de nombres de plantas andaluzas, (s.a.), 75 ff, Madrid, Jardín Botánico, 10a. división, número 5.
- 129 SANZ Y CHANAS Gregorio Manuel, [Tr.] *Encyclopedia Metodica. Historia Natural de los Animales. Traducida del francés al castellano por --*, Madrid, Antonio de Sancha, MDCCLXXXVIII, 2 vols., 6 hs + LXXXVIII + 297 pp. + 395; 629 pp. [B. B. C.]
[En el T. I., pp. 1-297, el [Diccionario de] Animales quadrupedos y cetaceos; el Diccionario de Aves continúa en el II hasta la p. 432 ; en el T. II pp. 509-627 Diccionario de Animales quadrúpedos ovíparos, y serpientes; también en el T.I, p. IV, hay una Advertencia que explica el contenido de la obra: «A la Historia natural de los Animales precede una introduccion á los tres reynos de la Naturaleza, y la Historia natural del Hombre, por Mr. Daubenton,

de la Real Academia de las Ciencias [...] Este Diccionario se ha dividido en seis partes, de las cuales la primera contiene los animales cuadrúpedos, á que se han añadido los Cetáceos, dispuesta con arreglo á la Historia Natural de los Animales del Conde de Bufon: la segunda las Aves por Mr. Mauduit, Doctor [...], a la tercera los Quadrúpedos ovíparos, y las serpientes por Mr. Daubenton: la quarta los peces, por el mismo: la quinta los Insectos, por Mr. Gueneau de Montebeillard, [...]; y la sexta los Gusanos, por Mr. Daubenton.» No sabemos si se publicó un tercer tomo con el que quedaría completo el programa previsto. En un «Prólogo del traductor» al Vol I, leemos que ha consultado las obras de los españoles Valdecerro, Funes y Marcuello]

- 130 SERRA Y FERRUGAT Buenaventura, [Ms.] *Flora baleárica*, 1772, Madrid, Academia de la Historia, 9-5542.
- 131 TERREROS Y PANDO Esteban de, [Tr.] *Espectáculo de la Naturaleza o Conversaciones a cerca de las particularidades de la historia natural, que han parecido mas a proposito para excitar una curiosidad util, y formarles la razon á los Jovenes Lectores*, Madrid, J. Ibarra [1753-1755], 16 vols.
- [Contiene numerosos términos anotados; 1.500, según su autor]
- 132 VIERA Y CLAVIJO José, *Diccionario de Historia Natural de las Canarias, 0 índice alfabético descriptivo de sus tres reinos, Animal, Vegetal y Mineral con las correspondencias latinas*, [1810], ed. en 1866.
- 132.1 1942.
- 132.2 Ed. dirigida y prologada por M. Alvar, Exma. Mancomunidad de Cabildos de Las Palmas, 1982, XC + 472 pp.
- [M. Alvar, «El *Diccionario de Historia Natural*, de Don José Viera y Clavijo», *La lengua como libertad y otros estudios*, Madrid, Eds. Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1982, pp. 140-166.]

DERECHO

- 133 AGUIRRE Severo, *Prontuario alfabético y cronológico por orden de materias, de las instrucciones, ordenanzas, reglamentos, pragmáticas y demás Reales resoluciones no recopiladas expedidas hasta el año de 1792 inclusive, que han de observarse para la administración de Justicia y gobierno de los pueblos del reino*, Madrid, B. Cano, 1793, XVI + 498 pp. [C. B. U. S., IV, 10682]
- 133.1 Segunda impresión. Aumentado con las Reales Cédulas expedidas en los años 1793 a 1796, y algunas anteriores, M. B. Cano, 1797 3 vols.
[Desde su tercera edición fue completado y adicionado por José Garriga]
- 133.2 Tercera impresión, corregida y aumentada... por Don Joseph L. Garriga, Madrid, Imp. Real, 1799-1802, 5 vols.
- 133.3 Cuarta impresión. Corregida y aumentada por Don Joseph L. Garriga, Madrid, Ramón Ruiz, 1804-1805. [B. B. C.]
[Son tres vols. de *Prontuario*; a partir del 4º se halla la *Continuación y suplemento anual* en seis vols., en orden alfabético, correspondientes a 1799 -1804]
- 133.4 Madrid, 1804, 10 vols.
- 134 ALDRETE Bernardo, *Vocablos que el doctor -- sacó del Fuero Juzgo, de las Partidas, Historia del Rei Don Alfonso y del Infante D. Manuel, Gregorio Mayans, Orígenes de la lengua española, compuestos por varios autores, recogidos por --*, Madrid, J. de Zúñiga, 1737, T. II, pp. 265-272.
[La la ed. de los *Vocablos* de B. de Aldrete, *Del Origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España* (1606), ed. facsimilar y estudio de L. Nieto Jiménez, Madrid C.S.I.C., 1972-1975, 2 vols. Obra tenida en cuenta por Gil; Gaya en la preparación de *Tesoro lexicográfico*]

135 ANÓNIMO, [Ms.] *Diccionario de Derecho Canónico*, [s. a.] S. XVIII, 515 i., B. N., *Inventario general*, T. XI, n. 6233.

136 BARAIBAR DE HARO Felipe, *Fueros del Reyno de Navarra desde su creación hasta su feliz unión con el de Cartilla*, Pamplona, 1808 [1810].

[Contiene al final «Diccionario para facilitar la inteligencia de estos», 36 pp. (numeradas aparte)]

136.1 Pamplona, Longás, 1815 [B. D. F.]

137 BERGANZA Fray Francisco, *Vocablos del Idioma Vulgar, que se hallan en las Historias, y Escrituras antiguas, explicadas segun la combinacion que he hecho, del Fuero Juzgo vulgar con el Latino, y expuestas atento à los Diccionarios antiguos de los Monasterios de Cardeña, y Silos, y del Arabigo, que escribió el Padre Alcalá, en Antigüedades de España propugnadas en las noticias de sus Reyes, en la coronica del Real Monasterio de San Pedro de Cardeña, en Historias, Cronicones, y otros instrumentos manuscritos, que hasta aora no han visto la luz publica Parte Segunda compuesta por el R P. -- Predicador General de la Religion de San Benito*, Madrid, F. del Hierro, 1721, 12 hs. + 693 pp. + 7 hs. [B. D. F.]

[Los Vocablos en pp. 687-693; la parte 1a, lleva el siguiente título: *Antigüedades de España propugnadas en las noticias de sus Reyes y Condes de Castilla la Vieja: en la Historia apologética de Rodrigo Diaz de Bivar, dicho el Cid Campeador, y en la Coronica del Real Monasterio de San Pedro de Cardeña*, Madrid, F. del Hierro, 1719, 12 hs. + 584 pp.; obra utilizada por Salvá en su *Nuevo diccionario* (1846), y por Gilj Gaya en la preparación del *Tesoro Lexicográfico*. Mencionada en el *D.C.E.L.C.* de J. Corominas]

138 BERNI Y CATALÁ José, *Indice de las leyes de las Siete Partidas del Rey D. Alfonso el Sabio, copiandose el que publicó el Licd Gregorio Lopez de Tovar, nieto del Glossador, en Salamanca, y Oficina de Domingo de Portonariis, año de 1576. Y en esta edicion se han puntualizado muchas citas, y corregido las*

materiales erratas de Imprenta; y añadido Propositiones, que han resultado del Cotejo de citas, por el Dr. D.- Abogado de los Reales Consejos, y de Pobres en la presente Ciudad, Valencia, por Joseph Thomás Lucas, 1757, 2 hs. + 550 pp. [B. D. F.]

- 139 BERNÍ Y CATALÁ José, *Apuntamientos sobre las leyes de Partida al tenor de Leyes Recopiladas, autos acordados, autores españoles, y práctica moderna, que escribe el Dr. -- con dos copiosos Indices, uno del Texto, y otro de los . apuntamientos. Partida L, Valencia, Heredos. de G. Conejos, 1759, 14 hs. + 2904 pp. + 2 hs. + 188 pp.*
- 140 BERNÍ Y CATALÁ José, *Indice general alfabético assi de los textos de las Siete Partidas como de los Apuntamientos que escribe el Dr. --abogado de los Reales Consejos de Pobres de Valencia, Valencia, 1759.*
- 141 BERNÍ Y CATALÁ José, *Apuntamientos sobre las. Leyes de recopilación de Castilla que contienen la primera palabra de cada ley; la inscripción de ella, las correspondencias con las restantes leyes españolas, con notas de célebres autores españoles. su autor -- T. 1, Valencia, Lucas, 1760, 3 hs + 80 pp.*
- [J. Berní y catalá fue autor. de Las Siete Partidas del rey D, Alfonso el Sabio, Glossadas por el Sr. D. Gregorio Lopez... por el Dr. D. --, Valencia, B. Monfort, 1767, 3 vols.; Las Siete partidas del Sabio Rey Don Alfonso el Nono, copiadas de la Edicion de Salamanca del año de 1555 que publicó el Señor Gregorio Lopez. Corregida, [...]por [...] D. Diego de Morales y Villamayor y [...] D. Jacinto Miguel de Castro, [...] Publícalas D. --, Valencia J. T. Lucas, 1758,5 vols.]
- 142 COLÓN DE LARREÁTEGUI XIMENEZ _DE EMBÚN Félix, *Indice general alfabético de los quatro tomos y del primer Apéndice de los Juzgados Militares de España arreglado para la 1º y 2º edición, Madrid, Vdª J. Ibarra,. MDCCXVIII, 2 hs. + 427 pp. [Deusto. Universidad]*
- 143 CORNEJO Andrés, *Diccionario histórico y forense del Derecho Real de España, Madrid, Joachin Ibarra, 1779, XVI + 603 pp.*

- 143.1 *Apéndice al Diccionario*, Madrid, Ibarra, XII + 492 pp. [B. D. F.]
- [*Res. Memorial Literario*, 1784 pp. 69-71; fuentes y bibliografía utilizada por Cornejo en Barrero García, *Repertorios y diccionarios jurídicos*, p. 232.]
- 144 DÍAZ DE MONTALVO Alonso, *El Fuero Real de España, diligentemente hecho por el Noble Rey Don Alfonso IX: Glosado por el Egregio Doctor --. Asimismo por un sabio doctor de la Universidad de Salamanca, adicionado y concordado con las Siete Partidas y Leyes del reyno...*, Madrid, Pantaleón Aznar [1781], 2 vols. [B. N.]
- [De esta obra se conocen eds. a partir de 1533 [B. N.]
- 145 ECHEVARRÍA Y OJEDA Pedro Antonio, *Manual alfabético de delitos y penas*, Madrid, Imp. Real, 1791.
- [Aguilar, caro localizado»]
- 145.1 Madrid, 1802.
- 146 EGAÑA Domingo Ignacio de, *El guipuzcoano instruido en las Reales Cédulas, Despachos y Ordenes que ha venerado su madre la Provincia: en los esmeros con que se ha dedicado siempre al Real Servicio: en la sumisión de sus representaciones y recursos para la recta administración de Justicia y conservación de su originaria Nobleza, Fueros, Esenciones y Prerrogativas: y en las providencias políticas, militares y gubernativas tomadas por sus Congresos generales, particulares y diputaciones desde el año de mil seiscientos noventa y seis hasta el presente de mil setecientos y ochenta, con un Índice alfabético que recuerda las materias en serie cronológica. Obra dispuesta de orden de los señores comisionados de la Junta de mil setecientos setenta y nueve, por D. --, actual Secretario...*, San Sebastián, Lorenzo Riesgo Montero de Espinosa, 1780, 14 hs. + 481 pp. + 1 pleg. [B. D. F.]
- 147 FLORANES R., [Ms.] *Fuero juzgo en castellano, con notas*, ms. del S. XVIII, n 10346 de la B. N. [Serís, *Bibliografía*, n°. 1166]

- 148 JOVELLANOS Gaspar Melchor, «Discurso de entrada a la Real Academia Española sobre la necesidad del estudio de la lengua para emprender el espíritu de la legislación», *Obras*, I, Madrid, Atlas, 1951, B.A.E., XLVI, pp. 299-300.
- 149 LÓPEZ DE AYALA Manuel José, [Ms.] *Diccionario del gobierno y legislación de Indias*. [Barrero García, *Repertorios y diccionarios jurídicos*, p. 334]
- 149.1 Ed. revisada por L. Moreno, y Pról. de R. Altamira, Madrid, 1930, 2 vols.
[incompleto, hasta la letra C]
- 150 LLORENTE Juan Antonio, *Leyes del Fuero Juzgo, segunda edición del texto castellano, mejorado, intrucción y declaración de voces antiguas por --*, 1792, 42 +84 + 2 hs. + 297 pp. [Serís, *Bibliografía*, n° 11165]
- 151 MAYANS Gregorio, *Idea de un diccionario de lengua universal, egecutada en la Jurisprudencia Civil*, Valencia, J.E. Dolz, MDCCLXVIII, 2 hs. + 142 pp.
- 151.1 *Obras Completas*, ed. de Antonio Mestre Sanchís, IV, Valencia, Publicaciones del Ayto. de Oliva, 1985, pp. 537-585.
[Contiene «Índice de las voces legales», pp. 575-585]
- 152 MEDINA Antonio de, [Ms.] *Indice alfabético, de las Cédulas mas principales, que comprenden los quarenta y ocho Libros de Registra intitulos General, existentes en este Archivo de la Secretaría del Supremo Consejo y Cámara de Yndias por lo perteneciente a los Reinos del Perú; cuyos libros contienen las Cédulas Generales expedidas desde el año de 1492 hasta el de 1718. formado por D. -, archivero de la propia secretaría*
[Barrero García, *Repertorios y diccionarios jurídicos*, p. 334]

152.1 Ed. de L. Rubio y Moreno, «Inventario general de Registros Cedularios del Archivo General de Indias de Sevilla», *Colección de Documentos inéditos para la Historia de Hispano América, V*, Madrid (1928), pp. 67-314.

153 PÉREZ Y LÓPEZ Antonio Xavier, *Teatro de la legislación universal de España é Indias. Por orden cronológico de sus cuerpos, y decisiones no recopiladas: y alfabético de sus títulos y principales materias*, Madrid, M. González, XXVI vols., 1791-1798. [B. B. C.]

[Esta obra, que fue la recopilación más completa realizada hasta la fecha, tuvo varios impresores; el del último tomo, fue A. Espinosa]

154 PÉREZ MOZÚN Domingo, *Diccionario alfabético y ortográfico de las voces, que en sus siete célebres Partidas usó el rey D. Alfonso el Sabio, y al presente (año de 1789) ignoran los que se gradúan doctos en este Siglo ilustrado. Lo publica el Licenciado en Cánones -- Opositor a las cátedras de la Universidad de Huesca uno de los Abogados más antiguos del Ilustre Colegio, para alivio de los pobrecitos principiantes Abogados, Pasantes y Aficionados a nuestra Jurisprudencia Española, que agradecerán el trabajo material que con increíble complacencia se ha tomado, para perpetuar la memoria de lo que en aquellas sabias leyes se estampó, y hoy parece extraño su lenguaje en nuestros pedimentos, alegatos y papeles de Dereccho*, Madrid, Antonio Espinosa, MDCCXC, Madrid, Espinosa, 1790, 168 pp. [B. N.]

154.1 *Suplemento al Diccionario alfabético de las voces antiguas de las Siete Partidas... En este vereis innumerables frases dificultosísimas y su inteligencia natural y nada violenta, apoyada en opiniones de varios autores lo más clásicos, que no ignoran el castellano corriente...* Madrid, Ramón Ruíz, MDCCXCI, 44 pp.

[Obra utilizada con muchas precauciones por Salvá en *su Nuevo diccionario* (1846), debido a sus inexactitudes]

154.2 Ed. en *Códigos españoles IV.- Código de las Siete Partidas*, Madrid, 1848, pp. 491-506.

[Domingo Pérez Mozún fue autor de *Estilo legal. Obra escrita en italiano por el Cardenal Juan Bautista de Luca, traducida al castellano por el Lic.-*, Madrid, Martínez Abad-Antonio Espinosa., 1784-1790, 3 vols.; Madrid, Martínez Abad, 1787-1791, 4 vols; Res., *Memorial Literario X* (1784)]

155 REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA Las Siete Partidas del Rey Don Alfonso el Sabio por la Real Academia de la Historia, Madrid, Impr. Real, 1807, 3 tomos, LXI + 525 pp; 834 pp.; 795 pp. [B. U. Bo.]

156 REINOSO Félix José, «Reparos sobre los capítulos primeros y sobre el estilo del proyecto del código penal (1791)», Obras en prosa, T. II, Sevilla, Impr. de D. Rafael Tarascó y Lassa, 1879.

157 ROA Y DEL REY Francisco de Paula, [Ms.] Advertencias sobre el significado de varias palabras usadas en las ordenaciones de montes y huertas de la ciudad de Zaragoza y de otras, por D. -- (1790).

[Viñaza, Biblioteca: «Ms en 4º de 8 hs. Lo conservaba en su librería el Sr. D. Félix de Latassa, quien lo cita en su Biblioteca Nueva de escritores aragoneses.»

158 ROA Y DEL REY Francisco de Paula, [Ms.] Diccionario, vocabulario ó índice alfabético de las palabras más extrañas que se hallan en los fueros del Reino de Aragón y de otras dicciones de la lengua española y latina, con su verdadero significado y autores que lo explican, por D. -- , 1790.

[Viñaza, Biblioteca: «Ms en dos tomos en 4º. Citado por Latassa en su *Biblioteca Nueva de escritores aragoneses*», M. Alvar, *Dialectología*, p. 44]

- El primer repertorio del Derecho castellano del que se tiene noticia se conoce con el nombre de *La Peregrina*, glosario de las *Partidas*. Para la importancia de este texto como fuente del derecho castellano hasta el siglo XIX y sus distintas glosas v. Barrero García, *Repertorios y diccionarios jurídicos*; tienen carácter de diccionario moderno las obras de Escriche, *Diccionario razonado de*

legislación civil, penal, comercial y forense..., Paris, M. Alcober, 1831, y *Diccionario razonado de legislación y jurisprudencia*, Madrid, Imprenta del Colegio Nacional de Sordo-Mudos, 1838.

ECONOMÍA

- 159 CANGA ARGÜELLES José, *Diccionario de Hacienda, con aplicación a España*, Londres, Calero, 1826-1827, 5 vols.
- 159.1 *Diccionario de Hacienda para el uso de los encargados de la suprema dirección de ella. Segunda edición*, Madrid, Imprenta de Calero y Portocarrero, 1833-1834.
- 159.2 *Diccionario de Hacienda. Edición y estudio preliminar de Ángel Huarte y Jáuregui*, Madrid, Atlas, B.A.E., 1968, Tomo 210.
- 160 JOVELLANOS Gaspar Melchor, «Censura del Diccionario de economía política y diplomática», (1780-1789) [Artola, «Índice cronológico de la obra de Jovellanos», Obras, V, Madrid, Atlas, B.A.E., LXXXVI]

EQUITACIÓN

- 161 IRURZUN, Baltasar de & SANZ, Gregorio, [Tr.] *Artes Académicas. Traducidos del francés al castellano: a saber, El Arte de la Equitación por Don Baltasar de Irurzun ; y el del Bayle, de esgrima y de nadar por Don Gregorio Sanz*, Madrid, Sandia, MDCCXCI, 546 pp. + 2 hs.

[El dice. de equitación comprende hasta la pág. 400; el del «bailar», 401-507; el de esgrima, 507-528, y el arte de nadar, que es un discurso sobre su utilidad, va de la p. 528 a la 546. En las dos páginas finales se explican las fuentes de la obra, que son: para la equitación Gueriniere, la primera edición de la *Enciclopedia y el tratado* del Baron de Eisemberg, utilizado también por la *Enciclopedia*; para el baile: «se tomaron del tratado de M^e. Rameau [...] del discurso de Mr. Cahusac [...] y de las cartas, de Noverre. En cuanto a esgrima utilizaron la *Enciclopedia y el tratado* de Mr.

Girard. Para el discurso sobre la utilidad de nadar: Mr. Thevenot y la carta (sic) de N. Roger]

FARMACIA

- 162 HERNÁNDEZ DE GREGORIO Manuel, *Diccionario elemental de Farmacia, o aplicaciones de los fundamentos de la Química moderna a las principales operaciones de la Farmacia*, Madrid, Imp. Real, 1798, 2 vols. [C. B. U. S., IV, 11401]
- 162.1 *Diccionario elemental de Farmacia, Botánica y Materia médica, o Aplicaciones de los fundamentos de la Química moderna a la Farmacia en todos sus ramos. Aumentado con una nomenclatura moderna muy abundante y una tabla de materias muy completa, arregladas a la tercera edición añadida de la Farmacopea Española*, Madrid, Imprenta Real, 1802, segunda edición, 3 vols., XXVI + 376 pp. IX láms; 428 pp; 478 pp.
- [En el T. II, «Índice alfabético de nombres antiguos y modernos en español», pp. 403-409; «Tabla de los nombres oficiales modernos, con sus equivalentes antiguos en latín», pp. 403-409. En el t. III, «Índice de los generos segun la nomenclatura de Linneo» (latín) pp. 433-442; «Índice de los nombres oficiales y de algunos de sus sinónimos *más comunes*», pp. 443-463 (latín); «Índice de las plantas oficiales con sus nombres vulgares castellanos», pp. 464-473.
- 162.2 Tercera edición, Madrid, Imp. Real, 1803, 3 vols.
- [Palau: la tercera edición de 1803 es «exactamente igual a la segunda»]
- 163 GÓMEZ ORTEGA Casimiro, [Tr.] *La nueva Farmacopea del Real Colegio de Médicos de Londres, y sus análisis, ó sea La Explicacion de la Naturaleza, principios, virtudes, usos y dosis de sus preparaciones y composiciones por el Doctor Roberto White: traducidos del inglés. Con Notas relativas á la Farmácia, é Historia natural y Médica de España. Por el Dr. Don --, primer*

Catedrático del Real Jardín Botánico, Madrid, 1797, Vd^a . de Ibarra, 145 + 165 pp. [B. D. F.]

[Explicación de nombres de aceites, resinas, vinos y distintos preparados utilizados en farmacia. Contiene «Materia Medica. Indices alfabeticos comparativos entre la Farmacopea y el Sistema Natural de Linneo», pp. 111-145]

163.1 Segunda edición corregida y aumentada, Madrid, Repulles, 1815, 4 hs. + 256 pp. [B. B. C.]

164 LAVEDÁN Antonio, [Tr.] *Farmacología quirúrgica, ó ciencia de medicamentos para curar las enfermedades de cirugía; con un tratado de farmacia relativo á la preparación y composición de los medicamentos por el Dr. en cirugía Joseph Jacobo Plenck Traducido al castellano de la última edición, y aumentado por el Ldo. --*, Madrid, Imprenta Real, 1798, 593 pp.

[«Índice de las materias», pp. 577-593]

FILOSOFÍA

165 THIULEN Laurent Ignace, [Tr.] Nuevo vocabulario filosófico-democrático *indispensable para todos los que deseen entender la nueva lengua revolucionaria. Escrito en italiano y traducido al español*, Sevilla, Vda. Vázquez y Cía., 1813. [B. N.]

[Original italiano de 1799]

165.1 Segunda edición, Madrid, José Collado, 1823, 1 Vol., 127 pp. + 167 pp. [B. N.]

165.2 Valladolid, 1823.

165.3 Zaragoza, Magallón, 1823.

165.4 Barcelona, Hnos. Torrás, (s.a.), 118 pp. + 145 pp.

- Quedan fuera del período delimitado: *Diccionario razonado manual para inteligencia de ciertos escritores que por equivocación han nacido en España. Obra útil y necesaria en nuestros días, (1811)* y la respuesta a este por Bartolomé José Gallardo: *Diccionario crítico-burlesco del que se titula razonado manual, (1812)*; de éste último v. reedición: Madrid, Visor, 1994.

FÍSICA

- 166 CLADERA Cristóbal & F. X. C., [Tr.] *Diccionario Universal de Física. Escrito en francés por M Brisson, Individuo que fue de la Real Academia de Ciencias de París, Maestro de Física e Historia Natural de los Infantes de Francia, Profesor Real de Física Experimental en el Colegio de Navarra, Censor Real y actualmente Individuo del Instituto Nacional de Francia, en el ramo de Física. Traducido al castellano y aumentado con los nuevos descubrimientos posteriores a su publicación. Por los Doctores D.C.C. y D.F.X.C., Madrid, 9 tomos + un X de Suplemento; T. I, Benito Cano, 1796, 2 lis. + XXX + 455 pp.; T. II, Benito Cano, 1796, 424 pp.; T. III, Impr. Real, 1797, 460 pp. + XXVII; T. IV, Imprenta Real, 1798, 4 lis. + 456 pp; T. V, Impr. Real, 1800, 2 hs. + 459 pp. + XXII pp + 1 h.; T. VI, Impr. Real, 1801, 2 hs + 538 pp. + 1 h.; T. VII, Impr. Real, 2 lis. + 471 pp. + 1 h.; T. VIII, Impr. Real, 2 lis. + 467 pp. + 1 h.; T. IX, Impr. Real, 1802, 2 hs. + 398 pp. + 1 h.; T. X, Impr. Real, 40 pp. + 99 láms. [B. B. C.]*

[A partir del segundo tomo el autor es sólo D.C.C. (Cristóbal Cladera), cuyo nombre aparece completo en la Dedicatoria del III tomo. El Título a partir del volumen V cambia ligeramente: *Profesor de física y de química en las Escuelas Centrales de París. Traducido al castellano por la edición hecha por el autor en el año de 1800, y aumentado con los nuevos descubrimientos posteriores a su publicación.* Que la obra no era una mera traducción del diccionario de Brisson, lo aclararon los autores de este modo: «hemos procurado añadir los nuevos descubrimientos que trae Brisson en su Tratado Elemental. [...] el diccionario de esta ciencia [Química] por Macquer, los principios de Química por Chaptal, la Filosofía Química de Fourcroy, algunos de

Bertholet...[...] del Diccionario de física de Sigaud de la Fond y del de Paulian...» T. I, pp. XXIV-XXV]

GEOGRAFÍA E HISTORIA

- 167 ALCEDO Antonio, *Diccionario Geográfico-Histórico De Las Indias Occidentales ó América: Es á Saber: De los Reynos Del Perú, Nueva España, Tierra-Firme, Chile, y Nuevo Reyno de Granada. Con La Descripción de sus Provincias, Naciones, Ciudades, Villas, Pueblos, Rios, Montes, Costas, Puertos, Islas, Arzobispados, Obispados, Audiencias, Virreynatos, Gobiernos, Corregimientos, y Fortalezas, frutos y producciones; con expresion de sus Descubridores, Conquistadores y Fundadores: Conventos y Religiones: ereccion de sus Catedrales y Obispos que ha habido en ellas: Y Noticia de los sucesos mas notables de varios lugares: incendios, terremotos, sitios, é invasiones que han experimentado: y hombres ilustres que han producido. Escrito Por El Coronel don -- Capitan de Reales Guardias Españolas, de la Real Academia de la Historia, 5 tomos, Madrid, T. I, Impr. Benito Cano, MDCCLXXXVI; T. II, Impr. Manuel González, MDCCLXXXVII; T. III, Impr. Blas Roman, MDCCLXXXVIII; T. IV, Impr. Manuel Gonzalez, MDCCLXXXVIII; T. V, Impr. Manuel González, MDCCLXXXIX. [B. D. F.]*
- [Reseñas en *Memorial Literario*, VIII (1786), pp. 280-282; XI (1787), pp. 224-225; XII (1787), p. 413; XIV (1788), p. 60; XX, (1790), pp. 155-156].
- 167.1 [Tr.] *The Geographical and Historical Dictionary of America and the West Indias, Containing the entire translations of the Spanish work.. With large additions. By G. A. Thompson, Esq. Londres, J. Carpenter, 1812-1815, 5 vols. [Palau].*
- 167.2 Ed. de C. Pérez-Bustamante, Madrid, Atlas, B.A.E., Madrid, Atlas, .1967, tomos 205-208.
- 168 ÁNGULO Francisco Antonio, «Observaciones sobre el estilo de la Historia de la Nueva España, que escribió Don Antonio de Solís, hechas de orden de la Real Academia Española, y léidas en su Junta

de 19 de Abril de 1757, por Don Francisco Antonio de Angolo, Académico de número, y Secretario de la misma Academia», *Miscelánea instructiva, curiosa y agradable*, VIII, 1798, núm. 22, pp. 63-103.

- 169 ARRIBAS Y SORIA Juan & VELASCO Don Julián, [Tr.] *Encyclopedia Metòdica. Geografía moderna, traducida del francés al castellano por los señores --*, Madrid, Sancha, MDCCXCII, T. I, 2 hs + 7 hs. + 616 pp.; T. II, 2 hs. + 643 pp; T. III, 2 hs. + 671 pp. [B. B. C.]

[Corresponde a los vols. VI-VII de la *Encyclopédie Méthodique*. El T. III llega hasta la letra R. ¿Hubo un cuarto?

En la h. 7 [s.n.] leemos la siguiente Nota: «Esta parte de la *Encyclopedia* tiene por cooperantes o formantes á Mr. Roben, Geógrafo del Rey, y á Mr. Masson de Morvilliers, Abogado del Parlamento. Mr Mentelle, Historiógrafo del Sr. Conde de Artois, y profesor benemérito de Historia y de Geografía en la Escuela Real militar, se ha encargado de la Geografía antigua que se tratará separadamente, y la formación de los Mapas se ha confiado á Mr. Borne, Ingeniero hydrografo de la Marina»

De la «Advertencia del editor» recogemos: «Las ocupaciones del traductor don Juan de Arribas, y Don Julian de Velasco, que es el que se ha encargado de mucha parte de las correcciones [...] sin embargo no carecen algunos articulos de varias adiciones, que necesitan, y se pondrá á lo ultimo de este *Diccionario* en un suplemento, que completará esta obra. Hay muchos artículos nuevos que han comunicado algunas personas amantes de la perfeccion y exactitud de esta obra, otros que ha compuesto Don Julian Velasco, y van anotados con la letra V; y los que se designan con la A son extractados o tomados del *Diccionario Geográfico de América* [de Alcedo]».

- 170 BANQUERI José Antonio, [Ms.] *Reflexiones del Sr. D. -- sobre la formación del Diccionario Geográfico*, leídas en la Junta ordinaria del 20 de Enero de 1797, 6 hs. Madrid, Academia de la Historia, 11-3-1-8235.

- 171 BERIZTAIN José Mariano de, *Diccionario Geográfico Histórico de la América*, Madrid, 1787. [V. Capel, *Los diccionarios geográficos*, p. 37]
- 172 CALZADA Bernardo María, [Tr.] *Diccionario Manual de hechos y dichos memorables de la historia antigua trasladado al castellano por --*, Madrid (s.i.), 1794, Impr. Real, 3 vols.
[Res. en *Memorial Literario*, IV (1794), p. 76-77]
- 173 CANGA ARGÜELLES José, [Ms. Tr.] *Nuevo diccionario histórico de los hombres grandes*. (Trad. del francés) (1794).
[Aguilar: «se niega la impresión»]
- 174 [CAPMANY] MONTPALAU Antonio de, [Tr.] *Diccionario Geográfico Universal, que comprehende la descripción de las Quatro partes del mundo; y de las Naciones, Imperios, Reinos, Repúblicas y otros Estados, Provincias, Territorios, Ciudades, Villas y Lugares memorables, Lagos, Rios, Desiertos, Montañas, Volcanes, Mares, Puertos, Golfos, Islas, Penínsulas, Istmos, Bancos, Cabos, etc. que se encuentran en el Globo Terráqueo. Cuarta edicion corregida y aumentada Por D. Antonio Montpalau*, Madrid, Miguel Escribano, 1783, 3 vols., T. I, VIII + 474 pp.; T. II, 425 pp.; T. III, 400 pp. [B. B. C.]

[Es el Diccionario geográfico inglés (1⁸ ed. en 1691, 16' en 1744) de Laurence Echard que fue traducido al francés por Mr. Vosgien y al español por J. de la Serna. La edición de Capmany es la cuarta, pero las correcciones y añadidos fueron tantos que puede ser considerada como obra nueva y de mayor interés para la Geografía que la realizada por Serna; en cambio, desde el punto de vista lingüístico las sucesivas ediciones de esta obra, muy conocida en el siglo XVIII, tienen menor interés al centrarse en los topónimos y suprimir los nombres geográficos. Hubo varias ediciones italianas del Diccionario de Echard la primera en Lugano 1748, y la VII en Bassano, Remondini, 1794; vid Battisti, *Note bibliografiche* p. 60.; v. también Juan de la Serna, n. 189]

- 174.1 *Quinta edición, corregida y aumentada por—*, Madrid, Vda. e Hijo de Pedro Marín, 1793, 3 vols.
- 174.2 *Sexta edición, corregida y enmendada por—*, 1794, 3 vols. T. I, Madrid, Pedro Marín, 1794; T. II, Madrid, Blas Romero; T. M, Madrid, R. Ruiz.
- 174.3 *Sexta edición, corregida y añadida En lo que corresponde á España la división de sus Provincias, así en general, como en particular: la Poblacion de cada una, y número de las Ciudades, Villas, Lugares, Aldeas, Filigresías, Concejos, despoblados; con otras muchas singularidades concernientes á la Geografía Española por Don Antonio de Vegas*, Madrid, Don Joseph Doblado, MDCCXCV, T. I, A-B, 400 pp; T. II, C-E; 404 pp.; T. III, F-K, 382 pp; T. IV, L-N, 411 pp.; T.V, O-S, 428 pp.; T. VI, 390 pp. [B. D. F.]
- [Seis tomos en dos volúmenes con el mismo editor y fecha. Se trató de correcciones y añadidos muy importantes que tuvieron en cuenta el *Viaje* de Antonio Ponz y el *Nomenclator* geográfico español de 1785]
- 174.4 *Séptima edición, corregida y añadida*, Madrid. J. Doblado, 1806 [C. B. U. S.]
- 174.5 *Séptima edición, corregida y aumentada en lo que corresponde a España por D. Antonio de Vegas*, Madrid, 1808-1815, 16 vols. [V. Palau]
- 175 CAVANILLES Antonio, *Observaciones sobre la Historia Natural, geografía, población y frutos del Reyno de Valencia* (1795-1797), Madrid, Impr. Real, 2 vols.

[Al final del II tomo hay un «Índice general de la obra», pp. 297-314; «Índice de los pueblos del reyno de Valencia con los vecinos que tenían en 1794», pp. 315-321;

175.1 - Facsímil, Valencia, Soler, 1979.

- 176 ESPINALT Y GARCÍA Bernardo, *Dirección general de cartas, en forma de diccionario, para escribir a todas las ciudades, villas, aldeas... de España, Islas adyacentes, y sus Indias orientales y occidentales, incluso... Portugal, por Don -, Oficial del Correo*, Madrid, Pantaleón Aznar, 1775, 2 vols. [B. N.]
- 176.1 Madrid, P. Aznar, 1779. [B. N.]
- 176.2 Madrid, P. Aznar, 1839. [B. N.]
- 177 FLORIDABLANCA Conde de, *Nomenclator ó Diccionario de las Ciudades, Villas, Lugares, Aldeas, Granjas, Cotos redondos, Cortijos y Despoblados de España, y sus Islas adyacentes: Con expresion de la Provincia, Partido, Termino á que pertenecen, y la clase de Justicias que hay en ellos: Formado por las relaciones originales de los Intendentes de las Provincias del reino, á quienes se pidieron de orden de su Majestad por el Excelentísimo Señor -, y su Ministerio de Estado, En 22 de Mayo de 1785*, [Madrid], Imprenta Real, MDCCLXXXIX, 4 hs. + 816 pp. [B. B. C.]
- [Es el T. II de *España dividida en Provincias e Intendencias...*, [Madrid] Imprenta Real, [MDCCLXXXIX]
- 178 IBARRA Agustín, [Tr.] *Diccionario histórico abreviado, que contiene la historia de los Patriarchas, Príncipes hebreos, Emperadores, Reyes i Grandes Capitanes; de los Dioses, de los Héroes de la Antigüedad pagana, etc. De los Papas, Santos Padres, Obispos i Cardenales célebres; de los Historiadores, Poetas, Gramáticos, Oradores, Theólogos, Jurisconsultos, Médicos, Philosóphos, , Matemáticos, etc. con sus principales obras i ediciones; de las muge res sabias, de los pintores, escultores, gravadores, inventores de Artes; i generalmente de todas las personas ilustres ¡famosas de todos los siglos i Naciones del mundo. En el qual se indica todo lo más curioso i útil de la Historia Sagrada i Profana. Compuesto en idioma francés por Monsieur el Abad Ladvoeat, Doctor i Bibliotecario de Sorbona, etc. Traducido al español por Don --, presbítero, que da al fin de el último tomo un suplemento de muchos heroes españoles. I lo dedica al Serenissimo Señor Infante Don Luis Antonio de Borbón*, Madrid, Joseph Rico, MDCCLIII MDCCLIV, 5 vols. [B. N.]

- [Aguilar: «Palau da una edición, inexistente, de 1703»; existen dos [trads. al](#) italiano: Bassano, Remondini, 1759 y Bassano, Remondini, 1773, 7 vols.; v. Battisti, *Note bibliografiche*, p. 63]
- 179 JOVELLANOS Melchor Gaspar de, «Discurso sobre el lenguaje y estilo propio de un Diccionario geográfico», (1788), *Obras de D. Gaspar Melchor de Jovellanos*, T. I, Madrid, Atlas, B.A.E., XLVI, Madrid, Atlas, 1951, pp. 309-310.
- 180 JOVELLANOS Melchor Gaspar de, «Oviedo. (Artículo para el *Diccionario geográfico de la Enciclopedia Española*, *Obras de D. Gaspar Melchor de Jovellanos*, T. II, Madrid, atlas, B.A.E., L, pp. 188-189.
- 181 JOVELLANOS Melchor Gaspar de, [Ms.] «Gijón. Artículo para el *Diccionario geográfico de la Enciclopedia Española*. [Somoza, *Inventario*, ord. 455]
- 182 LÓPEZ Tomás, *Diccionario geográfico de Andalucía: Sevilla*, edición e introducción de Cristina Segura Graiño, Sevilla, Ed. D. Quijote, 1989, 237 pp.
- 183 MIÑANO Y LAS CASAS Baltasar Félix de, [Ms.] *Diccionario histórico de los hombres ilustres*, Madrid, 1798, A.H.N., Consejos 5562 (61).
- 184 MIRAVAL Y CASADEVANTE Joseph, [Tr.] *El gran Diccionario histórico, o Miscelanea curiosa de la historia sagrada y profana. Que contiene en compendio la historia fabulosa de los dioses y de los heroes de la Antigüedad pagana: de los patriarchas, jueces, y reyes de los judios, de los Papas, de los santos martyres y confesores, de los padres de la Iglesia, de los Obispos, Cardenales, Emperadores, Reyes, principes ilustres, capitanes insignes, de los Autores antiguos y modernos, y de quantos se hicieron famosos en alguna ciencia y arte. El establecimiento y progreso de las Ordenes Religiosas y militares; y la vida de sus fundadores. Las Genealogías de muchas familias ilustres de España, de Portugal, y de otros Paises, la descripcion de los Concilios generales y particulares, con el nombre de los lugares*

donde se celebraron, Traducido del francés por -- Con amplísimas Adiciones y curiosas investigaciones relativas à las coronas de España y Portugal assi en el antiguo como en el nuevo mundo, por D. --, Paris, a costa de los libreros privilegiados, y en Leon de Francia, de los hermanos Detoumes, libreros, MDCCLIII, 10 vols. [B. D. F.]

[Es una versión del famoso *Diccionario* francés de Moreri, cuya primera ed. fue en 1674; hubo varios suplementos por parte de otros autores y varias ediciones en el siglo XVIII. La ed. de Miravel, adaptada al mercado español, contó en su larga elaboración con varios colaboradores y fue realizada a partir de las eds. de París de 1725 y 1735, Holanda de 1740 y Basilea de 1743; v. «Prefacio de los Libreros», p. V»]

- 185 - NAVARRO Andrés, [Ms. Tr.] *Nuevo Diccionario histórico o Historia abreviada de todos los hombres que se han hecho memorables por sus talentos, sus virtudes, sus hazañas, sus crímenes, sus errores, etc. desde el principio del mundo hasta nuestros días*, traducción del francés (1797).
- 186 REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, «Noticia del origen progresos y trabajos literarios de la Real Academia de la Historia», *Memorias de la Real Academia de la Historia, T. I*, Madrid Sancha, 1796, pp. I-CLXI.
- 187 REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, *Diccionario de voces españolas geográficas*, 86 pp. [h. 1800]
- [Palau; Salvá, en el *Nuevo Diccionario*, p. XXVIII, lo menciona como «breve pero exacto»]
- 188 [REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA], *Diccionario Geográfico-histórico de España por la - Sección Z Comprehende el Reyno de Navarra, Señorío de Vizcaya, y Provincias de Alava y Guipuzcoa, T. I* Madrid, Vd^a de Ibarra, 1802, XXXI + 515 pp.

[Los autores se indican en el Prólogo: Navarra, por D. Joaquín Traggia y D. Manuel de Abella; Vizcaya, por D. Vicente González Arnau; Alava, por Francisco Martínez Marina. Guipuzcoa, por los

cuatro antes citados. A Traggia se debe el artículo «Del origen de la lengua vascongada, en la voz Navarra», que dará lugar a una fuerte reacción apologista por parte de J. P. Astarloa, J.A. Conde y García Malo; v. E. Pajares & J. R. Sáenz de Buruaga, «Aportaciones de Ignacio García Malo a la polémica sobre el origen y perfección del euskera», *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, XLVII (1991),1-2, pp. 115-125]

[En 1846 se publicó la *Sección II. Rioja o toda la prov. de Logroño y algunos pueblos de la de Burgos*, por D. Angel Casimiro de Cervantes]

188.1 Suplemento, 1851.

188.2 Ed. facsímil, Bilbao, Enciclopedia Vasca, 1968. [B. D., F.]

189 SERNA Juan de la, [Tr.] *Diccionario Geographico, ó descripción de todos los Reynos, Provincias... del mundo... Obra traducida... al castellano... con varias correcciones y adiciones por lo que mira a España... por --*, Madrid (censura en 1750), [B. N., primer vol. hasta la letra k, 425 pp.]

[Es el Diccionario geográfico inglés (la ed. en 1691, 16' en 1744) de Laurence Echard traducido al francés por J. B. Ladvocat («Vosgien») en 1747. El autor inglés es L. Echard y el francés Mr Vosgien; v. A. de Capmany, *Diccionario*, n. 174]

189.1 [Tr.] *Diccionario Geographico o Descripción de todos los Reynos, Provincias, Islas, Patriarchados, Obispados, Ducados, Condados, Marquesados, Ciudades Imperiales y Anseáticas, Puertos, Fortalezas, Ciudadelas y otros lugares considerables de las Quatro Partes del Mundo, con la noticia de los Reynos, Provincias, y Territorios en que se hallan; los Principes de quienes dependen, los Ríos, Bahías, Mares, Montes, -etc. Junto á los quales estan situados.; su distancia en leguas Francesas de los pueblos mas considerables cercanos, las patrias de las personas illustres, los sitios más famosos que las Plazas han sostenido, los lugares donde se han dado las principales Batallas, con la longitud y latitud de todos los dichos Reynos, Ciudades, etc., según los mejores Mapas, y una breve noticia de su abundancia,*

- comercio, genio etc. Obra útil para la inteligencia de la Historia moderna y negocios presentes. Escrita primeramente en el idioma inglés, por Lorenzo Echard traducida al Frances de la XIII. Edición de Londres, por M Vosgien, canónico de Vaucouleurs, con muchas correcciones y adiciones por lo que mira a España, y aumento de un número considerable de Pueblos de ella: por --, Madrid, Vd^a. de Peralta y A. Corradi, MDCCLX, 583 pp. [B. U. B.]*
- 189.2 *Segunda edición, corregida y aumentada*, [adiciones de Don Francisco Peré y Casado], Madrid, J. Ibarra, MDCCLXIII, 3 vols. [B. U. B.]'
- 189.3 *Tercera edición, corregida y aumentada* por Juan de Labernia, Madrid Ibarra, 1772. [B. N.]
- 189.4 Madrid Ibarra, 1782, 3 vols [B. B. C.]
- 190 SILES FERNÁNDEZ Antonio, [Ms.] *Lexicon, vocabulario o diccionario de varios nombres antiguos de varios Reynos, provincias, ciudades, villas, aldeas... con los nombres con que se llaman oy dia, [s.a.]* CCCLIII pp., Sevilla, Biblioteca Universitaria, Ms. 331-208.
- 191 SOTO Francisco Pedro de, *Dirección de correspondencia para las ciudades, villas, lugares, aldeas, alquerías, monasterios, conventos, santuarios, cotos, cortijos, molinos, granjas, ventas, fábricas, encomiendas, dehesas y casas de porta en despoblado, comprehendidos en la Provincia de Extremadura, incluyendo varios pueblos y otros sitios correspondientes a las Provincias adyacentes, que por su inmediateción recibirán de aquella la correspondencia con más prontitud Acompaña a este Diccionario un mapa instructivo del territorio de Extremadura... Por D. -, Oficial segundo de la administración principal de Truxillo. De orden y a expensas de S.M.* Madrid, Imp. Real, 1807, XV + 1 pl. + 3 pleg. + 227 pp. [B. N.]

GRAMÁTICA Y LITERATURA

- 192 ALDEBERT DUPONT Esteban, [Tr.] *Diccionario abreviado de la Fábula, Para la Inteligencia de los Poetas, Pinturas y Estatuas, cuyos asuntos están tomados de la Historia Poetica. Escrito en Francés por Mr. Chompré, Licenciado en Derecho. Traducido al Castellano de la undecima y ultima edicion*, Madrid, Manuel de Sancha, MDCCLXXXIII, 535 pp. [B.

D.F.] 192.11111

[Aguilar: «el nombre del traductor está tomado del expediente de impresión, conservado en el A.H.N., Consejos, 5546 (147)»; en la p. 6, leemos la siguiente aclaración: «Para mayor ilustracion de nuestro asunto se ha tenido por oportuno, y del agrado del Lector, el insertar la traduccion del artículo *Mitología*, que trae el Diccionario de Literatura, escrito en Francés en 3. tomos en 8ª la qual da con efecto mucha luz en una materia tan obscura como es el origen, y significacion de la ciencia mitológica»; el mencionado artículo se halla en las pp. 15-24. V. infra, I. S. n. 193]

- 193 I.[ndalecio] S. [ancha], [Tr.] *Diccionario manual de la fábula, en forma de historia. traducido del frances y aumentado por --*. Adornado de 16 estampas, Madrid, Sancha, 1828, 390 pp. [B. B. C.]

[En la presentación se justifica su edición, ya que no quedaba ningún ejemplar de la traducción de Chompré de 1783. No hemos podido consultar la obra de Jerónimo Torrescano, *Diccionario de todas las voces puramente poéticas y de los principales nombres mitológicos, para la más fácil inteligencia de pinturas y poesías*, México, Arizpe, 1818]

- 194 MÍNGUEZ DE SAN FERNANDO Luis, [Tr.] *Enciclopedia Metódica. Diccionario de Gramática y Literatura, traducido del francés al castellano y aumentado por el RP. -- del Orden de Escuelas Pias*, Madrid, Sancha, MDCCLXXXVIII, 2 hs. VIII + 622 pp. [B. B. C.]

[Sólo se publicó el primer tomo que comprende la letra A; el autor fue Sabatier de Castres, aunque Mínguez advierte en la p. V que ha utilizado también al Abate Roubaud para los sinónimos y que, por otra parte, ha añadido «un gran numero de articulos»]

HERÁLDICA

195 ANÓNIMO, [Ms.] *Indice alfabético de los linajes descritos en varias obras de Blasones y Genealogías, S. XVIII, 404 ff.*, Madrid, B.N., *Inventario general, T. XI*, n. 6597.

196 GARMA Y DURÁN Francisco Javier, *A darga catalana, arte heráldica y prácticas reglas del blasón*, Barcelona, Mauro Martí, 1753.

[Contiene en el T. II, pp. 113-270: «Del diccionario heraldico y terminos propios del Blason»]

197 MOYA Antonio de, *Rasgo heroyco: Declaración de las empresas, armas, y blasones con que se ilustran y conocen los principales Reynos, Provincias, Ciudades y Villas de España, y compendio instrumental de su Historia, en el que se da noticia de la Patria de S. Fernando, Rey de Castilla y Leon. Compuesto en methodo alfabético por -- vecino de Madrid*, Madrid, Manuel de Moya, 1756, 19 h. + 382 pp. + ind. [B. B. C.]

[Contiene una Tabla alfabética final de 7 hs.]

MEDICINA

198 BALLANO Antonio, *Diccionario de Medicina y Cirugia, o Biblioteca manual médico-quirúrgica, por D. A. B.*, Madrid, Imp. Real, 1805-1807, 7 vols.

198.1 *Diccionario de Medicina y Cirugia, o Biblioteca manual médico-quirúrgica, por D. A. B.*, Madrid, Francisco Martínez Dávila, Repullés y Fuentenebro, 1815-1817, 11 vols. [B. N.]

- 199 BIURETA Pedro de, *Libro de Medicina, y remedios de las enfermedades, por orden alfabético. Sacado a luz de diferentes autores, y en particular del B. Gregorio López. Por el Lic. D. --, residente actual de la Villa de Madrid Dirigido al Rey Don Felipe Quinto (que Dios guarde) Rey de las Españas. Con tres índices muy copiosos de diversos achaques, de yervas y simples, y de sus virtudes y calidades*, Madrid, Juan García Infançon, 1703, 22 hs. + 245 pp. [Aguilar, *Z* n. 4461; C. B. U. S. IV, 252; B. N.]
- 200 BORDÁZAR A., [Ms.] *Diccionario Facultativo*, Colegio de Corpus Christi de Valencia, Biblioteca-Archivo-Hispano-Mayansiano, 2 tomos.
- [V. Martínez Alcalde, *Gregorio Mayans*, p. 281 n. 141.]
- 201 CAGIGAL Y ROMERO Antonio Joaquín, [Ms.] *Prontuario alfabético de los pronósticos de riesgo y gravedad mortal que ocurre en las diferentes enfermedades del hombre, para uso de los Párrocos*, Madrid, Archivo Histórico Nacional, Consejos Leg. 5550 (17).

I
quirúrgico. Aprobado por el Real Protomedicato y que se ha mandado se observe en los Hospitales, glossado y traducido de latín en nuestro idioma, con muchas etimologías, y el modo de obrar de cada medicamento... Por el Doctor Don --, Madrid, (s.i.s.a.) (1750), 8 hs. + 155 pp.

202:1 [Tr.] *Formulario o Recetario quirúrgico...*, Madrid, Vda. de Joseph de Orga, 1758, 4 hs. + 155 pp.

- 202.2 [Tr.] *Formulario..* Madrid, JJ de Esparza, 1772. [B. D. F.]

II
Protomedicato, y mandado observar en los Reales Hospitales: Traducido del latín al castellano con muchas etimologías, y el modo de obrar de cada medicamento para que los Cirujanos, se puedan valer de los muchos; y eficaces antídotos que contiene en defensa de la salud pública D. --. Quinta impresión muy corregida y aumentada de una Disertación sobre el buen uso y saludables

efectos de los baños en los ríos y casas particulares..., Madrid, Joachin Ibarra, MDCCLXXXV, 4 hs. + 166 pp. [B. D. F.]

- 203 GARCÍA SUELTO Tomás, «Reflexiones sobre la crítica del nuevo Diccionario de la Medicina inserta en el Diario de Madrid», *Varietades de Ciencias, Literatura y Artes*, VIII (1805), n. 22, pp. 243-246.
- 204 SUÁREZ DE RIBERA Francisco, *Clave médico-chirúrgica universal y diccionario médico-chirúrgico, anatómico, mineralógico, botánico, zoológico, farmaceutico, chymico, histórico-phísico: su autor --*, Madrid, Francisco del Hierro, 1730-1731, 3 vols., 12 hs. + 480 pp.; 4 hs. + pp. 481 a 958; 8 hs. + 463 pp. con láminas. [B. N.]

MILITAR

- 205 AGUIRRE Manuel de, «Diccionario militar: *Antigüedad*», *Correo de Madrid*, III (1788), n. 181, pp. 1067-1070.
- 206 AGUIRRE Manuel de, «Diccionario militar: *Ascenso*», *Correo de Madrid*, IR (1788), n.190, pp. 1139-1141; n.191, pp. 1147-1149; n. 192, pp. 1155-1157.
- 207 AGUIRRE Manuel de, «Diccionario militar: *Batalla*», *Correo de Madrid*, IV (1789) n. 241, pp. 1546-1548.
208. ARRIETA Gabriel de, *Alphabeto y cartilla militar*, Cádiz, Imp. Real de la Marina, 1757, 26 hs + 552 pp.
- 209 CASTAÑÓN Luis, [Tr.] *Encyclopedia Metódica Arte militar, traducido del francés al castellano, con algunas adiciones, por el Teniente Coronel de Infantería D. --*,
Madrid, Andrés BOCANegra, 1787, 2 vols., 11, 4 C. 26 + 56 + 66 pp., T. II, C. 6.
 632 pp. [B. B. C.]

[Del Prólogo del traductor: «Esta obra se reduce à la parte de la Encyclopedia en que se hallan recopilados los mejores preceptos de los mas célebres autores del arte Militar; y lo que es gloriosísimo á

nuestra nación: la mayor y mas esencial doctrina que contiene es copia literal de las Reflexiones Militares de nuestro ilustre marqués de Santa Cruz de Marcendo»]

- 210 SÁNCHEZ CISNEROS Juan, [Ms.] *Ensayo de un diccionario razonado sobre la ciencia de la Guerra*, Madrid, 1826, 200 pp., Madrid, B. N., 1-31339.
- 211 SANZ Raymundo, [Tr.] *Diccionario Militar, o recoleccion alfabética de todos los términos propios al arte de la Guerra. Explicacion y práctica de los trabajos que sirven al ataque y defensa de las plazas: sus ventajas y defectos; segun sus diferentes situaciones; con un detalle histórico del origen, y naturaleza de diferentes especies; tanto de empleos antiguos y modernos; como de las armas que se han usado en diferentes tiempos de la Monarchia Francesa, hasta oy. Breve y extracta explicacion de las obligaciones de los oficiales de Infantería, Cavallería, Dragones, Artillería, ¡Ingenieros: sea en Guarnicion o Campaña, segun el metodopresente de hacer la Guerra. Traducido del idioma francés por D. -- Capitan del Regimiento de Real Artillería, etc., Barcelona, J. Piferrer, 1749, IX + 436 p. [B. N.]*

[El autor de la obra es François-Alex Aubert de la Chenaye-Des-Bois; José Almirante: «Traducción detestable, plagada de galicismos», en *Diccionario militar etimológico, histórico, tecnológico...*, Madrid, Imprenta del Depósito de la Guerra, 1869; R. Sanz fue autor de unos conocidos *Principios militares* (1766)]

- 211.1 Madrid, Gerónimo Ortega y Herederos de Ibarra, MDCCXCIV, IX + 436 pp.

NÁUTICA

- 212 ANÓNIMO, *Vocabulario Marítimo y explicación de los más Principales Vocablos de que usa la gente de Mar en su ejercicio de el arte de marear, Impreso para los niños del Colegio de San Telmo de Sevilla*, Sevilla, Universidad de Mercantes, Imp. Herederos de Tomás López de Haro, 1696, 3 hs +100 pp.

[Fernández Navarrete (v. O'scanlan) afirma que las definiciones son idénticas a las del Ms. de la Academia Española del *Vocabulario* de Fernández de Gamboa (n. 247); v. Viñaza,]

- 212.1 *Nuevamente corregido y añadido en esta segunda impresión*, Sevilla, Thomàs Lopez, [1722], 4 hs., 88 pp.

[Advierte su autor que «se han corregido muchos vocablos de los que tenía el anigo [1696], añadiendo 245 terminos». V. Gil; Gaya, *Tesoro*, pp. VII-XXIV]

- 213 ANÓNIMO, [Ms.] «Índice segundo de las voces que comprehenden los quatro diccionarios unidos en este tomo, arreglados aquí por riguroso orden alfabético, y de las páginas en que se hallan sus definiciones», 1790, pp. 345-359 pp., R.A.E., Ms. 4-A-2

- 214 ANÓNIMO, [Ms.] «Suplemento á los Diccionarios Náuticos que se incluyen en este tomo. Donde se apuntan las voces que se van recogiendo de varios viajes y otras relaciones antiguas manuscritas o impresas, colocándolas en sus respectivas letras, aunque entre sí no guarden su orden alfabético riguroso, citando [al margen] los papeles de donde se han sacado», 1790, pp. 290-327 RAE. Ms. 4-A-2. [v. Viñaza, *Biblioteca*]

[Viñaza aclara que los cuatro diccionarios son: «el de García de Palacios, el Vocabulario Navaresco, el de Fernández de Gamboa y el Breve Diccionario de términos de marina: números 1345, 1353, 1354, y 1351 de la presente BIBLIOTECA»; v. *Catálogo Manuscritos R.A.E.*, pp. 410-411]

- 215 AVELLO VALDÉS Juan, AYALA Manuel de [Ms.] *Diccionario Marítimo o Prontuario Náutico que comprehende el origen y significación de los terminos que se usan en el arte de navegar, con los nombres con que se explican los distintos generos de embarcaciones de la América y Real Armada, con sus aparejos, utensilios y maniobras. Compuesto en el año de 1673 hasta la letra R por don Juan avello Valdés... Aumentado y concluido por D. Manuel de Ayala. Ms. 252-253 de la Biblioteca de palacio.* [Gil; Gaya, *Tesoro*, p. XVIII]

215.1 S. XVIII, 4 hs. + 714 ff. + 2 h., ms. 4-A-1 de la R.A.E. *Catálogo Manuscritos R.A.E.*, p. 409]

216 CAPMANY Antonio, [Tr.] *Código de las costumbres marítimas de Barcelona hasta aquí vulgarmente llamado Libro del Consulado. Nuevamente traducido al castellano con el texto lemosín restituído á su original integridad y pureza; é ilustrado con varios apendices, glosarios, y observaciones históricas por D. --*, Madrid, Sancha, MDCCXCI, LXXXII + 368 + 225 pp.

[Contiene: «Glossario castellano de los vocablos náuticos y mercantiles contenidos en esta traducción, para explicar el sentido que tenían las antiguas costumbres del mar, y el que despues les han extendido o restringido en el comercio los autores y las leyes de los tiempos modernos», pp. 341-354]

217 CEDILLO Y RUJAQUE Pedro Manuel, *Vocabulario marítimo y explicación de los vocablos que usa la gente de mar en su exercicio del Arte de Marear*, Sevilla, Herederos de Tomás López de Haro, 1728.

217.1 2^o ed., Sevilla, 1772.

[Eds. citadas por Aguilar: *Bibliografía*]

218 FERNÁNDEZ DE GAMBOA Sebastián, [Ms.] *Vocabulario de los nombres que usa la gente de mar en todo lo que pertenece a su Arte*, (s.a.) 24 ff. Madrid, Biblioteca Nacional, Ms. 3.158 (1).

218.1 [Ms.] copia en la Real Academia Española

[Fue utilizado por O'Scanlan; Fernández de Navarrete afirma en el Prólogo al *Diccionario Marítimo* de O'Scanlan, que el manuscrito es del XVII y que sirvió para la elaboración del anónimo *Vocabulario marítimo*.

Viñaza, *Biblioteca*, observa diferencias entre ambos manuscritos que fecha 1690-1710; v. supra, Anónimo, *Vocabulario Marítimo*]

219 GONZÁLEZ MARROQUÍN Antonio, *Instrucción de marineros y exercicio de la maniobra, que se debe practicar en todas*

ocasiones en la mar; y nombres de todos los aparejos de que se compone un navío: en español y francés. Su autor Don --, Madrid, Francisco Martínez [1723], 8 hs. + 138 pp. + 2 hs. [B. D. F.]

- 220 MALASPINA Alejandro, *Viaje científico a la América Meridional, a las Costas del Mar Pacífico y a las Islas Marianas y Filipinas verificado en los años de 1789, 90, 91, 92, 93 y 94 a bordo de las Corbetas descubierta y Atrevida de la Marina Real, mandadas por los capitanes de navío D. Alejandro Malaspina y D. José F. Bustamante. Diario de viaje de Alejandro Malaspina*, Ed. de M. Palau, A. Zabala y B. Sáez, eds. El Museo Universal, Madrid, 1984.

[La obra contiene *Índice Onomástico*, pp. 605-642; *Índice Toponímico*, pp. 643-712, e *Índice de Términos Marineros*, pp. 713-723]

- 221 NAVARRO Juan José, [Ms.] *Diccionario demostrativo con la configuración y anatomía de toda la Architectura naval moderna donde se hallan delineados, con los nombres propios de nuestra marina todos los principales maderos y piezas de construcción que se emplean a formar un navío, desde el corte de los Montes, asta su total aparejo... lo dedica Al Rey... el Marqués de la Victoria, Capitan General de la Armada... Se principio esta obra en Cadiz en el año de 1719 y se ha puesto en el estado en que se ve en el año de 1756*, Ms. de la Bibl. y Arch del Museo Naval, n. 1039.

[Mencionado por. Fernández de Navarrete en el Prólogo al *Diccionario marítimo*, 1831, p. XV; Viñaza, n. 1.357 y Gil; Gaya, *Tesoro*, p. XXI; Fernández de Navarrete menciona, del mismo autor, como perdido, *Vocabulario marítimo* (1740)]

- 222 [O'SCANLAN T.] *Diccionario Marítimo Español que además de las definiciones de las voces con sus equivalentes en francés, inglés e italiano, contiene tres vocabularios de estos idiomas con las correspondencias castellanas. Redactado por Orden del Rey*, Madrid, Imp. Real, 1831, XLVIII + 584 + 188 pp. [B. B. C.]

[Al final de la obra: «Vocabulario Marítimo Francés-Español» pp.1-62; «Vocabulario Marítimo Inglés-español», pp. 63-128 y «Vocabulario marítimo Italiano-Español», pp. 129-161.

El autor del Prólogo: «Discurso sobre la utilidad de los diccionarios facultativos, con un examen de los que se han escrito de marina, y con las advertencias convenientes para formarlos y corregirlos en lo nuevo», es Fernández de Navarrete quien describe la historia del diccionario y sus fuentes; los redactores y revisores fueron, según Navarrete, el mencionado O'Scanlan y Manuel del Castillo. Palau Claveras & Ponce de León n. 1849 dan a O'Scanlan como autor. O'Scanlan fue autor de una *Cartilla práctica*]

- 223 SOTUEL Tomás, [Ms.] *Diccionario universal, teoría y práctica de marina por D. -- alférez de navío*, Ms. Ministerio Marina.

[Mencionado por Fernández de Navarrete y utilizado por O'Scanlan en el *Diccionario Marítimo*]

- 224 ZULOAGA Santiago Agustín, *Cartilla marítima que contiene los nombres de los palos y vergas de los navíos*, 141 pp. + 2 de Indices + *Reglamento* 164 pp., Puerto de Santa María, Francisco Vicente Muñoz, 1765. [B. B. C.]

[Contiene en el cap. XI *Vocabulario en orden alfabético de los nombres de los maderos de cuenta, ligazon y partes de que se compone un navío interior y exteriormente*]

Nueva edición aumentada de lo que comprende al detall de un navío, Cádiz, Imprenta de Guardias Marinas, 1777, 141 pp. [C. B. U. S., IV, 8271]

NUMISMÁTICA

- 225 GARCÍA CABALLERO Juan José, *Breve Cotejo y Valance de las Pesas, y Medidas de varias Naciones, Reynos y Provincias, comparadas y reducidas a las que corren en estos Reynos de Castilla. Declarase también la ley, peso y valor de algunas monedas hebreas, Griegas, Romanas y Castellanas, y de otros Reynos, y Señoríos, recopilado, y sacado con todo cuidado y*

diligencia de los autores de mayor erudición, que han escrito sobre esta materia, citando sus Autoridades y corrigiendo sus equivocaciones. Añádense otras noticias, y nuevas curiosidades, propias del autor, para mayor inteligencia y claridad de esta Obra. Al final, un Diccionario de monedas... Por D. -- Ensayador Mayor de estos Reynos, y Marcader [sic] Mayor de Castilla por Su Majestad, Madrid, Vda. de Francisco del Hierro, 10 hs. + 308 pp. + 6 hs. [B. D. F.]

[En las 6 págs. finales: «Diccionario de las Monedas, Pesas, y Medidas, que se contienen en este libro»]

- 226 GUSSEME Tomas Andrés de, *Diccionario Numismático general, para la perfecta inteligencia de las medallas antiguas, sus signos, notas e inscripciones y generalmente de todo lo que se contiene en ellas. Con informe de las Deidades paganas, héroes, Ninfas, Reyes, Emperadores, Augustas Personas y Familias: de las Provincias, Regiones, Países, Ciudades, Pueblos, Montes, Rios, Fuentes, Arboles, Plantas, Frutas, Animales, Aves, Peces, Edificios, Armas, Magistrados, Oficios, dignidades y demás de que se hace expresión en ellas. Por D. --, Asistente y Justicia Mayor de la villa de Marchena, individuo de las Reales Academias de la Historia y de la de Buenas Letras de Sevilla, Madrid, Joachin Ibarra, T. I, MDCCLXXXIII, 16 hs. + 428 pp.; T. II, MDCCLXXXV, 8 hs. + 431 pp.; T. III, MDCCLXXXV, 5 hs. + 401 pp.; T. IV, MDCCLXXXVI, 5 hs. + 356 pp + 1 h; T. V, MDCCLXXXVI 8 hs. + 568 pp.; T. VI, MDCCLXXXVII, 8 hs. + 626 pp. [B. D. F.]*

[En el T. II se comunica el fallecimiento de su autor]

PESCA

- 227 SÁÑEZ REGUART Antonio, *Diccionario histórico de los artes de la pesca nacional Por el Comisario Real de Guerra de Marina,-- Socio de Mérito de la Real Sociedad de Amigos del País de Madrid, y de San Lúcar de Barrameda, Madrid, J. Ibarra, 5 vols.: T. I, MDCCXCI, XXXVI + 406 pp; T. II, MDCCXCI, 441 pp.; T.*

III, MDCCXCIII, 453 pp.; T. IV, MDCCXCV, 349 pp.; T. V, MDCCXCV, 418 pp. [B. D. F.]

227.1 Ministerio de Agricultura, 1988.

POLÍTICA

[V. nn. 29, 33, 53, 165]

228 ARÉJULA Juan Manuel de, *Reflexiones sobre la nueva nomenclatura química, propuesta por M de Morveau y MM. Lavoisier, Betholet y De Fourcroy*, Madrid, Antonio de Sancha, 1788, VIII + 38 pp.

[V. Juan Ramón Gago, «Juan Manuel Aréjula (1755-1830) y la introducción en España de la nueva nomenclatura química», *Cuadernos de Historia de la Medicina Española*, XIII (1974), pp. 273-295]

229 GÓMEZ ORTEGA Casimiro, [Tr.] *Elementos Naturales y Chymicos de Agricultura del Conde Gustavo Adolfo Gyllemborg -- traducidos del inglés por-- Segunda edición, en que va añadida la reduccion de las voces chymicas a las de nueva nomenclatura*, Madrid, Vda. Ibarra, 1794, 160 pp.

[La «Reducción» se encuentra en dos hojas finales sin numerar; la I^a ed. es de 1775; Res. *Continuación del Memorial Literario*, V (1794), pp. 196-200]

230 GUTIÉRREZ BUENO Pedro, [Tr.] *Método de la nueva nomenclatura Química. Propuesto por M. de Morveau, Lavoisier, Betholet y De Fourcroy, a la Academia de Ciencias de Paris, y traducido al castellano por D. --*, Madrid, Antonio de Sancha, MDCCLXXXVIII, VIII + 176 pp. + 1 pleg. [B. B. C.]

[Contiene «Diccionario Para la Nueva Nomenclatura Química», pp. 70-176]

- 230.1 *Nomenclatura química para el uso de la escuela Publica Don --. Catedrático de Química en el Real Colegio de San Carlos, Mas comoda para los profesores de las tres facultades del arte de curar. Segunda edición, Madrid, Sancha, MDCCCI, XVI + 123 pp. [B. B. C.]*

[Contiene: «Diccionario»: pp. 1-42; «Sinónimos de Nombres antiguos y nuevos» : pp.44-107; Tablas, etc.: pp. 107- 123; v. supra J. M. Aréjula]

- 231 SOTO Y ARAUJO Ignacio Antonio, [Tr.]

Elementos físico-químicos de la unión general de los gases. Obra compuesta de

las siete disertaciones primeras de los opúsculos físico-químicos del ilustre Bergmann: Traducidos del latín al francés por Mr. de Morveau; de este al castellano, con arreglo a la nueva nomenclatura, con varias adiciones y por un orden más conforme a este tratado por --, Madrid, Impr. real, 1794, 12 hs. + LXX + 354 pp. + 3 grab. pleg.

- 232 SUÁREZ NÚÑEZ Miguel Jerónimo, [Tr.] *Elementos de Química docimática para uso de los plateros, ensayadores, apartadores y afinadores, o Theórica química de todas las operaciones que se practican en las Artes de Platería, de Ensayes (sic) y afinaciones para verifîcar la ley del Oro, y de la plata, y purificar ambos metales de la liga de otras substancias metálicas: con un Compendio de las principales propiedades de las materias metálicas en general: la explicación de los principales términos de la Historia natural de las substancias que se emplean en estas diversas operaciones. Escrito en francés por el señor Ribacourt, Profesor de farmacia en Paris, y traducido de orden del Excmo. Señor Conde de Lerena, por Don --, Madrid, Antonio Fernández, 1791, XXXII + 263 pp.*

[Suárez Nuñez tradujo varia obras de interés lexicográfico; v. Aguilar mn. 5518-5533 y J. Riera, *Cirugía española ilustrada y su comunicación con Europa (Estudios y Documentos de un influjo*

cultural), Valladolid, Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1976]

- 233 VILLASECA Y AUGE Antonio & CARBONELL Y BRAVO Francisco, [Tr.] *Arte de recetar conforme los principios de la química farmacéutica, o Diccionario manual portátil para los médicos, cirujanos y boticarios, en que se expone el modo de prescribir los medicamentos simples y compuestos de disponer sus mezclas sin causar en ellos alteración ó descomposición alguna, y de evitar en las recetas los errores contra los principios de la Química y de la Farmacia. Compuesto en alemán por J. Barthelemi Tromsdorf. Profesor de química y farmacia en la Universidad de Erfurt etc.... Traducido del francés por el Dr. D. Antonio Villaseca y Augé. Médico de número de los Reales Ejércitos de S. M Católica Ilustrado y aumentado con nuevos artículos de los medicamentos mas interesantes y usados en España, y arreglado á los conocimientos químicos mas modernos por el Dr. D. Francisco Carbonell. Catedrático de Química en Barcelona, Barcelona, Manuel Texero, MDCCCVII, XLIV + 428 pp*

[En las pp. 400-426, «Tabla Alfabética de los nombres de nueva nomenclatura pertenecientes á los preparados químicos-farmacéuticos contenidos en esta obra, con sus sinónimos latinos antiguos de Tromsdorff, y de Carbonell»]

- 233.1 Ed. facsímil de 212 ejs., Romargraf, S. A., Hospitalet de Llobregat, 1982.

RELIGIÓN

- 234 CASTRO Y BARBEITO Benito Francisco de [¿tr.¿] *Diccionario histórico portátil de las Ordenes religiosas y militares, y de las Congregaciones regulares y seculares, que han existido en varias partes del Mundo hasta el día de hoy, que contiene su origen, progresos, elevación y abatimiento, la extinción de algunas, y la reforma de otras, con los hábitos e insignias que las distinguen, extractado de varios autores, por el Dr. D. --, Madrid, Blas Román, MDCCXCII- MDCCXCIII, 2 vols. [B. D. F.]*

[Res. de Jovellanos en *Obras*, V, Madrid, Atlas, BAE, LXXXVII, p.301

- 235 MÍNGUEZ DE SAN FERNANDO Luis, *Diccionario Bíblico Universal para la inteligencia de la Sagrada Escritura, y principalmente para uso de la Traducción Castellana de la Biblia Vulgata latina, hecha y anotada conforme al sentido de los SS. Padres y Expositores Católicos por el Ilustrísimo y Reverendísimo Señor Don Phelipe Scio y Rima, Obispo de Segovia. dispuesto por el R. P. [redacted] Madrid, Benito Cano MDCCC, 1 grab. + XIV + 648 pp. 1 grab.*

[Aguilar: «sólo se publicó el i. I»]

- 236 NIFO Y CAGIGA Francisco Mariano, [Tr.] *Diccionario apostólico. Traducido del francés por --, Madrid, Imprenta de D. Miguel Escrivan, 1787- 1789, 13 vols. [B. N.]*

236.1 2ª ed., Madrid, 1795-1797, 15 vols. 4º.

- 236.2 *Diccionario Apostólico... Traducido de la nueva edición francesa, revista y corregida por una Sociedad de eclesiásticos, Madrid, Vda. de Palacios e Hijos, y en la de D. Angel Calleja, Lima, 1851-1853, 8 vols. en 4º. [B. N.]*

- 237 ORTIZ DE ZÁRATE Fray Antonio, [Tr.] *Diccionario anti-filosófico, o comentario y correctivo del Diccionario filosófico de Voltaire y de otros libros que han salido a luz en estos últimos tiempos contra el Cristianismo. Por el Abate Claudio Adriano Nonote [sic]. Y traducido al español por D.A. O.D.Z.B., [Madrid], Benito Cano, 1793, 3 vols. [B. N.]*

[Res.: *Memorial Literario*, 1794 pp. 119-123. El verdadero autor es Louis-Mayeul Chaudon, a quien se debe el *Dictionnaire anti-philosophique, pour servir de commentaire et de correctif au Dictionnaire Philosophique et aux autres livres qui ont paru de nos jours contre le Christianisme* publicada en Francia en 1767 y traducida al español en 1850, v. n. 239]

I

de la Religión. ' Traducción del francés. Expediente de impresión, con censura de D. Jorge del Río y del Vicario eclesiástico de Madrid.

[Aguilar, *Bibliografía: «Se niega la licencia»*; 1786, Madrid, Archivo Histórico Nacional, Consejos, leg. 5552 (105)]

239

PARADA Joaquín María de, *Diccionario filosofico de la religión, en que se prueban y establecen todos los puntos de la religión combatidos por los incrédulos de nuetros tiempos, y se responde a las objeciones. Escrito en francés por el Abate Nonnotte, traducido en castellano y añadido en varios puntos por el P. --, Madrid, Manuel Pita, 3 tomos en un vol., 6 hs. + 384 pp; 442 pp.; 472 pp. [B. N.]*

[F. Nonnotte (1711-1793, fue conocido por su polémica con Voltaire; para la trad. en italiano de este diccionario por B. Bonso Pio, editada en 1773-1776, en Florencia, v. Battisti, *Note bibliografiche*, p. 66]

I

Concilios, Que contiene una suma de todos los Concilios Generales, Nacionales, Provinciales, y Particulares; el motivo de su convocación; sus decisiones sobre el Dogma, ó la Disciplina, y los errores que han condenado desde el primer Concilio, (...J hasta despues del Concilio de Trento: traducido, corregido, y aumentado de muchos Concilios y de un Diccionario de los Hereges, y heregías, Por Don --, Madrid, Impr. Real de la Gazeta, MDCCLXXI, 2 vols. [C. B. U. S., IV, 7098]

I

contiene una suma de todos los Concilios Generales, Nacionales, Provinciales, y Particulares; el motivo de su convocación; sus decisiones sobre el Dogma, ó la Disciplina, y los errores que han condenado desde el primer Concilio, celebrado por los Apostoles en Jerusalén, hasta despues del Concilio de Trento: A Que Se Ha Añadido Una Coleccion de los Cánones mas notables, distribuidos por Materias, y puestos en orden alfabetico, con una Tabla

Chronologica de todos los Concilios: precedido todo de una disertacion sobre su antigüedad, y su utilidad y de una noticia de las Colecciones que se han hecho de ellos: Obra útil à las personas que quieran instruirse en esta parte de la Ciencia Eclesiástica. traducida, corregida, y aumentada de muchos Concilios, y Artículos, y de un Diccionario de los Hereges, y heregías, etc. etc., Por Don --, 2 vols, Madrid, Antonio Perez de Sato, MDCCLXXII. [T. I, B. D. F.].

- 240.2 Tercera impresión, Madrid, J.. Ibarra, MDCCLXXXII, 2 vols. [B. N.]

[En la «Advertencia» reivindica la autoría de la obra a pesar de que «casi todos los materiales de este Diccionario son tomados del que se publicó en francés, impreso en París el año 1761»¹

- 241 [PLUQUET François André] [Tr.] *Diccionario histórico de las heregías, errores y cismas ó Memorias Históricas acerca de los errores del entendimiento humano, respecto de la religión christiana, precedido de un discurso, en el qual investiga cuál fué la religión primitiva de los hombres; las mudanzas que experimentó hasta el nacimiento del christianismo; las causas generales, y las relaciones y efectos de las heregías que han dividido a los Christianos. Obra escrita en francés . por el Sor. Abate Pluquet y traducida al castellano,* Madrid, Imprenta Real, MDCCXCII, T. L XIV + 414 pp;11, 414 pp. [B. N.]

[El «Discurso» ocupa el primer vol.; el Diccionario», sólo letras A - C empieza en segundo. No figura el nombre del traductor]

- 242 SIERRA Fray José de, [Ms.] *Diccionario manual teológico y canónico-moral,* Madrid, Archivo Histórico Nacional, Consejos, leg. 5547 (74).

SOCIEDAD

- 243 CERVATÁN CARRASCO Manuel, [Tr.] *Diccionario portátil del ciudadano. Traducido del francés*, 1790.

[Aguilar: s.l. s.i., sin localizar; ¿Es [trad. de](#) H. La Combe de Prézel, *Dictionnaire du citoyen*, Paris, ¿1761?, v. Quemada, *Les dictionnaires*, p. 584; de esta obra hubo varias traducciones en italiano, v. Battisti, *Note bibliografiche*, p. 62]

- 244 GARCÍA Cayetano, *Elementos del cortejo* de Cayetano García que contienen un Diccionario del cortejo, *Colección de diferentes escritos relativos al cortejo, con notas de varios, por Liberio Verano, recogidos por D. Luis de Valdeflores* [L. J. Velázquez] [...], en Cortejópolis[...] año 64 de la Era vulgar del Cortejo a la francesa, pp. 17-19.

- 245 HALLER Y QUIÑONES Juan de, *Abecedario de Príncipes para uso del Serenísimo Señor D. Luis de Borbón, Príncipe de Asturias*, Roma, Juan Francisco Chracas, 1713, XVI + 170 pp. 21 cm. [B. B. C]

[El abecedario corresponde a los títulos de los capítulos]

- 246 VACA DE GUZMÁN Gutierre, *Viajes de Enrique Wanton al País de las monas*, Madrid, 1778; (contiene «Retazos del gran diccionario de ciencias y arte de Corte»)

[Cfr. P. Álvarez de Miranda, «Sobre utopías y viajes imaginarios en el siglo XVIII ^{español}», *Homenaje a Gonzalo Torrente Ballester*, Salamanca, 1981, pp. 360-372]

[En las numerosas sátiras literarias antigalicistas se recoge esta parcela del léxico. Tal vez el primer diccionario de sociedad sea: *Diccionario anónimo de las gentes del mundo, para uso de la corte y de la aldea, escrito en francés por un joven eremita. traducido al castellano y aumentado con muchas voces por tres amigos*, Madrid, Ibarra, 1820. [B. N.]

Es de interés lexicográfico la traducción que hizo Gabriel Quijano de *Lo specchio del disinganno* de S. Zucchini, con el título: *Vicios*

de tertulias y concurrencias del tiempo; excesos y perjuicios de las conversaciones del día; llamados por otro nombre cortejos: descubiertos, demostrados y confutados en seis conversaciones entre un eclesiástico y una dama o señora distinguida, Barcelona, E. Piferrer, 1785; two reediciones]

VETERINARIA

- 247 ARREDONDO Martín, *Obras de albeytería, primera, segunda y tercera parte. Ahora nuevamente corregidas, y añadidas por su autor. Maestro de herrador, albeytar y cirujano, Gentilhombre en las Reales Guardias Viejas de Castilla, natural de la Noble villa de Alamaraz, y vecino de la noble villa de Talavera de la Reina. Anotadas, corregidos y declarados los términos de los simples, mas convenientes al uso, ejercicios y utilidad de esta ciencia, Zaragoza, P. Bueno, 1704, 417 pp. [B. B. C.]*

[Contiene en las pp. 378-409 «Alfabeto de la calidad de los semiples (sic) sacado de Dioscorides, Laguna y Plinio, ahora nuevamente por Martín Arredondo»]

- 247.1 *Ahora nuevamente añadido la Sanidad del caballo y explicacion de sus enfermedades. Corregida en esta ultima impresion de muchos errores, Madrid, 1723.*

[Cit. por R. Llorente Lázaro, *Compendio de la bibliografía de la Veterinaria Española*, p. 56; la primera ed. fue en 1661. El primer *Diccionario de Veterinaria* mencionado por Llorente es el de Carlos Risueño, *Diccionario de Veterinaria y sus ciencias auxiliares*, Madrid, Pérez, 1829-1833; Risueño menciona algunas autoridades en este campo: Pedro Pablo Pomar, Bernardo Rodríguez y algunas obras de interés lexicográfico: Sebastián Robredo y Villarroya, *Observacions prácticas de Albeitería* (1744); Alfonso y Francisco Rus y García, *Guía de Albéitares*]

BILINGÜES

ALEMÁN

- 248 BENECKE Johan Basilius Wilhelm, *Colección de vocablos y frases difíciles que ocurren en la fábula del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Spanish-deutsches lexicon über Cervantes Don Quijote*, Leipzig, 1807, 214 pp. [B. B. C.]
- 248.1 2^o ed. Leipzig, 1820.
- 249 GIMBERNAT Carlos de, *Diccionario español y alemán. Que contiene las palabras más necesarias para el uso de los soldados españoles en Alemania*, Munich, 1807, 2 ptes., 1 Vol. [Aguilar, *Bibliografía, IV*, n.1447]
- [Gimbernat fue autor de: *Manual del soldado español en Alemania*, F. Hübschmann, 1807, 212 pp. [B. N.]
- 250 KRAMER Matthias, *Grammatica et Syntaxis Linguae Hispanicae, Band I morfología, II syntaxis, III fraseología y modelos de cartas*, Nuremberg 1711, 3 vols., 1222 pp.
- [Gramática de la lengua española para alemanes, con referencias a otras lenguas románicas. En el tercer vol.: *Dictionariorum omnium Phrasium et Linguae hispanicae propriarum locutionum*, 352 pp.; v. M. Sánchez Regueira, «Contribución al estudio diacrónico del español coloquial. Un hispanista alemán (siglos XVII-XVIII)», *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, XIV*, 24 (1981), pp. 105-1131
- 151 MEZ DE BRAIDENBACH Nicolas, *Diccionario muy copioso de la lengua Española y Alemana hasta agora nunca visto, sacado de diferentes Autores con mucho trabajo, y diligencia por --, maestro en artes y Notario*, Viena, Juan Diego Kürner, 1670. [B. N.]
- [Aunque no pertenece exactamente al período que reseñamos, lo incluimos por ser probablemente el primer diccionario bilingüe español alemán; v. Franz Josef Hausmann, «Der 'Diccionario muy

- copioso' des Nicolas Mez (1670). Ein frühes spanish-deutsches Wörterbuch», Francisco J. Oroz Arízuren (ed.), *Navicula Tubingensis. Studia in L.-ore Antonii Tovar*, Tübinga, Narr, 1984, pp.167-1711
- 252 SCHMIDT Ernst August, *Diccionario alemán español y alemán oder Handwörterbuch der Spanischen Sparache für die Deutschen*, Leipzig, 1795, 2 vols.
- 253 WAGENER Juan Daniel, *Nuevo Diccionario Español-aleman y Aleman-español*, Hamburgo 1798-1801, 3 vols. [B. D. F.]
- [Los dos primeros vols., de 842 y 912 pp. (1798), corresponden al español-alemán y el 3º al alemán-español: *Nenes und vollstaändiges Spanish-Deutsches und Deutsch-Spanishes Wörterbuch, bearbeitet von --*, Hamburg und Ultona, ben G. Bollmer, 1801, 260 + 390 pp.]
- 253.1 Hamburg, Altona, 1800-1801.
- 253.2 *Nuevo diccionario español y alemán oder spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Wörrterbuch*, Hamburg, 1801-1805, 4 vols. [Fabbri, *Bibliography*]
- 254 WAGENER Juan Daniel, *Vocabulario auxiliar alemán-español y español alemán, sigue una colección de diálogos y discursos familiares. Deutsch-Spanish und Spanish-Deutsches hülfwörterbuch...*, Hamburg, 1807. [A. Sánchez, *Historia de la enseñanza del español*]
- 255 WAGENER Juan Daniel, *Diccionario de faltriguera, ósea portátil Español Alemán y Aleman- Español por -- Doctor y Profésor. Tomo primero que contiene el Diccionario Español-alemán aumentado con muchísimas voces que no se encuentran en lo otros Diccionarios hasta ahora publicados*, Berlín, Voss, MDCCCVI-MDCCCIX.
- [Viñaza, *Biblioteca*; el segundo vol- alemán-español, 1809]

ÁRABE

- 256 ALDRETE Bernardo, «Vocablos arabigos que ai en el Romance, recogidos por el Dotor --, Canonigo de la Santa Iglesia de Cordoba, Gregorio Mayans, *Orígenes de la lengua española, compuestos por varios autores, recogidos por --*, Madrid, J. de Zúñiga, 1737, T. II, pp. 225-234.
- [Primera edición en: B. de Aldrete, *Del Origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España* Roma 1606; Ed. facismilar y estudio de L. Nieto Jiménez, Madrid C.S.L.C. 1972-1975, 2 vols.]
- 257 ANÓNIMO [Ms.] *Breve Diccionario Español y Arabe*, ff. 1-112 del Ms. 857 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.
- [Diccionario español-árabe completo, «extracto del diccionario de Cañes»; v. Del Olmo Lete, *Semitistas*, pp. 78-80 y 209-2111
- 258 ANÓNIMO [Ms.] *Vocabulario o prontuario fraseológico*, ff. 143 r-173 r y 178-180 del Ms. 857 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.
- [V. Del Olmo Lete, *Semitistas*, pp. 78-80 y 209-211]
- 259 ANÓNIMO [Ms.] *Recopilación de algunos verbos arabas*, ff.181 r-185 r; 186-198 del Ms. 857 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.
- [V. Del Olmo Lete, *Semitistas*, pp. 78-80 y 209-211]
- 260 ANÓNIMO [Ms.] *Otro breve resumen de verbos por su orden alfabético* ff. 227-230 del Ms. 857 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.
- [V. Del Olmo Lete, *Semitistas*, pp. 78-80 y 209-211]
- 261 BANQUERI José Antonio, [Ms.] *Discurso sobre la arbitrariedad de las etimologías de los nombres arábigos de pueblos*, Madrid, 26

de octubre de 1792, 8 hs., Madrid, Academia de la Historia, 9-5995 (1-8).

- 262 CAMPOMANES Conde de, [Ms.] *Raíces arábicas de la lengua española por orden alfabético y presentadas a la Real Academia de la Historia*, 1 h. *Catálogo Archivo Campomanes*, 28-8 bis.
- 263 CAÑES Fray Francisco, *Lista de palabras árabes de botánica y agricultura principalmente declaradas en castellano*.
[Viñaza, *Biblioteca* : «p. 113 de un tomo de «Papeles varios».sign.Eg 584 del Museo Británico]
- 264 CAÑES Fray Francisco, *Gramática arábigo-española, vulgar y literal, con un Diccionario arábigo-español, en que se ponen las voces más usuales para una conversación familiar, con el texto de la doctrina cristiana en el idioma arábigo*. Por --, Madrid, Antonio Pérez de Soto, MDCCLXXV, 10 hs. + 272 pp. + 9 hs.
[Se conserva el [Ms.] *Intérprete hespañol arábigo, ordenado según el orden del alfabeto arábigo*, (Damasco, 1760), 4 + 432 pp., Madrid, B. N., Ms. 5294.
[*Res. en Memorial Literario*, XVI (1789), pp. 83-86. V. también Cañes en «Diccionarios plurilingües»]
- 265 CASIRI Miguel, [Ms.] *Diccionario de voces arábicas, usadas en España, reducidas a su origen y verdadero significado, sacadas por su orden del Diccionario de la Lengua Castellana, y puestas con letras arábicas para expresar con perfección los vocablos arábigos adoptados por la Lengua Castellana y evitar las equivocaciones de las voces mal escritas. Formado por el Sr. D. , presbítero, Intérprete del Rey Nuestro Señor, su Bibliotecario, y Académico de Número de la Real Academia de la Historia, a la que lo presentó en 15 de enero 1773, 300 pp.*, Madrid, Academia de la Historia, 9-28-6-5598.
- 266 CASIRI Miguel, [Ms.] *Carta a Campomanes, aplaudiendo su discurso preliminar, publicado en el Diccionario Arabe, pareciéndole debe imprimirse separadamente, y en este caso,*

corregir las leves equivocaciones que expresa, Madrid, 4 de sept. de 1787, *Catálogo Archivo Campomanes*, 28-25.

- 267 CONDE D(on) J(osé) A(ntonio), Cura de Montuenga, [Ms.] *Diccionario de voces arábicas* (1814), 152 hs., Madrid, Academia de la Historia, 9-5975.

[Otros manuscritos con interés arabista en la Academia de la Historia, nn. 9-5966 y 9-6101]

- 268 HODAR Pablo, *Carta a Don Lorenzo Diéguez sobre un lexicón árabe-latino, que trajo de Italia D. Casimiro Ortega*, Madrid, 6 de octubre de 1768, 2 lis., Madrid, Academia de la Historia, 9-29-8-6050.

- 269 LÓPEZ TAMARID Francisco, *Compendio de algunos Vocablos Arabigos, Introducidos en Lengua Castellana, en alguna manera corruptos, de que continuamente usamos; Puesto por orden Alfabético, recopilados por --*, González Manrique, *Dictionarium*, pp. 772-775. [v, n. 394]

- 269.1 *Vocablos Arábigos recogidos por --*, Gregorio Mayans, *Orígenes de la lengua española*, Madrid, Zúñiga 1737, T. II, pp. 235-264.

- 270 MARTÍNEZ MARINA Francisco, *Catálogo de algunas voces castellanas puramente arábicas o derivadas de la lengua griega y de los idiomas orientales, pero introducidas en España por los árabes*, *Memorias de la Real Academia de la Historia*, Madrid, Sancha, IV, 1805, VII + 86 pp.

271 PIZZI Y FRANCESCHI Mariano, [Ms.] *Diccionario de partículas árabes*, 2 vols. British Library, Add.10355/56.

[Pizzi fue autor también de una *Gramática del Idioma arabigo Erudito*, Ms. 1960 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona; v. Del Olmo Lete, *Semitistas*, pp. 94-96 y 225-226 y F'. Aguilar, *Bibliografía*, VI, 3016; v. también Pizzi, *Diccionario de hebreo comparado*]

- 272 PRATS Jaime, [Ms.] *Vocabulario español-árabe*, Barcelona Biblioteca Universitaria, Ms. 1791.

[El ms. lleva como fecha de composición 1836; del P. franciscano J. Prats no hay datos biográficos seguros. Del Olmo Lete lo incluye en *Semitistas catalanes del Siglo XV!!!*]

- 273 RUIZ DE QUINTANA Fray Andrés, [Ms.] *Breve y compendioso tratado de los rudimientos de gramática y parte de algunos vocablos arábigos*, [1718] 201 hs., Madrid, Biblioteca Nacional, Ms. 5022.

[Darío Cabanelas, «Tres arabistas franciscanos de los siglos XVII y XVIII», *Homenaje a la profesora Elena Pezari*, Granada, Universidad de Granada, 1992, p. 27]

- 274 SIRLO MACI Lucas, «Deseo de una colección de alfabetos de lenguas orientales y extrañas, exacta y bien explicada», *Memorial Literario*, marzo 1789, pp. 416-422.

- 275 SIRLO MACI Lucas, «Carta primera, de la utilidad de las lenguas orientales y extrañas», *Memorial Literario*, sept. 1789, pp. 58-70 y 127-140.

- 276 TORRE Patricio de la, [Ms.] *Vocabulista Castellano Arabigo.. Compuesto y declarado en letra, y lengua castellana por el M P - P. Fr. Pedro de Alcalá del Orden de San Geronimo. Corregido, aumentado, y puesto en caracteres arabigos por el P. Fr. - de la misma Orden, bibliotecario, y Catedrático de la lengua Arábigo-Erudita en el Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, y profesó en el Año de 1805*, Ms. de 559 hs. [Zarco Cuevas, *Catálogo*, i, pp. 362-363]

- 277 [TORRE Patricio de la] [Ms.] *Colección de refranes y adagios árabes, y su traducción castellana*, 78 hs. Ms. de San Lorenzo de El Escorial.

[Zarco Cuevas, *Catálogo*, I, p. 236 «letra de Fr. Patricio de la Torre»]

- 278 [TORRE Patricio de la] [Ms.] *Significado de algunos vocablos árabes*, 7 hs. Ms. de San Lorenzo de El Escorial.

[Zarco Cuevas, *Catálogo*, I, p. 321 «letra de Fr. Patricio de la Torre»]

- V. también Narciso Álvarez Cienfuegos, [Ms.] [*Apuntes para un Diccionario de lengua castellana y para un Diccionario árabe castellano*] S. XVIII-XIX, 30 f., ms. 396 de la R.A.E; Fray Joaquín Catalá y Bayer, *Exhortación al estudio de las lenguas orientales*, Valencia, Benito Monfart, 1786, y J.A. Banqueri, [Ms.] *Utilidad del estudio de la lengua árabe*, 1783, Madrid, Academia de la Historia, 11-5-1-965 (3). Varias obras manuscritas perdidas del P. Andrés Merino, entre ellas una *Gramática árabe, Diccionario árabe-castellano y Diccionario arábigo latino*; éste fue mencionado en el *Memorial Literario* de marzo de 1784, pp. 530-556. Vid. E. Palacios Fernández, «El Padre Andrés Merino de Jesucristo y la cultura española del siglo XVIII», *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, XLVII (1991), 1-2, pp. 21-22.

ARAGONÉS

- 279 ANÓNIMO [Ms.] *Sobre la lengua aragonesa*, Biblioteca Nacional, Ms. 18.671 (14) (Se supone escrito a fines del XVIII).

- 280 SANZ DE LARREA Josef, «Discurso sobre el origen, uso y cultura de la lengua española en Aragón», *Memorial literario*, (febrero-marzo, 1778).

[Viñaza, *Biblioteca*, col. 113-114]

- 2 81 SIESSO Y BOLEA Joseph, [Ms.] *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, Real Academia Española, Ms. 12.670.

[Siesso fue uno de los redactores de aragonesismos de *Autoridades*; Gilj Gaya: «Es una lista, sin definiciones, de voces tomadas de los *Anales* de Zurita y de fueros y documentos legales aragoneses»,

Tesoro, p. XXIV; Aliaga Jiménez, *El léxico aragonés*: «comprende materiales de la A a la Z»]

- 282 SIESSO Y BOLEA Joseph, [Ms.] *Voces provinciales de Aragón sacadas de los Fueros del Reino y de otros escritos con referencias a folios y páginas*, Real Academia Española, 9.277.

ARAMEO

- 283 ANGLÉS Fray Pedro Mártir, [Ms.] *Dictionario arameo-latino*, Barcelona, Biblioteca Universitaria, Ms. 730, 1752, 75 hs.

[Del Olmo Lete, *Semitistas*, pp. 29-30 y 181-182; Anglés fue también autor de una síntesis gramatical de esta misma lengua, *Ibidem*, p. 21-26; y v. Dicc. arameo/siriaco/samaritano-latino, en «plurilingües»]

- 284 ANGLÉS Fray Pedro Mártir, [Ms.] *Hîyuli (de) qalin (de) kasdaye' 'arama'eh wesameraye. Silva vocum chaldaicarum, syriacum, et samaritanarum ad Scripturae radicalem intelligentiam. R P. Lectore F. -- F.O. Praedicatorum Conventus Barcinonensis Collectore. Tomus primus. Barcinone Armo MDCCXLIII*, Barcelona, Biblioteca Universitaria, Ms. 474.

[«Para Anglés, como era corriente entonces, caldeo equivale a 'araméo' y arameo a 'siriaco'» Del Olmo Lete, *Semitistas*, pp. 30-34 y 183-184]

[El P. Pons fue autor de una gramática aramea que ha quedado manuscrita, vid. del Olmo Lete, *Semitistas*, pp. 43-45 y 157-164]

ASTURIANO

- 285 CAVEDA Y SOLARES Francisco de Paula, [M-.] *Ayuntamientos y materiales para la formación de un diccionario de la lengua asturiana*.

[Ms. perdido, v. A. Del Río, *Jovellanos sobre el dialecto de Asturias*, p. 217.]

¶

Nava en *Recuerdos de la lengua asturiana*», v. A. Del Río, *Jo ve llanos sobre el dialecto de Asturias*, p. 217.]

- 285.2 X. Ll. Arias, «Recuerdos de la Llingua Asturiana, cien años después de Caveda», *Lletres Asturianas* 3(1982), pp. 50-78.

[Añade un nuevo manuscrito]

¶

de Paula Caveda y Solares a Jovellanos, J. Somoza, *Jovellanos. Manuscritos inéditos*, pp. 139-153.

Obras Completas, T II Correspondencia, 1^o (1767-junio de 1794), ed. crítica, introducción y notas de J. M. Caso González, Oviedo, Centro de Estudios del ^{siglo XVIII} - Ayuntamiento de Gijón, 1984, pp. 463-472.

¶

dialecto asturiano (1788) y otros papeles, ea. de X. Ll. García Arias, Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana, 1989.

- 288 JOVELLANOS Gaspar Melchor de, [Ms.] *Papeletas o cédulas para un Diccionario Bable*. (1801, 14 de enero)

[Ms. perdido; se encontraba en el Archivo de Don Alejandro Menéndez de Luarda, Navia; v. Somoza, *Inventario*, ord. 427]

- 289 JOVELLANOS Gaspar Melchor de, «Carta a Don Francisco de Paula Caveda y Solares sobre la formación de un Diccionario del

- dialecto asturiano, y un Diccionario geográfico de Asturias» y «Fragmentos de un discurso sobre el mismo tema» [1791], J. Somoza, *Jovellanos. Manuscritos inéditos, raros o dispersos*, Madrid, Hijos de Gómez de Fuentenebro, 1913.
- 289.1 *Obras, III*, Madrid, Atlas, B.A.E., LXXXVI, pp. 170-174.
- 290 JOVELLANOS Gaspar Melchor de, «Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias y Lista de algunas palabras geográficas y geopónicas entresacadas por vía de ejemplo del dialecto de Asturias», J. Somoza, *Jovellanos. Manuscritos inéditos, raros o dispersos*, Madrid, Hijos de Gómez de Fuentenebro, 1913.
- 290.1 *Obras, I*, Madrid, Atlas, B.A.E., XLVI, pp. 343-349.
- 291 JOVELLANOS Gaspar Melchor de, «Carta sobre agricultura asturiana, dirigida a Caveda» [Incompleta], J. Somoza, *Nuevos datos y posteriormente en J. Somoza, Jovellanos. Manuscritos inéditos, raros o dispersos*, Madrid, Hijos de Gómez de Fuentenebro, 1913.
- 291.1 *Obras, IV*, Madrid, Atlas, B.A.E., LXXXVI, pp. 245-252.
- 292 JOVELLANOS Gaspar Melchor de, «Instrucciones para la formación de un dialecto asturiano», [«Correspondencia con don Carlos González Posada»], *Obras, II*, Madrid, Atlas, B.A.E., I, pp. 205-211.
- [La mencionada «Correspondencia» se halla en las pp.166-261 de B.A.E., I y reproducida passim: *Jovellanos. Obras Completas, T. II y III*, ed. crítica, introducción y notas de J. M. Caso González,, Oviedo, Centro de Estudios del siglo XVIII-Ayuntamiento de Gijón,, 1984 y 1986]
- 293 JOVELLANOS Gaspar Melchor de, «Plan para la formación de un diccionario del dialecto de Asturias», *Obras, V*, Madrid, Atlas, B.A.E., LXXXVI.
- 294 JOVELLANOS Gaspar Melchor de, «Carta sobre el Dialecto de Asturias», J. M. Patac. de Las Traviesas, «En tomo a unos

manuscritos de Jovellanos referentes al dialecto asturiano», *Boletín del Centro de Estudios del siglo XVIII*, 7/8 (1980), pp. 25-39.

- 295 JOVELLANOS Gaspar Melchor de, [Ms.] «Instrucción para la formación del dialecto asturiano»

[«Al contrario del publicado en la BAE con título semejante, no está en forma de carta y solamente de instrucción; parece incompleto», J. M. Patac de Las Traviesas, «En tomo a unos manuscritos de Jovellanos referentes al dialecto asturiano», *Boletín del Centro de Estudios del siglo XVIII*, 7/8 (1980), pp. 25-39; inédito]

CATALÁN

- 296 ALSINET Mateo [Ms.]

[Al final del Ms. 1822, de la Biblioteca Universitaria de Barcelona hay una serie de apéndices (17) de interés lexicográfico relativos a pesos, medidas y monedas, en castellano, catalán y latín.

En particular n. 1.: «Vasos nauticos» {lista de 12 nombres de barcos catalanes} n. 4. Pesos (latín-catalán); 6. «En Madrid» medidas en catalán-castellano) v. Del Olmo Lete, *Semitistas*, pp. 50-511

AMAT Félix

[V. Diccionarios plurilingües, ESTE VE, BELVITGES, JUGLA]

²⁹⁷ANÓNIMO, [Ms.] *Vocables castellans arromangats en catala, per les lletres de abecedari*, Ms. 385 de B. U. B.

[V. Miquel Roseli, *Inventario*, I, 480]

I
Ilengua Cathalana per lo D. -, prebere, catedràtic de retórica y poesía del col·legi de St. Jaume y N. Senyora de Cordellas, y después del Episcopal de la ciutat de Barcelona, etc. J.F. Piferrer, [1814 ó 1815], 11 pp + XXXI + 276 pp. 4 hs. de Indices. [B. B. C.]

[Contiene: pp. 230-262 un *Diccionari de catalán latín* y pp. 262-264: *Algunes veus catalanas, que se derivan del arabe y del grech á mes de las compresas en lo prefaci pag. XXV y XXVII*]

298.1 Segunda edición [1821]

298.2 Ed. a cura de Mila Segarra, Editorial Alta Fulla, Barcelona 1987.

[Ed. realizada siguiendo el segundo "estar" de la segunda edición; v. p. 12; Palasi, indica 1819; v. la ed. de Mila Segarra, p. 8]

299 **BARCELONA** Josep Maria, *Lexicon hispano-catalanum ac catalano-hispanum*

[¿Ms.? Diccionario perdido, mencionado por Colon & Soberanas, *Panorama*, p. 137; J.M. Barcelona (... -1719)]

300 **BASTERO** Antonio de, [Ms.] *Materiales para la formación de un diccionario provenzal* (en catalán), Ms. 21-2 de la Bib. Universitaria de Barcelona.

301 **BASTERO** Antonio de, [Ms.] *Materiales para formar una gramática y diccionario italiano provenzal*, Ms. 1386 de la Bib. Universitaria de Barcelona.

302 BA **STERO** Antonio de, [Ms.] *Historia de la Llengua Catalana*, Ms. 1173 de la Bib. Universitaria de Barcelona.

303 **BASTERO** Antonio de, *La Crusca Provenzale ovvero Le voci, frasi, forme e maniere di dire, che la gentilissima, e celebre lingua Toscana ha preso dalla Provenzale; arricchite, e illustrate, e difese con motivi, con autorità, e con esempj. Aggiuntevi Alcune memorie, o notizie istoriche intorno agli antichi Poeti Provenzali Padri della Poesia Volgare, particolarmente circa alcuni di quelli, tra gli altri molti; che furono di Nazione Catalana, cavate da' MSS Vaticani, Laurenziani, e altronde. Opera di Don -- Nobile Barcellonaese Dottor in Filosofia, e nell'una, e l'altra Legge. Canonico, e Sagrestano Maggiore della Cattedrale di Girona, ed esaminatore Sinodale della medesima Diocesi, detto fra gli Arcadi Iperide Bacchico, Vol. I. Roma, Nella Stamperia di Antonio de'*

Rossi, nella Strada del Seminario Romano, vicino alla Rotonda, MDCCXXIV, 4 hs. + 174 pp. [B. B. C.]

[Palau: «el original manuscrito en 24 vols. existía en la Biblioteca de PP. Agustinos de Barcelona». V. R.M. Postigo, «Contribució a l'estudi d'Antoni de Bastero», *Anuario de Filología*, 1975, pp. 497-512]

- 304 CAPMANY Antonio, *Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona*, Madrid, A. Sancha, 1779-1792 4 vols.

[Contiene «Diccionario de las voces catalanas más difíciles o antiquadas» con la traducción al castellano, en el Vol. II, pp. V-XIII]

- 304.1 Barcelona, 1961-1963.

- 305 CAPMANY Antonio, *Código de las Costumbres Marítimas de Barcelona, hasta aquí vulgarmente llamado Libro del Consulado, Nuevamente traducido al castellano con el texto lemosín restituído a su original integridad y pureza, e ilustrado con varios apéndices, glosarios y observaciones históricas por --*, Madrid, Impr. de D. Antonio Sancha, MDCCXCI.

[Contiene «Vocabulario de las palabras catalanas mas difíciles del Libro del Consulado», pp. 355-363]

- 306 CAPMANY Antonio, *Libro del Consulado del mar. Edición del texto original catalán y traducción castellana de -- Estudio preliminar por J. M Font Rius*, Barcelona, Teide, 1965, LXIV + 767 pp.

[En las pp. LVI-LX, reseña bibliográfica de esta importante obra que en su versión catalana se remonta a 1484-1485 (?) y que fue traducida al italiano (1519), castellano (1539), y al francés. (1577), y posteriormente en las lenguas más importantes de Europa; contó con numerosas ediciones]

- 307 CAPMANY Antonio de, «Castellano antiguo-catalán-castellano moderno», *Teatro histórico-crítico de la elocuencia española. Por Don --*, Madrid, Antonio Sancha, 1786-1794, T. I, «Observaciones sobre la excelencia de la lengua castellana», (pp. CLXXX-
- [v. n. 1]
- 308 P. F., *Los aforismos catalanes, traducidos al castellano en el mismo metro, en obsequio de los niños, por--*, Barcelona, Vda. e Hijo de M. Texero, 1760, 43 pp.
- [García Moreno, *Catálogo*, n. 6, el autor de la obra original era Juan Carlos Amat]
- 309 REIXAC Baldiri, *Instruccions per la Ensenyança de Minyons. Escrites per lo Rt. Baldiri Rexach, Prèbere y Rector de la iglesia Parroquial de Sant Martí de Ollés, Bisbat de Gerona. Obra utilíssima per la Instrucció deis Minyons y descans deis Mestres, ab Láminas finas per aprendre be de escriurer. Dedicada a Déu Nostre Senyor. Ab Llicència y Privilegi*, Gerona, Oliva [s.a.] 8 h + 383 pp + 7 láms. [B. B. C.].
- [Contiene una lista lexicográfica de español-catalán en las pp. 318-343; v. Colon & Soberanas, *Panorama*, p.119]
- 309.1 Gerona, Anton Oliva, 1749, 16 + 454 pp.
- 309.2 Barcelona, Associació Protectora de l'Ensenyança Catalana 1923, 383 pp. [B. B. C.]
- 309.3 *Introducció, transcripció i notes a cura de Salomó Marqués i Albert Rossich; proleg de Modests Prats*, Girona, Col·legi Unversitari, 1981, CXXIV + 294 pp. [B. B. C.]
- 310 RIBERA Manuel María Fray, *Centuria primera del Real y Militar Instituto de la ínclita religión de Nuestra Señora de la Merced, redempción de cautivos christianos*, Barcelona, P. Campins 1726.

[Contiene en las pp. 631-632 algunas palabras «catalanes antiguos lemosinos», con correspondencia en castellano, que han sido reproducidos por Colon & Soberanas, *Panorama*, p. 114]

- 311 ROCA I CERDÀ Agustín, *Diccionario manual de la lengua catalana y castellana arreglado por -*, Barcelona, J. Roca y Gaspar, 1806, VIII + 216 + 1 h.
- 311.1 *Segunda edición*, Barcelona, Vda. Agustín Roca, 1828, VI + 234 pp-

CHATO

- 312 RODRÍGUEZ Fray Juan, [Ms.] *Vocabulario de la Lengua Mandarina. Tesauro de la Lengua china Mandarina*, [1790], 652 pp

[Del mismo autor, *Arte de la lengua chinica, que vulgarmente llaman mandarina* [s. a.], 99 ff., Madrid, B. N.; v. Aguilar *Bibliografía*, VII, n. 1149]

FRANCÉS

- 313 BARTH J. L., *Dictionnaire portatif français-espagnol et espagnol-français*, Lino, 1800, 2 vols.

[V. Quemada, *Les dictionnaires du français moderne*, p. 596]

- 314 CAPMANY Antonio de, [Ms.] *Materiales preparatorios para un diccionario fraseológico español, por D. -*, [Viñaza, *Biblioteca*, p. 1008, n. 1567]

[Sbarbi: «Comprende más de 10.000 locuciones francesas con su equivalencia castellana, en su mayor parte proverbiales, dispuestas por orden alfabético y de un modo análogo al que empleó en su *Arte de traducir*», pp. 147-148]

- 315 CAPMANY Antonio de, *Arte de traducir el idioma francés al Castellano con un Vocabulario lógico y figurado de la frase comparada de ambas lenguas. Diccionario francés y español de varias palabras, frases e idiotismos*, Madrid, Sancha, 1776, XVI + 198 pp. [B.N.]
- 315.1 Ed. de M. del Carmen Fernández Díaz, Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 1987.
- 315.2 *Corregido y arreglado en esta nueva edición a la actual ortografía española y francesa*, Barcelona, J. Mayol y Cía., 1825, 258 pp.
- 315.3 Barcelona, 1829, XXVII + 258 pp.
- 315.4 *Arte de traducir el idioma francés al Castellano, compuesto por D. --, revisto y aumentado ahora por D. Antonio Alcalá Galiano y por el editor D. Vicente Salvá*, Paris, V. Salvá, 1835, 294 pp + 6 pp. [B. B. C.]
- 315.5 Barcelona, Verdager, 1839, 258 pp.
- 316 CAPMANY Antonio de, *Nuevo Diccionario Francés-Español. En este van enmendados, corregidos, mejorados y enriquecidos considerablemente los de Gattel y Cormon, por D. --*, Madrid, Sancha, 1805, XXIV + 794 + 54 pp. [B. N.]
- 316.1 *Segunda edición*, Madrid, Sancha, 1817, XXIV + 886 + 45 pp.
- 317 CHANTREAU Pierre Nicolás, *Arte de hablar bien francés, o Gramática completa dividida en tres partes. Trata la primera de la Pronunciación y de la Ortografía, la segunda de la Analogía y valor de las voces, y la tercera de la Construcción y sintaxis, con un suplemento que contiene una nomenclatura muy amplia, las frases más precisas para romper en una conversación, un tratado de la propiedad de las voces, y algunas observaciones sobre el arte de traducir etc. Sacado todo de los mejores Maestros como Wailly, Du Marsais, Port-Royal, Fromant, Condillac, y demás escritores citados en esta obra. Por D. --*, Madrid, Antonio de Sancha, MDCCLXXXI, XX + 343 pp.

(Para las características de la Nomenclatura, v. Ayala Castro, *Nomenclatures*, pp. 150-151]

- 317.1 *Segunda impresión*, Madrid, Antonio de Sancha, 1786, XX + 343 + 251 pp. [B. D. F.]
- 317.2 *Tercera impresión*, Madrid, Sancha, MDCCXCVII, XX + 251 + 343 pp. [B.N.]
- 317.3 *Quarta impresión*, Madrid, Sancha (1804), XX + 343 pp.
- 317.4 *Quinta impresión*, Madrid 1809. [B. D. F.]
- 317.5 León, 1811, 449 pp.
- 317.6 León, Vda. Buymand, 1816. [B. D. F.]
- 317.7 Perpignan, J. Alzine, 1820, 468 pp.
- 317.8 *Arte de hablar bien francés, revista y corregida por Núñez de Taboada*, París, Imprenta Seguín, 1826.

[Para las ediciones sucesivas, v. la exhaustiva bibliografía de Núria Moreu Huet, *Pierre-Nicolas Chantreau (1742-1808) et sa grammaire*, (Tesis Doctoral), Univ. de Barcelona, Col.lecció de Tesis Doctorals Microfitxades n. 735, 1990]

- 318 CORMON J. L. Barthelemi, *Diccionario portátil y de pronunciación español francés y francés-español al uso de ambas naciones*, León, B. Cormon y Blánc-Reyman y Cía., Brúyset mayor y Cía., 1800, 2 vols., VIII. + 776 pp.; XII + 688 pp. [B. N.]
- 318.1 Segunda edición, *Dictionnaire portatif et de pronuntiation espagnol français et français-espagnol à l'usage de deux nations*, Lyon, Cormon et Blanc, 1803, 2 vols., XXX + 778 pp., XXVIII + 692 pp. [B. D. F.]

- 319 FERNÁNDEZ DE MORATÍN Leandro, [Ms.] *Galicismos observados en la obra de Quintana*, (s.a.) 5 hs., Madrid, Biblioteca Nacional, Ms. 12963 (16).

[V. René Andioc, «Moratin traducteur de Molière», *Hommage des Hispanistes français à Noel Salomon*, Barcelona, Laia, 1979, pp. 49-72]

- 320 GALMACE Antonio, *Llave Nueva y Universal, para aprender con brevedad y perfección la Lengua Francesa, sin auxilio de maestro, que procede por todas partes de la Oración, añadiendo frasses para la inteligencia del. uso de ellas, adornada de una Recopilación de los Verbos, y Términos más necesarios, pertenecientes a diversas Artes, y Facultades, y acaba con un Diálogo muy gustoso, y abundante. Su Autor --*, Madrid, Gabriel Ramírez, (Imp. del Reino), 1748, 8 hs. + 348 pp.

[A pesar de ser fundamentalmente una gramática, reviste particular interés lexicográfico]

- 320.1 *Llave Nueva y Universal, para aprender con brevedad y perfección la Lengua Francesa. Dividida en dos partes. La primera contiene las addiciones a la grammatica Francesa del. P. Nuñez... La segunda procede por todas las partes de la oracion... Segunda edición, revista, corregida con extremo cuidado y considerablemente aumentada*, Madrid, Joachin Ibarra [1754], 12 hs. + 400 pp. [B. B. C.]
- 320.2 *Tercera edición, revista, corregida... y aumentada*, Madrid, Antonio Pérez de Soto, 1764, 3 hs. + 400 pp.
- 320.3 *Quinta edición*, Madrid. M. Escribano, 5h + 400 pp.
- 320.4 *Sexta edición. Revista y corregida con extremo cuidado*, Madrid, Miguel Escribano, MDCCLXXVI (1776), 4 hs. + 400 pp.
- 320.5 *Séptima edición*, Madrid, Andrés Ortega, 1780, 3 hs. + 400 pp.. [B. B. C.]

- 320.6 Madrid, 1787.
- 320.7 *Nona edición*, Madrid, Benito Cano, 1789, 5 f. + 394 pp. [B. B. C.]
- 320.8 Madrid, 1796.
- 321 GATTEL Claude Marie, - *Nouveau Dictionnaire de poche françois-espagnol. Redigé d'après les meilleurs Lexicographes des deux Nations. Enrichi des conjugaisons des verbs espagnoles tant réguliers qu'irréguliers, par --*, 2 vols. Paris, Bossange, Masson, Besson, 1798, 392, pp. [B. N.]
- [El segundo volumen lleva el mismo título en español]
- 321.1 *Nuevo diccionario portátil español y francés. Segunda edición, enriquecida de los términos de comercio y marina...*, París, Bossange, Masson et Besson, 1806.
- 322 GATTEL & CAPMANY & NÚÑEZ DE TABOADA, *Nouveau Dictionnaire de poche français-espagnol... d'après les meilleurs lexicographes par Gattel, Capmany, et Nuñez de Taboada*, Paris, chez H. Seguin et Dufour, 1825.
- 323 GODOY Diego Antonio, *Diccionario nuevo portátil, y manual francés-español... Obra que para común utilidad... escribió Don --*, presbytero español, Bolonia, Franceschi, 1795, 496 pp. [B. C. Boj]
- 324 GONZÁLES DE MENDOZA Nicolás, *Diccionario general de las dos lenguas española y francesa. Esta primera parte será de español en francés y la segunda de francés en español. Es diferente en el método de todos los que hasta aora se han dado al público. Dalo a luz Don --*, vecino de esta Corte. Lo dedica al Sr. D Juan Miguel de Ustariz. Y ofrece completa satisfacción en la segunda parte, donde se harán patentes todas las voces que tiene la lengua francesa de que carece la española, así como en esta las que tiene la española de que carece la francesa; y será más extensa la explicación de sus sentidos y significaciones, Madrid, Andrés Ortega, 1761-1763, 3 vols. [B. B. C.]

- 325 HERRERO Antonio Maria, *Diccionario universal, francés y español, más copioso que quantos hasta ahora se han visto, el qual contiene todos los términos usados en la Lengua francesa, con las frasses y locuciones propias y figuradas de todos estilos, y refranes, y todo lo necessario para la perfecta inteligencia de dicho idioma. Compuesto por el Doctor D. --, Madrid, Imp. del Reyno, 1744, 977 pp.*
- [Antonio Maria Herrero (1714-1767); intentó superar en calidad y cantidad los diccionarios preexistentes. «Son abondante nomenclature française est tirée du Dictionnaire de Trévoux», Verdonk, *Lexicographie bilingue*, p. 2979]
- 326 MARCHENA José, *Diccionario manual francés-español, compendiado del de Capmany, Núñez de Taboada, etc.*, Burdeos, 1821.
- 327 MAUNORY G., *Grammaire et Dictionnaire François et Espagnol, nouvellement composez par Monsieur [Guillaume] de --, suivant l'usage de la Cour d'Espagne*, Paris, Barbin, 1701. [B.N.]
- [V. Quemada, *Les dictionnaires du français moderne*, p. 578]
- 327.1 Bruxelles, F. Foppens, MDCCIV, 88 pp. + Diccionario 247 pp. + Refranes 246 pp. [Palau].
- 327.2 Paris, Barbin, 1704.
- 328 [O'SCANLAN T.] «Vocabulario Marítimo Francés-Español», [apéndice a] *Diccionario Marítimo Español que además de las definiciones de las voces con sus equivalentes en francés, inglés e italiano, contiene tres vocabularios de estos idiomas con las correspondencias castellanas, redactado por Orden del Rey*, Madrid, Imp. Real, 1831, pp. 1-62.
- 329 SOBRINO Francisco, *Diccionario [sic] nuevo de las lenguas española y francesa; el mas copioso y el mejor que a salido à luz hasta aora, en que se contiene la explicacion del Español en Francés, y del Francés en Español, en dos partes. Con muchas frases y maneras de hablar particulares sacadas de diferentes*

Autores Españoles, principalmente de Covarrubias, de Saavedra, de Quevedo, de Gracian y de Solís. Y los nombres de los Reynos, Provincias, Comarcas, ciudades, Villas y Ríos del mundo; los nombres de bautismo de hombres y mugeres, y los de las Naciones; las explicaciones de los Libros de la Sagrada Escritura; muchos refranes y otras cosas muy curiosas de las historias antiguas. por -, Oficial reformado en el servicio del Rey y Maestro de la Lengua española en esta Corte, Bruselas, F. Foppens, MDCCV, 2 vols., 6 hs. + 376 pp.; 2 hs. + 430 pp.

[Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 1202]

[Aunque últimamente se ha reivindicado cierto espíritu crítico y competencia lingüística en Sobrino, su diccionario, con algunas modificaciones, es una derivación del conocido *Tesoro de la las dos lenguas francesa y española* (1607) de C. Oudin; la obra contiene al final una *Nomenclatura* en francés y español, que según Ayala Castro, *Nomenclatures p.* 144, es una copia exacta del *Indiculus Universalis* (1667) de F. Pomey. Tanto el diccionario de Oudin como el de Sobrino fueron utilizados por Gil; Gaya en la preparación del *Tesoro Lexicográfico*]

- 329.1 Bruselas, 1721. [B. N.]
- 329.2 *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa;... Con muchas phrâses y modos de hablar ^{particulares} sacadas de diferentes Autores Españoles, principalmente de Covarrubias, Saavedra, Quevedo, Gracian, Solís y del Diccionario de la Academia Real Española, ... Por --, que fué Maestro de la Lengua española en la Corte de Brusselas, Tercera edición corregida y considerablemente aumentada, Brusselas, Foppens, MDCCXXXIV, 2 vols., 4 hs. + 601 pp.; 2 hs. + 604 pp. [B. N.; J. Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 1204]*
- 329.3 *Quarta edición, considerablemente aumentada, y nuevamente corregida, 1744, Brusselas, H. Albert Gosse & cie., 2 vols., 2 hs. + 601 pp; 604 pp. [Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 1205]*
- 329.4 *Quinta edición, Considerablemente aumentada, y nuevamente corregida, La Haye, H. Alberto Gosse & Soc. Mercad. de Libros,*

Bruselas, 1751, 2 vols., 3 hs. + 601 pp; 604 pp. [B, N.; Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 12061

- 3 29.5 *Sexta edición... aumentada y... corregida*, Bruselas, R Alberto Gosse & Soc. Mercad de Libros, 1760- 1761. [C. U. G.]

[«Sobrino aumentado por Cormon» v. n. 463]

- 330 SOBRINO Francisco, *Dialogos nuevos en español y francés, con muchos refranes, y las explicaciones de diversas maneras de hablar, propias à la lengua Española; la construccion del Universo, y los terminos principales de las Artes y de las Ciencias; con un Nomenclator alfin por --, maestro de la lengua Española en ésta Corte*, Bruselas. Francisco Foppens, MDCCVIII, 6 hs. + 355 pp.

[*Seis diálogos en Revue Hispanique*, XLV (1919), pp. 191-235]

- 330.1 Bruselas, 1737. [B. N.]

- 330.2 *Quatrième edition*, Brusselle, F. Foppens, MDCCXXXVIII, 6 hs. + 350 pp.

- 330.3 *Cinquième edition*, Brusselle, F. Foppens, 1747, 7 hs. + 392 pp. [B. N.]

- 330.4 *Sixième edition*, Brusselle, F. Foppens, MDCCLIV, 7 hs. + 392 pp. [V. Peeters- Fontainas, *Bibliographie*, mi. 1195-1201]

- 330.5 Avignon, 1776. [B. N.]

- 330.6 *Sexta edición*, Avignon, L. Chambeau, MDCCLXXVIII, 392 pp. [B.N.]

- 331 SOBRINO Francisco, *Gramática nueva, española y francesa. Por --, maestro de la lengua española en esta Corte. Corregida y aumentada en esta tercera edición de un pequeño Diccionario Español y Francés por el mismo Autor*, Bruselas, F. Foppens,

MDCCXVII, 6 hs + 461 pp. [B. N.; Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 1214]

[La 1ª ed. de la *Gramática* es de 1697]

- 331.1 *Corregida y aumentada en esta quarta edicion de un pequeño Diccionario Español y Francés por el mismo Autor*, Bruselas, Vdª Foppens, MDCCXXXVIII, 6 hs. + 461 pp. [B. N.; Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 1216]
- 331.2 *Quinta edicion*, París, P. Witte, 1740, 456 pp.
- 331.3 *Corregida y aumentada en esta sexta edicion de un pequeño Diccionario Español y Francés por el mismo Autor*, Bruselas, Foppens, MDCCXLV, 6 hs. 461 pp. [Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 1217]
- 331.4 *Nueva edicion revista y corregida por una persona muy versada en ambos idiomas*, Leon de Francia, 1772, VIII + 456 pp.
- 331.5 Leon, 1777.
- 331.6 Madrid, Sancha, 1793, 8 hs. + 459 pp. [B. N.]
- 331.7 Avignon, 1801, 624 pp.
- 332 SOBRINO Francisco, *Nomenclator, Diálogos Nuevos* (1ª ed. 1708 y varias eds. en el S. XVIII, v. n. 330; era copia de C. Oudin, v. Ayala Castro, *Nomenclatures*, p. 144.
- 333 TORRE Y OCÓN, *El maestro de las dos lenguas. Diccionario español, y francés; francés, y español*, Madrid, 1728-1731, 2 vols. XXIV + 531 pp, y IV + 500 pp.

- Además de las obras citadas, tienen interés lexicográfico las menciones sobre el influjo del francés en el español del siglo XVIII, por parte de algunos autores: J. Cadalso, *Cartas marruecas*, nn. XLIX y L; J. F. de Isla, *Fray Gerundio*, Lib. IV, Cap. VIII; T. de

Iriarte, *Los Literatos en Cuaresma*; J. P. Forner, *Exequias de la lengua castellana*.

- Otras interesantes menciones se hallan entre los autores que se ocuparon de los problemas de la traducción: Bernardo Maria Calzada *Desengaño de malos traductores. Obra crítica, en que se censura la nueva versión del Poema de la Religión de Luis Racine, y se intenta contener a los que se arrojan a traducir sin los debidos conocimientos. Por Arnaldo Filonoo*, Madrid, 1786, 102 pp.; A. de Capmany, *Comentario con glosas críticas y foco-serias sobre la nueva traducción castellana de las Aventuras de Telemaco, publicadas en la Gazeta de Madrid, de 15 de mayo del presente año. Lo dedica a la nación española D. A. C. M.*, Madrid, Sancha, 1798, 1h. +107 + XXXIV pp. [B. B. C.]; Fernando Manuel Castillejo, «Prólogo del traductor», *Nueva Cariclea o nueva traducción de la novela de Teágenes y Cariclea, que con el título Historia Etiopica escribió el antiguo Heliodoro*, Madrid, M. Román, 1722; José de Covarrubias, «A mis lectores», *Aventuras de Telémaco, traducidas y publicada por D. --*, Madrid, Imp. Real, T. 1, 1797, pp. 3-143. [V. Capmany, «Comentario con glosas críticas»]; cfr. María Aurora Aragón Fernández, «Una teoría de la traducción en el siglo XVIII: Covarrubias», M. L. Donaire, F. Lafarga (eds.) *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Univ. de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 531-539; Agustín García de Arrieta, *Carta apologética de la traducción de los Principios de Literatura de Mr. Batteux: o Respuesta crítico-apologética del traductor de Batteux a la Carta inserta en el núm. 2 del 15 de enero de 1805 de las Variedades de Ciencias, Literatura y Artes, escrita y dirigida a los editores de este periódico por D. Josef Munárriz, traductor de las Lecciones de Retórica y Bellas Letras de Hugo Blair: en la qual se satisface a las imputaciones y reparos de este; y se manifiesta la incompetencia de su crítica*, Madrid, Sancha, MDCCCV, 66 pp.; Agustín de Churriguera, (pseudónimo?), [Ms.] *Al autor de la novísima traducción de las Aventuras de Telémaco, publicada en la Gaceta de 13 de Nov. del año anterior, (Fechado en Babilonia, el 31 de enero de 1799)*, 34 hs., Madrid, Archivo Histórico Nacional, Consejos, leg. 5776. [Vid. Covarrubias, «A mis lectores»]; Arnaldo Filonoo [pseudónimo], *Desengaño de malos desengañadores: Carta en la qual el segundo Traductor del*

Poema de la Religión de Luis Racine, escribe algunas reflexiones a un Amigo suyo, sobre la censura Magistral que hace de su Versión, y acaba de imprimir Arnaldo Filonoo, vecino de esta Corte, primer traductor del mismo Poema, Madrid, Imprenta Real, 1787, 51 pp. [Vid. Calzada], reed. parcialmente en J. C. Santoyo, *Teoría y crítica*, pp. 123-124. Francisco de Isla, «Prefacio del traductor», *Compendio de la Historia de España, ... por el R. P. Duchesne...*, Traducido por el R. R. -, Madrid, J. Ibarra, 1758 [reed. en J. C. Santoyo, *Teoría y crítica*, pp. 102-104]; Vicente Martínez Colomer, «Prólogo», *Novelas morales*, Valencia, B. Monfort, 1804; José Mor de Fuentes, *Ensayo de traducciones*, Madrid, Benito Cano, 1798; Fray Martín Sarmiento, «Discurso XVIII», *Demonstracion crítico-apologética de el Theatro crítico universal que dio a la luz el R. P. M. Fr. Benito Geronymo Feyjoo, Benedictino*, Madrid, 1757, pp. 409-412 [reed. en J. C. Santoyo, *Teoría y crítica*, pp. 99-100]. V. también el ms.: *Apuntes sobre las formas de traducción tomados de diversos autores por D. A. de S.* Ms. 346 de la R.A.E.

- Anotaciones sobre el tema se encuentran también en los prólogos a las obras traducidas, de las que pueden hallarse otras referencias en J. C. Santoyo y en J. Alvarez Barrientos, *La novela del siglo XVIII*, pp. 66 y 199 (proyecto de una Sociedad de traductores); han estudiado textos de distinta naturaleza: Emma Martinell, «Posturas adoptadas ante los galicismos introducidos en el castellano en el siglo XVIII», *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 3 (1984), pp. 101-128 y J. Checa Beltrán, «Opiniones dieciochistas sobre la traducción como elemento enriquecedor o deformador de la propia lengua», M. L. Donaire, F. Lafarga (eds.), *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Univ. de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 593-602.

GALLEGO

- 334 CORNIDE DE FOLGUEIRA Y SAAVEDRA José Andrés, [Ms.] *Artículos pertenecientes al Diccionario Geográfico de Galicia, 1* de "Papeles varios", Madrid, Academia de la Historia, 9-20-5-3907,3908,3919.
- 335 CORNIDE DE FOLGUEIRA Y SAAVEDRA José Andrés, [Ms.] *Palabras gallegas, (s.a.)*, 28 hs., Madrid, Academia de la Historia, 9-20-7-3918 (7).
- 336 CORNIDE DE FOLGUEIRA Y SAAVEDRA José Andrés, «Don José Comide y *su Catálogo de palabras gallegas*», ed. de Carlos Martínez Barbeito, *Boletín de la Real Academia Gallega*, LL, XXVII (1956), pp. 291-349.
- 337 CORNIDE DE FOLGUEIRA Y SAAVEDRA José Andrés, *Ensayo de una historia de los peces y otras producciones marinas de la Costa de Galicia*, Madrid, B. Cano, 1788
- 337.1 Ed. Facsímil por Eds. do Castro con Estudio preliminar de V. Paz-Andrade.
- 338 FLORES Joseph Miguel, [Ms.] *Carta de D. Joseph Miguel de Flores, fechada el 30 de junio de 1773, encomendando a Comide el trabajo de reunir los materiales referentes a Galicia, para la obra del Diccionario Geográfico de Espada, que había acordado-emprender la Real Academia de la Historia*, 2 hs., Madrid, Academia de la Historia, 9-20-5-3905 (173).
- 339 SARMIENTO Fray Martín, [Ms.] *Glosario en que se trata del origen, antigüedad, etimologías y esplendor de la lengua gallega Trabajado por --, beneditino*. [1745-62] VI + 64 + 490 ff., Madrid, Biblioteca Nacional, Ms. 18.777.

- 340 SARMIENTO Fray Martín, [Carta a Campomanes] *Sobre un glosario de lengua gallega, que prepara* (19-IX-1761). Madrid, Fundación Universitaria. Pap. de Campomanes, proc. Gasset, 48-123/125.
- 341 SARMIENTO Fray Martín, *Elementos etimológicos según el método de Euclides para averiguar por la analógica alteración de la lengua latina el primitivo origen de muchísimas voces*, 1758 [s. i., n.l.] 161 pp. [V. Filgueira Valverde, *Fray Martín Sarmiento*, p. 105]
- 342 SARMIENTO Fray Martín, *Recopilación de muchas palabras, voces y frases de la lengua gallega, hecha por el Rvmo. P. --*, Ed de Juan M. Pintos, Pontevedra, [Imp. J. Vilas], 1859, 61 pp.
- [Ms. con el mismo título [Copia de 1831] 436 pp. Pontevedra, Museo de Pontevedra, Col. San Pedro 511]
- 343 SARMIENTO Fray Martín, *Onomástico etimológico de la lengua gallega* [1757], Prólogo de D. Manuel Lago González, Tuy, Tip. regional, 1923.
- 344 SARMIENTO Fray Martín, *Colección de voces y frases gallegas*, edición y estudio por J.L. Pensado, Univ. de Salamanca (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras, 61, *Obras Lingüísticas del Padre Sarmiento*, 1, Salamanca 1970, 578 pp.
- 345 SARMIENTO Fray Martín, *Discurso apologético por el arte de rastrear las más oportunas etimologías de las voces vulgares*, Edición y estudio crítico por J.L. Pensado, *Boletín de la Real Academia Gallega*, XXI, 1972, pp. 7-96.
- [Contiene también voces del castellano]
- 346 SARMIENTO Fray Martín, *Catálogo de voces y frases de la lengua gallega*, Edición y estudio por J.L. Pensado, Univ. de Salamanca (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras, 72), *Obras Lingüísticas del Padre Sarmiento*, 2, Salamanca, 1973.

- 347 SARMIENTO Fray Martín, *Catálogo de voces vulgares y especial de voces gallegas de diferentes vegetables*, Ed. y estudio crítico por J.L. Pensado, (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras), *Obras Lingüísticas del Padre Sarmiento*, III, Eds. Universidad de Salamanca, 1986, 380 pp.

[Merecen también mención por su interés para el conocimiento de la lengua gallega en el siglo XVIII las siguientes obras del P. Sarmiento: [Ms.] «Quaderno 1º. Onomástico latín-gallego De los vegetales que he visto», *Obras varias*, [original]; Idem, «Quaderno 2º. Onomástico latín-gallego» *Obras varias*, [original]; Idem, *Estudio sobre el origen y formación de la lengua gallega*, Buenos Aires, Ed. Nova, 1943, 157 pp.; Idem, *Viaje a Galicia (1745) de Fr. Martín Sarmiento*, Estudio preliminar y edición del texto de José Luis Pensado, 220 pp + 20 grab., Univ. de Salamanca, Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras, 88, Salamanca, 1975; Idem, «Carta en respuesta al Rmo. P. M. Esteban de Terreros y Pando *Sobre el Origen de la Lengua gallega y sobre la Paleografía Española*»,

XVIII, ed. y estudio de J.L. Pensado, Galaxia, Vigo, 1974, pp. 17-41. [Para los manuscritos y eds. de esta carta, v. pp. 9-11 de la obra citada]

- 348 SOBREIRA Fray Juan, «Idea de un Diccionario de la lengua gallega y de otros libros no menos necesarios para su perfecta inteligencia que para la formación de una completa historia de Galicia», *Opúsculos lingüísticos gallegos del siglo XVIII*, ed. y estudio de J.L. Pensado, Galaxia, Vigo, 1974, pp. 184-219.
- 349 SOBREIRA Fray Juan, «Ensayo para la Historia general botánica de Galicia», en *Opúsculos lingüísticos gallegos del siglo XVIII*, ed. y estudio de J.L. Pensado, Galaxia, Vigo, 1974, pp. 221-267.
- 350 SOBREIRA Fray Juan, *Papeletas de un Diccionario gallego*, Ed. y estudio crítico por J.L. Pensado, Orense, Instituto de Estudios Orensanos «Padre Feijoo», 1979.

GÓTICO

- 351 ALDRETE Bernardo, «Vocablos godos que tenemos en el Romance, recogidos por el Dotor --, Canonigo de la Santa Iglesia de Cordoba, Gregorio Mayans, *Orígenes de la lengua española, compuestos por varios autores, recogidos por --*, Madrid, J. de Zúñiga, 1737, T. II, pp. 222-225.

[Primera ed. en B. de Aldrete, *Del Origen y principio de la lengua castellana o romance que oí se usa en España*, Roma, 1606; Ed. facismilar y estudio de L. Nieto Timénez, Madrid C.S.I.C., 1972-1975, 2 vols.]

GRIEGO

- 352 FUENTES Fray Pedro Antonio, *Gramática griego-literal para uso de los Estudios de España, y Seminario de Tierra Santa, por el P. Fr. - -, de la Regular Observancia de Nuestro Padre San Francisco, hijo de la Santa Apostólica provincia de Santiago, Guardián del convento de Belén, Presidente, Lector, y Párroco que ha sido de lengua griega en los Conventos de Santa Cruz de Nicosia y Santa María de Lárnica en el reino e isla de Chipre*, Madrid, Joachin Ibarra, 1766, 2 lis. + XVI + 368 pp. [B. N.]

[«gramática del griego post-clásico con miras estrictamente evangélicas», Herrando, *Helenismo*, p. 132; contiene un *Diccionario español-griego*, pp. 350 y ss.]

- 353 FUENTES Fray Pedro Antonio, [Ms.] *Reflexiones sobre la lengua griega, (s.a.)*, 4 hs., Madrid, Fundación Universitaria, Pap. de Campomanes, 29-20.
- 354 GARCÍA MALO Ignacio, «Discurso preliminar», *La Riada de Homero, traducida del griego en verso endecasílabo castellano por D. --*, 1788.

- 354.1 Reproducido parcialmente por la Segunda ed. Madrid, Verges, T. I, 1827 (pp. III-VI y XV-XXI) en *Santoyo, Teoría y crítica*, pp. 125-127.

HEBREO

- 355 ALSINET Mateo, [Ms.] *Vocabula extravagantia*, Barcelona, Biblioteca Universitaria Mss. 1822.

[Apéndice n. 3 del diccionario comparado, «Interpretación semántica de los siguientes vocablos: *Pytho, EphodTheraphim, dahir, Syria, Syclus*»; v. *Del Olmo Lete, Semitistas*, p. 501

- 356 ANGLÉS Fray Pedro Mártir, [Ms.] *Pardes nisanim ha' ibrayim. Hortus Florum Haebraicum. In quo omnes voces Haebraeae simpliciter explicantur secundam propriam significationem. Collectore Fr. -Ords. Predicatorium*, Barcinone, Anno MDCCXXXIX, Barcelona, Biblioteca Universitaria, Ms. 731.

[Miquel Rosell, *Inventario general, II*, pp. 257-258; Del Olmo Lete, *Semitistas*, pp. 26-29 y 133-134].

- 357 BAQUERO Francisco de Paula, [Ms.] *Dictamen sobre la Disertación de don Cándido M^o Trigueros y Luján sobre la utilidad y necesidad del estudio de la lengua hebrea*, leído el 22 de marzo de 1781, 2 hs. Sevilla, Academia de Buenas Letras, 25-1-13, tomo XII [ff. 199-201].
- 358 HEYDECK Juan José, «Sobre la cultura de los hebreos, estudio de la lengua santa, y mérito literario de los libros canónicos del Viejo y Nuevo Testamento», *Exercicios públicos de Historia literaria en los Reales Estudios*, Madrid, 1791, pp. 8-13.

INGLÉS

- 359 ALVARADO Félix Antonio de, *Diálogos Ingleses y Españoles con muchos Proverbios y las explicaciones de diversas maneras de*

hablar propias de la lengua española. La construcción del Universo, y los términos principales de las artes, y de las Ciencias. Dedicados a Su Señoría, The Right Honourable John Lord Carteret, D. --, natural de la ciudad de Sevilla en España; mas tiempo ha naturalizado en este Réyno, Presbytero de la Iglesia anglicana y Capellán de los Honorables Señores Ingleses Mercaderes, que comercian en España, Londres: á costa de Guillermo Hinchliffe, en Dryden's-Head, debaxo de la Lonja, 1718, XXIX + 616 pp. [B. N.]

[Al parecer sólo el último diálogo es original de Alvarado; para las "fuentes" v. Ayala Castro, *Nomenclatures*, p. 147]

- 359.1 *Diálogos Ingleses, y Españoles, con un Método Fácil de Aprender...*, Juan Walthoe, Cornhill, 1719.
- 360 ANÓNIMO, *Ensayo práctico de estudiar los idiomas por comparación... para facilitar a los españoles la inteligencia de los escritores ingleses, 2º ed. en tres cuadernos: 1) Gramática comparada; 2) Diccionario; 3) Versiones literales*, Madrid, Imprenta Real, Pereyra, 1799. [C. B. U. S. IV, 3]
- 361 BARETTI Giuseppe, *A Dictionary, Spanish and English, and English and Spanish: Containing The Signification Their Different Uses; Together With The Terms Of Arts, Sciences, and Trades; And The Spanish Words accented and spelled according to the Regulation of the Royal Spanish Academy of Madrid, The Second Edition, Corrected And Improved By --, Secretary for Foreign Correspondence to the Royal Academy of Painting, Sculpture, and Architecture*. London, Printed for J. Nourse, Bookseller to His Majesty, MDCCLXXVIII. [B. N.]
- [En realidad es 1ª ed, pero Baretti consideró como primera ed. el *Diccionario* de Girarj Delpino (v. infra) que le sirvió de base]
- 361.1 *Corrected, revised and improved after the edition of Joseph Baretti*, London, Piestre and Delamoliere», 1786. [B. N.]

[Los revisores fueron los editores y no, Baretti]

361.2 *A new edition, corrected and greatly enlarged by --, Secretary for Foreign Correspondence to the Royal Academy of Painting, Sculpture and Architecture*, London, Wingrave, 1794, 2 vols.

361.3 5^a ed. London, 1800.

361.4 6^a ed. London, 1809.

[Steiner, *Two centuries*, pp. 85-91]

362 CONNELLY Fray Thomas & HIGGINS Fray Thomas, *Diccionario nuevo de las dos lenguas española e inglesa, en quatro tomos. Esta parte tiene el castellano antes del inglés, y considerablemente aumentado con los diversos significados y usos de sus voces; los términos de Artes, Ciencias y Oficios; la Náutica, las expresiones metafóricas, idiomas, proverbios y frases que se usan en las dos lenguas. Todo extraído de los mejores Autores y Enciclopedias. Compuesto por los PP. --, Religioso Dominicano, y Confesor de Familia de Su Magestad Católica; y --, Carmelita Calzado y Confesor de Familia y de extranjeros en el Real Sitio de San Ildefonso*, Madrid, Julián Pereyra, Impr. Real, 1798; dos partes en 4 tomos, 8 hs. + 956 pp.; 3 hs. + 1097 pp.

[Steiner: «For fourteen years Connelly and Higgins welded together Samuel Johnson's monolingual... and the Dictionary of the Spanish Academy ... and also supplies a definition of the headword in the source language», *Bilingual Lexicography*, p. 2951; v. también, S. Martín Gamero, *La enseñanza del inglés*, pp. 172-175]

363 FERNÁNDEZ Felipe, *A new practical Grammar of the Spanish Language: in five parts I. Of the Character, Sound and Quantity of Spanish Letters. L. Of the various sorts of words. III. Syntax... IV. The government of prepositions and an enlarged vocabulary. V. Familiar phrases and dialogues...*, London, 1797

[La obra contiene una interesante nomenclatura comercial: «A Vocabulary, Containing such Words as most frequently occur in common Use and are therefore to be]Hknown first by young Beginners», V. Ayala Castro, *Nomenclatures*, p. 152; fue reeditada en Londres en 1798, 1808 y en Filadelfia en 1801; V. Martín Gamero, *La enseñanza del inglés*, p. 197]

- 364 FERNÁNDEZ Felipe, *The first Dictionary of two Languages under a single alphabet, English an Spanish, by the Rev. Don --, A. M a native of Spain and Founder of the Royal. Economical Society of Xerez de la Frontera*, London, J. M Creery, 1811. [B. N.]
- 364.1 2a. ed., London, 1817. [B.N.]
- 365 GATTEL Claude Marie, *Nuevo Diccionario portátil Español e Inglés, Inglés y Español. Compuesto según los mejores diccionarios que hasta ahora han salido a luz en ambas naciones. Por --, profesor de Gramática General, Español e Inglés*, París, Bossange, Masson y Besson, MDCCCIII, 2 vols., 6 hs. + 461, 477 pp., [B. D. F.]
- [Es el primer dice. de bolsillo español-inglés, inglés-español; v. Martín-Gamero, *La enseñanza del inglés*, pp. 210-211]
- 365.1 London, 1809.
- 366 GIRAL DELPINO Hippolyto San José, *Diccionario, Español e Inglés, e Inglés y Español, que contiene la significacion de las voces, su etymologia, sus varios sentidos y acepciones propias y metaphóricas; los términos de las artes, ciencias, y del comercio; las construcciones y modos de hablar, de ambos idiomas, milláres de palabras mas que en otro Diccionario algùn; con su significacion propia, figuráda, burlesca, y Germanesca. Todas las voces castellánas accentuádas y correctamente escritas, según (.J la Real Academia Española, Londres, Impresso por A. Millar, J. Nourse, y P. Vaillant, MDCCLXIII, 763 pp.*
- [Steiner: «remove his predecessor's [Pineda] abusive definitions concerning the Spanish Accademy and the Pope. He contributed several thousand original entries», *Bilingual Lexicography*, p. 2950]
- 367 GIRAL DELPINO Hippolyto San José, *A New Spanisch Grammar; or, the Elements of the Spanish Language... Also, severas of the most usual andfamiliar Phrases, with Dialogues*, London, 1766, XVI+ 384 pp.

- 367.1 *The Second Edition*, London, 1777, XVI + 384 pp.
- 367.2 *The Third Edition, Revised and Carefully Corrected. To which is added An English Grammar For the Use of Spaniards*, London, 1787, XVI + 428 pp.
- 367.3 *A New Edition Carefully Revised and Improved by R. del Pueyo*, London, F. Wingrave, Successor to Mr. Nourse in the Strand, 1800, 5 + 376 pp. [B. B. C.]
- [Martín-Gamero, *La enseñanza del inglés*, pp. 182-183]
- 368 GUERNEY F., *Spanish phrase book*, Boston, 1804.
- [Sánchez, *Historia de la enseñanza del español*]
- 369 NEUMAN Henry, *A New Dictionary of the Spanish and English Languages*, London, 1802, 1262 pp.
- [En el prólogo, Neuman justifica su deuda con Connelly y Higgins]
- 369.1 London, 1809.
- 369.2 3ª ed., 1817.
- 369.3 London, 1831. [B. N.]
- 369.4 London, 1837. [B. N.]
- 370 NEUMAN Henry & BARETTI Giuseppe, *Dictionary of the Spanish and English languages: Wherein the words are correctly explained, agreeably, to their different meanings, and a great variety of terms, relating to the arts, sciences, manufactures...*, London, 1823, 2 vols.
- 370.1 Boston, 1827.
- 370.2 Boston, 1832.

- 3703 Boston, 1845-1847.
- 370.4 [SEOANE] *Neuman and Baret's Dictionary [..] Fifth edition thoroughly revised, greatly improved, enlarged by the addition of many thousand words, and the two parts most carefully collated*, By. M. Seoane, in two volumen. Printed for Longman, Rees, and Co. by William Clowes, 1831.
- 370.5 6ª ed. 1837.
- 370.6 *Diccionario portátil español-inglés, compuesto sobre las últimas ediciones de -- y --*, Paris, Bourgogne & Martinet, 1846, 2 vols.
[Fabbri, *Bibliography*, n. 951]
- 370.7 [VELÁZQUEZ DE LA CADENA] *A Pronouncing Diccionario of the Spanish and English Languages... Seoane's Neuman and Baret's with additions in two parts by M Velázquez de la Cadena Velázquez*, London , 1852.
- 370.8 London, 1853; 1860.
- 370.9 New York, Appleton, 1854. [B.N.]
- 370.10 [VELÁZQUEZ-IRIBAS-GRAY] 1900, New York
- 370.11 Chicago, New-York, 1942; sup. de Carlos Toral.
- 370.12 1956.
[Fabbri: n. 957 y m. 1026-1027; Steiner, *Bilingual Lexicography*, p.29561
[S. Martín-Gamero, *La enseñanza del inglés*, pp. 242-245 y Dr. Catharina Johanna, Lubbers-Van Der Brugge *Johnson and Baret's*, Groningen, 1951]
- 371 [O'SCANLAN T.] *Vocabulario Marítimo Inglés-español, [apéndice al Diccionario Marítimo Español que además de las*

definiciones de las voces con sus equivalentes en francés, inglés e italiano, contiene tres vocabularios de estos idiomas con las correspondencias castellanas. redactado por Orden del Rey, Madrid, Imp. Real, 1831, pp. 63-128 [B. B. C.]

- 372 PINEDA Pedro de, *Nuevo Diccionario, Español e Ingles E Ingles y Español. Que Contiene La Etimologia de la Popria, y Metaphorica Significacion de las Palabras, Terminos De Artes Y Ciencias; Nombres de Hombres, Familias, Lugares, Y De Las Principales Plantas, tanto En España, como en las Indias-Occidentales, Junto Con Las Palabras Arabigas Y Moriscas Recebidas En La Lengua Española Con La Explicacion de las Palabras difciles, Proverbios, y Frases En Don Quijote , y en los Otros graves Autores de dicha lengua. Corregièndo los Errores, que en los antecedentes Diccionarios avia, añadiendo seis mil Palabras en el Español, y doze mil en el Ingles. Muy necessario, y provechoso, para leèr, y entender, los Lenguages Español, è Ingles. Por--*, Autor de la Gramatica Española, y Maestro de dicha Lengua en la Ciudad de Londres, Londres: Por F. Gyles, T. Woodward, T. Cox, J. Clarke, A. Millar, y P. Vaillant, MDCCXL.

[Steiner: «He added about 18.000 entries to the 60.000 entries taken from Stevens. He used Nathan Baikey's monolingual English dictionary, and many of his new entries are valuable idiomatic words and expresions», *Bilingual Lexicography*, p. 2950]

- 373 STEVENS John, *A new Spanish and English Dictionnary: collected from the Best Spanish Authors, Both Ancient and Modern Cointaining Several Thousand Words more than any other Dictionary; With their Etymology; their Proper, Figurative, Burles que and Court Significátions, The Common Terms of*
Artii
and an Account of them; the Titles of the Nobility of Spain; together with its Geography, and taht of the West Indies; with the names of such Provinces, Towns and Rivers in Other París wich differ in Spanish from the English. Also abone Two Thousand Proverbs Literally Translated, with their Equivalentes, where any could be found; and many Thousands of Prases and difficult Expressions Explain'd All the Words throughtout the Dictionary Accented, for the Ascertaining of the Pronunciation. To wich is

added, a Copious English and Spanish Dictionary. Likewise a Spanish Grammar, more Complete and Easy than any hitherto extant: wherein the Spanish Dialogues that have been Publish'd are put finto Proper English. The whole by Captain, London: Printed for Georges Sawbridge, at the Three Flower - de - Lucas in Little Britain, MDCCV- MDCCVI. [B. N.]

[La parte Inglés-Español es la segunda, mucho más breve, y lleva la fecha de 1705; Steiner: «Stevens followed Minsheu 1599 slavishly», Steiner, *Bilingual Lexicography*, p. 2950; obra tenida en cuenta por Gili Gaya en la preparación del *Tesoro Lexicográfico*]

373.1 2ª ed., revisada, London,1726. [B. N.]

[Sin gramática ni diálogos; Martín-Gamero, *La Enseñanza del inglés*, pp. 130-132]

374. STEVENS John, *A new Spanish Grammar, more perfect than any hitherto publish'd. All the errors of the former being corrected, and the rules for learning that language much improv'd. To wick is added, A Vocabulary of the most necessary words: also collections of Phrases and dialogues adapted to familiar discourse. By Captain --, author of the large Spanish Dictionary*, London, 1725.

[Sánchez, *Historia de la enseñanza del español*, p. 478]

374.1 London, 1739. [B.N.]

- La preocupación por los problemas léxicos en obras traducidas es bastante escasa. Tiene algún interés José González Torres 'De Navarra, *Ensayo práctico de simplificar el estudio de las lenguas escritas, verificado sobre la inglesa para exemplo de todas las demás*, Madrid, Imp. Real, 1799, Por Pedro Julian Pereyra. [B. D. F.]. Reimpreso en Guadalaxara a expensas del Dr. D. Francisco Severo Maldonado; en la oficina de Don José Fruto Romero, año de 1813.

ITALIANO

- 375 BASTERO Antonio, [Ms.] *Materiales para formar un vocabulario Toscano*, Ms. 243-57 de la Bib. Universitaria de Barcelona.
- 376 CAPMANY Antonio de, «Castellano antiguo-toscano-castellano moderno», *Teatro histórico-crítico de la eloquencia española Por Don --*, Madrid, Antonio Sancha, 1786-1794, T. I, «Observaciones sobre la excelencia de la lengua castellana», pp. CLXXVII-CLXXVIII. [v. n. 1]
- 377 CORMON J. L. B. y MANNI. V., *Diccionario de faltriguera Italiano-Español y Español-Italiano, compuesto y fielmente recopilado segun la última edición del Diccionario de la Academia Española, y el Vocabulario de la Academia de la Crusca; por -- y --*, León, B. Cornion et Blanc, 1805, 1 vol., XXIV + 422 pp; XXIV + 408 pp.
- 377.1 León, 18211 [B. N. Sólo la 2⁸ parte]
- 377.2 Madrid, [¿1832 ?] 1833.
- 377.3 *Nueva ed. rev. y aumentada por S. H. Blanc*, Leon, Paris, 1843, XVI, 369; XI, 324 pp. [B.N.]
- [Arce: «sin apenas variaciones respecto a la primera edición», «Principales Gramáticas y diccionarios bilingües en la España dd XIX», *El Siglo XIX Italiano (Actas del III Congreso Nacional de Italianistas)*, Salamanca 1988, pp. 7-15]
- 377.4 Otras eds. París, 1848, 418, 376 pp.; 1852, 1854.
- [Vid. A. M. Gallina, «La lexicographie bilingue italien-espagnol», O. Reichnamann, E. Wiegand & L. 7-sta
 |
 Walter de Gruyter, 1991, pp. 2991-2997]

- 377.5 *Compilato sulle edizioni dei vocabolari di Cormón e Blanc, Martínez, Quintana ecc., corredato della pronuncia figurata*, Milano, Guigoni, 1898, XXX + 832 pp.
- [Fabbri, *Bibliography*, n. 1509]
- 378 FILOPATRIDDI ACCADEMICI, *Vocabolario delle parole del dialetto napoletano che più si scostano dal dialetto toscano*, Nápoles, 1789, 2 vols.
- [Contiene palabras españolas]
- 379 FRANCIOSINI Lorenzo, *Vocabolario italiano e spagnuolo nuovamente dato in luce: nel quale con la facilità e copia, che in altri manca si dichiarano, e con proprietà convertono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le Castigliane in Toscano: con le frasi, ed alcuni proverbi che in ambe le lingue giornalmente occorrono; con una chiara e breve regola per leggere e scrivere, una succinta Introduzione, e Avvertimenti di molte cose notabili. Opera utilissima, e necessaria à Predicatori, segretari, e Traduttori, che con legittimo senso e vero fondamento le vogliono tradurre, o imparare: composto da -- fiorentino; e da molti errori, in quest'ultima Edizione, purgato*, Genova, Appresso gli Associati, 1706, 552, 712 pp. [B. N.]
- [Franciosini incorporó a su obra el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* (1570), de Cristóbal de Las Casas, mejorando, no obstante, los criterios lexicográficos. Del *Vocabulario* de Franciosini editado por primera vez en Roma, en 1620, se hicieron catorce eds., sin aportaciones importantes, en ciento ochenta años, v. Gallina, *Contributi*; y para la ed. citada, v. Mezzi & Miazzi & Chiari, *Fondi Iberici*, IV, p. 26]
- 379.1 Venezia, 1724. [B. N.]
- 379.2 Venezia, Baglioni, 1735, 579, 676 pp. [B. N.]
- 379.3 *Novamente dato in Luce ... Con le frasi, ed alcuni proverbi, che in ambe le lingue giornalmente occorrono... E da molti errori, in*

quest'ultime edizione, purgato, Venezia, Stamperia Baglioni, 1763, 542 + 644 pp. [B. N.]

- 379.4 Venezia, Baglioni, 1774 [B. B. C.]
- 379.5 Venezia, Baglioni, 1776, 542, 644 pp. [Gallina, *Contributi*, p. 284]
- 379.6 Venezia, Baglioni, 1796, 460, 564 pp. [B. C. Bo.]
- 379.7 Otras eds. - Milán, Guigoni, 224 pp. [V. Palau n. 94382]
- 380 FRANCIOSINI Lorenzo, *Gramatica spagnola, e italiana, hora nuovamente uscita in luce, mediante la quale puo il castigliano con facilità, e fondamento impadronirsi della lingua toscana, e il toscano della castigliana; con la dichiarazione, e esempi di molte voci, e maniere di parlare dell'una, e dell'altra nazione, che vanno giornalmente nella bocca dell'uso. E con una chiarissima, e breve regola per leggere, e scrivere con vero accento, e natural pronunzia in ambedue le lingue*, Roma, 2ª edición, 1638. [B.N.]
- [Contiene «Nomenclator, o registro De algunas cosas curiosas y necesarias de saberse à los estudiosos de la lengua Española», la 1ª ed. de esta obra, en Venezia, 1624, no incluía el *Nomenclator* que era copia de C. Oudin; v. Ayala Castro, *Nomenclatures*; esta obra, fue reeditada varias veces en el siglo XVII]
- 380.1 5ª ed. corregida y aumentada, 1717, Ginebra, 1707, 14 hs. + 576 pp. [B. N.]
- 380.2 Livorno, 1733, 12 hs. + 456 pp.
- 380.3 Stamperia Baglioni, Venezia, 1734. 5hs.+ 260 pp.
- 380.4 Venezia, MDCCXLII, Baglioni, VII + 526 pp. [B. B. C.]
- 380.5 Milano, Francesco Agnelli, 1746, 6 h. + 740 pp. + 2 h. [B. B. C.]
- 380.6 Venezia, Baglioni, 1769. [B. D. F.]

- 380.7 Venezia, Baglioni, MDCCXCVII, XII + 537 pp. [B. B. C.]
- 381 [U'SCANLAN T.] *Diccionario Marítimo Español que además de las definiciones de y-- voces con sus equivalentes en francés, inglés e italiano, contiene tres vocabularios de estos idiomas con las correspondencias castellanas. redactado por Orden del Rey, Madrid, Imp. Real, 1831.*
[Contiene, en las pp. 129-161, «Vocabulario Marítimo Italiano-Español»]
- 382 ROSTERRE Esteban, [TERREROS Y PANDO, Esteban] *Reglas a cerca de la lengua Toscana, o italiana Reducidas a método y familiar, algunos Diálogos, flores poéticas, y Cartas misivas; con el fin de facilitar a los españoles el conocimiento, y uso de este idioma. Obra dedicada al señor Marques Fabrizio Paulucci, por D. Estevan Rosterre, Presbitero, En Forli, en la imprenta de Achilles Marozzi [s.a.], [Imprimatur 26. Nov. 1771], XIV + 424 pp.*
[Contiene un «Diccionario familiar» o «Coleccion, o resumen de los nombres y verbos mas necesarios para la locucion, y conversaciones ordinarias», pp. 328-398; v. Ayala Castro, *Nomenclatures*, p. 149]

JAPONÉS

- 383 OYANGUREN Fr. Melchor, *Arte de la lengua japona, dividido en quatro libros, según el Arte de Nebrija. Con algunas voces propias de la escritura, y otras de los lenguages de Ximo y del Carni, y con algunas perifrases [sic], y figuras: a mayor honra, y gloria de Dios... Por el Hermano Pr. Fr. -- Religioso Descalzo de Nro. P. S. Francisco, México, 1738, J. Bernardo de Hoga 10 hs +*
Bibliografía, n° 9901; Medina, *La imprenta en México*, n. 3513]

JUDEOESPAÑOL

- 384 «Libro de Ladenos» (sic), glossario hebreo-hispano "complectens voces difficiles textus hebraica", Venetiis, J. De Lons, *Bibliotheca sacra*, Paris, 1723, pp. 364-368. [Serís, *Bibliografía*]

LATÍN

- 385 ANÓNIMO, *Diccionario de romance en latín*, Madrid Juan de Ariztia, 1723. [B. D. F.]

[Probablemente es una reedición del Diccionario de Nebrija]

- 386 ANÓNIMO, [Ms.] *Diccionario predicable*. [*Catálogo de la Bibl . de la Universidad de Valladolid*, n. 819, latín y castellano]

- 387 CAPMANY Y MONTAPLAU Antonio, *Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona*, Madrid, A. Sancha, 1779-1792, 4 vols.

[Contiene «Vocabulario de algunas palabras del latín bajo de esta colección traducidas en castellano para mayor inteligencia de sus instrumentos», en el Vol II, pp. III-IV]

- 387.1 Barcelona, 1961-1963.

- 388 CARRASCO José, *Compendium latino-hispanicum, utriusque linguae veluti lumen, Petri de Salas... accedunt verba sacra ex adversarias Joannis Ludavici de la Cerda... excerpta, atque etiam nomina hebraico-latina... editio... repurgata... Josephi a Carrasco*, Matriti, Michael Escribano, 1787, 4 hs. + 1216 pp. [B. B. C.]

- 388.1 Barcinone, I. F. Piferrer, 1798, 4 hs. + 1216 pp. [B. B. C.]

- 388.2 Barcinone, Sierra Marti, 1800, 4 hs. + 1216 pp.
- 388.3 Madrid, Ibarra, 1829, 742 pp.
- 388.4 Madrid, Ibarra, 1830, 3 hs. 847 pp.
[Vid Salas n. 404]
- 389 CARRASCO José, *Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis, ... opera, studia diligentia R.P.M.* --, Matriti: apud Michaellem Escribano, Typ. MDCCLXXXIV, 786 pp.
- 390 CEBALLOS Eugenio, *Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis, grammatici, chronography regii; Imo quadruplex ejusdem antiqui dictionarii suplementum...*, *Quae omnia accuratis revisa, ..recognita... aucta, castigata.. opera, studio, diligentia R.P.M.* -- *Ordinis Eremitarum Sancti Augustini*, Matriti, Joachin Ibarra, 1771, 8 hs. 776 pp. [Vid. Brunori, n. 206, C. B. U. S., IV, 7194]
- 390.1 *Aelii... grammatici, chronographi regii; imo quadruplex ejusdem antiqui Dictionarii suplementum..., primum á R.P.M.--,* 1789 [A continuación de la pagina 652, otra portada] *Diccionario del Romance al latín... Van añadidos muchos Vocablos, y se ha enmendado ... por Fr.* --, Madrid, P. Marín, 1789, 786 pp.

[para la continuación v. Cruz Herrera, n. 391; Isidoro López, n. 397]
- 391 CRUZ HERRERA Enrique, *Dictionarium... per J Lopez de Rubiños recognita...expurgata et in meliorem statum restituta a D.* --, Matriti, J. de Urrutia, 1790, 2 vols.
- 391.1 *Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis... imo quadruplex ejusdem antiqui dictionarii Suplementum... Accesserunt permultae dicciones... Dictionarium tandem Arabicum in calce hispani Dictionarii positum, Primum à R P. Eugenio Zeballos... revisum atque locupletatum. Pos tea... expurgatum à D.--* Matriti, Vidua et Filius Petri Marin, 1792, 6 hs. 786 pp.

- 391.2 *Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis, Grammatici, Chronographi Regii; imo quadruplex ejusdem antiqui Dictionarii Supplementum. Quorum primum continet dictiones 'Latinas in hispanum sermonem translata: secundum nomina propria regionum, urbium, montium, fluviorum, etc. Tertium autem neotéricas ac vulgares regionum, urbium opidorum, etc. appellationes in latinum sermonem conversas: Quartum & ultimum hispanas voces latinè interpretatas complectitur. Accesserunt permultae dictiones tum ex Sacriis Bibliis, tum ex utriusque Juris voluminibus. Index preterea verborum veterum, & raro usitatorum apud Terentium: Verba item Legum XLI Tabularum: Index in super utilissimus, in quo opposita emendataque quotidiani sermonis barbaries: Notae etiam Antiquorum, hoc est dictionum compendia, quibus prisci latini tum in numismatibus & inscriptionibus, tum aliis in monumentis utebantur: Dictionarium tandem Arabicum in calce Hispani Dictionarii positum. Primum a RAM --, Ordinis Eremitarum Sancti Augustini, accuratius revisum atque locupletatum. Postea plurimis mendis, ac vocibus purae Latinitati suspectis expurgatum à D. Enrico Cruz Herrera, in Ovetensi Archyginasio Philosophiae, ac Sacrae Theologiae olim Auditore, & nunc Humaniorum litterarum, Professore, Gerundae: Apud Vincentium Oliva Typographum regium (1800), 6 hs. 786 pp. [B. B. C.]*

[Son reeds. del *Diccionario* de Nebrija; otras eds. en el S. XIX; v. *Palau, Manual del librero n. 189227*]

- 392 CRUZ HERRERA Enrique, *Thesaurus Hispano Latinus... Primum a P. Bartholomeo Bravo... Deinde a p~^ Salas... Postea illustratus A. P. Valeriano Re quejo. Demum mendis expurgatus, & in meliorem statum restitutus à D. Enrico de la Cruz Herrera, qui olim Philosophiae, ac Sacrae Theologiae in Oveti Universitate litterarum Professore, Matr M. Petri Marin, MDCCLXXXVII, 496 pp. [B. D. F.]*
- 393 DEL CAMPO ET LAGO Petro, *Compendium Latino-Hispanum Utriusque Linguae, veluti: Accedunt Verba Sacra Ex Adversariis Joannis Ludovici De La Cerda, diligenter excerpta, atque etiam hebraico latino, ac hispano sermoni reddita. Editio Novissima Matritensis Aucta, Longeque Correcta a --, Philsoph., ac sacr.*

theolog. ex profess., nunc humanior, literar. moderat. nec-non reg. latin. matrit. acari socio, [Madrid], Ex Typ. B. Cano, MDCCCV, 1.218 pp. [B. D. F.]

393.1 Madrid, B. Cano, 1810

393.2 Madrid, B. Cano, 1817

[Son reeds. del *Compendium* de Salas]

394 GONZÁLEZ MANRÍQUEZ Juan, *Dictionarium Aelij Antonij Nebrissensis Grammatici, Chronographi Regij, imo recens accessio fatta quadruplex eiusdem antiqui dictionarij supplementum. Quorum pimum continet dictiones Latinas in sermonem Hispanum versas. Secundum nomina propria Regionum, Urbium, Montium, Fluviorum etc. Tertium autem neotericas, ac vulgares Regionum, & Urbium appellationes viceversa complectitur. Quartum, & ultimum voces Hispanas Latinitate donatas, Praeter Ioannis Lopez Serrani Malacitani Labores, ex Ciceronis Lexicis, & historicis, multa, quae desiderabantur addita. Index insuper utilissimus, in quo opposita, emendataque quotidiani sermonis barbaries, opera Ioannis Alvarez Saquedo Burguensis. Accesserunt permultae Dictiones, Tum ex Sacrarum Litterarum, tum ex utriusque Iuris voluminibus. Index verborum veterum, & raro usitatorum apud Terentium. Dictionarium, Arabicum positum in calce Dictionarij Hispani. Omnium penè syllabarum quantitas annotatur. Posita Sunt. Etiam Omnia Recognita, Et Ab in numeris, quibus scatebant menti vindicata, & pristinae integritati restitute vocabula à R P. M Fr. Petro Ortiz de Luiando ad calcem addita. Insuper sexmilia Pene vocabula Addita Per M D. Guillelmum de Ocahasa. Tandem Hac Ultima Editione Prodeun, Plusquam quattuormillia vocabula, quae hos signo * notantur studio & diligentia L. D. Ioannis Gonzalez Manriquez, Presbyteri, non sine cura, & labore: Nova Edictio, correctae, Ac Emmendatae, Matriti, Typ. Viduae I. Garcia, Infanzon, 1719. [B. N.]*

394.1 Matriti, Ioannis Ariztia, 1724, 776 pp. [B. D. F.]

394.2 Matriti, 1733. [B. N.]

- 394.3 Madrid, M. Martin, 1758, 776 pp. [C. B. (J. S.)]
- 394.4 Matriti, 1764, [B. N.]
- 395 IRIARTE Juan, [Ms.] *Papeles sobre el Diccionario Latino-, castellano*, Madrid, Bartolomé March, 17-3-1 a 3.
[A. Millares Carlo, *Escritores*, n. p. 258]
- 396 JIMÉNEZ Esteban, *Dictionarium Manuale LatinoHispanorum ad usum puerorum. Auctore Stephano Ximenez.* Editio secunda, Matriti, Typ. Regia (1802), 1h. + 819 pp. [B. B. C.]
- 396.1 *Editio secunda auctior et correctior*, Matriti, Typ. Regia, 1808, 2 hs. + 819 pp.
- 396.2 *Editio tertia*, Matriti, Typ. Regia, 1810.
- 396.3 *Editio quarta*, Matriti, R. Verges, MDCCCXXVII, 2 hs. + 764 pp.
- 397 LÓPEZ Isidoro, *Dictionarium... opera, studii, diligentia R.P.M Eugenii Zeballos... accurante, in hac novissima editione --*, Compiuti: Apud Isidorum Lope Typographum, MDCCXCII, 6 hs. 786 pp. [B. N.]
[Son reeds. del Diccionario de Nebrija; v. Ceballos]
- 398 LÓPEZ Isidoro, *Compendium latino-hispanum...Accedunt verba sacra ex adversarius Joannis Ludovici de la Cerda. .. Opera, ac studio --* Matriti, Ex Off. Typ. Ildephonsi a Lopez, MDCCCLXXXV. 4 hs. + 1.216 pp. [B. N.]
- 398.1 Matriti, Ex Off. Typ. Ildephonsi a Lopez, MDCCCLXXXVI, 4 hs. + 1.216 pp.
- 398.2 Matriti, Ex Off. Typ. Ildephonsi a Lopez, MDCCCLXXXVII, 4 hs. + 1.216 pp.

- 398.3 Complutii, Ex off. Pari a Lopez sumptibus suis, MDCCXCV, 4 hs. + 1.216 pp.
- 398.4 Matriti, Apud Viduam et Filium Petri Mann, MDCCXCVI, 5 hs. 1.218 pp.
- 398.5 Madrid, Marín, 1798 pp.
- 398.6 Matriti, ex Ryp. Ibarriana, 1799, [B. N.]
- 398.7 Barcinone, Ex typ. conjugum Sierra et Marti, 1800.

[Este *Compendium*, continuación del de Salas, fue reeditado a principios del S. XIX por Petro del Campo et Lago y por J. Carrasco]

- 399 LÓPEZ DE RUBIÑOS Ildfonso, *Antonii Nebrissensis, V. CL. Grammatici, et Regii Chronographi Dictionarium Redivivum, sive Novissime Emendatum, Auctum, locupletatum, & in meliorem formam restitutum. Pars Prima. Continens Dictionarium Latinum cum hispanicis interpretationibus. Cui adjecti sunt, praeter ea quae olim fuerunt addita à Xantho Nebrissensi Antonii filio, insignes loquendi modi, phrases, adagia, quae ibi desiderabantur, ac pené innumerae dictiones cum earum explanationibus, originibus, etymologiis, tam Latinis, quàm Graecis; expunctis aliis quamplurimis, quae pro veris in prioribus Editionibus intrusae fuerant: quae omnia latiùs in praefatione ad Lectorem exponuntur. Hac postrema editione accesserunt in calce primae partis notae antiquorum prioribus uberiores: Notae etiam numerales. et infine tomi secundi Index locupletissimus Urbium, oppidorum, Regnorum, Provincia~, Montium, fontium, Fluminum, marium, Insularum, Promontiorum Orbis terrarum, Hispanicè, & Latinè conscriptus. Omnia in hac edizione contenta. Per R. P. Fr. -, Matriti, a. Marinum, 1754, 2 vols: 6 hs. + 851 pp; 672 pp. [B. D. F.]*
- 399.1 *Antonii Nebrissensis... Dictionarium redivivum, sive novissime emendatum, auctum, locupletatum et in meliorem formam restitutum... Omnia in hac editione contenta per R. P. Fratr. --,*

- Matriti, apud Michaellem Escribano, 1778, 2 vols. 2 lis, 851 pp., 672 pp. [C. B. U. S., IV, 8382]
- 400 MAYANS Y SISCAR Gregorio, [Ms.] *Dictionarium in classis*, Valencia Biblioteca del Real Colegio Seminario del Corpus Christi. Real Colegio del Patriarca. Biblioteca-Archivo-Hispano-Mayansiana, 205. [Vid. Martínez Alcalde, *Gregorio Mayans*, p. 448]
- 401 ORTIZ DE LUYANDO, Pedro *Dictionarium Aelii... Praeter Joannis López Serrani. Omnia recognita... Pedro Ortíz.*, Madrid, Joaquín Ibarra, 1771.
- 401.1 Madrid, Joaquín Ibarra, 1778. [Ruiz Lasala, *Joaquín Ibarra*]
402. REQUEJO Valerio, *Thesaurus hispano-latinus utriusque linguae...Olim a P. Bartholomaeo Bravo... inventus: postea a Petro de Salas. Nunc mendis expurgatus a P. --*, Salmanticae, Eugenius Garcia de Honorato, MDCCXXIX, 6 lis. + 756 pp. [B. N.]
- 402.1 Matriti, Orden de la Merced, 1746, 6 lis. + 484 pp. [B. N.]
- 402.2 *Thesaurus hispano-latinus utriusque linguae ...Olim a P. Bartholomaeo Bravo... inventus: postea a Petro de Salas ...nunc mendis expurgatus, multis dictionibus... illustratus a P. --*, [s.l. Madrid?], s. i. ¿1753 ? [C.U.G.]
- 402.3 Barcinone, Maria Angela Martin, Vidua, MDCCLVII, VI + 520 pp. [B.U.C.]
- 402.4 Id. Villagarsiae, Typ. Seminarti, 1761, 484 pp. [B. N.]
- 402.5 *Thesaurus Hispano Latinus Utriusque Linguae verbis et Phrasibus Abundaras: Primum a P. Bartholomeo é Societate Jesu Inventus: Deinde A Petro de Salas ex eadem Societate Locupletatus: Postea multis dictionibus, formulisque elegantibus auctus & excultus, particulisque ad orationem perpoliendam obiter explicatis, illustratus A. P. Valeriano Re quejo in Provincia Castellana*

ejusdem Societatis Humaniorum auctior & emendatior, Barcinone, Sierra e Marti, MDCCLXXXI, 2hs. + 455 pp.

[Contiene: «*Nomina Regnorum, Regionum, Provinciarum, Urbium, Oppidarum, Insularum, Montium, Fortium insignium Totius orbis terrarum, alphabetico ordine digesta*», pp. 446-455]

- 402.6 Madrid, 1782,
- 402.7 Matriti, Lopez, MDCCLXXXV, 2 hs + 514 pp. [B. N.]
- 402.8 Matriti, Marin, 1787.
- 402.9 Matriti, Marin, MDCCLXXXVIII, 3 hs. + 496 pp.
- 402.10 Barcinone, Sierra et Marti, MDCCXCI, 455 pp.
- 402.11 Matriti, Benedictus Cano, 1794. [B. N.]
- 402.12 Barcinone, Piferrer, 1795, 2 hs. + 432 pp. [B. B. C.]
- 402.13 Alcalá, I. Lopez, 1800, 512 pp. [B. N.]
- 402.14 Barcinone, Piferrer, 1807, 2 hs. + 432 pp. [B. B. C.]
- 402.15 Matriti, Collado, 1808, 431 pp. [B. N.]

[Varias ediciones en Madrid y Barcelona durante el siglo XIX; Palau, *Manual del librero*, nn. 34653-34658]

- 403 SALAS Pedro de, *Thesaurus Hispanolatinus utriusque linguae dives opum. Olim a Patre Bartholomeo Bravo e Societate Tes- inventus, nunc quam purimis mendis expurgatus, vocibus, dictionibus, formulis, locutionibus, adagiis innumeris auctus, illustratus, excelsus atque hac secunda editione ad perfectiorem usum, & splendorem ab ipso Auctore redactus. Tam, latinae linguae candidatis, quam magistratibus utilissimus. Per -- ex eadem Societate Iesu in Vallisoletana Urbe publicum Umanarum Litterarum Professore, Matriti, Joan Garcia Infanzon, 1701.*

- 403.1 Matriti, Vicenti Cabrera, 1705, 4 hs. + 481 pp. [B. B. C.]
- 403.2 Barcelona, Rafael Figueró, 1714., 4 hs. + 481 pp. [B. N.]
- 403.3 Barcelona, Bartholomé Giralt, 1716, 4 hs. + 518 pp. [B. B. U.]
- 403.4 Barcelona, Rafael Figueró, 1717.
- 403.5 Madrid, J. Ariztia, 1717, 4 hs. + 512 pp. [B. N.]
- 403.6 Madrid, Bernardo Peralta, 1724, 480 pp.
- 403.7 Pamplona, Joseph Joachim Martinez, 1727, 518 pp. [C. B. U. S.]
- 403.8 Madrid, Acosta de Alonso Martínez, A. Gomez y M. Henrique, 1729 [B. B. C. incompleto]
- 403.9 Madrid, Ibarra, 1762 [v. Ruiz Lasala, *Imprenta Ibarra,*]
- 403.10 Madrid, 1782.

[Son reediciones que el P. Pedro de Salas (1584-1664) de la Compañía de Jesús, realizó del *Diccionario* de su correligionario P. Bravo; v. Palau, *Manual del librero* nn. 286143-286148; fue adaptado al catalán por Pero Torra, *Dictionarium seu Thesaurus Catalano Latinus, verbum ac phrasium*, la obra fue editada por 1º vez en 1640 y fue reeditada nueve veces; v. Colon & Soberanas, *Panorama p.* 107; para su importancia en la lexicografía española, v. Gil; Gaya, *Tesoro*]

- 404 SALAS Pedro de, *Compendium latino-hispanum, utriusque linguae quasi lumen. Quo Calepini, Thesauri Henrici Stephani, Antonij Nebrisensis, Nizolij, Patris Bartholomaei Bravo, atque omnium optimae notae Authorum labores, et lucubrationes, perspicua brevitate continentur, illustrantur, clarescunt. Universis rudioris, et politoris diciplinæ studiosis non modo perutile, et accomodatam, sed maxime necessarium. Addimus verba sacra, et eminentissimi viri P. Joannis Ludovici de la Cerda nostrae Societatis adversariis diligenter excerpta. Propia etiam*

Hebraorum nomina Latino et Hispano reddito sermoni, ut jam ad utrumque idioma capiendum nihil ultra desiderandum esse Wdeatur. Per P. --, olim in Vallis-Oletana urbe publicum humanorium litterarum professorem. Editi- ultima ab innumeris, quibus prior scatebat, sedulo repurgata, Antuerpiae, MDCCXXIV, apud Henricum, et Comelium Verdussen, Francisco Lasso, 1.126 pp. [B. N.]

- 404.1 Antuerpiae, 1732. [B. N.]
- 404.2 Antuerpiae, Luis Correa, (1740), 3 hs. 1.118 pp. [B. N.]
- 404.3 Vallis-Oleti, Ex Typ. Bonae Mortis, MDCCXXXIII, 3 hs. + 1.118 pp. [B. N.]
- 404.4 Vallis-Oleti, 1755.
- 404.5 Vallis-Oleti, Bonae Mortis et Figueroae, 1756.
- 404.6 *Ex Typ. latina* D.M.A. Domech, 1761, XVI + 624 pp. [B. B. C.]
- 404.7 Matriti, J. Ibarra, 1762, 1180 pp. [B. B. C.]
- 404.8 Matriti, J. Ibarra, MDCCLXVII.
- 404.9 Matriti, Ex off F. Mena, 1771, 4 hs. + 1.299 pp.
- 404.10 Matriti, Ibarra, 1775. [B. N.]
- 404.11 Matriti, Ibarra, 1779.
- 404.12 Matriti, Ex of. H. Santos Alonso, 1782.
- 404.13 **Matrici**, Román, 1782.

[La continuación de este *Compendium*, fue realizada por I. López y años después por un tal Petro del Campo et Lago, y por último, por José Carrasco; Palau, nn. 286149-286182]

- 405 SANCHÍS ALBELLA Joaquín, *Explicación de los principios de la gramática castellana y latina, conocimiento de las palabras en castellano y latín, modo de hallarlas en el manejo de los diccionarios y ordenarlas*, Valencia, Francisco Burguete, 1795, 75 pp.
- 406 VALBUENA, Manuel, *Diccionario universal latino-español*, Madrid Benito Cano, 1793, X hs. + 860 pp. [B. B. U.]
- 406.1 Segunda ed. Madrid, Imp. Nacional, 1808, XII + 826 pp. [C. B. U. S.]
- 406.2 Tercera ed., Id., Impr. Real, 1817, 4 hs. + 819 pp.
- 406.3 Cuarta ed., Id., Id, 1819, 4 hs. + 820 pp.
- 406.4 Quinta ed., Id, Calleja, 1822, 2 hs. + 1124 pp.
- 406.5 Sexta ed., Id. Impr. R, 1829, 2 hs. + 819 pp.

[Palau: «este famoso diccionario se inspiró en Blondeau, verdadero autor del que se publicó bajo el nombre de Jean Boudot»; a partir de 1832 las reediciones de este diccionario se denominan «Nuevo Salvá» y las que comienzan en 1851 «Valbuena reformado»

- 407 VELLÓN Nicolás, *Prontuario de vocablos latinos que corresponden a los castellanos, de que es mas frecuente el uso*, Sevilla, Diego López de Haro, 1729, 82 pp. [Palau]

[XIMÉNEZ ARIAS, v. JIMÉNEZ ARIAS]

- V. también: Juan José Sáenz de Tejada, *Seminario Victoriense n. Juan Pons izquierdo*, «Defensa de la lengua latina», *Correo de Madrid*, V, 1789, num. 279, pp. 2228-2230; Gregorio García Fernández, *Oración en que se recomienda el estudio de la lengua latina, y se prueba la necesidad de escribir en ella todo lo perteneciente a las Ciencias, dirigida a la Real Academia Latina Matritense. Escrita en latín por el Doctor Don --, de la referida*

Academia y de Medicina en esta Corte, y traducida al castellano por el mismo, Madrid, Vda. de Marín, MDCCXCI, 35 pp.

Señalamos por su interés lexicográfico: Hipólito Ruiz & José Pavón, *Florae Peruvianae, et Chilensis Prodromus: sive novorum generum plantarum. Descripciones y láminas de los nuevos géneros de plantas de la Flora del Perú y Chile*. Madrid, MDCCXCIV, XXII + 154 pp + 37 láms. [Ed. bilingüe]; Idem, *Editio secunda auctior et emendatior*, Roma, MDCCXCVII, XXVI + 151 pp. + 37 láms.; Idem, *Flora peruviana, et chilensis, sive descriptiones et icones plantarum peruvianum et chilensium, secundum systema linneanum digestae... Auctoribus -- et Josepho Pabon*, Madrid, Gabriel Sancha [1798-1802], 4 vols.

LENGUAJES ESPECIALES

BOTÁNICA

- 408 GÓMEZ ORTEGA Casimiro, *Tablas Botánicas, en que se explican sumariamente las clases, secciones y géneros de plantas que trae Tournefort en sus Instituciones, a que se añaden en cada género los nombres españoles de muchas especies de vegetables, y la explicación de algunas voces facultativas. Para el uso de varias lecciones y herborizaciones*, Madrid, Imprenta Real, MDCCLXXXIII, 8 hs. + 167 pp. [B. N.]

[Doble portada. Título en castellano y latín. Al final, sin numerar: «Explicación de varias voces usadas por algunos botánicos. Index Latinorum plantarum, quarum genera in tabulista adumbrantur. Índice de los nombres de las plantas, cuyos géneros se insertan en estas tablas»]

- 409 PALAU Y VERDERA Antonio, *Explicación de la Filosofía, y fundamentos botánicos de Linneo, con la que se aclaran y entienden facilmente las Instituciones botánicas de Tournefort*, Madrid, Sancha, MDCCLXXVIII, 8 hs + 314 pp.

[Palau, segundo catedrático del Jardín Botánico de Madrid, afirma en el Prólogo de su obra: «Por lo que toca a los términos *técnicos* o del arte, he tenido por más acertado el vulgarizar todos aquellos que no tienen equivalentes en nuestra lengua». La obra contiene «Index alphabeticus», pp. 281-296]

- 410 PALAU Y VERDERA Antonio, *Sistema de los vegetales. ó Resumen de la parte práctica de botánica del Caballero Carlos Linneo, que comprehende las clases, órdenes y especies de las plantas, con algunas de sus variedades*, por--, Madrid, Ibarra, MDCCLXXXVIII [B. N.]

ECLESIAÍSTICO

- 411 JIMÉNEZ ARIAS Diego, *Lexicon ecclesiasticum latino-hispanicum, ex Sacris bibliis, Conciliis, Pontificum, ac theologorum decretis. Divorum Vitis, Dictionariis, aliisque probatissimis scriptoribus concinnatum...* Barcinone, Joseph Llopis, 1702.
- 411.1 Madrid ç 17087
- 411.2 Barcinone, J. Llopis, MDCCXIII, 4 hs. 404 pp. [B. B. U.]
- 411.3 Madrid, A. González de Reyes, 1720.
- 411.4 Pampilonae: Apud Potrum Josephum Ezquerro, 1722, 4 hs. + 406 pp.
- 411.5 Barcinone, Marti Vidua, 1728, 4 hs. + 406 pp. [B. B. U.]
- 411.6 Barcinone, MDCCXXXIX, J. Piferrer, 4 hs. + 447 pp. [B. B. U.]
- [Bajo el epígrafe «Adiciones Salas y correcciones Marqués y David» Palau menciona las siguientes ediciones:
- 411.7 Barcinone, Ex off. P. Campins, MDCCXXIX, 3 h. 437 p. y 24 hs. de adiciones, (de Pedro de Salas por J. Lama Cubero).

[Esta ed. la registra Viñaza, *Biblioteca*, del siguiente modo: *Lexicon Ecclesiasticum, latino-hispanicum, ex sacri Biblii, conciliis, Pontificum decretis, ac Theologorum placitis. Dicorum vitis, variis Dictionariis, aliisque probatissimis Scriptoribus concinnatum, servata ubique vera Etymologiae, orthographiae (sic), & accentus ratione, auctore Fr. Didaco Ximenez Arias, Alcantarensi, Theologo, ordinis praedicatorum. editio ultima, prae caeteris recognita, & ab innumeris, quibus scatebat mendis, multiplici labore, & diligentia repugnata*, Barcinone, MDCCXXXIX, Ex officina Pauli Campius, 437 pp. + 24 de apéndices.

[El primer autor de este *Diccionario* (1550 y reed. 1562), según se lee en el Prólogo transcrito por Viñaza, fue Rodrigo Fernando de Santaella; enmendado y corregido por Diego Ximénez de Arias (1565) y sucesivamente por el Dr. Miguel Márquez, el maestro en artes Martín David y por D. Juan de Lama Cubero, éste, siguiendo la «mente del Doctissimo Padre Salas». Viñaza, *Biblioteca*, subraya la importancia de esta obra hecha por personas competéntísimas para la descripción del léxico de la lengua española; «En la forma en que se presentó la edición de 1739, es sin duda el *Lexicum Ecclesiasticum* uno de los libros más notables que se escribieron en España en el ramo de Lexicografía»; V. Palau, n. 377088]

- 411.8 Barcinone, Petrus Escuder, 1750, 3 hs. + 438 + 24 pp. [B. B. U.]
- 411.9 Matriti, Typ. Mercedaria, 1744, 394 pp.
- 411.10 Barcinone, M. A. Marti, 1762, 4 hs. + 438 pp. + 22 pp.
- 411.11 Matriti, Mayoral, 1770.
- 411.12 Matriti, Espinosa, 1789.
- 411.13 Vici: Ex off. Petri Morera, typ. MDCCLVI, 4 hs. + 438 pp. + 24 pp. [B. B. U.]
- 411.14 Madrid, 1774.
- 411.15 Gerundae, Oliva, 1792, 4 hs. + 447 pp.

- 411.16 Barcinone, Ex Typ. Sierra et Oliver ac Marti, MDCCXCVIII^m 4 hs. + 447 pp.

[Palau, nn. 377111- 377120]

FARMACIA

- 412 ANÓNIMO, *Pharmacopea Matritensis Regii, ac Supremi Hispaniarum Protomedicatus auctoritate, jussu acque auspiciis. Nunc Primum elaborata*, Matriti, Typ. Regia, MDCCXXXIX, 8 hs. + 483 pp.

[Aguilar: «No consta el nombre de Iriarte, pero se conserva entre sus opúsculos», *Bibliografía, IV*, 3786»]

- 412.1 *Pharmacopea Matritensis. editio secunda locupletior, et longé emendatior*, Matriti, A. Pérez de Soto, MDCCLXII, 2 hs., 556 pp. [B. B. C.]

[Escrita en latín, se halla dividida en 7 partes ordenadas alfabéticamente. Al final <ndex rerum Alphabeticus», pp. 505-549]

- 413 ANÓNIMO, *Pharmacopea Hispana*, Matriti, 1794. [B. N]

- 413.1 *Pharmacopea Hispana. Editio tertia*, Matriti, Ex Typ. Ibarriane, 1803, XII +394 pp. [B. B. C.]

[Es de gran interés lexicográfico el cap. 1º, «Materiae Medicae Sylloge in tres classes», pp. 1-104, que contiene la correspondencia en castellano]

- 413.2 *Pharmacopea Hispana. Editio Quarta*, Madrid: Matriti, M. Repullés, 1817, VIII pp., 2 hs + 358 pp.

FRASEOLÓGICO Y PROVERBIOS

- 414 ANÓNIMO, [Ms.] *Tratado de refranes. Por orden Alfabético. Compuesto por diversos autores de todos tiempos, Ms. letra del S. XVIII.*
- [Viñaza., *Biblioteca*: «Comprende esta colección sobre 4.500 refranes castellanos, muchos de ellos con la correspondencia latina»]
- 415 CARO Y CEJUDO Jerónimo Martín, *Refranes y modos de hablar castellanos con los latinos que les corresponden y la glosa, y explicación de los que tienen necesidad de ella. con un Índice de los adagios latinos, á los quales corresponden los castellanos, que van puestos en el libro por el orden del A.B.C.*, Madrid, Imprenta Real, 1792 446 pp.
- [la ed., Madrid, Izquierdo, 1675, 417 pp.]
- 416 CATALÁ Y BAYER, Fray Joaquín, *Método para facilitar el léer y disponer a la inteligencia de las lénguas castellana y latina que propone a la juventud valenciana. El P. M D. Fr. --, monge cisterciense del Real Monast. de Valdigna, y Cated. de Lengua Griega de la Universidad de Valencia*, Valencia, Josef y Tomas de Orga, MDCCLXXXVII, 97 pp.
- [Fray Joaquin Català y Bayer (1744-1816). El *Método* contiene 1041 sentencias sacadas del *lanua Linguarum*]
- 417 IRIARTE Juan, [Ms.] *Voces y frases latinas usadas en castellano*, Madrid, Bartolomé March 17-3-2.
- 418 IRIARTE Juan, «Refranes castellanos traducidos en verso latino», *Obras sueltas*, Madrid, F. Manuel de Mena, MDCCLXXIV, vol, 2º., pp. 224 y ss.
- [Refranes en los dos idiomas]

- 419 LAMA Juan de, *Florilegium latinum: sive hortus proverbiarum, phrasium, sententiarium, etc.*, Madrid, 1727, 8 hs. + 95 pp.
- 419.1 Madrid, h. 1740, 169 pp.
- 419.2 Madrid, A. Marín, 1762, 346 pp.
- 419.3 Madrid, A. Marín, 1769.
- 419.4 Madrid, A. Sancha, 1776, 345 pp.
- 419.5 Madrid, Marín, 1782.
- 419.6 6^o ed. Matriti, R. Ruiz. 1793, 345 pp.
- [Contiene: «Selectissima hispano-latina Adagia tam veracia, quàm omnibus necessaria, atque utilia». pp. 199-237.
- 419.7 Madrid, Vda. Barco Lopez, 1807 o 1808.
- 420 MÁRQUEZ Y MEDINA DE CONSUEGRA Marcos, *El arte explicado y gramático perfecto dividido en tres partes: la primera contiene la Explicación de las Declinaciones, Conjugaciones... La segunda, explicación de la Syntaxis... del Libro Quarto... la tercera, el sentido y construcción del Libro Quinto...*, 3^o impr., Madrid, Ibarra, 1738-1744, 3 vols. 12 hs. + 372 pp. + 2 hs.; 2 hs. + 483 pp.; 2 hs. + 436 pp.
- [Contiene «Colección, por orden alfabético de refranes españoles con sus correspondencias latinas. A continuación 43 proverbios latinos»
- 420.1 Tercera edición, Madrid Ibarra, 1764, 3 vols
- [Viñaza, Biblioteca]
- 420.2 Sexta impresión, nuevamente corregida., Madrid, Ibarra, 1777, 7 hs. + 702 pp.

- 420.3 1787.
- 420.4 Madrid, Vda. de Ibarra, 1789, 4 hs. + 702 pp.
- 420.5 Madrid, Vda. de Ibarra, 1793, 4 hs. + 702 pp.
- 420.6 Madrid,. Vda. de Ibarra, 1804, 3 hs. + 683 pp.
- [Ruiz Lasala, *Joaquín Ibarra*]
- 420.7 1805. [Varias eds. en el S. XIX]

MEDICINA

- 421 *ALMUNIA* Ambrosio de, *Porrás ilustrado y cartilla de examen para Cirujanos latinos y romancistas. Dividido en dos columnas, en idioma latino una, y en idioma español otra, conteniendo ambas una misma cosa. Todo difinido (sic), aclarado y corregido. Añadido con Anathomias modernas y un breve Vocabulario Medicinal, que corona la Obra, con las figuras Medicinales, provechoso a principiantes en Medicina, Cirugia y Botica. Compuesto por --, Madrid, Juan de Zuñiga (1732), 8 hs. + 329 pp., 2 hs.*
- 421.1 *Segunda impresión. Nuevamente corregido,, y añadido. Compuesto por --, Professor de Cirugía, Madrid, Juan de Zuñiga, MDCCXXXIII, 16 hs. + 329 pp., grab. [B. N.]*
- [«Vocabulario breve de algunos cosas pertenecientes a la Medicina», pp. 257-329. (latín - español)]

MALLORQUÍN

- 422 JOVELLANOS Gaspar Melchor, [Ms.] *Borrador de un proyecto de Academia mallorquina para formar una buena gramática y un buen diccionario de la lengua mallorquina.*

[Artola, «Índice cronológico de la obra de Jovellanos», *Obras*, V, B.A.E., LXXXVI, p. 483]

[Un manuscrito perdido de Ramón Fortuny i Pigdorfila, *Diccionario mallorquín-castellano*, cfr. Colon & Soberanas, *Panorama*, p. 136]

MALTÉS

- 423 ANÓNIMO, [Ms.] *Diferentes nombres y modos de hablar maltés y español*, ff. 231r-242v. del Ms. 857 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

- 424 ANÓNIMO, [Ms.] *Vocabulari i grammatica de la llengua maltesa*, leg. 5 del ms. 1185 de la Biblioteca de Cataluña.

[Contiene: «Vocabulario catalán-maltés» ff. 1r-29r; «Nuevo vocabulario catalán-maltés» ff. 30-50; «Prontuario de fraseología catalano-maltesa» ff. 51-54; «Diálogo entre lo Sor. Joan, Sor. Franco, Pere criat y un coch», ff. 55-56; «Vocabulario sistemático catalán-maltés» ff. 57r-67r; «Compendio de la morfología de la gramática maltesa», ff. 67v.-80v; «Vocabulario adicional castellano-maltés» ff. 84r.-87r.; cfr. Del Olmo Lete, *Semitistas*, pp. 81-82 y 215-227]

PORTUGUÉS

- 425 BLUTEAU Rafael, *Vocabulario portuguez e latino... autorizado com exemplos dos melhores escriptores portuguezes e latinos*, Coimbra, Collegio das artes da Companhia de Jesus, 1712-1721, 4 vols.; vols. 5-8, Lisboa, Officina J. A. da Sylva, 1727-1728.

[«Contém dicionário castelhano-portuguez»]

- 426 CORTIJO HERRÁIZ Tomás, [Tr.] *Secretos médicos y quirúrgicos del Doctor D. Juan Carlos Semmedo, traducidos de lengua vulgar portuguesa en castellana por D. --. Con un breve diccionario lusitánico castellano, para los que tienen las obras de dicho autor*, Madrid, Bernardo Peralta (s.a.), 6 hs. + 140 pp.

- 426.1 1892. [Fabbri, *Bibliography of Portuguese*]

RUSO

- 427 TOMÁS Y CATALÁ José Vicente, [Tr] *Nueva descripción geográfica del Imperio Ruso, en particular y en general de todas las provincias que componen aquel dilatado Imperio, con muchas noticias históricas antiguas y modernas. Los nuevos descubrimientos que se han hecho hasta hoy. Un vocabulario y una gramática de las dos principales naciones, que son los Calmucos y Mulgares. Una idea de las lenguas de las Naciones Septentrionales, con algunas notas curiosas del Autor. Traducido del francés por Don --*, Valencia, Burguete, 1780, 2 vols., 180 pp.; 237 pp.

VALENCIANO

[DEMPERE Anselmo, [Ms.] *Diccionario valenciano-castellano señalado por Colon & Soberanas, Panorama, p. 136 ms. perdido*]

- 428 GALIANA Luis, *Recopilación de refranes valencianos, hecha por el P. Luis Galiana, dominico. Manuscrito inédito que se conserva en la Real Academia de la Historia. Lo publica, precedido de unas notas referentes al autor y a sus obras D. Vicente Castañeda y Alcover, Madrid, 1920, 49 pp.*
- 429 MAYANS Gregorio, [Ms.] «Diccionario o Vocabulario Valenciano-Castellano», *Apuntamientos Varios*, Colegio de Corpus Christi de Valencia, Biblioteca-Archivo-Hispano-Mayansiano.
- [Martínez Alcalde, *Gregorio Mayans, p. 92*]
- [Colon & Soberanas, *Panorama p. 136*, señalan un manuscrito perdido de G. Mayans: «Diccionario castellano-valenciano»]
- 430 ORELLANA Marcos Antonio, *Catalogo y descripció d'els pardals de l'Albufera de Valencia, València, 1795, 16 lis.*
- 431 ORELLANA Marcos Antonio, *Catálogo d'els peixos qu' escrien e peixquen en lo mar de Valencia, Valencia, Viuda de Martin Peris, 1802, 4 hs. 10 pp.*
- 431.1 Reed. *Pardals i peixos*, en la Col. «Lletra menuda», n. 3, Sueca, 1972.
- 432 ORELLANA Marcos Antonio, *Valencia antigua y moderna, Valencia 1923-1924, 3 vols.*
- [Contiene en el Vol I, pp. 135-140 y en el M pp. 41-47 dos listas de palabras valencianas que no se encuentran en el diccionario de Ros]
- 433 ROS Carlos, [Ms.] *Raro diccionario valenciano-castellano, único y singular, de voces monosílabas, Ms. de 213 fol. Aymto. de Valencia.*

- 434 ROS Carlos, *Tractat de adages y refranes valencians, y practica pera escriure ab perfecció la leengua valenciana*, Valencia, Imp. de Vicenp Cabrera, 1733, 88 pp.
- 434.1 *Segona impressió*, Valencia, Impr. Josep Garcia, 1736, 118 pp.
- 434.2 Ed. facsímil (de la «segona impressió») por Servicio de reproducciones de libros. Librerías "París-Valencia", 1979.
- 434.3 1778.
- 434.4 1788.
- 435 ROS Carlos, *Breve Diccionario Valenciano-Castellano*, Valencia, Joseph Garda, 1739, 12 hs. + 134 pp.
- 435.1 2ª ed. Valencia, Monfort, 1764.
- 436 ROS Carlos, *Diccionario Valenciano-Castellano*, Valencia, Benito Monfort, 1764, 12 hs. + 350 pp.
- 436.1 Ed. facsímil por Servicio de reproducciones de libros. Librerías "París-Valencia", Colección Biblioteca Valenciana, 1979.
- [Para su valoración, v. Colon & Soberanas, *Panorama*, pp. 123-125]
- [De Carlos Ros señalamos también: *Epítome del origen y grandezas del idioma valenciano*, Valencia, Cosme Granja, 1734, 15 hs. + 72 pp. (Ed. facsímil por Servicio de reproducciones de libros. Librerías "París-Valencia", Colección Biblioteca Valenciana, 1991.) y *Qualidades y blasones de la lengua valenciana*, Valencia, Josph Estevan Dolz, 1752, 5 ff. + 24 pp. (Ed. facsímil por Servicio de reproducciones de libros. Librerías "París-Valencia", 1980). Cfr. del mismo autor: Carlos Ros, *Corrección de "vozes" y 'phrases" n. 46 y Norma breve de cultura y política de hablar, para el idioma castellano; aunque servira tambien para el Valenciano, & Escrita por -- Notario*, Valencia, J. García, 1737, XIII + 105 pp.]

- 437 SANELO Manuel Joaquín, *Diccionario valenciano-castellano, Edición, estudio de fuentes y lexicología por J. Gulsoy*, Castellón, Sociedad Castellonense de Cultura, 1964.

[Colon & Soberanas: «es va basar essencialment en les dues obres de Caries Ros (1739 i 1764), *Panorama*, p. 141]

VASCO

- 438 ANÓNIMO, [Ms.] *Algunos refranes castellanos con su correspondencia en bascuence*, Ms, 1750, Real Academia de la Historia.

- 439 ASTARLOA Pablo Pedro de, «Diccionario de nombres geográficos», *Apología de la lengua bascongada o ensayo crítico filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen: en respuesta a los reparos propuestos en el Diccionario geográfico histórico de España, tomo segundo, palabra Navarra*, Madrid, 1803, pp. 227- 257.

439.1 Bilbao, P. Velasco, 1882, XXI + 411 pp. + VI.

439.2 Echévarri, Amigos del libro vasco, 1983.

[En esta obra, como en las restantes de Astarloa que registramos al final de la lexicografía vasca, hay también puntos de interés etimológico; vid A. Tovar, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Madrid, Alianza, 1980, pp. 110-132]

- 440 A[I]ZPITARTE José María, [Ms.] *Diccionario vascongado. Lista alfabética de voces*, 10 lis. Fechado en Vitoria el 28 de enero de 1775. Madrid, Fundación Universitaria Española, Pap. de Campomanes, 23-1.

- 441 [RODRÍGUEZ] CAMPOMANES Ramón de, «Proyecto de un Gran Diccionario Vasco», María Teresa Echenique Elizondo, «Campomanes y el proyecto de un Gran Diccionario Vasco,

Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae, J.L. Melena (ed.), Victoriaco Vasconum, MCMLXXXV, pp. 1089-1095.]

[Transcripción del manuscrito original en el que Campomanes propone la elaboración de un gran diccionario vasco planeado por la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. Otra copia de este manuscrito, sin «diferencias sustanciales», afirma M. T. Echenique, se publicó en E. Knórr, «Some New Documents Concerning Aizpitarte's Dictionary», *Euskalerrien Nazioarteko Jardunaldia*, Bilbao, 1981, pp. 83-127.

- 142 REAL SOCIEDAD BASCONGADA DE AMIGOS DEL PAIS / AIZPITARTE José María, «El diccionario vasco proyectado por la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País y la obra de José María Azpitarte», *Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa*, 6, 1965, pp. 99-126.

[Se trata, según afirma su editor, L. M. [ichelena], de documentos de la Biblioteca de don Julio de Urquijo reunidos en la carpeta n. 12. 340; contiene: «Ynstruccion para la formacion de un diccionario de la lengua bascongada», correspondencia de Aizpitarte con la Sociedad y Peñafloreda, y: «Plan que se propone Aizpitarte adoptar en la execucion del Diccionario Bascongado».

La «Instrucción» de la Sociedad Bascongada, afirma Michelena, sirvió al parecer «de base, con algunas adiciones y modificaciones, al texto definitivo que se publicó en los *Extractos de las Juntas Generales* de la Real Sociedad celebrados en Bilbao en setiembre d 1781, pp. 89-105.

El proyecto de la Sociedad -continúa Michelena- acabó en las manos de A(i)zpitarte que llegó a formar: «un diccionario vasco español sacado del de Larramendi, es decir, inverso en relación con éste. Se trata de, en otras palabras, del proyecto que realizó Aizquibel con valiosos añadidos, sacados de sus lecturas, en su diccionario basco-español, publicado por entregas en Tolosa, a partir de 1833» p. 126.

La misma *Instrucción*, traducida al francés ha sido editada por Pierre Bidart, «*Illustration et question linguistique en Pays Basque*», *Melanges de la Casa de Velázquez*, XII (1986), pp. 325-335 (Contiene: «Annexe. Projet de dictionnaire basque/castillan élaboré par la Sociedad Bascongada de los Amigos del País», pp. 336-343).

Se conserva el [Ms.] *Instrucción para la formación de un Diccionario de la Lengua Bascongada*, (s.a.) 6 hs., Vitoria, Diputación Provincial, Fondo "Prestamero".

- Vid. también, . Lino de Aquesolo, «Un diccionario vasco inserto en *Memoires de la langue celtique* de Bullet (1755-1760)», *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, 2 (1967), pp. 141-147 [«contiene sobre diez mil voces vascas o que se quieren pasar por vascas»]; J: A. Lakarra, *Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)*, Anejo del Anuario del Seminario de Filología vasca "Julio de Urquijo", XVIII; [L. Michelena, *Historia*, p. 90, menciona: H. Harriet, *Gramática escuaraz eta francesez*, 1741, que contiene dos vocabularios: vasco-francés y francés-vasco]

Podemos perfilar el panorama de la lexicografía vasca con la mención de la polémica en tomo a las obras de Astarloa y Erro y Aspiroz, así como con el registro de las obras de carácter histórico-apologético de mayor interés en las que son frecuentes las menciones al léxico y a sus orígenes.

- De P. P. de Astarloa son: *Reflexiones, filosóficas en defensa de la Apología de la lengua bascongada. O respuesta a la Censura-Crítica del Cura de Montuenga*, Madrid, Cano, 1804, 119 pp. [B. D. F.], y la: «Respuesta a D. Gil Cano Moya sobre la posibilidad del sistema de la significación natural de las letras, sílabas y voces», *Mercurio de España*, 15 de marzo de 1805, p. 430 [Vid. también, Astarloa: *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o Gramática y análisis razonada de la euskara o bascuense. Por D. --*, Bilbao, Señorío de Vizcaya, 1883; VIII + 784 pp. (Ed. facsímil, Leioa, Gerardo Uña, 1987)]. De Juan Bautista Erro y Aspiroz: *Alfabeto de la lengua primitiva de España y explicación de sus más antiguos monumentos de inscripciones y medallas*, Madrid, 1806, y del mismo Erro y Aspiroz, *Observaciones filosóficas en favor del Alfabeto primitivo o respuesta apologética a la Censura crítica del Cura de Montuenga*, Pamplona, 1807. [V. también: Erro y Aspiroz: *El mundo primitivo o Examen filosófico de la antigüedad y cultura de la nación bascongada*, Madrid, T. I [único] 1815]. De José Antonio Conde: *Censura crítica del alfabeto primitivo de España y pretendidos monumentos literarios del*,

vascuence, Madrid, 1806; y *Censura crítica de la pretendida excelencia y antigüedad del vascuence*, Madrid, 1806. [Cfr. Eterio Pajares & José Ramón Sáenz de Buruaga, «Aportaciones de Ignacio García Malo a la polémica sobre el origen y perfección del vascuence», *Revista de la Real Academia de la Lengua Española*, XLVII (1991), 1-2, pp. 115-125]

- Entre los historiadores: Fray Henrique Flórez de Setién y Huidobro, *La Cantabria. Disertación sobre el sitio y extensión que tuvo en tiempo de los romanos la región de los cántabros...*, *Discurso preliminar al tomo XXIV de la España Sagrada sobre la Provincia Tarraconense. Por --*, Madrid, Antonio Marín, MDCCLXVIII, 4 lis. + 229 pp. [B. D. F.] (reeds.: Madrid, Lorenzo De San Martín, 1786, 4 lis. + 228 pp.; Madrid, 1877, 205 pp.), y *La Cantabria*, Introducción y comentarios de Ramón Teja y J.M. Iglesias-Gil, Santander, 1981, 322 pp.

De Juan de Perochegui: *Origen y antigüedad de la Lengua Bascongada y de la Nobleza de Cantabria. Sacada á luz por el capitán -- en que se haze ver que dicha lengua fué la primera que se habló en el Mundo, y la misma que trazo Túval á España, en el año de 1800 de la Creación, con la particularidad, de cómo y por dónde se introduxo para poblar esta Monarquía, y assi mismo se expresa cómo se introduxeron los Agotes en el valle de Bztán, y en el País de Bascos, en el año de 506, con otras curiosidades dignas de ser sabidas para todos los que son oriundos de dicha Lengua*, Barcelona, Joseph Texido, 1731, 47 lis. (reeds.: *A que se le añaden otras dos partes, probando en ellas ser dicha Lengua la estirpe y origen de la Augustissima casa de Bourbon*, Barcelona, Joseph Texido, 1738, 46 + 24 pp., y Bilbao, Imp. de Velasco, 1877 y 1905); del mismo autor: *Origen de la Nación Bascongada y de su Lengua de que han dimanado las Monarquías Española, y Francesa, y la República de Venecia, que existen al presente*, Segunda reimpression, Pamplona, Herederos de Martinez, 1760, 14 . lis. + 105 pp. [B. D. F.]

- Entre los apologistas: Juan de Eguiro, «Discurso sobre la lengua bascongada», *Extractos de las Juntas generales celebradas por la Real Sociedad Bascongadas de Amigos del País en Bilbao*, Vitoria, 1775, pp. 118-122; Tomás Sorreguieta, *Semana Hispano-Bascongada, la única de la Europa, y la más antigua del Orbe*,

con dos suplementos de otros ciclos y etimologías bascongadas..
Primera Parte. dedicada a la M.N y ML. Provincia en Guipuzcoa
por su autor D. --, Presb. Pamplona, Viuda e hijo de Longas,
MDCCCIV, XI + 208 pp. + 2 pleg. [Sigue la segunda parte:
Monumentos del Bascuence , o prosecución de los precedentes..
144 pp. + 1 pleg. .], y del mismo autor:Triunfo de la semana
hispano-bascongada y del bascuence, contra varios censores
enmascarados. En tres cartas dirigidas a los Literatos españoles.
Por Don --, presbítero, Madrid, Viuda de Ibarra MDCCCIV, 150
pp. [Se conserva el manuscrito, Madrid, Archivo Histórico
Nacional, [1804] 88 pp. Consejos leg. 50760/585.

- Por último, entre los apologistas, Joanes de Etcheberri: «Eskuaren hatsapenak», J. de Urquijo, *Obras vascongadas del doctor labortano Joanes d'Etcheberri, Paris, 1907.* [Apología de la lengua vasca en vasco; v. L. Michelena, *Historia de la literatura vasca, p. 89*]. Véase también: Donato Cañaveras: «Muestras de los nuevos descubrimientos que se consiguen con la lengua bascongada», *Memorial Literario, marzo 1806, pp. 408-427.*

TRILINGÜES

- 443 ANGLÉ, Fray Pedro Mártir, [Ms.] *Hiyuli (de) qalin (de) kasdaye' 'arama'eb wesameraye'*. *Silva vocum chaldaicarum, syriacum, et samaritanarum ad Scripturae radicalem intelligentiam*. R P. Lectore F. -- F.O. *Praedicatorum Conventus Barcinonensis Collectore*. Tom primos. Barcinone Anno MDCCXLIII, Biblioteca Universitaria, Ms. 474.

[Fray Pedro Mártir Anglés, (1681-1754); Del Olmo Lete, *Semitistas*, p. 33, n. 31: «Para Anglés, como era corriente entonces, 'caldeo' equivale a arameo y 'arameo' a siriaco»; Anglés fue autor de un Vocabulari llatí-catalá, ms. inédito de la B. U. B., v. Colon & Soberanas, *Panorama*, pp. 116-117]

- 444 ANGLÉS Fray Pedro Mártir, *Prontuario orthologigraphico trilingüe. En que se enseña a pronunciar, escribir e letrear correctamente .en latín, castellano y catalano (sic); con una idia-graphia o arte de escribir en secreto o con llave idia-gráfica*, Barcelona, Mariá Soldevilla, 1742 (I), 8 + 444 pp + 6hs.

[«Malgrat tot, en escriure aquesta obra, no el guió cap inquietud de retrobamente lingüistic», Colon & Soberanas, p. 116]

- 445 ANÓNIMO, [Ms.] *Apuntes para un diccionario catalán-castellano-latino*, 66 ir., Ms. 962 de la Biblioteca Universitaria de Cataluña.

[Contiene la letra A; v. M. Rossell, U, p. 508]

- 446 BALAGUER Antoni, [Ms.] *Diccionario de los vocablos de la lengua mallorquina y su correspondencia en la española y latina*.

[Ms. perdido; v. Colon & Soberanas, *Panorama*, p. 136]

- 447 BORJA Ignacio [Ms.] *Vocabulario Español, Italiano Y Tudesco, trabajado por mí, D. ↗, señor del castillo y término de Bembibre*, (Viena, 1718), 59 hs. [B. U. B.]

- 448 BROCH Joseph, *Promptuario trilingüe, en el que se manifiestan con toda claridad todas las voces que generalmente sirven para el Comercio Político y sociable en los tres idiomas Cathalán, Castellano y Francés, a fin de que los poco instruidos en algunos de los dos primeros entren con menos dificultad a la inteligencia del tercero. Su autor -- Clérigo, y maestro de Lengua francesa. Con Licencia*, Barcelona: En la Imprenta de Pablo Campins, 1771, 116 pp. [Deusto. Universidad]
- [Diccionario de materias; v. Colon & Soberanas, *Panorama*, pp. 120-121]
- 449 CAMPOMANES Conde de, [Ms.] Arabe. (Proyecto de diccionario trilingüe en árabe, castellano y latín. Incompleto) (s.l. , s.f.), pp. 39-58; 63-74; 79-118; 159-398; 419-1458; 463-466; 471-472; 479-498; 507-510; *Catálogo del Archivo Campomanes*, 62-1.
- 450 CAÑES Fray Francisco *Diccionario español-latino-arábigo en que, siguiendo el Diccionario abreviado de la Academia, se ponen las correspondencias latinas y árabes, para facilitar el estudio de la Lengua arábigo á los misioneros y á los que viajaren o contraten en Africa y Levante. Compuesto por el P. Fr. -, religioso franciscano-descalzo de la provincia de San Juan Bautista, su ex-Definidor, Misionero y Lector que fue de Arabe en el colegio de Damasco, individuo de la Academia de la Historia. Dedicado al Rey Nuestro Señor*, Madrid, Antonio Sancha, MDCCLXXXVII 3 vols.: T. I, A-D, 2hs. + 593 pp.; T. II, E-0, 554 pp.; T. IR, P-Z, 632 pp. [C. B. U. S., IV, 9700]
- 451 CLAVIJO Y FAJARDO, José Gabriel, [Ms.] *Ensayo de un vocabulario de Historia natural*, Ms. 220 de la R.A.E., 1 h + 366 ff. 4 hs.
- [Vocabulario incompleto (hasta la letra 1) de historia natural, francés-español-latino; v. *Catálogo Manuscritos R.A.E.*, p. 2021]
- 452 CUENCA P., [Ms.] *Lexicum linguae Graecae litteralis vulgaris. Latinae et Hispaniae. P[er] R[everendum] M[agistrum] J[Joanem] C[oncharum] ad laboratum, ac in R[egali] D[omo] S[ancti] L[auranti] E[scurialensis] initiatum, Anno 1776, sed ubi finitum*

sit, solus qui scit Deus, 4 tomos; I, 1199 pp.; II pp. 1200-2330; III, 934 pp.; IV, 895 pp.

[No comprende más que hasta la letra E. Vid Zarco Cuevas, *Catálogo*, II, pp. 38-39. «Con la falta de método característica de los trabajos del P. Cuenca, aparte de la noticia sobre el nombre de cada letra, se incluyen en los distintos apartados formas verbales, nombres propios, palabras antiguas y modernas que alternan con otras que se sacó de su caletre y con indicaciones etimológicas a veces o de sinónimos», Herrando, *Helenismo*, p. 421]

- 453 ESTEVE Joaquim, BELVITGES Josep, JUGLA Antoni, *Diccionario catalán-castellano-latino. Por D. --, Don Joseph Belvitges... y Don Antonio Juglá y Font*, Barcelona, 2 vols., en la oficina de Tecla Pla Vda., MDCCCIII, 4 lrs. + 419 pp; MDCCCIV, 2 lrs. 429 pp. [B. B. C.]

[Fue obra de Félix Amat, publicada por los autores mencionados en el título; v. Colon & Soberanas, *Panorama*, pp. 144-150]

- 454 GATTEL Claude Mane, *Nouveau Dictionnaire espagnol el françois, françois el espagnol avec l'interpretation jatine de chaque mot Fidèlement rédigé d'après le Dictionnaire de l'Académie royale espagnole & celui de l'Académie françoise. Plus Ampie que tous les Dictionnaires qui ont paru jusqu'à présent; Enrichi dans l'une e l'autre Partie, de plus de six mille mots qui ne se trouvent ni dans le Dictionnaire de Sobrino, ni dans celui de Sejournant. On y a joint le Tableau Des conjugaisons de tous les Verbes Espagnols, tant réguliers qu'irréguliers, un Dictionnaire abrégé de Géographie, & un Discours Preliminaire ou sont ezxposés les principes d' Orthographe adoptés par l'Académie Royal Espagnole, ainsi que tout ce qui a rapport à la prononciation & à l'accentuation Castillane*, Lyon, Bruyset Frères, MDCCXC, 4 tomos en 2 vols., LXII + 529 pp.; 592 pp.; LXI + 373 pp.; 399 pp. [B. B. C.]

[Se basó en el diccionario de Séjournant; vid Verdonk, *Bibliographie bilingue*, p. 2979]

454.1 Valencia, Pedro J. Mallén y Cía., 1798, 2 vols. [Valencia B. Pública]

454.2 *Nouveau Dictionnaire avec l'interprétation latine de chaque mot enrichi d'un Vocabulaire des mots nouveaux introduits depuis la Revolution dans la langue Française*, Lyon, 1803, 2 vols.

455 GONZÁLEZ Fray Bernardino, [Ms.] *El "Intérprete arábigo"*, Zaragoza, Facultad de Letras.

[Consta de tres partes: la «Intérprete arábigo-castellano», 328 pp.;

||
[sic]», 153 pp. sin numerar. Así Palacios: «copia auténtica del trabajo original de Fr. Bernardino González, adicionada por otros religiosos de Damasco hasta el año 1727»]

456 LARRAMENDI Manuel de *Diccionario trilingüe castellano, bascuence y latín*, San Sebastián, B. Riesgo y Montero, 1745, 2 vols., 8 hs. + CCXXIX + 436 pp.; 392 pp. + 6 hs.

456.1 Segunda edición, San Sebastian, Establecimiento, Tipografía y Litografía de Don Pío Zuazua, 16 h + 205 + 444 + 5 h.; 1h + 510 pp. + 6 pp. [B. D. B.]

456.2 Ed. facsímil, San Sebastian, Txertoa, 1984.

[Del P. Manuel de Larramendi además de su gramática: *El imposible vencido, arte de la lengua bascongada*, Salamanca, A. J. Villagordo Alcaraz, 1729, (varias reediciones), son también de interés lexicográfico, las siguientes obras de carácter histórico-apologético: Idem, *De la antigüedad y universalidad del Bascuence en España, de sus perfecciones, y ventajas sobre otras muchas Lenguas. Demostración previa al Arte que se dará a luz desta lengua*, Salamanca, E. García de Honorato, 1728, 4 hs + 170 pp.; del mismo autor *Discurso histórico sobre la antigua famosa Cantabria. Question decidida si las provincias de Bizcaya, Guipúzcoa, y Alaba estuvieron comprendidas en la Antigua Cantabria*, Madrid, Juan de Zuñiga, 1736, 22 hs. + 420 pp. + 3 hs.; Idem, *Corografía de la muy noble y leal provincia de Guipuzcoa*,

Buenos Aires, 1950 (hay ed. precedente, en 1892 por el P. Fita en Barcelona), reed.: San Sebastián, Tellechea, 1969.

- 457 LEIVA Pedro de, *Vocabulario de Historia natural, en latín castellano y francés. Diccionario razonado de Historia Natural.*

[Capel, *Los diccionarios geográficos*, p. 8.]

↓
latín, luego en lengua portuguesa y de esta traducidos... en la castellana. Ms. del siglo XVIII, RAE.

[Vid. *Catálogo de Manuscritos R. A. E.*, p. 120]

↓
de «varios vocablos recogidos» por Josep Togores i Zanglada, y «muchos latinos añadidos» por Gillem Roca y Seguí, ms. 76 de la Abadía de Montserrat.

460 PEREIRA Bento, *Prosodia in vocabularium trilingüe latinum, lusitanum et castellanum digesta*, Evora, 1723.

- 460.1 Evora, 1732.

[La primera ed. fue en Evora, 1634; tuvo varias reimpressiones en el siglo XVII. El primer Diccionario español-portugués que registramos es de 1864; v. Mascarenhas, en Fabbri, *Bibliography of Portuguese*]

461 PIZZI Y FRANCESCHI Mariano, [Ms.] *Diccionario latino-hispano-árabe*, 1764, Londres British Library, 10357.

[F. Aguilar, *Bibliografía*, VI, n, 3017]

↓
et latín composé sur le Dictionnaires del Académies Royales de Madrid et de Pares, París, Charles-Antoine Jombert, 1749, 2 vols., XII + 1088 pp.; 518 pp. [C. B. U. S., IV, 5451]

↓

462.2 V ed., *corregée et augmentée*, Paris, 1785.

462.3 4^a ed. Lyon, Delamollière, 1790-1791, 2 vols., 1088 pp.; 518 pp.

[Vol I : Esp.-fr-lat.; II: Fr.- esp.-lat.]

463 SOBRINO Francisco [CORMON Francisco], *Sobrino aumentado, o Nuevo Diccionario en las lenguas Española, Francesa y Latina Compuesto de los mejores Diccionarios, que hasta ahora han salido à luz; dividido en tres tomos: los dos primeros contienen el Español explicado por el Francès y el Latin, y el tercero el Francès explicado por el Español y el Latin, con un Diccionario Abreviado de Geographia, en donde se hallan los nombres de las Reinos, de las Ciudades, de los Mares y Rios del Mundo. Por Francisco Cormon. Maestro de artes en la Universidad de París, y de Lengua castellana*, Amberes, Hnos. Tournes, MDCCLXIX, 3 vols.: 589 pp; 698 pp.; 613 pp. [B. D. F.; Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 1207]

!

usurpe le nom de Sobrino puisque c'est Séjournant qu'il plagio presque complètement» Verdonk, *Lexicographie bilingue*, p. 2979]

463.1 Amberes, Hnos. Tournes, MDCCLXXV- MDCCLXXVI-3 vols.: 589 pp.; 698 pp.; 613 pp. [Los dos primeros en 1776, el tercero en 1775; Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 1208]

463.2 Amberes, Hnos. Tournes, MDCCLXXVI- MDCCLXIX [sic], 3 vols. 589 pp; 697 pp; 613 pp. [Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 1209]

463.3 Amberes, 1780, 3 vols.

463.4 Amberes, Piestre, 1789, 3 vols.

463.5 *Nueva edición*, León de Francia, Delamollière, 1791, 3 vols. [B. N]

[Fernández de Navarrete en el «Prologo» a *Diccionario Mariti Español* se refiere al *Diccionario alemán holandés español*..

Hamburgo, 1798, de Roding. Colon & Soberanas, *Panorama*, p. 137, mencionan el manuscrito perdido de Joan Facun Sureda í Font, [Ms.] *Diccionario mallorquín, castellano y latino*.
L. Michelena, *Historia*, n. p. 89, n. 8, menciona: Joanes de Etcheverri, [Ms. perdido] *Diccionario vasco, francés, español y latín*, San Sebastian, [1710].

CUATRILINGÜES

- 464 ALVAREZ PATO Y CASTRILLÓN Agustín, *Diccionario de los nombres propios de Hombres y Mujeres, en las cuatro lenguas, castellana latina, francesa e italiana. Por D. --*, Madrid, Imp. Real, MDCCXCIII, 62 pp. [B. N.]
- 465 ANÓNIMO, [Ms.] *Interpretatio Nominum Hebreorum, Cabaldeorum, Grecorum et Latinorum*, Barcelona Biblioteca Universitaria, Ms. 1047, 24 ff.
- [«elenco de nombres propios que aparecen en la Biblia Latina [con] su correspondiente interpretatio etimológica hebrea» Del Olmo Lete, *Semitistas*, p. 67]
- 466 ANÓNIMO, [Ms.] *Onomasticon* Biblioteca de Cataluña Ff. 25r.-27r. del leg. 3 del Ms. 1185.
- [Semejante al *Interpretatio*]
- 467 ANÓNIMO, [Ms.] *Diccionario castellano-árabe-griego-latino*, 26 ff. San Lorenzo de El escorial
- [Zarco Cuevas, *Catálogo*, T. II, p. 232]
- 468 CAVANILLES Antonio, *Observaciones sobre la Historia Natural, geografía, población y frutos del Reyno de Valencia* (1795-1797), Madrid, Impr. real, 2 vols.
- [«Índice de las plantas mencionadas en la obra. En la primera columna van los nombres latinos, en la segunda los castellanos, en la tercera los valencianos, y en la cuarta los franceses»; v. K. Baldinger«Cavanilles 1797 et la lexicographie catalane», Holtus G., Lüdi G., y Metzelin M., (eds.) *La Corona de Aragón y las Lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para Germán Colón*, 1989, pp. 339-347]

- 468.1 Facsímil, Valencia, Soler, 1979.

[Del mismo autor, v. *Descripción de las plantas*, Madrid, 1802]

- 469 MERCADO Pedro, *Nova Encyclopaedia missionis apostolicae in regno Cyprì, seu Institutiones Linguae Graecae-Vulgaris cum aliquibus additamentis apprime necessariis. Ad vernaculam Graecorum facilius addiscendam pro majori Apostolicae Missionis commodo. Auctore R.R.F. -, Reg. Observantiae S. P. Francisci provinciae Aragoniae filio, Custodiae Terrae Sanctae Predicatore Apostolico et Miss Linguae Graecae, ejusdemque lectore*, Romae, Typis Salvioni, MDCCXXXII.

[Tal vez sea la primera gramática del griego moderno escrita por un español; v. Hernando, *Helenismo*, p. 149; contiene al final «Nomenclatura Hispano-Graeco-Latino-Itálica», pp. 154-182. En relación con esta obra se halla la de Fray Pedro Antonio Fuentes, *Gramática vulgar griego-española, compuesta por el P. -, de la Regular observancia de N.P. San Francisco, de la Santa, y Apostólica Provincia de Santiago, Predicador Apostólico, Ex-Guardián de Belén, Ex-Presidente Párroco, y Lector de Lengua Griega en el Colegio de Misiones de Santa Cruz de Leuscusia, Capital del Reino de Chipre*, Madrid, Joachin Ibarra, MDCCCLXV, XXII + 136 pp.; Herrando: «organiza [Fuentes] su libro de la misma manera que el P. Mercado ... En el diccionario, aunque adoptando una distribución de la materia similar, dará un acopio nuevo de vocablos de esta manera ambas obras venían a complementarse», *Helenismo*, p. 159]

- 470 NEUMAN Henry, *A Marine Pocket-Dictionary, of the Italian, Spanish, Portuguese, and German Languages, with an English-French, and French-English Index: being a colletion of a great variety of the most useful sea-tercos in the aboye idioms; by -, Agent and Translator of Languages*, London. Printed for the author, and sold by Messrs. Vemon and Hood... MDCCXCIX.

[«1.731 palabras italianas, 1.759 castellanas, 1.658 portuguesas y 1.651 alemanas; v. S. Martín-Gamero, *La enseñanza del inglés*, p. 193]

- 471 TERREROS Y PANDO Esteban, *Los tres alfabetos Trances, latino e italiano con las voces de ciencias y artes que le corresponden en la lengua castellana*, Madrid, Imprenta de Don Benito Cano, 1793; es el T. IV del *Diccionario Castellano con las voces de Ciencias y Artes y sus correspondientes en las tres lenguas Francesa, Latina e Italiana*, v. n. 74]

[Los tres *alfabetos*... constituyen tres diccionarios bilingües en un solo tomo; en el siguiente, y a dos columnas, aparecen con numeración separada el italiano (260 pp.) y el francés (394 pp.), y a tres columnas el latín (334 pp.); de la edición de este tomo se ocupó sólo De Manuel Rodríguez en cuanto Meseguer había muerto en 1788]

PLURILINGÜES

- 472 ADELUNG Johan Christoph. & VATER J. S., *Mithridates oder Allgemeine Sprachkunde, mit dem Vater unser als sprachprobe in bey nahe hundert sprachen und mundarten, von Johan Christoph Adelung*, Berlin, Vossische buchhandlung, 1806-1817, 4 vols.
- 472.1 Ed. facsímil, Hildesheim-NuevaYork, G. Olms, 1970.
- 473 AGUSTÍN Miguel, [Tr.] *El libro de los secretos de la Agricultura casa de campo y pastoril. Traducido de lengua catalana en Castellano por -- Prior del Temple de la fidelissima villa de Perpiñán, del Orden y Religion de S. Juan de Hierusalen, del Libro que el mesmo autor sacó a luz el año 1617, y agora con adición del Quinto Libro y otras curiosidades y un Vocabulario de seys Lenguas por declaracion de los vocablos del dicho Libro*, Zaragoza, Vda. de Pedro Verges, 1646.
- [Contiene «Vocabulario de seis lenguas, en que se declaran los nombres de los árboles, yervas, frutas y otras cosas contenidas en el presente libro de los secretos de la agricultura»]
- 473.1 Zaragoza, 1703.
- 473.2 Barcelona, 1722.
- 473.3 Barcelona, T. Piferrer, 1762
- [Esta obra editada por primera vez en catalán en. 1617 con el título *Llibre deis secrets de Agricultura*, es conocida como *El libro del prior*; v. Colon & Soberanas, *Panorama*, pp. 100-101; Gil; Gaya, *Tesoro*]
- 474 ALSINET Fray Mateo, [Ms.] *Dictionarium novem linguis, (s. XVIII)*, 290 folios, Barcelona, Biblioteca Universitaria Mss. 1822.1

[Latín, griego, hebreo, francés, italiano, alemán, español, inglés, y arameo; «esta última lengua [arameo] no se aduce, al menos de manera normal, según he podido constatar, por lo que en definitiva resulta acertado el título que se ha dado a la obra [M. Rosell]», Del Olmo Lete, *Semitistas*, p. 49. Contiene al final de la letra H

i

Graecus. 4 Arame. 5 Syria.», que es una «larga lista de nombres de persona y lugar, de origen bíblico, con su correspondiente interpretación etimológica», *Ibidem* p. 49]

[Fray Mateo Alsinet [-1765]

- 475 ANDREE John, *A Vocabulary in six Languages: Viz. English, Latin, Italian, French, Spanish and Portuguese, after a New Method, to show the Dependence of the four last upon the latin, and their several Pronunciations; and a Dissertation upon their Origin, Change, and Mixture; besides many other Advantages, not to be met with in common Dictionaries and Vocabularies. To which is annexed, a brief Dissertation upon Pleasure and Pain*, London, P. Vaillam, MDCCXXV.

[Ayala Castro, *Nomenclatures* p. 148]

- 476 ANÓNIMO, *Colloquia et dictionariolum octo linguarum. Latinae, Gallicae, Belgicae, Teutinocae, Hispaniae, Italicae, Anglicae, et Portugallicae*, Bolonia, 1692.

- 477 BERLAIMONT Noël de ["Colloquia cum dictionariolo sex linguarum": alemán-inglés-latín-francés-español e italiano]

[La 1ª ed. de esta obra fue: Antwerpen, 1584, J. ver Withagen; tuvo varias eds. en el Siglo XVII y una en Shrewsburg en 1808, V. Gallina, *Contributi*, p. 90]

- 478 CALEPINO Ambrogio, *F. Ambrosii Calepini Bergomensis Ordinis Eremitatum S. Augustinus Dictionarium Septem Linguarum, hac novissima editione à mendis expurgatum & infinitis penè vocum Additionibus, quae in uberioribus ultimis impressionibus dispertitae habebantur; hisce Signis * + notatae, proprio loco dispositis, locupletatum, atque ad eam, quae desiderare potest,*

perfectionem redactum: Additamenta quoque Pauli Manutii suo quaeque loco inserta; necnon in singulis ferè vocibus propria genera, inflexionumque ratio adjuncta est: Vocabulariumque ItalicoLatinum maximoperè est ampl/catum. Subsequuntur insuper Henrici Farnesii Eburonis LC. & Artis Oratoriae Ticinensi Gymnasio publici Lectoris Appendiculae duae; quarum altera de Verborum Splendore, & Delectu; altera de Interpretatione, verborum originem. Adagiorum proprietatem, Hieroglyphycorumque naturam complectens, Venetüs, Apud A. Bartoli, MDCC, 2 hs. + 952 pp. + 226 pp. [B. D. F.]

[*Appendicula* de H. Farnesii y de F. Ferrari *Vocabulario volgare, et Latino*; Las adiciones con el signo* son de Gueriglio, con + de Valentino.

La primera edición del Diccionario latino de Andrea Calepino (1435-1511), fue en 1502; en las ediciones sucesivas del siglo XVI se irá enriqueciendo con el griego, italiano y otras lenguas; el español fue añadido en la edición de Lyon de 1559 en la que figuraba como cuarta lengua; Vid Labarre, *Bibliographie*, p. 7.]

- 478.1 *Ambrosii Calepini Bergomensis (...)] Dictionarium septem linguarum. Nava hac Editione, diligentissimè castigatum; tantaque verborum, ac rerum copia auctum, ut supplemento ad calcem opus fuerit. Accedit Lexicon ItalicoLatinum multo, quam antea, copiosus, una cum Henr. Farnesii appendiculis, Patavii ex Typographia Seminariis, apud Joannem Manfrè, 1708, 4 hs. 952 pp. + 392 pp. [L. Brunori, *Catálogo*, n. 158; Labarre, *Bibliographie*, p. 104]*
- 478.2 Patavii, Ex Typ. Seminarii, Apud Joanem Manfrè, MDCCXXII. [Labarre, *Bibliographie*, p. 104]
- 478.3 Patavii, Ex Typ. Seminarti, Apud Joanem Manfrè, MDCCXXVI. [Labarre, *Bibliographie*, p. 105]
- 478.4 Patavii, Ex Typ. Seminarti, Apud Joanem Manfrè, MDCCXXXI. [Labarre, *Bibliographie*, p. 105]
- 478.5 Patavii, Ex Typ. Seminarti, J. Manfrè, MDCCXXXVI; 8 + 554 pp. 570 pp. [V. Mazzi Chiari & Paglia, *Fondi Iberici I*]

- 478.6 Patavii, Ex Typ. Seminarti, J. Manfré, MDCCXLI. [Labarre, *Bibliographie*, p. 106]
- 478.7 Patavii, Ex Typ. Seminarli, J. Manfré, MDCCXLVI. [Labarre, *Bibliographie*, p. 107]
- 478.8 Patavii, Ex Typ. Seminarti, J. Manfré, MDCCXLVIII. [Gallina, *Contributi*, p. 117]
- 478.9 Patavii, Ex Typ. Seminari, J. Manfré, MDCCLII. [Labarre, *Bibliographie*, p. 107]
- 478.10 Patavii, Ex Typ. Seminarti, J. Manfré, MDCCLVIII. [Labarre, *Bibliographie*, p. 107]
- 478.11 Patavii, Ex Typ. Seminarii, J. Manfré, MDCCXLXX. [Gallina, *Contributi*, p. 117]
- 478.12 Patavii, Ex Typ. Seminarti, J. Manfré, MDCCLXXII. [Labarre, *Bibliographie*, p. 108]
- 478.13 Patavii, Ex Typ. Seminarii, J. Manfré, MDCCXLXXIV. [Gallina, *Contributi*, p. 117]
- 478.14 Patavii, Ex Typ. Seminarli, J. Manfré, MDCCLXXVIII. [Gallina, *Contributi*, p. 117]
- 478.15 Patavii, Ex Typ. Seminarti, J. Manfré, MDCCLXXIX. [Gallina, *Contributi*, p. 117]
- [Las nueve ediciones de Pádua, del S. XVIII, tienen el mismo contenido; v. E. Labarre, *Bibliographie*, p. 109]
- 478.16 Venezia, G. Gatti, MDCCLXXVIII. [Labarre, *Bibliographie*, p. 108]
- 479 FRUTOS José, *Diccionario manual de voces necesarias para el trato común en las cinco lenguas española, italiana, francesa, inglesa y latina*, 1802.

- 480 GESNER Konrad Von, *Conradi Gesneri medici Tigurini Historiae Animalium Lib. I. de Quadrupedibus uiviparis. Opus Philosphis, Medicis, grammaticis, philologis, Poëtis, & omnibus rerum linguarumq; uaruarum studiosis, utilissimum simul iucundissimumq; futurum* [Tiguri apud. Chri. Froschoverum, MDLI.

[De esta obra, que contiene los nombres de los animales en lenguas clásicas, semíticas y europeas (español, francés, alemán e inglés), se hicieron varias eds. durante los siglos XVI y XVII y una edición en Francfort en 1720; v.. Gallina, *Contributi*, pp. 53-55]

- 481 HERVÁS Y PANDURO Lorenzo, *Vocabolario poliglotta con prolegomeni sopra più di CL lingue*, Cesena, Biagini, 1787.

[Es el Vol. XX de *Idea dell'universo, che contiene la Storia vita dell'uomo, elementi cosmografici, viaggio estatico al mondo planetario, e Storia della Terra*, Cesena, Biasini, 21 vols. 1778-1787]

- 481.1 *Vocabolario ... estudio introductorio y edición facsímil de M. Breva-Claramonte y R. Sarmiento*, Madrid, SGEL, 1991.

[Reviste interés lexicográfico la obra de Hervás, *Catalogo delle lingue conosciute, e notizia della loro affinità, e diversità*, Cesena, Biasini, 1784, vol. XVII de *Idea dell'universo,....* La obra fue muy ampliada en su traducción al español: *Catálogo de las lenguas de las Naciones conocidas, y numeración, división y clases de estas, según la diversidad de sus idiomas y dialectos. Su autor el abate Don...*, [Todos los vols.] Madrid, Imp. Real Arbitrio de Beneficencia, 1800-1805, 6 vols; *Vol. I, Lenguas y naciones americanas*, 1800; *Vol. II, Lenguas y naciones de las islas de los mares Pacífico e Indiano Austral y Oriental y del continente de Asia*, 1802; *Vol. III, Lenguas y naciones europeas. Naciones europeas advenedizas*, 1802; *Vol. IV, Naciones europeas primitivas: sus lenguas matrices y dialectos de éstas*, 1804; *Vol. V, Lenguas y naciones Europeas*, 1805; *Vol. VI, Lenguas y naciones Europeas*, 1805.

Reed., *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de estas, según la diversidad de sus*

idiomas y dialectos, ed. facsímil, Madrid, Atlas, 1979, con una «Nota introductoria», por A. Hevía Ballina.

- 482 NEMNICH Ph., *Lexicon nosologicum polyglotton omnium morborum symptomatum vitiorumque naturae et affectionum propria nomina decem diversis linguis explicata continens*, Hamburg, 1793-1798, 2 vols.

[Dicc. de latin en diez lenguas, incluido el español; Fabbri, *Bibliography*, n. 2448]

- 482.1 *Lexicon nosologicum polyglotton*, Hamburg, 1801, 3 vols.

[Quemada, *Les dictionnaires du français moderne*]

- 483 *Neues waaren lexicon* (vocab. comercial en 12 lenguas: ingl, al. hol., danés, sueco, fr., it., esp., port., ruso, polaco, lat.), 3 vols., Hamburg, 1797.

[Quemada, *Les dictionnaires du français moderne*]

- 484 PONS [Ms.] *QOSER 'OSAR LESON HA QODES: MIDEBARIM*, Barcelona Biblioteca Universitaria Ms. 1840, 143 ff.

[Diccionario del hebreo comparado: «Cum vocibus Chaldaicis (arameo), Syriacis, Jerosolimitanis, Rabbinicis, Baylonicis, Persicis et Arabicis. Hebraicis respondentibus», Del Olmo Lete, *Semitistas*, p.44.]

- 485 TEUCHER Luis Henrique, [Tr.] *La excelente puerta de las lenguas, o introducción al estudio de ellas por muchissimas descripciones de cosas corporales y morales. Obra traducida del latín de Juan Amos Comenius por Luis Henrique Teucher, y por el mismo aumentada de un indice de vocablos español y alemán*, Leipsich, Schwickert, 1794.

LENGUAS INDÍGENAS DE AMÉRICA

BILINGÜES

CAHÍTA

- 486 [BASILIO Tommaso] PADRE DE LA COMPAÑIA DE JESUS, *Arte de la lengua cahita, conforme á las Reglas de muchos Peritos en ella. Compuesto por un -. Misionero de mas de treinta años en la Provincia de Cynaola. Esta lo saca á luz, y humilde lo consagra al grande Apostol de la india Oriental, y primer Apostol del Japon San Francisco Xavier, 1737, Impr. de Francisco Xavier Sanchez, 5 hs + 118 pp. + 26 hs. sin numerar que contienen un «Vocabulario español-cahita». [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n 307; Medina, *La imprenta en México*, n. 3452]*
- 486.1 Reprint: México, Impr. del Gobierno Federal, 1890, 268 pp. [Palau, n. 357154; cfr. Contreras García, II, 37]

CAKCHIQUEL

- 487 ÁNGEL Fray, *Vocabulario grande de la lengua cakchiquel*, [Contreras García, II, 63]
- 488 GUZMÁN Pantaleón de, [Ms.] *Compendio de nombres en la Lengua Cakchiquel, y significados de Verbos por Imperativo y Acusativo reciprocos: en doce Tratados por el P. Predicador --, Cura doctrinero por el Real Patronato de esta Doctrina y Curato de Santa María de Jesus Pache, En 20 dias de mes de Octubre de 1704 años, Ms. en cuarto de 336 págs., que poseía E.G. Squier. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 258]*
- 489 VAREA, Francisco de, [Ms.] *Calepino español cakchiquel*.

CHILENO

- 490 FEBRES Antonio, *Arte de la lengua general del reyno de Chile, con un dialogo chileno-hispano muy curioso: á que se añade La doctrina Christiana esto es, Rezo, catecismo, Coplas, Confessionario, y Pláticas; lo mas en Lengua Chilena y castellana: y por fin un vocabulario Hispano-Chileno y un calepino Chileno-Hispano más copioso. Compuesto por el P. -- misionero de la compañía de Jesus, 1764*, Lima, en la calle de la Encarnacion, 1765. 14 hs + 682 pp. [B. N.]
- [El «Vocabulario Hispano-Chileno» pp. 295-415; el Calepino «Chileno-Hispano» en las pp. 415-682. Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 354]
- 490.1 *Gramatica de la lengua chilena. Adicionada y corregida por el R P. Fr. Antonio Fernández Calzada*, Santiago, Impr. Tribunales, 1846. [B. N.; Palau, n. 87066]
- 490.2 Concepción, J. M. *Serrato*, 1864. [Palau, n. 87067]
- 490.3 *Diccionario hispano-chileno, y chileno-hispano, mejorado por Fernández y Calzada*, Santiago, In. Progreso, 1846 [Palau 87072]
- 490.4 *Diccionario Chileno Hispano. Enriquecido de voces i mejorado por el R P. Fr. Antonio Fernández y Calzada... Ed. hecha para el servicio de las Misiones por orden del Supremo Gobierno y bajo la inspeccion del R P. Misionero Fr. Miguel Angel Astraldi*, Santiago, Impr. de los Tribunales, 1846. [B. N.]
- 490.5 *Diccionario araucano-español, o sea Calepino chileno-hispano. reprod. textualmente de la ed. de Lima de 1765 por Juan M Larsen*, Buenos Aires, Alsina, 1882-1884. [Palau, n. 87073]
- 491 MOLINA Juan Ignacio, *Gramática y Vocabulario de la lengua de Chile, por el P. -- contenidos en Saggio sulla Storia naturale del Chili*, Bologna, Santo Tommaso d'Aquino, 1782, pp. 334-367.

- 491.1 Bologna, Stamperia di S. Tommaso d'Aquino, 1787.

[La obra fue traducida al castellano por Domingo José de Aquellada Me loza, y publicada en Madrid, en, dos vols. En 1808, la parte gramatical fue traducida al inglés; fue reed. en Londres, Longman, en 1810. En 1810 apareció en Bolonia una segunda edición italiana. Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 363]

CHIQUITO

- 492 ANÓNIMO, [Ms.] *Dizionario spagnuolo-chiquitano*, Bologna, Biblioteca dell'Archiginnasio, Ms. A/1955,, 470 hs. [Fabbri, *Bibliography*, p. 316]
- 493 CHOMÉ Ignacio, [Ms] *Vocabulario español-chiquito. Diccionario chiquito-español, arte de la lengua chiquita, notas...* La Paz, Biblioteca de la Sociedad Geográfica Museo Tiahuanaco, 1738-1780, Ms. 7 vols. [Fabbri, *Bibliography* p. 316]

COBA

- 494 ORTEGA Joseph de, *Vocabulario en Lengua Castellana, y Cora, dispuesto por -, de la Compañia de Jesus, Maria y Joseph, de la Provincia de Señor San Joseph del Nayaerit (sic) y visitador de la mesma Provincia*, Mexico, Herederos de la Viuda de Francisco Rodriguez Lupercio, 1732, 9 hs + 43 pp. dobles. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 298]
- 494.1 Tepic, Legazpi, 1888, 90 pp.
- 494.2 México, 1892.
- 494.3 Tepic, Talleres Gráficos del estado, 1936, 90 pp. [Contreras García, II, 70]

- 495 ORTEGA Joseph de, *Doctrina Cristiana, Oraciones, Confesionario, Arte y Vocabulario de la lengua Cora*, por el P. -- S. J. Impreso por el Obispo de Guadalajara, don Nicolas Gomez de Cervantes, 1729. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 290]

[COSTA DE CALIFORNIA]

- 496 ANÓNIMO, [Ms.] *Vocabulario del Ydioma de los naturales del Principe Guillermo, situado (sic) en la Latitud de 61 ° 10 " N. y en la longitud de 42° 6" al Oeste de San Blas sobre la costa de Californias (sic)* Londres, Ms. de la Biblioteca del Museo Británico folio, hojas 15-17, 20-22 del código Add. 17. 631. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n 381; v. «Bocabulario castellano, nutkeño y mexicano»]
- 497 GÁLVEZ José de, «Vocablos de los indios de California, mision de Santa Bárbara», *Diario Histórico de los Viajes de mar y tierra hechos al Norte - de California, de orden del Virrey de Nueva España Marques De Croix y por direccion de D. José de Galvez. Executados por la tropa destinada á dicho objeto, al mando de D. Gaspar de Portola, y por los Paquebotes San Carlos y San Antonio, de orden del Exc. Sr. Virrey, México*, Impr. del gobierno, 1770.
- 497.1 Traducida al inglés por W. Revely y publicada en Londres, Elmsley, 1790 [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 376]

CUMANÁ

- 498 RUIZ BLANCO Matías, *Diccionario de la lengua de Cumaná y arte de la misma, del P. Yanguas, corregido y aumentado*, Burgos, Juan de Viar, 1683-1690, 101 pp. [Fabbri, *Bibliography*, p. 315]
- 498.1 *Arte y tesoro de la lengua cumanagota, publicada de nuevo por Julio Platzmann*, Leipzig, Teubner, 1888, 250 pp. [Palau n. 2817311]

GUARANÍ

- 499 PRETORIO Blas, [Ms.] *Vocabulario de la lengua Guaraní. Compuesto por el P. -- de la Compañía de Jesus.* MDCCXXVIII. Berlín. Biblioteca Imperial [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 288]
- 500 RESTIVO Paulo, *Vocabulario de la lengua guaraní, compuesto por el P. A. Ruiz de la Compañía de Jesus. Revisto y augmentado por otro religioso de la misma compañía,* Pueblo de Santa María la Mayor, 1722.
- 500.1 *Vocabulario de la lengua guraní por el P. Blas Pretorio* (Restivo), MDCCXXVIII, (s.l.) [Palau]
- 500.2 1893, Stuttgart.
- [El P. A. Ruiz de Montoya fue autor de: *Arte y Bocabulario de la lengua guaraní*, Madrid, 1639; Paulo Restivo fue autor del *Arte de la lengua guaraní*, Pueblo de Santa María la Mayor, 1722]
- 501 YAPUGNAY Nicolás, [RESTIVO, Paulo] *Sermones y exemplos en lengua Guaraní por -- con direccion de un Religioso de la Compañía de Jesus.* En el Pueblo de S. Francisco Xavier, MDCCXXVII, 2 lis. + 165 + 96 pp. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 287]
- [Contiene al final de cada capítulo las explicaciones de las palabras más difíciles del texto guaraní; Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n.º 287]

[Lenguas indígenas de GUATEMALA]

- 502 ZARAGOZA Justo, «Glosario (de voces arcaicas en su mayor parte indígenas y provinciales de la América Central)», *Recordación*

florida o Historia de Guatemala (1690), Madrid, 1883, pp. 405-435. [Fabbri, *Bibliography*, p. 299]

HUASTECO / HUAXTECO

- 503 TAPIA ZENTENO Carlos de, *Noticia de la lengua huasteca, que en beneficio de sus nacionales, de orden del Ilmo. Sr. Arzobispo de esta Santa Iglesia Metropolitana, y a sus expensas, da --, Cura, que fue de la Iglesia Parrochial de Tampamolón, Juez Ecclesiastico de la Villa de los Valles, Commissario del Santo Oficio de la Inquisicion, Cathedratico de Prima de Lengua Mexicana, y el primero en el Real, y Pontificio Colegio Seminario, Examinador Synodal de este Arzobispado, y Capellan mayor del Monasterio de Santa Ines. Con Cathecismo y Doctrina Christiana para su instruccion, segun lo que ordena el Santo Concilio Mexicano, Enchiridion Sacramental para su administracion, con todo lo que parece necesario hablar en ella á los Neoministros, y copioso Diccionario para facilitar su inteligencia. Con licencia de los superiores, Mexico, Imprenta de la biblioteca Mexicana, 1767. 4 hs. + 128 pp. [B. D. F.]*

[El «Diccionario huasteco» en las pp. 48-85; Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 355; [Contreras García, II, 464]

MAYA/YUCATECO

- 504 BELTRÁN DE SANTA ROSA MARÍA Fray Pedro, *Arte del idioma Maya reducido á sucintas reglas. Y semi-lexicón Yucateco por el R P. -, hijo de esta Santa Recoleccion Franciscana de Mérida, etc. Formolo y dictolo, siendo maestro de lengua Maya en el Convento Capitulare de N. S. P. S. Francisco de dicha Ciudad, 1742. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 314]*
- 504.1 *Arte del Idioma Maya reducido á sucintas reglas, y semilexicon yucateco. Por El R P. fr. --, Ex-Custodio, Lector, que fué de Filosofíay Teología, revisor del santo Oficio, el hijo de esta Santa*

Recolección Franciscana de Mecida. Formolo y Dictolo, siendo maestro de Lengua Maya en el convento capitular de N. S. P. S. Francisco de dicha Ciudad, Mexico, Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal, 1746, 8 hs. + 188 pp. [Contreras García, II, 603; Palau, n. 26759]

504.2 Mérida de Yucatán, Espinosa, 1859. [B. N.]

[Tienen interés lexicográfico el capítulo 12, «De los nombres de las partes del alma y cuerpo y de sus enfermedades», el 13, «de los parentescos y sus grados», el 14, «De algunos nombres de animales y aves», y el 15, «Nombres de algunas cosas manuales de una casa». Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 320]

505 BELTRÁN DE SANTA ROSA MARÍA Fray Pedro, *Coordinación alfabética de las voces del idioma Yucateco... con las equivalencias castellanas*, Mérida de Yucatán, Impr. de la Ermita, 1898, 329 pp. [Palau, n. 26764]

[Lengua de los Indios MOTILONES]

506 CARTARROYA Francisco, [Ms.] *Vocabulario de algunas voces de la lengua de los Indios Motilones que habitaron los montes de las Provincias de Santa Marta y Maracaibo, con su explicación en nuestro idioma castellano, por Fray --, 1738. Ms. de 15 pp. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 308]*

MOROCOSI

507 MARBÁN P., *Arte y vocabulario, de la lengua morocosi*, Madrid, 1699, 379 pp. [Fabbri, *Bibliography*, p. 313]

MOXA

- 508 MARBÁN P., *Arte de la Lengua Moxa, con su vocabulario y catecismo. Compuesto por el M R P. -- de la Compañía de Jesus, Superior, que fué, de las Misiones de Infieles, que tiene la Compañía de esta Provincia de el Perú, en las dilatadas Regiones de los Indios Moxos, y Chiquitos. Dirigido al Excelentísimo Sr. D. Melchor Portocarrero Lasso de la Vega..., que fue del Reyno de la Nueva España, y actual, que es de estos Reynos y Provincias del Peru, Imprenta Real de Joseph Contreras (s. a., pero 1702), 7 hs. + 664 + 202 + 1 p. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 248; Palau, 1508371*

[En la p. 118 «Vocabulario de la lengua Moxa» (Castellano-Moxa; en la p. 362 «Segunda parte. del Vocabulario de la lengua moxa» (Moxa-castellano)]

- 508.1 Reimpr. de J. Platzmann, Leipzig, 1894 [Palau, n. 150837]

NÁHUATL / MEXICANO / NAHOA / AZTECA

- 509 ALDAMA Y GUEVARA Joseph Augustin, *Arte de la lengua mexicana dispuesto Por --, Presbytero de el Arzobispado de México. Impr. nueva de la Biblioteca mexicana, 1754. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 335]*

[Contiene «glosario de las voces mexicanas consignadas en el libro»]

- 510 ANÓNIMO, [Ms.] Biblioteca del Sr. Icazbalceta, fechado en Abril de 1788, 74 hs. Dividido en dos parte: la 1^a contiene Verbos y la 2^a Nombres; ambas español-mexicano. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 373]

- 511 ARAOZ Francisco Xavier, [Ms.] *Vocabulario mexicano*, 1778, Universidad de Tulane, New Orleans. [Karttunen, *Nahuatl Lexicography*, p. 2660]
[«This is a new collection in the sense that it is not derived from Nebrija or Molina, but it adds nothing of substance to earlier works and is not up to their standards», Karttunen, *Nahuatl Lexicography*, p. 2659]
- 512 ARENAS Pedro de, *Vocabulario manual de las lenguas castellana y Mexicana, en que se contienen las palabras, preguntas y respuestas más comunes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicación entre Españoles é Indios, México*, F. Rivera Calderón, 1728, 5 hs. + 140 pp.

[Puede ser quinta edición; la 1.ª ed. fue en México, H. Martínez 1611, VIII + 183 pp.; León-Portilla, *Bibliografía nahua*, n. 20]
- 512.1 La Puebla de los Angeles, Oficina de Pedro de Rosa, 1793. 5 hs + 145 pp. [B. N.]

[«La segunda parte mexicana-castellana ocupa en esta edición desde la pág. 102 á la 145»] [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n.º 384 Palau 15927-29]
- 512.2 La Puebla de los Angeles, Abad, 1831, V + 132 pp
- 512.3 México, «Diario del Hogar», 1885, 154 pp.
- 512.4 Puebla, Angulo, 1887, 80 pp.
- 512.5 Puebla, Ortega y Bonilla, 1890, IV + 120 pp.

[Fabbri, *Bibliography*, p. 322]
- 513 CLAVIJERO Francisco Xavier, *Reglas de la lengua mexicana con un vocabulario*, ed., introducción y notas de Arthur J. O. Anderson, prefacio de Miguel León-Portilla, Universidad Autónoma de México, 1974, 167 pp.

[El Vocabulario en pp. 57-165; Clavijero fue autor de la *Historia antigua de México*, obra reeditada varias veces, en la que trata de la 'lengua mexicana', libro VIII, cap. 41, y de su literatura filológica, en la "Sexta disertación"]

- 514 CORTÉS Y ZEDENÑO Geronymo Thomas de Aquino, *Arte, Vocabulario, y Confessionario en el Idioma Mexicano, como se usa en el Obispado de Guadalajara. Compuestos por el Br. D. -, Clerigo Presbytero, y Domiciliario de el Obispado de Guadalajara, Descendiente de los Conquistadores de la Nueva-España, Cathedratico Interino, que fue del Real y Pontificio Colegio del Sr. S. Joseph de la misma Ciudad de Guadalajara, y actual Substituto de dicha Cathedra, y Examinador Synodal de dicho Idioma en el mismo Obispado*, Puebla, Imprenta del Colegio Real de San Ignacio, 1765. 7 hs + 184 pp. [Viñaza, *Lenguas indígenas*, n. 353]

- 514.1 Ed. facsímil, Guadalajara, E. Aviña Levy, 1967. 8 pp + 184 pp.

NOOTKA

- 515 ANÓNIMO, [Ms] *Vocabulario que contiene varias voces de los indios de Nootka*, Londres, Ms. de la Biblioteca del Museo Británico. Folio. Hojas 12-15, 17-20 del código Add. 17. 631. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n.º 381; v. *Bocabulario castellano, nutkeño y mexicano*]

OTOMÍ

- 516 NEVE Y MOLINA Luis, *Reglas de Orthographia, Diccionario, y Arte del idioma Othomí, breve instruccion para los principiantes, que dictó el L. D. -- Cathedrático Propietario de dicho Idioma en el Real y Pontificio Colegio Seminario, Examinador Synodal e Intérprete de el Tribunal de Fe en el Provisorato (sic) de Indios de este Arzobispado, y Capellan del Hospital Real de esta Corte*, Impresas en Mexico, con licencias necesarias, Imprenta de la Biblioteca Mexicana, 1767, 12 hs. + 160 pp. [B. D. F.]

[En la Parte Segunda, «Diccionario de los Nombres, y Verbos mas comunes, y necessarios en el Idioma Othomi», pp. 13-97. Vinaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 356]

- 516.1 México, Villanueva, 1863, 154 pp. [Fabbri, *Bibliography*, p. 324]
- 516.2 [Traducida y abreviada en italiano por el] *Conte Enea Silvio Vincenzo Piccolomini, secondo la traccia del licenziato Luis de Neve y Molina... col vocabolario spagnuolo-otomí spiegato in italiano*, Roma, Tipografía Propaganda Fide, 1842, 82, pp. [Palau 190161]

PATAGONÉS

- 517 ANÓNIMO, [Ms.] *Descripción de Puerto deseado en la costa Patagónica con el vocabulario de los Patagones*, 2 diciembre 1789, Londres Ms Biblioteca del Museo Británico. Hojas 42-49 del código Add 17, 631, [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n.º 374]

POCOMAM

- 518 MORÁN, [Ms.] *Bocabulario ... pokomám de Amatitán*, ms. 91 ff. [Biblioteca Nacional de Paris]

QUICHÉ

- 519 ANÓNIMO, [Ms.] *Vocabulario de la lengua castellana y quiché*, Paris Bibliothèque Nationale, Ms siglo XVIII, 200 pp. [castellano quiché; quiché-castellano; Fabbri, *Bibliography*, p. 322]
- 520 ANÓNIMO, [Ms.] «Vocabularios quichés», [Copiados por Fermín Josep Tirado en Sacapulas] Brigham Young University Library.
- 521 BARRERA Francisco, [Ms.] *Vocabulario castellano-quiché, j. ..J doctrina [...J confesionario*, Newbarry Library.

- 522 CALVO Tomás, [Ms.] *Vocabulario español-quiché*, Lemoa, Ms. W. Gate 315, 1726, 144 pp. [Fabbri, *Bibliography*, p. 320]
- 523 GÓNGORA Fray Eugenio, Agustín Estrada, «El vocabulario K'ekchí-español de Fray Eugenio de Góngora (1739), *Antropología e Historia de Guatemala*, II, 1 (1979), pp. 144-193.

TARASCO

- 524 BASALENQUE Diego, *Arte y vocabulario de la lengua tarasca*, Mexico, Rivera Calderón, 1714, XVI + 110 pp. [Palau, 25233]
- 524.1 2ª ed. México, Zúñiga y Ontiveros, 1805, VII + 102 pp.
- 524.2 Reprint con el título *Arte de la lengua tarasca, dispuesto con nuevo estilo y claridad*, México, tip. del Ministerio de Fomento, 1886, XXXII + 86 pp.
- 524.3 *Bajo el cuidado y corrección del Dr. Antonio Peñafiel*, México, Mm, Fomento, 1886, XXXII + 86 pp.

[Diego Basalenque es también autor de un «Vocabulario de la lengua castellana buelto en la matlaltzingla», México 1642, 206 + 142 pp., Fabbri, *Bibliography* p. 323]

TEPEHUÁN O TEPEGUÁN

- 525 FERNÁNDEZ Fray José, [Ms.] *Arte y vocabulario de la lengua Tepeguana, genérica en la Sierra Madre*, por Fray --, Ms. S. XVIII. [Contreras García, II, 2113]
- 526 RINALDINI Benito, *Arte de la Lengua Tepeguana, con Vocabulario, Confessionario, y Cathecismo en que se explican los Misterios de Nuestra Santa Fé Catholica, Mandamientos de la Ley de Dios y de Nuestra Santa Madre Iglesia, Por el P. --, de la*

*Compañía de Jesus, Vistador de la Provincia Tepeguana, y Tarahuamara Antigua, Mexico (con las Licencias necesarias) por la Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal, 1743. 8 hs. + 72 pp. (Arte) + 43 (catecismo y Confessionario) + 148 (Vocabulario) + 1 h. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 315; Medina, *La imprenta en México*, n. 3670; Palau, n. 268076]*

TOTONACO

- 527 DOMÍNGUEZ Juan Manuel, [Ms.] *Vocabulario de la Lengua Totonaca y Castellana, y lo que se trata en él, que es la Doctrina Christiana y el Confeisionario (sic), trabaxado por el Br. D. --, en el año de Sr. de 1749 a s. Dictado por D. Salvador de la Cruz. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 325]*

[Ms. de 29 hs. de las que 13 pertenecen al' «Vocabulario» inconcluso]

- 528 ZAMBRANO BONILLA Joseph, *Arte de la Lengua Totonaca, conforme a el Arte de Antonio de Nebrija, compuesto por D. --, Cura Beneficiado, Vicario y Juez Eclesiástico de San Andrés Hueitalpan. dedicado al Ilmo. Sr Dr. D. Domingo Pantaleon Alvarez de Abreu, dignissimo Arzobispo Obispo de esta Diocesi. Lleva añadido una doctrina de la Lengua de Naolingo, con algunas voces de la Lengua de aquella Sierra, y de esta de acá, que por orden de su Ilma. se imprime. Su auttor (sic) el Lic D. Francisco, Cura interino de Xalpan, Puebla, Imprenta Viuda de Miguel de Ortega, 1752. 22 hs. + 134 pp. (Arte) , + 3 hs. + 79 pp. (Vocabulario, manual de Sacramentos, etc.) + 2 pp. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n.º 331. [Contreras García, II, 2143]*

TZOTILL

- 529 HIDALGO Manuel, [Ms.] *Libro en que se trata de la lengua tzotzil; se continua con el Bocabulario breve de algunos verbos y nombres, etc. La Doctrina cristiana; el Formulario para*

administrar los santos sacramentos; el Confesionario y Sermones en la misma lengua tzotzil. Obra (según parece) del Presbítero Don --, insigne siervo de María santísima, ms de 60 hs. [Viñaza, Bibliografía]

- 529.1 *Vocabulaire de la langue tzotzil. Préface du Conte Chavencey, Caen, 1885, 41 pp. [Palau, 114621]*

YAMANA

- 530 *VIGNATI* Milciades Alejo, *Glosario Yamana de fines del siglo XVIII*, «Boletín de la Academia Argentina de Letras», VIII (1941), pp. 637-663.

TRILINGÜES

LATÍN - MEXICANO

- 531 PÉREZ Manuel, *Alfabeto español, latino y mexicano, por el P. fray --, del orden de San Agustín, Mexico* por Francisco Rivera Caldero, 1714. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 258]

LULÉ-TONOCOTÉ

- 532 MACHONI DE CERDEÑA Antonio, *Arte y Vocabulario de la Lengua Lulé y Tonocoté, compuestos con facultad de sus Superiores por el P. --, de la Compañía de Jesus*, Madrid, Herederos de J. García Infanzon, 1732, 97 + 135 pp. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 295]
- 532.1 Reprint, Buenos Aires, Coni, 1877, 259 pp. [Palau n. 146155]

NUTKEÑO - MEXICANO

- 533 ANÓNIMO, [Ms.] *Bocabulario castellano, nutkeño y mexicano*, Londres, ms. Biblioteca del Museo Británico. Add. 17.631. Folio, 1-8 folios. Letra fin del siglo XVIII. «Hállase en un mismo códice con otros varios vocabularios de América; y parece haber sido enviado, con los tres números siguientes desde México á D. Josef de Espinosa; pues van precedidos de una carta dirigida á este sor, con fecha 16 de marzo de 1791, por don Juan Eugenio Santelizes Pablo. Los cuatro vocabularios, hechos por una misma mano, deben ser copias de los originales que existían en México», Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 379.

QUECHUA-AYMARÁ

- 534 ANONIMO [Ms] *Glosario quichua, aymara y castellano* 4 hs. + 43 hs. agosto de 1772. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n.º 359]
- 535 TERCER CONCILIO LINENSE, Reed. en 1773 de *Anotaciones a la Doctrina Christiana y catecismo* (1584).
[Manheim: «A short lexicon of religious figures and untranslatable terms follows», p. 2682]

QUECHUA-CHINCHASUYU

- 536 TORRES RUBIO Diego, *Arte y Vocabulario de la lengua Quichua General de los- Indios de el Perú, por el P. --, S.J. Tercera edición. Nuevamente van añadidos los Romances, el catecismo pequeño, todas las oraciones... el Vocabulario añadido y otro Vocabulario de la lengua Chinchaisuyu, por el MRP. Juan de Figueredo*, de la Compañía de Jesus, Lima, Joseph de Contreras, 1700. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 245; B. N.]
[la ed. princeps del *Arte* es de 1619; Manheim: «includes a stem vocabulary, and an importante discussion of kinship terminology», *Lexicography quechua*, p. 2683]
- 536.1 *Ahora nuevamente Corregido, y Aumentado en machos (sic) vocablos, y varias advertencias, Notas, y Observaciones, para la mejor inteligencia del Idioma, y perfecta instruccion da (sic) los Parochos, (sic) y Catequistas de Indios. Por un religioso de la misma Compañia*, Reimpreso en Lima, Impr. de la Plazuela de San Cristobal, 1754. 5hs + 256 pp. dobles.

[Contiene «Diccionario Indico-castellano», pp. 72-108; «castellano-Indico», pp. 108-147; «Adiciones a estos dos Vocabularios», pp. 148-213. En las pp. 213-231: «Vocabulario de la lengua chinchaisuyo, y algunos modos más usados de ella. Que compuso y añadió al antiguo el Padre Juan de Figueredo». Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 336. Torres Rubio fue autor de una «Gramática y vocabulario en quechua, aymara y castellano», Lima, Hidalgo, 1619, v. Fabbri, *Bibliography* p. 329]

SANDWICH - MEXICANO

- 537 ANÓNIMO [Ms.] *Vocabulario castellano, sandwich y mexicano*, Londres, ms. de la Biblioteca del Museo Británico, folio. Hojas 8-12; 22-30 del código Add. 17.631 [Viñaza, *Biblioteca lenguas indígenas*, n. 379; v. «Bocabulario castellano, nutkerño y mexicano»]

CUATRILINGÜES

CAKCHIQUEL - QUICHE - TZUTUHIL

538 XIMÉNEZ Francisco, [Ms] *Arte de las tres lenguas Cakchiquel, quiche y tzutuhil*, ms. en folio propiedad de I. Coloché, noble indígena de Rabinal, quien lo regaló al Abate Brasseur de Bourbourg. Contiene al principio 4 lis. sin numerar con un vocabulario monosilábico. [Viñaza, *Bibliografía lenguas indígenas*, n. 302]

[Se conserva el manuscrito: *Primera parte del tesoro de las lenguas cacciquel, quiché y tzutuhil en que las dichas lenguas se traducen en la nuestra española*, Ms Bancroft, Berkeley University, 430 pp.; Fabbri *Bibliography*, p. 3221]

LENGUAS INDÍGENAS DE FILIPINAS

- 539 BERGAÑO Diego, *Bocabulario de pampango en romance, y diccionario de romance en pampango*, Manila, Imprenta del Convento de Nuestra Señora de los Angeles, 1732, 399 pp. [B. N.]
- 539.1 Manila, Ramírez y Giraudier, 1860, VII + 345 pp. [Fabbri, *Bibliography*, p.354]
- 540 LISBOA Marcos de, *Vocabulario de la lengua bicol, primera y segunda parte*, Sanpaloc, Convento de Nuestra Señora de Loreto, 1754, VII + 764, 172 pp.
- 540.1 2' ed., Manila, Babil Saló, 1865, 417, 103 pp. [Fabbri, *Bibliography*, p. 355].
- 541 NOCEDA Juan de & SAN LUCAR Pedro de, *Vocabulario de la lengua tagala, trabaxado por varios sujetos y ultimamente añadido, corregido y coordinado por el P. -- y el P. --*, Manila, 1754, 619 + 34 + 190 pp.[B. N.]
- 541.1 2' ed., Valladolid, Roldán, 1832, xx + 609 pp. [B. N.]
- 541.2 3' ed., Manila, Ramírez y Giraudier, 1860, 9 + 642 pp. [B. N.].
- 542 SANTOS Domingo de los, *Vocabulario de la lengua tagala primera y segunda parte. En la primera, se pone primero el castellano y después el tagalo, y en la segunda al contrario*, Tabayas, Impr. del convento de descalzas de San francisco, 1703, 884 + 76 pp.
- 542.1 Samptalog, Impr. de Nuestrs Señor de Loreto, 1794, 441 + 75 pp.
- 542.2 Manila, Dayot-Oliva, 1835, 739 + 118 pp. [Fabbri, *Bibliography*, p. 356].

543 OYANGUREM Fr. Melchor

[Autor de *Tagalismo elucidado y reducido (en lo posible) a la latinidad de Nebrija, con su syntaxis... y con la alusion... con el dialecto chínico-madarín y con las lenguas hebrea y griega*, Mexico, 1742, dejó inedito un *Diccionario castellano-tagalo-cántabro*, v. *Serís, Bibliografía*, n. 9910]

INDICE DE AUTORES Y EDITORES
(se incluyen los mencionados en los títulos de las obras)

- Academia francesa 454
 Adelong, Johan Chrisoph 472
 Aguirre, Manuel de 205-208
 Aguirre, Severo 134
 Agustín, Miguel 473
 Aizpitarte y. Azpitarte
 Alcalá Galiano, Antonio 315.4.
 Alcedo, Antonio 79 167
 Aldama y Guevara, Joseph Agustín 509
 Aldebert Dupont, Esteban 192
 Aldrete, Bernardo 135 256 351
 Alea Abadía, José Miguel 84
 Almunia, Ambrosio de 421
 Alsinet, Fray Mateo 296 355 474
 Alvar, Manuel 132.2. -
 Alvar Ezquerria, Manuel 74.1. 106.1
 Alvarado, Félix Antonio 359
 Alvarez Saquedo, Juan 394
 Álvarez Cienfuegos, Nicasio 57 85 86 95 96
 Álvarez Guerra, Juan 97
 Andenon, Arthur J. E. 513
 Álvarez Pato y Castrillón, Agustín 464
 Andree, John 475
 Ángel, Fray 487
 Anglés Fray Pedro 283 284 356 443 444
 Angulo, Francisco Antonio 168
 Arroz, Francisco Xavier 51 /
 Arcos Fray Francisco de los 29
 Aréjula Juan Manuel de 228
 Arenas Pedro de 512
 Arribas y Soria, Juan.169
 Arredondo, Martín 24
 Asensio, Josep 108
 Astarloa, Pablo Pedro de 439
 Astraldi, *Miguel* ingel 490.5
 Avello Valdés, Juan 215
 Azpitarte José María 440 441
 Badia y Lebllich, Mariano 119
 Bahí, Juan Francisco 120
 Bails, Benito 99 100
 Balaguer, Antoni 446
 Ballano, Antonio 198
 Ballot y Torres, José Pablo 298
 Banqueri, José Antonio 170 261
 Baquero, Francisco de Paula 357
 Baraibar de Haro, Felipe 136
 Barcelona, Josep María 299
 Baretti, Giuseppe 361370
 Barozzi da Vignola, Iacome 101
 Barnades y Maynader, Miguel 121
 Barrow, John 116
 Barth, J. L. n. 313
 Basalenque, Diego 524
 Basilio, Padre 486
 Baso, José Joaquín 30
 Bastero Antonio de 300-303 375
 Batelou, Claudio 98
 Batelou, Esteban 98
 Beltrán de Santa Rosa, Fray Pedro 504 505
 Belvitges, Josep 453
 Benecke, Johan Basilius Wilhelm n. 248
 Berganza, Fray Francisco 137
 Bergaño, Diego 539
 Bergmann 231
 Beriztain, José Mariano de 171
 Berlaimont, Noël de 477
 Be ni y Catalá, José 138-141
 Betholet 230
 Biureta, Pedro de 199
 Blanc, S. H. 377.3.
 Bluteau, Rafael 425
 Bordázar, A. 200
 Borja, Ignacio 447
 Boudot, Jean n. 449.4
 Bravo, Bartolomé 392 402 403 404.
 Brevia Claramonte Manuel 481.1.
 Brisson n. 204
 Bmch, Joseph 448

- Buffon, Conde de 122
 Cabrera Morales, Carlos 1.2.
 Cabrera y Rubio, Ramón 12
 Cagigal y Romero, Antonio Joaquín 201
 Calderón de la Barca, José María 31
 Calepino, Ambrogio 404 478
 Calzada, Bernardo María 172
 Campomanes, Conde de 262 441449
 Canga Argüelles, José 159 172-173
 Cañes, Fray Francisco de 263 264 450
 Capmany y Montpalau, Antonio de 1 88
 174 216 304-307 315 316 321376 387
 Carbonell y Bravo, Francisco 233
 Carbonell, Antonio 113
 Caro y Cejudo, Jerónimo Martín 415
 Caso González, José Manuel 286.1292
 Carrasco, José 388-389
 Cartarroya, Francisco 506
 Casini, Miguel 265 266
 Castañón, Luis 209
 Castro Y Barbeito, Benito Francisco de 234
 Catalá y Bayer, Fray Joaquín 416 Echeandía
 Cavañilles, Antonio 175 468
 Caveda y Solares, Francisco de Paula 285
 286
 Caxesi, Patrizio 101
 Ceán Bermúdez, Juan Agustín 102-105
 Ceballos, Antonio 390
 Cedillo y Rujaque, Pedro Manuel 217
 Cervatán Carrasco, Manuel de 243
 Cladera, Cristóbal de 166
 Clavijero, Francisco Xavier 513
 Colon & Soberanas 310
 Clavijo y Fajardo, José Gabriel 122 451
 Colón de Larreategui Ximénez de Embún,
 Félix 142
 Comenius, Juan Amos 485
 Conde, José Antonio 267
 Condillac, 317
 Connelly, Fray Thomas 362
 Cormon, Francisco 318 463
 Cormon J.L.B. 316 318 377
 Cornejo, Andrés 143
 Cornide de Folgueira y Saavedra, José
 Andrés n. 334-337
 Cortés y Zedeño, Geronymo Tomás 514
 Cortijo Herraiz, Tomás 426
 Covarrubias y Orozco, Sebastián 329
 Croset F. T. 114
 Cruz Herrera, Enrique 391
 Cuenca, P. 452
 Chantreau, Pie= Nicolás 317
 Chomé, Ignacio 493
 Chompré 192
 De Fourcroy 230
 Del Campo et Lago, Perro 393
 Delagardette 108
 Dendo y Avila, Manuel 89
 Deseitei, Severino 10
 Díaz de Montalvo, Alonso n. 170
 Díaz Rengifo, Juan 83
 Domínguez, Juan Manuel 527
 Du Marsais 317
 Echard, Laurence 189.1
 Echavarría, Manuel de 80
 , Pedro Gregorio 123
 Echevarría y Ojeda, Pedro Antonio 145
 Egaña Domingo, Ignacio de 146
 Eguía y Arrieta, Félix de 202
 Espinalt y García, Bernardo 176
 Estéfano, Enrique 404
 Esteve, Joaquim 453
 F. X. C. 166
 Famesio 478
 Febres, Antonio 490
 Feijoo Fray Jerónimo, Benito 7576
 Fernández de Gamboa, Sebastián 218
 Fernández de Moratín, Leandro 8 9 319
 Fernández Díaz, María del Carmen 315. 1.
 Fernández, Felipe 363 364
 Fernández, Fray José 525
 Ferraras, Juan Antonio 58
 Figueredo, Juan de 536
 Filopatriddi Accademici 378
 Floranes Encinas y Robles, Rafael de 32
 Flor~, R. 147
 Flores, Joseph Miguel 338
 Floridablanca Conde de 177

- Font Rius, 306
 Fond de la Sigaud 119
 Fourcroy n. 204
 Franciosini Lorenzo 379 380
 Fromant 317
 Frutos José 479
 Fue-, Fray Pedro Antonio 352353
 Galina Luis 428
 Galmace Antonio 320 I.[ndalecio
 Gálvez José de 497
 Garay, Blasco de 31
 García, Cayetano 244
 García Arias X. L.1. 287
 García Caballero, Juan José 225
 García de Arrieta, Agustín 33 34
 García de la Huerta, Vicente 59
 García Malo, Ignacio 354
 García Suelto, Tomás 203
 Garma y Durán, Francisco Javier 196
 Garriga, Joseph L. 134. 2.134.3.
 Gattel, Claude Marre 316 321322 365 454
 Gessner, Konrad Von 480
 Gimbernat, Carlos de 249
 Girai Delpino 366 367
 Godoy Diego, Antonio 323
 Gómez Ortega, Casimiro 35 163 229 408
 Gonzáles de Mendoza, Nicolás 324
 González de la Rasilla, Vicente 13
 González Manrique, Juan 394
 González Marroquín, Antonio 219
 González Posada, Carlos 287
 González Fray Bernardino 455
 Gracián 329
 Gray 370.10.
 Guerne, F. 368
 Guijarro, Fray Francisco 36 60
 Gulsoy, J. 437
 Gusserne, Tomás Andrés de 226
 Gutiérrez Bueno, Pedro 230
 Guzmán, Pantaleón de 488
 Gyllemborg, Gustavo Adolfo 229
 Haller y Quiñones, Juan de 245
 Hernández Calzada Fr. Antonio 490.1.
 490.3.490.4.
 Hernández de Gregorio, Manuel 162
 Herrero, Antonio Maria 325
 Hervás y Panduro, Lorenzo 481
 Heydeck, Juan José 358
 Hidalgo, Juan 56
 Hidalgo, Manuel 529
 Hodar, Pablo 268
 Huarte y Jáuregui, Ángel 159.2.
] S.[ancha] 193
 Ibarra Agustín 178
 Iriarte, Juan de 37 38 6177 395 417 418
 Iriarte, Tomás 82 90 91
 Iribas 370.10.
 Irurzun, Baltasar 161
 Jiménez, Esteban 396
 Jiménez Arias, Diego 411
 Jonama, Santiago 92 93
 Josse, Augustin Louis 62
 Jovellanos, Gaspar Melchor de 14 15 148
 160179-181288-295422
 Juan, Jorge 124
 Jugla, Antoni 453
 Kramer, Mathias 250
 Labernia, Juan 189.3
 La Cerda, Ludovico 393 398 404
 Lama, Juan 419
 Larramendi, Manuel de 456
 Larsen, Juan. M. 490.5.
 Lavedán, Antonio 164
 Lavoisier 228 230
 Le Clerc, Ch. G. 212
 Leiva, Pedro de 457
 Lineo, Carlos 410
 López de Arenas, Diego 111
 López de Ayala, Manuel José 149
 López de la Huerta, José 94 95
 López de Rubiños, Ildefonso 399
 López Serrano Juan 394 401
 López Tamarid, Francisco 269
 López, Gregorio 199
 López, Isidoro 398
 López, Tomás 182
 Llobet, Francisco 125
 Llorente, Juan Antonio 150

- Machoni de Cerdeña, Antonio 532
 Malaspina, Alejandro 220
 Manni, V. 377
 March, J. 96
 Marchena, José 326
 Mariátegui, Eduardo de 111. 1.
 Marqués y Espejo 6
 Marqués; Albert, Salomó 309.3
 Márquez y Medina de Consuegra, Marcos 419
 Martínez Barbeito, Carlos 336
 Martínez de la Torre, Fausto 108
 Martínez Marina, Francisco 270
 Martínez, Francisco 106
 Martras, Antonio 126
 Maunory, G. 327
 Mayans y Sisear Gregorio 40 4156 135 151 256 351400 429
 Medina, Antonio de 152
 Mercado, Pedro 469
 Merino Navarro, José P. 124. 1.
 Merino, Andrés 63
 Mestre Sanchís, Antonio 151. 1
 Mez de Braidenbach, Nicolas 251
 Micón, Francisco de Paula 10
 Mínguez de San Fernando, Luis 194
 Miñano y Las Casas Baltasar, Félix de 183
 Miravel y Casadevante, Jospheh 184
 Molina, Juan Ignacio 491
 Monceau, Duhamel de 117
 Morales, Gabriel de 458
 Morán 518
 Morveau 230
 Moya, Antonio de 197
 Marbán, P. 507 508
 Murillo, P. 64
 Nasarre y Feroz, Blas Antonio 16
 Navarro, Andrés 185
 Navarro, José Patrizio 42
 Navarro, Juan José 221
 Nebrija, Antonio de 390 391399 404
 Nemnich, Ph. 482
 Neuman, Henry 369370 470
 Neve y Molina, Luis 516
 Nifo y Cagigal, Francisco Mariano 236
 Noceda, Juan de 541
 Nonnotte, Claudio Adriano 237 239
 Núñez de Taboada 317.8. 322
 Núñez, Padre 320.1
 O'Scanlan 328 371381
 Ocahasa, Guillermo de 394
 Ochoa, Eugenio 5. 1.
 Oliver, Antoni. 459
 Orellana, Marcos Antonio 431432
 Ortega, Joseph de 494 495
 Ortiz de Luyando, Pedro 394 401
 Ortiz y Sanz, José Francisco 109
 Oudin, Cesar 44
 Oyanguren Fray Melchor 383
 Palacio y Viana, José de 238
 Palau y Verdera, Antonio 409 410
 Palau M. 220
 Palomino de Castro, Antonio 107
 Parada, Joaquín María de 239
 Pardiñas Villalobos, José 45
 Paz Andrade, V. 337.1.
 Pensado, J. L. 344350
 Peñafiel, Antonio 524.3.
 Pere y Casado, Francisco 212.2
 Pereira, Bento 460
 Pérez, Manuel 531
 Pérez Bayer, Francisco 17
 Pérez Bustamante, Ciriaco 79. 1.
 Pérez Magallón, Jesús 8
 Pérez Mozún, Domingo 154 155
 Pérez Pastor, Francisco 240
 Pérez y López, Antonio Xavier 153
 Piccolomini, Enea Silvio Vincenzo 516.2.
 Pineda, Pedro de 372
 Pintos, Juan M. 342
 Pizzi y Franceschi, Mariano 461
 Platzmann, Julio 498. 1.508.1.
 Plenck, Jospheh Jacobo 164
 Pluquet François André 241
 Pomey, François Antoine n. 114.1.
 Pons 484
 PortRoyal 317
 Prats, Jaime 272

- Pretorio, Blas 499
 Pueyo R. del 367.3.
 Quer, José 127
 Quevedo 329
 Quirós, Agustín de 4
 Real Academia de la Historia 186 188
 Real Academia Española 18 65-71 329.2.
 454
 Real Sociedad Bascongada de Amigos del
 País 442
 Reinoso, Félix José 78 156
 Reixac, Baldiri 309
 Rejón de Silva, Diego Antonio 110
 Requejo, Valeriano 392 402
 Restivo, Paulo 499 500
 Ribacourt 232
 Ribera, Manuel María 310
 Rinaldini, Benito 526
 Roa y del Rey, Francisco de Paula 157 158
 Roca i Cerdá, Agustín 311
 Rodríguez de Villafañe, Santiago 111
 Rodríguez Pedrosa 81
 Rodríguez San Vicente, M. 124.1.
 Rojas Clemente y Rubio, Simón de 128
 Roque, Francisco de la 112
 Roa, Carlos 434-436
 Rubín de Celis, Manuel Santos 50
 Rubio y Moreno, L. 152.1
 Ruiz de Quintana, Fray Andrés 273
 Ruiz Morcuende, F. 9
 Ruiz Blanco Matías 498
 Sáez, B. 220
 Salanova, Pedro de 115
 Salas Pedro 392 402 403 404
 Salvó, Vicente 315.4.
 San Lucas, Pedro de 541
 San Pedro Benito de n. 13
 Sánchez, Cisneros Juan 210
 Sánchez, Tomás Antonio 5
 Sanchís Abella, Joaquín 405
 Sanelo Manuel Joaquín 437
 Santos, Domingo de los 542
 Santoyo Julio-César 354.1.354
 Sanz de Larrea, Josef 280
 Sanz y Chanas, Gregorio Manuel 129
 Sanz, Gregorio 161
 Sanz, Raymundo 211
 Sañez Regían 227
 Sarmiento Fray Martín 19-22 51 52 72 339-
 347
 Sarmiento Ramón 481.1.
 Sbarbi, 46.1.48.154.155.1.
 Schmidt Ernst August 252
 Segarra Mila 298.2
 Segura Graño Cristina 182.
 Séjournant, Nicolás 462
 Semmedo, Juan Carlos 426
 Seoane 370.4.
 Seria, Juan de la 189
 Serra y Ferrugat, Buenaventura 130
 Sierra, Fray José de 242
 Siesso y Bolea, José 23 73 281282
 Siles Fernández, Antonio 190
 Simonin 108
 Sinnot, Pedro de 116
 Sirlo MaciLucas 275
 Sobreira, Fray Juan 349 350
 Sobrino, Francisco 329-332 463
 Solía Don Antonio 329
 Soto y Araujo Ignacio Antonio 231
 Soto Francisco, Pedro de 191
 Sotuel, Tomás 223
 Stevens, John 373
 Suárez de Ribera, Francisco 204
 Suárez Núñez, Miguel Jerónimo 232
 Suárez y Muñoz, Miguel Gerónimo 117
 Tapia Zenteno, Carlos de 503
 Tejero, Vicente 123
 Tercer Concilio Linease 533
 Terrenos y Pando Esteban 74 131382 471
 Thiulen, Laurent Ignace 165
 Thompson, G. A.167.1.
 Tomás y Catalá, José Vicente 427
 Torne y Ocón 333
 Torre Patricio de la 276-278
 Torres Rubio, Diego 536
 Torres Villarroel, Diego 53
 Tosca, Vicente n. 118

- Tournefort 408 409
Tromsdorf, J. Baithelemy 233
Ulloa, Antonio de 124
Vaca de Guzmán, Gutierre 246
Valbuena, Manuel 406
Valladares y Sotomayor, Antonio 54
Varea, Francisco de 489
Vegas, Antonio de 174.3. 174.5.
Velasco, Julián 169
Velázquez de la Cadena 370.7.370.10.
Velázquez, L J. 244
Vicens, Josphe 83
Viera y Clavijo, José 132
Vigneti, Milciades Alejo 530
- Villaseca y *Auge*, Antonio 233
Voagien 189.1.
Wagener, Juan Daniel 253-255
Wailly 317
White, Roberto 163
Ximénez, Francisco 538
Yapuguay, Nicolà, 501
Yeucher, Luis Enrique 485
Zabala, A. 220
Zamaola, Juan Antonio 55
Zambrano, Bonilla Joseph 528
Zaragoza, Justo 502
Zuloaga, Santiago Agustín 224

INDICE DE LENGUAS

- Alemán: 248-255; 447 470 474 476 477
 478 482 483
 Árabe: 102, 105, 256-278; 298 372 391
 394 449 450 455 461467 484 485
 Aragonés: 158 279-282
 Asturiano: 285-295;
 Arameo: 283-284 443 474
 Aymará: 534-535
 Bicol: 540
 Cahíta: 486
 Cakchiquel: 487-489 538
 Caldeo: 443 465 484
 Costa de California 496-497
 Catalán: 296-311424 444 445 448 453
 Chileno: 490-491
 Chinchaisayu: 536
 Chiquito: 492-493
 Chino: 312
 Cora: 494-495
 Cumana: 498-
 Danés: 483
 Francés: 17 74 313-333 448 451 457 462
 463 464 468 471474 475 476 477 478 479
 482 483
 Gallego: 334-354
 Gótico: 351
 Guaraní: 499-501
 Griego: 17 225 270 298 352-354 452 465
 467 469 474 478 482
 Guaraní: 499-501
 Guatemala 502
 Hebreo: 17 225 355-358 388 404 465 474
 478 484
 Holandés: 483
 Huasteco: 503
 Inglés: 359-374 474 476 477 479
 Italiano: 301, 391 303 375-382 447 447
 464 469 470 471 474 475 476 477 478 479
 482483
 Japonés: 383
 Judeoespañol: 384
 Latín: 1169 74 108 132 137 158 162
 153 225 268 283 296 298 385-421444 445
 446 449 450 451 452 453 454 455 456 457
 458 459 460 462 463 464 465 467 468 469
 471474 475 476 477 478
 479 482 483 531
 Lulé: 532
 Mallorquín: 422 446 459
 Lengua indios Motilones: 506
 Maltés: 423-424
 Maya: 504-505
 Mexican: v. Náhuatl
 Morocosi: 507
 Moxa: 508
 Náhuatl: 509-514 531533537
 Nootka: 515
 Nutkeño: 533
 Otomí: 516
 Papango: 539
 Patagonés: 517
 Persa: 484
 Pocomán: 518
 Polaco: 483
 Portugués: 425-426 460 461 470 475 476
 482 483
 Quechua: 534-536
 Quiché: 519-523 538
 Ruso: 427 482 483
 Sandwich: 537
 Tagalo: 541542
 Tarasco: 524:
 Tepehuán: 525-526
 Tonocoté: 532
 Totonaco: 527-528
 Tzotzil: 529
 Tzutuhil: 538
 Valenciano: 49 428-437 468
 Vasco: 438-442 456
 Yamana: 530

REPERTORIOS BIBLIOGRÁFICOS

AGUILAR PIÑAL Francisco, *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, C.S.I.C. (1981-...).

AGUILAR PIÑAL Francisco, *Guía bibliográfica de estudios generales sobre Carlos LUY su época*, Madrid, C.S.LC., 1988.

AGUILÓ Ángel, *Catálogo de obras de lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1923. (facsimil, Barcelona-Sueca, Curial, 1977)

ALCOCER Y MARTÍNEZ Mariano, *Catálogo razonado de obras impresas en Valladolid*, Impr. de la Casa Social Católica, 1926.

ALEIXANDRE TENA Francisca, *Catálogo de la Biblioteca de la Real Sociedad Económica de Amigos del País*, Valencia, Artes Gráficas Soler, S. A., 1972.

ALIPRANDI L. de & MIAZZI CHIARI M.P. & PAGLIA G., *Fondi iberici a stampa nelle biblioteche del Ducato H. La Biblioteca Palatina di Parma (fondo Palatino A.B.C.)*, Univ. di Parma, Facoltà di Magistero, 1984.

ALMIRANTE José, *Bibliografía militar de España*, Madrid, Manuel Tello, 1876.

ALSTON R.C., *Polyglot dictionaries and grammars; Treatises on English written for speakers of French, German, Dutch, Danish, Swedish, Portuguese, Spanish, Italian, Hungarian, Persian, Bengali and Russian*, Bradford, Ernest Cummins, 1967.

ALVAR Manuel, *Dialectología española*, Cuadernos Bibliográficos, VII, 1962, Madrid, CSIC.

AMOROS Tomás, *Mallorca 1740-1800: Memòries d'un impressor*, Ed. a cura de Carme Simó, Biblioteca Marian Aguilò, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983.

ANTÓN RAMÍREZ Braulio, *Diccionario de bibliografía agronómica y de toda clase de escritos relacionados con la agricultura*, Madrid, M. de Rivadeneyera, 1865.

ANTONIO Nicolás, *Bibliotheca hispana vetus et nova*, Madrid, 1783-1788, 4 vols.

ARAGÓN FERNÁNDEZ Aurora, *Traducciones de obras francesas en la Gaceta de Madrid en la década revolucionaria (1790-1799)*, Univ. de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1992.

AVELLANEDA et al., *Contribución a una bibliografía de dialectología española y especialmente hispanoamericana*, Boletín Real Academia Española, XLVI-XLVII (1966-1967).

BALTAR DOMÍNGUEZ R., *Opúsculos médicos gallegos del siglo XVIII*, Santiago, 1961 (Catálogo).

BIBLIOTHEEK der Rijks-universiteit te Utrecht. *España e hispanoamérica. Catálogo de libros españoles y publicaciones extranjeras sobre España e Hispanoamérica*, Utrecht, 1948.

BIBLIOTHÈQUE Nationale. *Catalogue général des livres imprimés*, Paris, Imp. Nationale, 1924-1963, 186 vols.

BONET CORREA Antonio (director), GARCÍA MELERO José Enrique, DIÉGUEZ PATAO Sofía, LORENZO FORNIES Soledad, (colaboradores), *Bibliografía de Arquitectura, Ingeniería y Urbanismo*, Madrid/Vaduz, Turner Libros/ Topos Verlag, 1980, 2 vols.

BOVER Joaquín María, *Biblioteca de escritores baleares* (1868), ed. facsímil, Barcelona, Curial, 1975, 2 vols.

BRUNORI Livia, *Catalogo del fondo ispanistico antico della Biblioteca del Collegio di Spagna di Bologna*, Imola, Galleati, 1986.

BUSTAMANTE Y URRUTIA J.M., *Catálogos de la Biblioteca Universitaria IV Impresos del Siglo XVIII*, Universidad de Santiago de Compostela, Tip. el Eco Franciscano, 1954-1956.

CARTIER Alfred, *Bibliographie des éditions des de Tournes, imprimeurs lyonnais. Mise en ordre avec une introduction et des appendices par Marius Audin, et une notice biographique par E. Vial*, Paris, 1938, 2 vols.

CASTAÑEDA Y ALCOVER Vicente, *Ensayo de una bibliografía comentada de manuales de artes, ciencias y oficios, costumbres públicas y privadas de España (siglos XVI al —)*, Madrid, Maestre, 1955.

CATALOGUE des gramairiens et théoriciens de la Renaissance à la fin de l'époque classique, Genève, Slatkine reprints, 1971.

CEJUDO LOPEZ Jorge, *Catálogo del Archivo Campomanes (Fondos Carmen Dorado y Rafael Gasset)*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1975.

COLETTES BLANCO Agustín, «Noticia de manuscritos jovellanistas en el Museo Británico», *Boletín de Estudios Asturianos*, XXXIX (1985), pp. 215-267.

COLMEIRO Miguel, *La botánica y los botánicos de la península luso ibérica Estudios bibliográficos y biográficos*, Madrid, M. de Rivadeneyra, 1858.

CONTRERAS GARCÍA Irma, *Bibliografía sobre la castellanización de la República mexicana (Siglos XVI XX)*, México, UNAM, 1986, 2 vols.

COSTAS RODRÍGUEZ Genaro, & CARRASCO REIJO Leticia, *Boletín Bibliográfico de Estudios humanístico*, I, (1992); II, (1994), UNED, Departamento de Filología Clásica.

COTARELO Y MORI Emilio, *Diccionario biográfico y bibliográfico de calígrafos españoles*, Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 2 tomos, 1914-1916.

COUCEIRO FREIJOMIL A., *Enciclopedia gallega. Diccionario bio-bibliográfico de escritores gallegos*, Santiago, 1953.

CRADDOCK Jerry R., *The Legislative Works of Alfonso X el Sabio: a critical bibliography*, Valencia, Grant & Cuder Ltd., 1986.

CRESPO Carmen (Coord.), *Catálogo de manuscritos de la Real Academia Española*, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, Anejo L, Madrid, 1991.

DICCIONARIOS ESPAÑOLES, Instituto Nacional del Libro Español, Madrid, Ministerio de Cultura, 1980.

DOLFI Laura, *Fondi Iberici delle Biblioteche fiorentine. I Facoltà di Lettere e Magistero. 11 Facoltà di Magistero (Al 1950)*, Messina-Firenze, D'Anna, 1976.

ESCUADERO Y PEROSSO Francisco, *Bibliografía hispalense*, Madrid, Tip. Sucesores de Rivadeneyra, 1863.

ESTRADER I CORCOY Agustí, *Catàleg de la Biblioteca de la Reial Acadèmia de Medicina de Barcelona*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1986.

FABBRI Maurizio, *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish. Spanish in Latin America and the Philippines (Appendix: A Bibliography of Basque Dictionaries)*, Imola, Galeati, 1979.

FABBRI Maurizio, *A Bibliography of Portuguese and Luso-Brazilian Dictionaries*, Piovan Editore, 1994.

FERNÁNDEZ NAVARRETE Manuel, *Biblioteca Marítima Española*, Madrid, Imp. Vda. de Calero, 1851, 2 vols.

FOPPENS Jean, *Bibliotheca belgica sive virorum in Belgio vita, scriptisque illustrium catalogus, librorumque nomenclatura*, Bruxelles, 1739, 2 vols.

FOPPENS Pierre, *Catalogus librorum bibliopoli Petti Foppens, ... quorum auctio publica... habetur die 9 octobris et seq. anni 1752*, Bruxellis, apud Petrum Foppens, 1752.

GABRIELLI Ornella & ROMERO FRIAS Marina, *Catálogo degli Antichi Fondi Spagnoli della Biblioteca universitaria di Cagliari. LU Stampe settecentesche*, Pisa, Giardini, 1985.

GALLARDO Bartolomé José, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid, M. Rivadeneyra, M. Tello, 1863-1889, 4 vols.

GARCÍA J. *Ensayo de una tipografía complutense*, Madrid, Imp. M. Tello, 1889.

GARCÍA MORENO Melchor, *Catálogo paremiológico*, Madrid, San Bernardo, MCMXVIII.

GUÍA DE LA BIBLIOTECA de la Diputación Provincial de Barcelona, Barcelona, 1959.

GUTIÉRREZ R., *Bibliografía hispanoamericana de Agricultura*, Residencia-Charo, 1972.

GUTIÉRREZ DEL CAÑO, M. *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca de la Universidad de Valencia*, Valencia, Lib. Maragat, 1913, 3 vols.

HERNÁNDEZ MOREJÓN Antonio, *Historia Bibliográfica de la Medicina Española*, Madrid, Impr. de la viuda de Jordán e Iijos, 1842-1852, 7 vols.

HIDALGO D., *Diccionario general de Bibliografía española*, Madrid, Imp de las Escuelas Pías, 1862-1881, 7 vols.

INVENTARIO GENERAL de manuscritos de la Biblioteca Nacional, de Madrid, 1953-1987, XI vols.

JIMÉNEZ CATALÁN Manuel, *Ensayo de una tipografía zaragozana del siglo XVIII*, Zaragoza, La Académica, MCMXXLII.

LABARRE Albert, *Bibliographie du Dictionarium d'Ambrogio Calepino (1501-1779)*, Baden-Baden, Eds. V. Koerner, 1975.

LEGRAND E., *Bibliographie Hispano-Grecque*, (Edic. s. a.), 3 vols.

LÓPEZ TERRADA María Luz, *Libros y folletos científicos en la Valencia de la Ilustración (1700-1808)*, Edicions Alfons el Magnànim, Institució Valenciana D'estudis 1 Investigació, Institut D'estudis Juan Gil-Albert, 1987.

MARTÍN ABAD Julián, *Manuscritos de España. Guía de catálogos impresos*, Madrid, Arco Libros, 1989.

MARTÍN ABAD Julián, «Obras manuscritas de Ceán Bermúdez en la Biblioteca Nacional», *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII. N. 1 (Segunda Epoca de Boces. XVIII)*, Oviedo, Inst. Feijoo de Estudios del siglo XVIII, 1991, pp. 3-42.

MARTÍN ABAD Julián, *Manuscritos de España. Guía de catálogos impresos. Suplemento*, 1994.

MARTÍNEZ BARBEITO Carlos, *Impresos gallegos de los siglos XVI, XVII y XVIII*, Santiago de Compostela, 1970.

MEDINA José Toribio, *La imprenta en La Habana (1707-1810). Notas bibliográficas*, Santiago de Chile, Elzeviriana, 1904.

MEDINA José Toribio, *La imprenta en Lima (1584-1824)*, Santiago de Chile, Impreso y grabado en casa del Autor, MCMV. (Reprint, N. Israel, Amsterdam, 1965, 4 vols.).

MEDINA José Toribio, *La imprenta en Manila. Desde sus orígenes hasta 1810. Adiciones y ampliaciones*, Santiago de Chile, Impreso y grabado en casa del Autor, MCMIV.

MEDINA José Toribio, *La imprenta en Quito, 1760-1818*, Santiago de Chile, Impreso y grabado en casa del Autor, MCMIV. (Reprint, N. Israel, Amsterdam, 1964).

MEDINA José Toribio, *La imprenta en México (1539-1821)*, Santiago de Chile, Impreso y grabado en casa del Autor (Reprint, N. Israel, Amsterdam, 1965, 8 vols.).

MEDINA José Toribio, *Bibliografía española de las Islas Filipinas (1523-1810)*, Santiago de Chile, Impr. Cervantes, MDCCCXCVII. (Reprint, N. Israel, Amsterdam, 1966).

MENENDEZ PELAYO Marcelino, *Bibliografía Hispano-latina clásica, C.S.I.C.*, 1951-1952, 10 vols.

MIAZZI CHIARI M.P. & PAGLIA G., *Fondi iberici a stampa nelle biblioteche del Ducato I. La Biblioteca Maldotti di Guastalla*, Univ. di Parma, Facoltà di Magistero, 1982.

MIAZZI CHIARI M.P. & PAGLIA G., *Fondi iberici a stampa nelle biblioteche del Ducato IV La Biblioteca Belloni di Colomo*, Univ. di Parma, Facoltà di Magistero, Tipolitografia Benedittina editrice, 1987.

MILLARES BARBEITO Carlos, *Impresos gallegos de los siglos XVI, XVII y XVIII*, Santiago de Compostela, 1970.

MILLARES CARLO Agustín, *Ensayo de una bio-bibliografía de escritores naturales de las Islas Canarias (siglos XVI, XVII y XVIII)*, Madrid, Tip. de Archivos, 1932.

MIQUEL ROSELL Francisco, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1958, 4 vols.

MUELA Julián, YLLERA Alicia, LAFARGA Francisco, MARTINEZ Caridad, *Repertorio de Estudios Franceses en la Universidad Española*, Zaragoza, A.P.F.F.U.E. (1994).

OBRAS DE TEMA LINÜÍSTICO en la biblioteca universitaria. Manuscritos, incunables e impresos de los siglos XVI al XVIII. Catálogo, Univ. de Granada, MCMLXXI.

PALAU CLAVERAS Agustín, *Bibliografía hispánica de veterinaria y equitación anterior a 1901. Ordenada, comentada en algunos epígrafes y dividida en tres partes*, Madrid, Universidad Complutense, 1973.

PALAU CLAVERAS Agustín & PONCE DE LEON Eduardo, *Ensayo de Bibliografía Marítima Española*, Exma. Diputación Provincial de Barcelona, 1943.

PALAU DULCET Antonio, *Manual del librero hispano-americano*, Barcelona-Madrid, J.M. Viader, 1948-1987, 28 vols., 7 vols. de *Indices*, 1981-1987.

PALOMARES IBAÑEZ Jesús María, *Imprenta e impresores de Valladolid en el siglo XVIII*, Universidad de Valladolid, Facultad de Filosofía y Letras. Estudios y Documentos, n. 34, 1974.

PEETERS FONTAINAS Jean, *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux. Mise au point avec la collaboration de A.-M. Frédéric*, Nieuwkoop / Pays Bas, B. De Graaf, 1965, 2 vols.

REVILLA A., *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca de El Escorial*, Madrid, 1936.

REYERO Elías, *Imprentas de la Compañía de Jesús en Valladolid. Ensayo bibliográfico*, Valladolid, Impr. del Diario Regional, 1917.

RIBELLES Y COMIN José, *Bibliografía de la lengua valenciana*, Madrid, 1915-1984, 5 vols.

RODRÍGUEZ MOÑINO Antonio, *La imprenta de Don Antonio de Sancha (1771-1790). Primer intento de una guía bibliográfica para uso de los coleccionistas y librerías*, Madrid, Castalia, 1971.

ROLDÁN GUERRERO R., *Diccionario biográfico y bibliográfico de autores farmacéuticos españoles*, Madrid, Gráficas Varela, 4 vols.

ROHLFS Gerard, *Manual de Filología Hispánica. Guía bibliográfica, crítica y metódica*, Bogotá, 1957

ROMERA NAVARRO Miguel, *Registro de lexicografía hispánica*, Madrid, *Revista de Filología Española*, Anejo LIV, 1951.

RUIZ CARRASCO Liliana, *Bibliografía heráldica, genealógica y nobiliaria, reseñada en la Revista Hidalguía, 1953-1977*, Madrid, Hidalguía, 1978.

RUIZ LAS ALA Inocencio, *Joaquín Ibarra y Marín (1725-1785)*, Zaragoza, 1968

RUIZ LAS ALA Inocencio, *Don Benito Monfort y su oficina tipográfica (1757-1852)*, Zaragoza, (s.i.), 1974.

SALVÁ Y MALLENT P., *Catálogo de la biblioteca Salvá*, Barcelona, Impr. de Ferrer de Orga, 1872.

SBARBI M., *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellas en nuestra lengua*, Madrid, Imprenta y Litografía de los Huérfanos, MDCCCXCI. (Reimpresión Madrid, Atlas, 1980)

SBARBI M., *El refranero general español. Parte recopilada y parte compuesta*. Madrid, Impr. de H. Gómez Fontenebro, 1874-1878. (Reimpresión Madrid, Atlas, 1980)

SEMPERE GUARINOS José, *Ensayo de una biblioteca española de los mejores escritores del Reynado de Carlos III*, Madrid, Imprenta Real, 1785, 6 vols.

SERÍS Homero, *Bibliografía de la lingüística española*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964.

SOMOZA DE MONTSORIU Julio, *Inventario de un Jovellanista con variada y copiosa noticia de impresos y manuscritos, publicaciones periódicas, traducciones, dedicatorias, epigrafía, grabado, escultura, etc. etc.* Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1901.

SOMOZA DE MONTSORIU Julio, *Jovellanos. Manuscritos inéditos, raros o dispersos*, Madrid, Hijos de Gómez de Fuentenebro, 1913.

SOMMERVOGEL C., *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus. Première Partie: Bibliographie par les Pères Augustin et Aloys de Becker. Seconde Partie: Histoire par la Père Auguste Cacayon, Nouvelle ed., par --* Bruxelles, MDCCCXC-MCM, 12 vols.

TOURNES *Catalogus librorum omnium facultatum apud Fratres De Tournes, Bibliotheca Genevae & Ludguni prostantium, 1745, Supplementum, 1(1747), Supplementum II (1751), Supplementum IU (1753).*

URIARTE José E. & LECINA Mariano, *Biblioteca de Escritores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua asistencia de España desde sus orígenes al año de 1773*, Madrid, 1925-1930.

VALLE RODRÍGUEZ C. del, *Catálogo de los manuscritos hebreos de la Biblioteca Nacional*, Madrid 1986.

VERDAGUER Assumpta, «Selección bibliográfica sobre lexicografía catalana, 1489-1983», *Anthropos. Bol. de información y documentación*, (Barcelona), 1984, n. 44, pp. 22-32.

VINSON J., *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, Paris, 1891 (Reimpr. Bilbao, C.A.V., 1983).

VIÑAZA Conde de la, *Bibliografía española de lenguas indígenas de América*, Madrid, 1892. (Reed. Madrid, Atlas, 1977, con estudio preliminar de Carmelo Sáenz de Santa María)

VIÑAZA Conde de la, *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid, 1893.(Reed., Madrid, Atlas, 1977)

ZAMORA LUCAS F. PONCE DE LEON, E., *Bibliografía Española de Arquitectura (1526-1850)*, Madrid, Asociación de librerías y amigos del libro, 1947

ZARCO Y CUEVAS, Julián, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial*, Madrid, 1924-1929, 3 tomos.

ZAUNMÜLLER Wolfram, *Bibliographisches Handbuch der Sprachwörterbücher. Ein internationales Verzeichnis von 5600 Wörterbüchern der Jahre 1460-1958 für mehr als 500 Sprachen und Dialekte*, Stuttgart, A. Hiersemann, 1958.

ZOLLI Paolo, *Bibliografia dei dizionari specializzati italiani del XIX secolo*, Firenze, Olschki, 1973.

BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA

ALFONSO Luis, «Un lexicógrafo olvidado», *Boletín de la Academia Argentina de Letras* (1958), pp. 479-504.

ALIA GA JIMÉNEZ José Luis, *El léxico aragonés en el Diccionario de Autoridades (Real Academia Española), Zaragoza, Institución "Fernando El Católico", 1994.*

ALMANZA Lázaro, «Notas sobre la voz novela en Feijoo y en la literatura de su época», *II Simposio sobre el padre Feijoo y su siglo (Ponencias y comunicaciones) T. I, Oviedo, 1981, pp. 197-204.*

ALONSO A., (res.) «Samuel Gil; Gaya, Tesoro lexicográfico», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 3 (1951), pp. 324-329.

ALTUNA Patxi, «Larramendiren hiztegi berria», *Euskera*, XII (1967), pp. 139-300.

ALTUNA Patxi, «Aizpitarten hiztegi argitaragabea Loiolan», *Symbolae Lvdivico Mitxelena Septvagenario Oblatae, J.L. Melena, (ed.), Victoriaco Vasconum, MCMLXXXV, pp. 1077-1110.*

ALVAR Manuel, «El Diccionario de Historia Natural, de Don José Viera y Clavijo», *La lengua como libertad y otros estudios, Madrid, Eds. Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1982, pp. 140-166.*

ALVAR EZQUERRA Manuel, *Proyecto de lexicografía española, Barcelona, Planeta, 1976.*

ALVAR EZQUERRA Manuel, «La ictionimia en el Diccionario de Historia Natural de Viera y Clavijo», *Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo, (1973); Madrid, 1977, pp. 233-267.*

ALVAR EZQUERRA Manuel, «El léxico marinero de las Conversaciones de don Antonio de Ulloa», *Actas del III Simposio Internacional de Lengua Española, las Palmas, 29-Oct.-1 Nov. 1984 (¿en prensa?).*

ALVAR EZQUERRA Manuel, «Apuntes para la historia de las Nomenclaturas del español», *Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL*, Santo Domingo, 1984 (Len prensa?).

ALVAR EZQUERRA Manuel, «El Diccionario de la Academia a través de sus prólogos: los planteamientos y el vocabulario general», *Philologica Hispaniensia. In honorem Manuel Alvar, II*, Madrid, 1985, pp. 33-44.

ALVAR EZQUERRA Manuel, «Los regionalismos en los diccionarios y vocabularios regionales», Manuel Alvar (coord.), *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1986, pp. 175-197.

ALVAR EZQUERRA Manuel, «Presentación» de E. Terreros y Pando, *Diccionario Castellano*, Ed. Facsímil, Madrid, Arco Libros, 1987, pp. 1-XVI.

ALVAR EZQUERRA Manuel, «Los diccionarios con términos de la construcción», F. Martínez, *Introducción al conocimiento de las Bellas Artes o Diccionario de Pintura, Escultura, Arquitectura y Grabado*, (1788), ed. facsímil, Madrid, Real Acad. Española y Col. Oficial de Aparejadores y Arquitectos Técnicos de Málaga, 1989, pp. I-XXXI.

ALVAR EZQUERRA Manuel, «El léxico de la construcción en los diccionarios españoles», *Actas del 1 Congreso Hispanoamericano de terminología*, (prensa).

ALVAR EZQUERRA Manuel, «Los aragonesismos en los primeros diccionarios académicos», *Actas de I Congreso de Lingüistas Aragoneses*, Zaragoza, D.G.A., 1991, pp. 31-88.

ÁLVAREZ DE MIRANDA Pedro, «Aproximación al estudio del vocabulario ideológico de Feijóo», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 347 (1979), pp. 367-393.

ÁLVAREZ DE MIRANDA Pedro, «Sobre utopías y viajes imaginarios en el siglo XVIII español» *Homenaje a Gonzalo Torrente Ballester*, Salamanca, 1981, pp. 360-372.

ÁLVAREZ DE MIRANDA Pedro, «Algunos diccionarios burlescos de la primera mitad del siglo XIX (1811-1855)», *Romanticismo 2. Atti del III*

Congresso sul Romanticismo spagnolo e ispanoamericano. Il linguaggio romantico, Génova, 1984, pp. 155-167.

ÁLVAREZ DE MIRANDA Pedro, «Proyectos y proyectistas en el siglo XVIII español», *Boletín de la Real Academia Española*, LXV (1985), pp. 409-429.

ÁLVAREZ DE MIRANDA Pedro, «La expresión del concepto de 'prejuicio' en la época de los *novatores* y los primeros ilustrados», *Homenaje a José Antonio Maravali*, Madrid Centro de Investigaciones Sociológicas, 1986, T. 1, pp. 151-167.

ÁLVAREZ DE MIRANDA Pedro, «Una voz de tardía incorporación a la lengua: la palabra *espectador* en el siglo XVIII», *Coloquio internacional sobre el teatro español del siglo XVIII (Bolonia 1985)*, Abano Terme, Piován, 1988, pp. 45-66.

ÁLVAREZ DE MIRANDA Pedro, *Palabras e ideas; el léxico de la Ilustración temprana en España (1680-1760)*, Madrid, Boletín de la Real Acad. Española, 1991.

ÁLVAREZ DE MIRANDA Pedro, «En tomo al *Diccionario* de Terreros», *Bulletin Hispanique*, 94 (1992), 2, pp. 559-572.

ANDERESEN Arthur J. O. (ed.), F. Clavijero, *Reglas de la lengua mexicana*, México, UNAM, 1974.

ANDIOC René, «Moratin traducteur de Molière», *Hommage des Hispanistes français à Noel Salomon*, Barcelona, Laja, 1979, pp. 49-72.

ANDIOC René, «Un conte de Voltaire traduit par Moratin», *Ibérica. Mélanges offerts à Paul Guinard, II*, 1991, pp. 7-17.

ANES Gonzalo, «La *Encyclopédie méthodique* en España», *Estudios en homenaje al profesor Valentín Andrés Alvarez*, Madrid, 1978, pp. 105-152.

AQUESOLO Lino de, «Un diccionario vasco inserto en *Memoires de la langue celtique* de Bulet (1755-1760)», *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, XXIII (1967), 1, pp. 141-147.

ARAGÓN FERNÁNDEZ, María Aurora, «Una teoría de la traducción en el siglo XVIII: Covarrubias», M. L. Donaire, F. Lafarga (eds.) *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Univ. de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 531-539.

ARCE Angeles, «Principales Gramáticas y diccionarios bilingües en la España del XIX», *El Siglo XIX Italiano (Actas del LU Congreso Nacional de Italianistas)*, Salamanca 1988, pp. 7-15.

ARCE Joaquín, *De Feijoo a Quintana. Testimonios lingüístico-literarios sobre inoculación y vacuna*, Univ. de Oviedo (Cuadernos de la Cátedra Feijoo), Oviedo, 1978.

ARTIGAS Miguel, «Reynoso y el purismo», *Cruz y Raya*, diciembre (1934), pp. 5-9.

ASÍN Miguel, «El intérprete arábigo de Fray Bernardino González», *Obras Escogidas*, II-III, Madrid, C.S.I.C., 1948, pp 15-28.

AYALA CASTRO Marta C., Edición y estudio del *Epítome del Tesoro de la Lengua Castellana de Fray Juan de San José*, Málaga, 1988 (microfichas).

AYALA CASTRO Marta C., «Nomenclatures de l'espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures», *Cahiers de lexicologie*, 61 (1992), 2, pp. 127-160.

AYMES Jean-René, «La langue espagnole "revolutionnée" (1789-1800)», *Mélanges offerts à Paul Guinard*, II, 1991, pp. 19-28.

AZKARATE Miren, «Basque Lexicography», F. J. Hausman, O. Reichnamann, E. Wiegand & L. Zgusta (eds), *Wörterbücher/ Dictionaries / Dictionarres*, 5.3, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1991, pp. 2371-2375.

AZORÍN FERNÁNDEZ Dolores & BAQUERO MESA Rosario, «Los americanismos en el *Nuevo Diccionario de la Lengua Castellana* de Vicente Salvá», *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Turner, I, pp. 963-970.

BALDINGER K., «Cavanilles 1797 et la lexicographie catalane», Holtus G., Lüdi G., y Metzelin M., (eds.) *La Corona de Aragón y las Lenguas románicas: Miscelánea de homenaje para Germán Colón*, 1989, pp.339-347.

BARBOLANI Cristina, «La razón contra la moda": reflexiones sobre Luzán traductor», L. Donaire, F. Lafarga (eds.) *Traducción y adaptación cultural.-España-Francia*, 1

BARRERO GARCÍA Ana María, «Los repertorios y diccionarios jurídicos desde la Edad Media hasta nuestros días. (Notas para su estudio)», *Anuario de Historia del Derecho Español*, 43 (1973), pp: 311-351:

BARBÓN RODRÍGUEZ J., «El primer Diccionario académico y sus autoridades», *Cuadernos de Filología* (Unió. Nac. de Cuyo), 1967, pp: 9-21.

BATTISTI Carlo, *Note bibliografiche alle traduzioni italiane di vocabolari enciclopedici e tecnici francesi nella seconda metà del settecento*, Firenze, Institut Français de Florence, 1955.

BERNARDO ARES José M. de, «Las cátedras de Gramática en los pueblos de Córdoba en la segunda mitad del XVIII», *Actas del 1 Congreso de Historia de Andalucía: Siglo XVIII, T.1* (1978), pp: 93-98.

BIDART Pierre, «*Illustration* et question linguistique en Pays Basque», *Melanges de la Casa de Velázquez*, XII (1986), pp. 325-343 (Contiene: «Annexe. Projet de dictionnaire basque/castillan élaboré par la Sociedad Bascongada de los Amigos del País», pp. 336-343).

BOURLAND C. B., «The Spanish Schoolmaster and the polyglot deriatiões of Noel Berlainmont's Vocabulary», *Revue Hispanique*, (1933), pp. 283-319.

BOUZA-BREY Fermín, «Nótula a o *Onomastico* do P. Sarmiento: a voz *garala*, *Boletín de la Real Academia Gallega*, XXXI (1971-1972), pp. 136-142.

BOYD-BOWMAN Peter, *Léxico hispanoamericano del siglo XVIII*, Madison Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982 (microfichas):

BUSTOS TOVAR José, «Aportaciones léxicas y otras cuestiones idiomáticas en los textos de la época de Fernando VI», *La época de Fernando VI*,

Ponencias leídas en el Coloquio conmemorativo de los 25 años de la fundación de la Cátedra Feijoo, Oviedo, Cátedra Feijoo, 1981, pp. 337-352.

CABANELAS Dario, «Tres arabistas franciscanos de los siglos XVII y XVIII», *Homenaje a la profesora Elena Pezzeri*, Granada, Universidad de Granada, 1992, pp. 19-28.

CAPELL Horacio, «Los diccionarios geográficos de la Ilustración española», *Geo Crítica*, Univ de Barcelona, n. 31, enero 1981, pp. 3-49.

CARO BAROJA Julio, «Una nota al Padre Larramendi», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 15 (1959), pp. 58-65.

CARRE Leandro, «Fray Martín Sarmiento y la riqueza léxica del gallego», *Boletín de la Real Academia Gallega*, XXXI (1971-1972), pp. 110-124.

CARRIÓN ORDOÑEZ Enrique, *La lengua en un texto de la Ilustración: Edición y estudio filológico de la «Noticia de Arequipa» de Antonio Pererira y Ruiç*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 1983.

CARTAGO G., «Voci veneziane di Juan Andrés e altri contemporanei viaggiatori in Laguna», *ALE*, 3 (1984), pp. 187-206.

CASARES Julio, *Introducción a la lexicografía moderna*, 3⁸ ed., Madrid, C. S. I. C., 1992.

CASANOVA Emili, «Sobre los valencianismos del castellano de Valencia en los siglos XVII-XIX», *Revista del Instituto de Lengua y Cultura*, III, 2, (1987), pp. 313-323.

CASIRI Michaelis, *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, Matriti, A. Pérez de Soto, 1760 y 1770.

CASTAÑOS GARAY Florentino, *Astarloa y la lengua vasca*, Bilbao, Caja de Ahorros Vizcaína, 1978, :

CHECA BELTRÁN José, «Opiniones dieciochistas sobre la traducción como elemento enriquecedor o deformador de la propia lengua», M: L. Donaire, F. Lafarga (eds.), *Traducción y adaptación cultural: España -Francia*, Univ. de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1991, pp: 593-602.

COLON Germà, «léxico y lexicografía catalanes», *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 9 (1979), pp: 441-461.

COLON Germà & SOBERANAS Amadeu-J., *Panorama de la lexicografía catalana: De les glosses medievals a Pompeu Fabra*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, S.A., 1986:

COLLISON Robert L. *A history of foreign-language dictionaries*, London, André Deutsch, 1982.

CORBERA I POU Jaume, «La penetració del léxico castellà dins el català de Mallorca a l'època de la *Decadència* (segles XVI-XVIII)», *Contacts de llengües: Discours oral, Actes du XVIIème Congrès International de linguistique et philologie romanes* (Aix-en Provence, 1983) VII, pp. 65-75.

COSERIU Eugenio, «Das Rumánische im Vocabulario von Hervás y Panduro», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 92 (1976), pp: 394-407.

DELGADO B. «Los maestros del arte de enseñar a leer, escribir y contar de Barcelona (1657-1760)», *Educación e Ilustración en España, III Coloquio de Historia de la Educación*, Univ. de Barcelona, 1984.

DEL OLMO LETE Gregorio, «La obra del semitista catalán Pere Màrtir Anglès, O:P: (1681-1754)», *Anuario de Filología*, 3, 1977, pp. 225-271.

DEL OLMO LETE Gregorio, *Semitistas catalanes del siglo XVIII*, Sabadell, Ed. AUSA, 1988.

DEL OLMO LETE Gregorio, «Monedes, Pesos i Mesures. Contribució a la lexicografia catalana del segle XVIII», *Homenatge al Professor E: Moreu-Rey*, Barcelona.

DEL RÍO Angel, «Los estudios de Jovellanos sobre el dialecto asturiano (Notas acerca de la dialectología en el siglo XVIII)», *Revista de Filología Hispánica*, V (1943) pp. 209-243.

DEMERSON Georges, «El Lenguaje de Meléndez y el problema del galicismo», *Don Juan Meléndez Valdés y su tiempo (1754-1817)*, II, Madrid, Taurus, 1979, pp. 267-283:

DIETRIC Wolf, «Die Lexicographie des Tupí-Guaraní», F. J. Hausmann, O.
↓
/Dictionnaires, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1991, pp: 2670-2676.

DOWLING John, «Peter Pineda: A Spanish Lexicographer in Samuel Johnson's England», *South Atlantic Review*, 50 (1985), pp: 3-16.

DROIXHE Daniel, *La linguistique et l'appel de 1 histoire*, Ginebra, Droz, 1978.

DUFOUR Gérard, «Le vocabulaire politique de la *Memoria histórica* de Don Juan Antonio Lloraste», *Iberica V. Cahiers ibériques et ibero-américaines de l'Université de Paris-Sorbonne*, Paris, 1985, pp. 201-208.

ECHENIQUE ELIZONDO María Teresa, *Historia lingüística vasco-románica*, Madrid, Paraninfo, 1987 (2⁸ ed: revisada).

ECHENIQUE ELIZONDO María Teresa, «Campomanes y el proyecto de un Gran Diccionario Vasco», J: L: Melena (ed:), *Symbolae Lvdovico Mitxelena Septvagenario Oblatae*,., Victoriaco Vasconum, MCMLXXXV, pp. 1089-1095.

ESCOBAR José, «*Civilizar, civilizado y civilización*: una polémica de 1763», *Actas del Séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Roma, Bulzoni, 1982,1, pp: 419-427:

ESCOBAR José, «Más sobre el origen de *civilizar y civilización* en la España del siglo XVIII», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXIII (1984), pp. 88-114:

↓
Anales de Literatura española, Universidad de Alicante, 2 (1983), pp. 251-279.

FERNÁNDEZ DÍAZ M: del Carmen, «La contribución de Capmany a la creación del vocabulario técnico-científico moderno», *Verba*, 14 (1987), pp. 527-534:

FERNÁNDEZ LLERA Víctor, *Gramática y vocabulario del Fuero Juzgo*, Madrid, Real Academia Española, 1929:

FERNÁNDEZ POUSA, Ramón, *Los manuscritos gramaticales latinos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1947.

FILGUEIRA VALVERDE José, «El primer vocabulario gallego y su colector, el bachiller Olea (c: 1536)», *Cuadernos de Estudios Gallegos*, VIII (1947), pp: 591-608:

FILGUEIRA VALVERDE José, *Fray Martín Sarmiento (1695-1772)*, La Coruña, Fundación Pedro Barrié De La Maza, 1994.

FOLCH ANDREU R., «Las farmacopeas nacionales españolas», *Asclepio*, 8 (1956), pp. 173-181:

FONT QUER P., *Diccionario de botánica::: seguido de un Vocabulario ideológico*, Barcelona, Labor, 1965.

FOUCHE-DELBOSC R., «Le Dictionnaire antibárbaro de Huerta», *Revue Hispanique*, VIII(1901), pp. 523 y ss.

FREIRE LÓPEZ Ana M., «Un traductor del reinado de Carlos III: Bernardo María Calzada, Investigación Franco-Española, Córdoba 2 (1990), pp. 71-80:

FRIES Dagmar, «*Limpia, fija y da esplendor*». *La Real Academia Española ante el uso de la lengua*, Madrid, SGEL, 1989.

GAGO Juan Ramón, CARRILLO, Juan L. y GARCÍA BALLESTER, Luis, «Juan Manuel Aréjula (1755-1830) y la introducción en España de la nueva nomenclatura química», *Cuadernos de Historia de la Medicina Española*, XIII (1974), pp: 273-295.

GALLINA Anna Maria, *Contributi alla storia della Lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, Leo S. Olschki, MCMLIX.

GALLINA Anna Maria, «La lexicographie bilingue espagnol-italien, italien-espagnol», F. J. Hausmann, O. Reichnamann, E: Wiegand & L: Zgusta (eds), *Wörterbücher/ Dictionaries / Dictionnaires*, 5.3, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1991, pp: 2991-2997.

GANGUTIA Elvira, «Lexicografía y enciclopedia», *Trienio*, 4 (1984), pp. 17-32.

GÁRATE Justo & RUIZ DE ARBULO F., «El lexicógrafo José María de Aizpitarte vecino de Vitoria», *Boletín del Instituto Sancho el Sabio*, XV (1971), pp. 255-267.

GARCÍA ARIAS Xosé Lluis, «Recuerdos de la Llingua asturiana, cien años después de Caveda», *Lletres Asturianas*, 3 (1982), pp. 50-78..

GARCÍA ARIAS Xosé Lluis, «Asturianisch: Extem Sprachgeschichte», *Lexicon der Romanistischen Linguistik*, VI, 1, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1992, pp. 681-693.

GARCÍA MARTÍNEZ Isabel, «Estudio comparado de dos traducciones dieciochescas y dos actuales de *Hamlet*», *Archivum*, XXXVII-XXXVIII (1988), pp. 529-552.

GARRIDO MORAGA Antonio Manuel, «Un episodio en la lexicografía académica del siglo XVIII. Las incorporaciones en la segunda impresión del Diccionario», *Lingüística Española Actual*, IX (1987), pp. 199-206.

GARRIDO MORAGA Antonio Manuel, «Un episodio en la lexicografía académica del siglo XVIII. Las supresiones en la segunda impresión del Diccionario», *RILCE*, 8-2, 1992, pp: 265-285.

GEMMINGEN Barbara Von, «Limpia, fija y da esplendor: zur Frage des guten Sprachgebrauchs im *Diccionario de Autoridades*», *Romania historica et Romania hodierna*, Festschrift für Olaf Deustschmann, *Studia Romanica et Linguistica*, 15, Frankfurt am Main-Bern, Verlag Peter Lang, 1982, pp: 61-75.

GIL FERNÁNDEZ Luis, «Un helenista español desconocido: Antonio Martínez de Quesada (1718-1751)» *Boletín de la Real Academia Española*, LIV (1974), pp. 374-437.

GIL FERNÁNDEZ Luis, *Campomanes: Un helenista en el poder*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1976.

GILI Y GAYA Samuel, «Sieso de Bolea como lexicógrafo», *Archivo de Filología aragonesa*, III (1950), pp. 253-258.

GILI Y GAYA Samuel, *Tesoro lexicográfico, T.I (A-E)*, Madrid, C:S:I.C., 1960.

GILI Y GAYA Samuel, *La lexicografía académica en el siglo XVIII*, Oviedo, Cuaderos de la Cátedra Feijóo, n: 14,1963.

GÓMEZ ASENCIO José Jesús, *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771-1847)*, Salamanca, Eds. de la Universidad, 1981.

GONZÁLEZ Juan Gualberto, «Carta sobre los sinónimos de la lengua castellana que escribió Don Santiago Jonama», *Obras en verso y prosa*, Madrid, Impr. de Alegría y Charlain, 1844, T: III, pp. 161-192:

GONZÁLEZ Juan Gualberto, «Diario de Madrid Del martes 21 de mayo de 1806, que se cita en la página 161», *Obras en verso y prosa*, Madrid, Impr. de Alegría y Charlain, 1844, T. III, pp. 197-227.

GONZÁLEZ PALENCIA A., «Notas sobre la enseñanza del francés a fines del siglo XVIII y principios del XIX», *Eruditos y libreros del siglo XVIII*, Madrid, C.S.I.C.:, 1948, pp. 417-428.

GRISSARD Pierre, «Sobre celo y patriotismo en una alegoría de Jovellanos», *Melanges offerts a P. Guinard*, II, Paris, 1991, pp. 123-134.

GUERRERO RAMOS Gloria, «Dialectalismos en el *Diccionario* de Esteban de Terreros -y Pando, *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la lengua Española*, U, Madrid, Arco Libros 1993, pp: 151-159:

GUINARD Paul-Jacques, «*Marcial et marcialidad. Observations sur le lexique de la satire des moeurs au temps de Charles M*», *Mélanges offerts à Vincent Aubrun*, Paris, 1975, T. I, pp. 351-360.

GUINARD Paul-Jacques, «Novela: de la nouvelle au roman. Remarques sur l'évolution d'une dénomination littéraire», *Mélanges offerts à Maurice Molho*, T. I, Paris, Editions Hispaniques, 1988, pp: 329-341:

GUSHINA N., «El Diccionario de Autoridades (1726-1739) y su importancia para la lexicografía hispánica», *Ibero Americana Pragensia*, VIII (1974), pp. 59-67:

GUTIÉRREZ Jesús, «Martín Sarmiento y sus *Memorias para la Historia de la Poesía*», *Dieciocho*, XI (1988), pp. 87-203.

GULSOY Joseph, «Algunes cartes filològiques de M. J. Sanelo», *Revista Valenciana de Filologia*, VII, 2 (1963-1966), pp. 101-138.

GUTEMBERG BOHORQUEZ Jesús, *Concepto de "americanismo" en la historia del español: Punto de vista lexicológico y lexicográfico*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1984.

HAENSCH G., «Spanish Lexicographie», F: J: Hausmann, O. Reichnamann, E: Wiegand & L. Zgusta (eds), *Wörterbücher/ Dictionaries /Dictionaires*, 5.2, Berlin-New York, Walter de Gruyter,1990, pp. 1738-1767.

HAENSCH G., « Catalan Lexicographie», F. J. Hausmann, O. Reichnamann, E. Wiegand & L. Zgusta (eds), *Wörterbücher/ Dictionaries /Dictionaires*, 5. 2, Berlin-New York, Walter de Gruyter,1990, pp. 1770-1788.

HAENSCH G., WOLF L., ETTINGER S., WERNER R., *La Lexicografía*, Madrid, Gredos, 1982.

HAFTER Monroe Z., «Ambigüedad de la palabra *público* en el siglo XVIII», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXIV (1975), pp: 46-63:

HAMSON M., *The Rhetoric of Eighteenth Century Spain*, Univ of Minnesota, 1977.

HARDMAN DE BAUTISTA Martha J., « Aymara Lexicography», F. J. Hausmann, O. Reichnamann, E. Wiegand & L: Zgusta (eds.), *Wörterbücher/ Dictionaries /Dictionaires*, 5:3, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1991, pp. 2684-2689:

HARTZENBUSCH Juan Eugenio, «Prólogo» a J.J. de Mora, *Diccionario de sinónimos de la lengua castellana*, Madrid, 1855:

HARTZENBUSCH Juna Eugenio, «Prólogo» a G: Mayans, *Orígenes de la lengua española*, Madrid, Lib. Victoriano Suárez, 1873.

HAUSMANN Franz Josef, «Der *Diccionario muy copioso* des Nicolas Mez (1670): Ein frühes spanisch-deutsches Wörterbuch», Francisco J. Oroz Arízuren (ed.), *Navicula Tubigensis: Studia in honorem Antonii Tovar*, Tübinga, Narr, 1984, pp. 167-171.

HAYASHI Tetsuro, *The Theory of English Lexicography: 1530-1791*, Amsterdam, John Benjamins, 1978.

HENSCHHEL Helgunde, *Zur Theorie und Praxis des "Diccionario de Autoridades" im Zusammenhang mit den Bermühungen um eine spanische Sprachreform*, (tesis doctoral), Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1969.

HERNÁNDEZ GONZÁLEZ C., «Juan de Iriarte y el *Diccionario de Autoridades*», *Studia Zamorensia*, X, (1989), pp. 199-204.

HERNANDO MARTIN Concepción, *Helenismo e Ilustración (El griego en el siglo XVIII español)*, Madrid, F. U. E., 1975.

HIDALGO Juan, (ed:), *Bocabulario de germanía* (de Cristobal Chaves, 1602), en J. M. Hill, *Poesías germanescas*, Bloomington, 1945:
[Obra tenida en cuenta por Gilj Gaya en la preparació del *Tesoro Lexicográfico*]

KARTTUNEN Frances, «Nahuatl Lexicography», F: J. Hausmann, O: Reichnamann, E: Wiegand & L. Zgusta (eds), *Wörterbücher/ Dictionaries / Dictionnaires*, vol. 5. 3, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1991, pp: 2657-2661.

KERSON Pilar, «Leandro Fernández de Moratín: Primer traductor de Shakespeare en castellano. Antecedentes y preliminares a su versión de *Hamlet* », *Dieciocho*, 12 (1989), pp: 45-65.

KNÜRR Enrique, «Some New Documents Concerning Aizpitartes's Dictionary», *Euskalarien Nazioarteko Jardunaldiak*, Bilbao, 1981, pp. 83-127.

KOHRING Heinrich, «Judenspanische lexicographie», F. J: Hausmann, O. Reichnamann, E: Wiegand & L. Zgusta (eds), *Wörterbücher/ Dictionaries / Dictionnaires*, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1991, pp. 1905-1907.

KRAUSS Werner, «Sobre el destino español de la palabra francesa *civilisation* en el siglo XVIII», *Bulletin Hispanique*, LXIX (1967), pp. 436-440.

LABAYEN Fray Luis, «Joanes d'Etcheberri» (1668-1749), *Eusko-Jakintza* 3 (1949), pp. 99-103.

LAFARGA Francisco, «Una réplica a la *Encyclopédie Méthodique*: la defensa de Barcelona», *Anales de Literatura Española* (Univ. de Alicante), 2 (1983), pp: 329-339.

LAKARRA Joseba Andoni, *Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)*, Anejo del Anuario del Seminario de Filología vasca "Julio de Urquijo", XVIII.

LAKARRA Joseba Andoni, «XVIII. Mendeko zembait bilnatziko berri», *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, XVI, 1982, pp. 69-114.

LAKARRA Joseba Andoni, «Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan», *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, XIX-1, (1985), pp. 9-50.

LAKARRA Joseba Andoni, «Berriz Larramendiren segizioko zembaitez», *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, XIX-2, 1985, pp. 439-452:

LAPESA Rafael, «Los diccionarios de la Academia», *Boletín de la Real Academia Española*, XLIV (1964) (Homenaje a Pedro Laín), pp.425-430.

LAPESA Rafael, «Ideas y palabras: del vocabulario de la ilustración al de los primeros liberales», *Asclepio*, XVIII-XIX (1966-67), pp. 189-218.

LAPESA Rafael, «La Real Academia Española: pasado, realidad presente y sentido», *Boletín de la Real Academia Española*, LXVIII (1987), pp:327-346.

- LAPESA Rafael, *Léxico e historia H. Dicionarios.*, Madrid, Istmo, 1992.
- LÁZARO CARRETER Fernando, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Madrid, C.S.I.C., 1949 (Anejo XLVIII de la Revista de Filología Española). Nueva ed., con prólogo y bibliografía por Manuel Brea Claramonte, Barcelona, Crítica, 1985.
- LÁZARO CARRETER Fernando, *Crónica del Diccionario de Autoridades (1713-1740)*. Discurso de recepción en la Real Academia Española, Madrid, 1972.
- LAVILLA URIOL María José, *Los Refranes y Sentencias del Canónigo Mayans: Edición y Clasificación*, (Memoria de Licenciatura), Fac. de Filología de la Univ. de Valencia, 1989.
- LEPINETTE Brigitte, «Contribution à l'étude du *Tesoro de la Lengua Española o castellana* de Sebastián de Covarrubias», *Historiographia Linguistica*, XVI, 3 (1989), pp. 257-310.
- LERNER Isaias, «The Diccionario of Antonio de Alcedo as a Source of Enlightened Ideas», A. Owen Aldridge (ed.), *The Ibero American Enlightenment*, University of Illinois Press, Urbana, 1971, pp. 71-93.
- LEVI Bernard, «Libros de sinonimia española», *Hispanic Review*, X (1942), pp: 285-313.
- LOPE BLANCH J. M., «Los indoamericanismos en el "Tesoro" de Covarrubias», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 26 (1977), pp. 269-315.
- LÓPEZ MARTÍNEZ María Isabel & HERNÁNDEZ SÁNCHEZ Eulalia, (eds.), «Estudio introductorio, traducción y notas» a-la ed: de: P. Pineda, *Corta y Compendiosa ARTE para aprender à Hablar, leer y Escribir la lengua Española*, Universidad de Murcia, 1992.
- LÓPEZ PIÑERO J. M. (et al.), *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España*, Barcelona, Península, 1983, 2 vols.
- LUBBERS-VAN DER BRUGGE Dr. Catharina Johanria, *Johnson and Baretii*, Groningen, 1951.

LUGO Sebastián, *Colección de voces y frases provinciales de Canarias* (1846), Ed. prólogo y notas de José Pérez Vidal, Universidad de la Laguna, 1946.

MALQUIEL Yakov, «Distinctive Feature in Lexicography: A Typological Approach to Dictionaries exemplified with . Spanish», *Romance Philology*, XII (1958-1959), pp. 111-142; *ibídem*, XIII (1959-1960), pp: 111-155.

MANNHEIN Bruce, «Lexicography of Colonial Quechua», F. J. Hausmann, O. Reichnamann, E. Wiegand & L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher/ Dictionaries /Dictionnaires*, vol. 5.3, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1991, pp. 2676-2684.

MANZANARES DE CIRRE Manuela, *Arabistas españoles del siglo XIX*, Madrid, Inst. H. A. de Cultura, 1972.

MARAVALL José Antonio, «Dos términos de la vida económica: la evolución de los vocablos *industria* y *fábrica*», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 280-282 (Oct.-Dic.1973), pp. 632-661.

MARAVALL José Antonio, «La palabra *civilización* y su sentido en el siglo XVIII», *Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas*, Burdeos, 1977, 1, pp. 79-104.

MARCET Pere, & SOLA Joan, *Història de la lingüística catalana 1775-1900: Repertori crític* (en prensa).

MARELLO Carla, *Dizionari bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*, Bologna, Zanichelli, 1989.

MARTÍN GAMERO Sofía, *La enseñanza del inglés en España (desde la Edad Media hasta el siglo XIX)*, Madrid, Gredos, 1962.

MARTINELL Emma, «Posturas adoptadas ante los galicismos introducidos en el castellano en el siglo XVIII», *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 3 (1984), pp. 101-128.

MARTÍNEZ ALCALDE M.J., *Las ideas lingüísticas de Gregorio Mayans*, Valencia, Publicaciones del Ayuntamiento de Oliva, 1992.

MARTÍNEZ BARBEITO Carlos, «Don José Comide y su Catálogo de palabras gallegas», *Boletín de la Real Academia Gallega*, 1956, XXVII, núm. 309, 60 pp.

MARTÍNEZ DE SOUSA José, *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf. S. A. 1995.

MASSOT MUNTANER Josep, «Un vocabulari mallorquí-castellà del segle XVIII», *Estudis Romànics*, XIII (1963-1968), pp. 147-163.

MATORÉ Georges, *Histoire des dictionnaires français*, Paris, 1968.

MCQUOWN Norman A., «Lexicographie der Mayasprachen», F. J. Hausmann, O. Reichnamann, E. Wiegand & L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher/ Dictionaries / Dictionnaires*, vol. 5.3, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1991, pp. 2661-2670.

MICHELENA Luis, *La obra del P. Larramendi (1690-1766)*, Cuadernos de la Cátedra Feijoo, VI, 1959, (reed., M.T. Echenique (ed.), L. Michelena, *Sobre la Historia de la lengua vasca*, Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", San Sebastián, 1988, T. II, pp. 900-911.

MICHELENA Luis, *Historia de la literatura vasca*, Madrid, Minotauro, 1960.

MICHELENA Luis, «El diccionario vasco proyectado por la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País y la obra de José María Azpitarte», *Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa*, 6, 1965, pp. 99-126.

MICHELENA Luis, *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue*, Publicaciones del Centro de Estudios Históricos de Vizcaya, Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, Bilbao, 1970.

MICHELENA Luis, «Mendiburu y Larramendi», *Euskera*, 28 (1983), I, pp. 18-23.

MICHELENA Luis, «Euskal-iztegitilleak XVII eta XVIIIgarrean mendeetan», J. A. Lakarra (ed.), con la colaboración de M.T. Echenique y Blanka Urgell,

Sobre la Historia de la lengua vasca, Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", San Sebastián, 1988, T. I, pp. 361-372.

MILÀ I FONTANALS M. «Manuel, Bastero, filólogo catalán», *Obras Completas, vol. IV*, pp. 288-302.

MILLÁN URDIRLES J., «Léxico arquitectónico del siglo XVIII», *Archivum XXXVII-XXXVIII* (1987-1988), pp.459-477.

MIQUEL I VERGES J.M., «La filología catalana en el periodo de la decadència», *Revista de Catalunya, XVIII* (1938), I, pp. 63-80; II, pp. 261-285; III, pp. 429-452; IV, pp. 641-672.

MONGE Félix, «Notas para la historiografía del habla de Aragón», *Boletín de la Real Academia Española, XXXI* (1951), pp. 93-120.

MONGE Félix, «Sobre la "lengua aragonesa"», *Suma de estudios en homenaje al Ilmo. Sr. Dr. Angel Canellas López*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza, pp. 771-783.

MONROE James T., *Islam and the arabs in Spanish Scholarship*, Leiden, 1970.

MORENO ITURRALDE J. I., *Hervás y Panduro, ilustrado español*, Univ. Complutense de Madrid, 1988.

MOREU HUET Nuria, *Pierre- Nicolas Chantreau (1742- 1808) et sa grammaire*, (Tesis Doctoral), Univ. de Barcelona, Col.lecció de Tesis Doctorals Microfitxades n. 735, 1990.

MORREALE Margherita, «Virgilio y el *Diccionario de Autoridades*», *Nueva Revista de Filología Hispánica, XXXVI* (1988), pp.1093-113.

MORREALE Margherita, «Virgilio en el *Tesoro* de Sebastián de Covarrubias. Índice de los lemas y remites al Calepino», *Boletín de la Real Academia Española*, 60 (1989), pp. 327-336.

MOURELLE LEMA Manuel., *La teoría lingüística en la España del siglo XIX*, Madrid, Prensa española, 1968.

NIEDEREHE Hans-J., «Les dictionnaires bilingues français-espagnol et espagnol-français au XVIIIème siècle» TRA. LI.PHI XXVI (1988), pp.33-47.

NIEDEREHE H=-J, «Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'au 1800», *Histoire, Epistemologie et Langage*, 9/2, pp. 13-26.

PAJARES Eterio & SÁENZ DE BURUAGA José Ramón, «Aportaciones de Ignacio García Malo a la polémica sobre el origen y perfección del euskera», *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, XLVII (1991),1-2, pp. 115-125.

PALACIOS FERNÁNDEZ Emilio, «El Padre Andrés Merino de Jesucristo y la cultura española del siglo XVIII», *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, XLVII (1991), 1-2, pp. 3-42.

PALAU-RIBES CASAMITJANA F., *La primera gramática alemana escrita para españoles. Comentario lingüístico y edición crítica*, (Tesis Doctoral), Barcelona, 1962.

PALAU-RIBES CASAMITJANA F., «La primera gramática alemana para españoles», *Anuario de Filología*, Univ. de Barcelona,1975, pp. 514-521.

PARRA ALBÁ Montserrat, En tomo a la lengua de la Revolución: El *Nuevo Vocabulario Filosófico-Democrático* del Padre Thjulen, F. Lafarga (ed.), *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, Barcelona, PPU. 1989, pp. 21-27.

PATAC DE LAS TRAVIESAS J. M., «En torno a unos manuscritos de Jovellanos referentes al dialecto asturiano», *Boletín del Centro de Estudios del siglo XVIII*, 7/8 (1980), pp. 25-39.

PENSADO TOMÉ José Luis, *Fray Martín Sarmiento. Sus ideas lingüísticas*, Univ. de Oviedo (Cuadernos de la Cátedra Feijoo, 8) Oviedo, 1960.

PENSADO TOMÉ José Luis, *Los estudios gallegos de Sarmiento: su estructura*, Madrid, Vda. C. Bermejo, 1972.

PENSADO TOMÉ José Luis, *Contribución a la crítica de la lexicografía gallega. El diccionario gallego-castellano de F.J. Rodríguez y su repercusión en la lexicografía gallega*, Eds. Univ. de Salamanca, 1976.

PENSADO TOMÉ José Luis, «Nombres de pescados del océano desde Gibraltar hasta Ayamonte en el siglo XVIII», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 27 (1982), pp. 199-212.

PENSADO TOMÉ José Luis, «Realidad y fantasía en tomo a nuestros primeros diccionarios», *El gallego, Galicia y los gallegos a través de los tiempos (ensayos)*, A Coruña, La Voz de Galicia, 1985, pp. 11-13.

PENSADO TOMÉ José Luis, «O galego no século da ilustración», *GRIAL*, 102, XXVII (1989), pp. 183-198.

PEREZ TEIJÓN Josefina, *Aportaciones al estudio de la literatura popular y burlesca del siglo XVIII (Léxico y fraseología)*, Acta Salmanticensia. Estudios Filológicos, 229, 1990.

PESET J.L. & LAFUENTE A. (eds.), *Carlos III y la ciencia de la Ilustración*, Madrid, Alianza Universidad, 1988.

PICATOSTE Felipe, *El Tecnicismo Matemático en el Diccionario de la Academia Española*, Madrid, Impr. segundo Martínez, 1873.

PINTO DA CASTRO A., *Retórica e teorizaçao literária em Portugal. Do humanismo ao Neoclassicismo*, Coimbra, 1973.

PONS BOIGUES Francisco, «Trabajos arábigos en tiempos de Carlos III», *Estudios Breves*, Tetuán, Inst. General Franco de estudios e Investigación Hispano-Arabe, 1952, pp. 31-37.

POP S., *La dialectologie*, Louvain, Duculot, 1950.

PORSET Charles, «Notas sobre la lexicalización de la Enciclopedia», *Insula*, 504 (1988), pp. 1012.

POSTIGO Rosa María, «Contribució a l'estudi d'Anioni de Bastero», *Anuario de Filología*, 1975, pp. 497-512.

POTTIER NAVARRO H., «La parasynonymie chez José López de la Huerta (1821)», *Mélanges offerts à Maurice Molho, ¡U, Linguistique*.

PUERTO SARMIENTO Francisco Javier, *La ilusión quebrada. Botánica, sanidad y política científica en la España ilustrada*, Barcelona-Madrid, Seubal-CSIC, 1988.

QUEMADA Bernard, *Les dictionnaires du français moderne: 1539-1863*, Paris, 1968.

QUILIS Antonio, «Le sort de l'espagnol aux Philippines: un problème de langues en contact», *Revue de Linguistique Romane*, 44 (1980), pp. 82-107.

QUILIS Antonio, «Datos para la historia de la lengua española en Filipinas», *Thesaurus*, 1986, pp. 505-521.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Catálogo de las obras publicadas por la Real Academia Española, con un discurso preliminar leído en la junta pública de 7 de octubre de 1928 por el Excmo. Sr. D. Emilio Cotarelo y Mori, individuo de número y secretario perpetuo de dicha Academia, con ocasión de celebrar la "fiesta del libro" e inaugurar una exposición de las referidas obras*, Madrid, Tip. de la «Revista de Archivos», 1928.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española, T. I* (fascículos 1-10, 1960-1972), Madrid 1972; T. II (fasc. 10-17, Madrid, 1974-1986).

RIBELLES COMÍN J., *Estudi bio-bibliogàfic sobre Pere Labernia i Estellar*, Barcelona, 1914, (Biblioteca Valenciana Popular, quadern IX).

REY Alain, *Enciclopedias y diccionarios*, Méjico, F. C. E., 1988.

RIERA J., *Cirugía española ilustrada y su comunicación con Europa (Estudios y Documentos de un influjo cultural)*, Valladolid, Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1976.

ROCA P., «Vida y escritos de D. José A. Conde», *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo del Ayuntamiento de Madrid*, VII (1903), pp. 378-392 y 458-469; IX, pp. 279-291 y 338-354; X (1904), pp. 27-42; XI (1905), pp. 139-148.

RODRIGUES LAPA M., «Fr. Martín Sarmiento e o vocabulo *caritel*», *Boletim de Filologia*, I(1933), pp. 185-188.

RUBIO Antonio, «Comments on 18th Century 'Purismo'», *Hispanic Review*, III (1935), pp. 317-330.

RUBIO Antonio, *La crítica del galicismo desde Feijóo hasta Mesonero (1726-1832)*, *Acción Española*, 16, 85 (1935), pp. 457-476; 17, 86 (1936), pp. 44-62; 17, 87 (1936), pp. 269-287; 17, 88 (1936), pp. 529-536.

SAGARNA Andoni, «Euskara XVIII. mendean», *Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos* (cuadernos de sección Hzkuntza eta Literatura), 3 (1984), pp. 17-114.

SANCHÍS GUARNER M., *Els valencians i la Mengua autóctona durant els segles XVI, XVII i XVIII*, Valencia, Institució Alfons els Magnànim, 1963.

SALVADOR Gregorio, *Incorporaciones léxicas en el español del siglo XVIII*, Oviedo, Universidad, 1973.

SALVADOR ROSA Aurora, «Las localizaciones geográficas en el *Diccionario de Autoridades*» *Lingüística Española Actual*, (1985), pp. 103-139.

SÁNCHEZ PEREZ Aquilino, *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL, 1992.

SÁNCHEZ REGUEIRA Manuela, «Contribución al estudio diacrónico del español coloquial. Un hispanista alemán (siglos XVII-XVIII)», *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, XIV, 24 (1981), pp. 105-113.

SÁNCHEZ VICENTE Xuan Xosé, «La llingua asturiana y Xovellanos», *Lletres Asturianas* 14 (1985), pp. 39-56.

SANTOYO Julio-César, *Teoría y crítica de la traducción: Antología*, Bella Terra, Universitat Autònoma de Barcelona, Escola Universitària de Traductors i Intèrprets, 1987.

SAN VICENTE Félix, «Innovación y tradición en el «Diccionario» (1786-1793) de E. Terreros y Pando», *Actas del Congreso: «Sapere linguistico e*

sapere enciclopédico», Univ. de Bologna, 18-20 de abril de 1994, Forlì, 1995, pp. 139-158.

SAN VICENTE Félix, «Lexicografía y catalogación de nuevos saberes en España durante el Siglo XVIII», *Homenaje a Francisco Aguilar Piñal*, Madrid, . CSIC, pp. 781-794.

SAN VICENTE Félix, «Sobre autoridades en el «Diccionario» de E. de Terreros y Pando, en *Homenaje a Rinaldo Frolidi*, (prensa).

SAN VICENTE Félix, «Filología», Francisco Aguilar Piñal (ed.), *Historia literaria del S. XV!!!*, Madrid, CSIC, ed. Trota,1996, pp. 593-669.

SARASOLA Ibon, Larramendiren eraginaz eta» *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, XX-I (1986), pp. 203-216.

SECO Manuel, «El nacimiento de la lexicografía moderna no académica», *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, 1987, 129-151.

SECO Manuel, «La crítica de Cuervo al Diccionario de la Academia Española», *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, 1987, pp. 178-193.

SECO Manuel, «El léxico hispanoamericano en los diccionarios de la Academia Española», *Boletín de la Real Academia Española*, LXVIII (1988), PP. 85-98.

SECO Manuel, «Covarrubias en la Academia», *Anales Cervantinos*, XXV-XXVI (1987-1988), pp. 387-398.

SECO Manuel, «Introducción» a la edición facsímil del *Diccionario de la lengua castellana reducido a un tomo para su más fácil uso*, Madrid, 1991, pp. I-XII.

SEGURA GRAIÑO Cristina, *Tomás López, geógrafo de Carlos III*, Madrid, Ayuntamiento, Inst. de Estudios Madrileños, 1988, 11 pp. (Ciclo de conferencias "El Madrid dio Carlos III").

SEGURA GRAIÑO Cristina y ROMERO Juan Ramón, «El "Diccionario Geográfico" de Tomás López: una fuente para el estudio de la espiritualidad

popular. Santuarios y ermitas en las provincias de Córdoba, Sevilla y Huelva en el siglo XVIII», *La religiosidad popular*, Barcelona, Anthropos, 1988, I, pp. 324-347.

SENABRE Ricardo, «El léxico de la mentira en Feijoo», *Philologica I. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1989, pp. 345-351.

SIMÓN DÍAZ José, «La Cátedra de Hebreo en los Estudios de San Isidro de Madrid», *Sefarad* 8 (1948), pp.

SOBERANAS Amadeu-J. «Les edicions catalanes del Diccionari de Nebrija», *Actes del IV Col. loqui Internacional de llengua i Literatura Catalanes, Basilea 1976*, Public. de l'Abadia de Montserrat, 1977, pp. 141-203.

SOUBEYROUX Jacques, «Langue et idéologie. *Pobre et pobreza au 18 siècle*», *Les Langues Modernes*, LXXIII (1979), pp. 365-379.

SOUBEYROUX Jacques, «El discurso de la Ilustración sobre la pobreza. Análisis de una formación discursiva», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXII (1984), pp. 115-132.

STEINER Roger Jacob, *Two centuries of Spanish and English bilingual lexicography 1590-1800*, The Hague, Paris, 1970.

STEINER Roger Jacob, «Bilingual Lexicography: English-Spanish and Spanish-English», F. J. Hausmann, O. Reichnamann, E. Wiegand & L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher/ Dictionaries / Dictionnaires*, vol. 5.3, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1991, pp. 2949-2956.

SUAREZ GOMEZ G. «Avec quels livres les Espagnols apprennaient le français (1520-1850)», *Revue de littérature comparée* XXXV (1961), pp.158-171, 330-334 y 512-523.

SUPIOT Alberto, «Un Diccionario bilingüe (Español-Francés. Francés-Español) del siglo XVIII. *El Diccionario Nuevo* de Francisco Sobrino», M.L. Donaire, F. Lafarga (eds.) *Traducción y adaptación cultural: España - Francia*, Univ. de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 493-502.

TAMAYO J.A., - «Fortuna de un libro sobre sinónimos españoles», *Bibliografía Hispánica*, IV (1945),4, pp.242-253.

TELLECHEA IDIGORAS Ignacio, «Larramendi en las *Mémoires de Trévoux*», J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Victoriaco Vasconum, MCMLXXXV, pp. 1065-1088.

TERES Elías, «El diccionario español-latino-arábigo del P. Cañes», *Al-Andalus*, XXI (1956), pp. 255-76.

TOVAR Antonio, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Madrid, Alianza, 1980.

TOVAR Antonio, *El lingüista español Lorenzo Hervás I. Catalogo delle lingue*, Madrid, SGEL, 1986.

TOVAR Antonio & LARRUCEA DE TOVAR Consuelo, *Catálogo de las lenguas de América del Sur. Con clasificaciones, indicaciones tipológicas, Bibliografía y Mapas*, Madrid, Gredos, 1984 (Nueva ed. refundida).

UGARTE CHAMORRO Miguel A., *Las descripciones geográficas de Indias y su primer diccionario de americanismos*, Lima, Univ. Nacional de San Marcos, 1965.

URDIALES Millán, «Léxico arquitectónico del siglo XVIII», *Archivum*, XXXVII-XXXVIII (1987-1988), pp. 459-479.

UZQUIZA GONZALEZ José Ignacio, *El léxico del Padre Feijoo*, (tesis doctoral) [extracto], Salamanca, 1973.

UZQUIZA GONZALEZ José Ignacio, «Aspectos del léxico de Feijoo», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, XXXI (1977), pp. 139-151.

VALLE-INCLÁN Carlos del, «El léxico anatómico de Porras y Martín Martínez», *Archivos Iberoamericanos de Historia de la medicina y Antropología Médica*, IV (1952), Madrid, pp. 141-228.

VALLEJO ARRÓNIZ Pilar, *Estudio de galicismos en el español del siglo XVIII*, Valladolid, Universidad, 1982 (tesis doctoral) 574 pp.

VALLEJO ARRÓNIZ Pilar, «Contribución al estudio de préstamos léxicos: galicismos en el español del siglo XVIII», en *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la lengua española*, XIV (1986), pp. 179-

VALLEJO ARRÓNIZ Pilar, «Nuevos datos sobre galicismos del siglo XVIII», *Revista de Filología Española*, 1986, pp. 115-125.

VERDONK Robert, «Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII (1599-1705)», *Boletín de la Real Academia Española*, 61 (1979), pp. 289-369.

VERDONK Robert, La lexicographie bilingue espagnol-français, français-espagnol», F. J. Hausmann, O. Reichnamann, E. Wiegand & L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher/ Dictionaries / Dictionnaires*, vol. 5.3, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1991, pp. 2976-2987.

VICENTE DE VERA E., *El aragonés. Historiografía y literatura*, Zaragoza, Mira, 1992.

VILAR Pierre, «Patria y nación en el vocabulario de la guerra de la Independencia española», *Hidalgos amotinados y guerrilleros. Pueblo y poderes en la historia de España*, Barcelona, Crítica, 1982, pp. 211-252.

VIVES CISCAR Josep, *Los diccionarios y vocabularios valencianos*, Valencia, Domenech, 1882.

BIBLIOTECA DI "SPICILEGIO MODERNO"

COLLANA BIBLIOGRAFICA

1. Maurizio Fabbri *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines. Appendix: A Bibliography of Basque Dictionaries* Imola, Galeati, 1979, xiv, 381 pp
2. Livia Brunori *Le traduzioni italiane del 'Libro aureo de Marco Aurelio' e del 'Relox de Principes' di Antonio de Guevara* Imola, Galeati, 1979, 131 pp
3. Livia Brunori *Catalogo del fondo ispanistico antico della Biblioteca del Collegio di Spagna di Bologna* Galeati, Imola, 1986, 202 pp
4. Maurizio Fabbri *A Bibliography of Portuguese and Luso-Brazilian Dictionaries* Abano T., Piovan, 1994, 225 pp
5. Maurizio Fabbri *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Basque, Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines. Supplement I* Abano T., Piovan
Inpreparazione
6. **Félix San Vicente** **Bibliografía** de la Lexicografía Española del Siglo XVIII
Abano T., Piovan, 1995, 236 pp.
7. **M. Fabbri** **A Bibliography of Italian Dictionaries** Abano T, Piovan
In preparazione

COLLANA LETTERARIA

1. *Luigi Sampietro* *La narrativa di Ronald Firbank* Imola, Galeati, 1979, 184 pp
2. *Silvia Albertazzi* *Il sogno gotico. Fantasia onirica e coscienza femminile da Horace Walpole a Charlotte Brontë* Imola, Galeati, 1980, 127 pp
3. *Patrizia Garelli* *Bretón de los Herreros e la sua 'formula comica'* Imola, Galeati, 1983, 92 pp
4. *Ettore Finazzi Agrò* *L'alibi infinito* Imola, Galeati, 1983, 248 pp

COLLANA LINGUISTICA

1. *José M^a. Saussol* *La glotodidáctica: epepysta 'y epyov (indicaciones para la selección y uso de los materiales lingüísticos de un programa funcional referido al español)* Imola, Galeati, 1979, 122 pp

En *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII* se han catalogado las obras lexicográficas monolingües del español y tam bién aquellas en las que el español figura como lengua fuente o bien resultante.

En amplio panorama trazado y las numerosas anotaciones, puestas al margen para aclarar puntos de especial dificultad, hacen de esta obra un instrumento de gran utilidad para quien se ocupa de la lengua y de la cultura española pertenecientes al siglo XVIII.

Félix San Vicente es profesor de lengua española del Departamento de Lenguas Modernas (Universidad de Bolonia) y Director del "Centro Linguistico Interfacoltà" (Forlì). Autor de diversos ensayos y publicaciones sobre cuestiones relativas a lengua y literatura española, entre sus trabajos más recientes se hallan el capítulo "Filología" para la *Historia literaria del siglo XVIII español*, F. Aguilar (ed.), y la edición de un *Manual multimedia para el autoaprendizaje de la lengua española* en CD-ROM, realizada en el ámbito del proyecto Lingua de la UE.